|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  Beowulf  Testo originaleI1. Hwæt. We Gardena in geardagum,
2. þeodcyninga, þrym gefrunon,
3. hu ða æþelingas ellen fremedon.
4. Oft Scyld Scefing sceaþena þreatum,
5. monegum mægþum, meodosetla ofteah,
6. egsode eorlas. Syððan ærest wearð
7. feasceaft funden, he þæs frofre gebad,
8. weox under wolcnum, weorðmyndum þah,
9. oðþæt him æghwylc þara ymbsittendra
10. ofer hronrade hyran scolde,
11. gomban gyldan. þæt wæs god cyning.
12. ðæm eafera wæs æfter cenned,
13. geong in geardum, þone god sende
14. folce to frofre; fyrenðearfe ongeat
15. þe hie ær drugon aldorlease
16. lange hwile. Him þæs liffrea,
17. wuldres wealdend, woroldare forgeaf;
18. Beowulf wæs breme blæd wide sprang,
19. Scyldes eafera Scedelandum in.
20. Swa sceal geong guma gode gewyrcean,
21. fromum feohgiftum on fæder bearme,
22. þæt hine on ylde eft gewunigen
23. wilgesiþas, þonne wig cume,
24. leode gelæsten; lofdædum sceal
25. in mægþa gehwære man geþeon.
26. Him ða Scyld gewat to gescæphwile
27. felahror feran on frean wære.
28. Hi hyne þa ætbæron to brimes faroðe,
29. swæse gesiþas, swa he selfa bæd,
30. þenden wordum weold wine Scyldinga;
31. leof landfruma lange ahte.
32. þær æt hyðe stod hringedstefna,
33. isig ond utfus, æþelinges fær.
34. Aledon þa leofne þeoden,
35. beaga bryttan, on bearm scipes,
36. mærne be mæste. þær wæs madma fela
37. of feorwegum, frætwa, gelæded;
38. ne hyrde ic cymlicor ceol gegyrwan
39. hildewæpnum ond heaðowædum,
40. billum ond byrnum; him on bearme læg
41. madma mænigo, þa him mid scoldon
42. on flodes æht feor gewitan.
43. Nalæs hi hine læssan lacum teodan,
44. þeodgestreonum, þon þa dydon
45. þe hine æt frumsceafte forð onsendon
46. ænne ofer yðe umborwesende.
47. þa gyt hie him asetton segen geldenne
48. heah ofer heafod, leton holm beran,
49. geafon on garsecg; him wæs geomor sefa,
50. murnende mod. Men ne cunnon
51. secgan to soðe, selerædende,
52. hæleð under heofenum, hwa þæm hlæste onfeng.

II1. ða wæs on burgum Beowulf Scyldinga,
2. leof leodcyning, longe þrage
3. folcum gefræge fæder ellor hwearf,
4. aldor of earde, oþþæt him eft onwoc
5. heah Healfdene; heold þenden lifde,
6. gamol ond guðreouw, glæde Scyldingas.
7. ðæm feower bearn forð gerimed
8. in worold wocun, weoroda ræswan,
9. Heorogar ond Hroðgar ond Halga til;
10. hyrde ic þæt wæs Onelan cwen,
11. Heaðoscilfingas healsgebedda.
12. þa wæs Hroðgare heresped gyfen,
13. wiges weorðmynd, þæt him his winemagas
14. georne hyrdon, oðð þæt seo geogoð geweox,
15. magodriht micel. Him on mod bearn
16. þæt healreced hatan wolde,
17. medoærn micel, men gewyrcean
18. þonne yldo bearn æfre gefrunon,
19. ond þær on innan eall gedælan
20. geongum ond ealdum, swylc him god sealde,
21. buton folcscare ond feorum gumena.
22. ða ic wide gefrægn weorc gebannan
23. manigre mægþe geond þisne middangeard,
24. folcstede frætwan. Him on fyrste gelomp,
25. ædre mid yldum, þæt hit wearð ealgearo,
26. healærna mæst; scop him Heort naman
27. se þe his wordes geweald wide hæfde.
28. He beot ne aleh, beagas dælde,
29. sinc æt symle. Sele hlifade,
30. heah ond horngeap, heaðowylma bad,
31. laðan liges; ne wæs hit lenge þa gen
32. þæt se ecghete aþumsweorum,
33. æfter wælniðe wæcnan scolde.
34. ða se ellengæst earfoðlice
35. þrage geþolode, se þe in þystrum bad,
36. þæt he dogora gehwam dream gehyrde
37. hludne in healle; þær wæs hearpan sweg,
38. swutol sang scopes. Sægde se þe cuþe
39. frumsceaft fira feorran reccan,
40. cwæð þæt se ælmihtiga eorðan worhte,
41. wlitebeorhtne wang, swa wæter bebugeð,
42. gesette sigehreþig sunnan ond monan
43. leoman to leohte landbuendum
44. ond gefrætwade foldan sceatas
45. leomum ond leafum, lif eac gesceop
46. cynna gehwylcum þara ðe cwice hwyrfaþ.
47. Swa ða drihtguman dreamum lifdon
48. eadiglice, oððæt an ongan
49. fyrene fremman feond on helle.
50. Wæs se grimma gæst Grendel haten,
51. mære mearcstapa, se þe moras heold,
52. fen ond fæsten; fifelcynnes eard
53. wonsæli wer weardode hwile,
54. siþðan him scyppend forscrifen hæfde
55. in Caines cynne. þone cwealm gewræc
56. ece drihten, þæs þe he Abel slog;
57. ne gefeah he þære fæhðe, ac he hine feor forwræc,
58. metod for þy mane, mancynne fram.
59. þanon untydras ealle onwocon,
60. eotenas ond ylfe ond orcneas,
61. swylce gigantas, þa wið gode wunnon
62. lange þrage; he him ðæs lean forgeald.

III1. Gewat ða neosian, syþðan niht becom,
2. hean huses, hu hit Hringdene
3. æfter beorþege gebun hæfdon.
4. Fand þa ðær inne æþelinga gedriht
5. swefan æfter symble; sorge ne cuðon,
6. wonsceaft wera. Wiht unhælo,
7. grim ond grædig, gearo sona wæs,
8. reoc ond reþe, ond on ræste genam
9. þritig þegna, þanon eft gewat
10. huðe hremig to ham faran,
11. mid þære wælfylle wica neosan.
12. ða wæs on uhtan mid ærdæge
13. Grendles guðcræft gumum undyrne;
14. þa wæs æfter wiste wop up ahafen,
15. micel morgensweg. Mære þeoden,
16. æþeling ærgod, unbliðe sæt,
17. þolode ðryðswyð, þegnsorge dreah,
18. syðþan hie þæs laðan last sceawedon,
19. wergan gastes; wæs þæt gewin to strang,
20. lað ond longsum. Næs hit lengra fyrst,
21. ac ymb ane niht eft gefremede
22. morðbeala mare ond no mearn fore,
23. fæhðe ond fyrene; wæs to fæst on þam.
24. þa wæs eaðfynde þe him elles hwær
25. gerumlicor ræste sohte,
26. bed æfter burum, ða him gebeacnod wæs,
27. gesægd soðlice sweotolan tacne
28. healðegnes hete; heold hyne syðþan
29. fyr ond fæstor se þæm feonde ætwand.
30. Swa rixode ond wið rihte wan,
31. ana wið eallum, oðþæt idel stod
32. husa selest. Wæs seo hwil micel;
33. XII wintra tid torn geþolode
34. wine Scyldinga, weana gehwelcne,
35. sidra sorga. Forðam secgum wearð,
36. ylda bearnum, undyrne cuð,
37. gyddum geomore, þætte Grendel wan
38. hwile wið Hroþgar, heteniðas wæg,
39. fyrene ond fæhðe fela missera,
40. singale sæce, sibbe ne wolde
41. wið manna hwone mægenes Deniga,
42. feorhbealo feorran, fea þingian,
43. ne þær nænig witena wenan þorfte
44. beorhtre bote to banan folmum,
45. ac se æglæca ehtende wæs,
46. deorc deaþscua, duguþe ond geogoþe,
47. seomade ond syrede, sinnihte heold
48. mistige moras. men ne cunnon
49. hwyder helrunan hwyrftum scriþað.
50. Swa fela fyrena feond mancynnes,
51. atol angengea, oft gefremede,
52. heardra hynða. Heorot eardode,
53. sincfage sel sweartum nihtum;
54. no he þone gifstol gretan moste,
55. maþðum for metode, ne his myne wisse.
56. þæt wæs wræc micel wine Scyldinga,
57. modes brecða. Monig oft gesæt
58. rice to rune; ræd eahtedon
59. hwæt swiðferhðum selest wære
60. wið færgryrum to gefremmanne.
61. Hwilum hie geheton æt hærgtrafum
62. wigweorþunga, wordum bædon
63. þæt him gastbona geoce gefremede
64. wið þeodþreaum. Swylc wæs þeaw hyra,
65. hæþenra hyht; helle gemundon
66. in modsefan, metod hie ne cuþon,
67. dæda demend, ne wiston hie drihten god,
68. ne hie huru heofena helm herian ne cuþon,
69. wuldres waldend. Wa bið þæm ðe sceal
70. þurh sliðne nið sawle bescufan
71. in fyres fæþm, frofre ne wenan,
72. wihte gewendan; wel bið þæm þe mot
73. æfter deaðdæge drihten secean
74. ond to fæder fæþmum freoðo wilnian.

IV1. Swa ða mælceare maga Healfdenes
2. singala seað, ne mihte snotor hæleð
3. wean onwendan; wæs þæt gewin to swyð,
4. laþ ond longsum, þe on ða leode becom,
5. nydwracu niþgrim, nihtbealwa mæst.
6. þæt fram ham gefrægn Higelaces þegn,
7. god mid Geatum, Grendles dæda;
8. se wæs moncynnes mægenes strengest
9. on þæm dæge þysses lifes,
10. æþele ond eacen. Het him yðlidan
11. godne gegyrwan, cwæð, hu guðcyning
12. ofer swanrade secean wolde,
13. mærne þeoden, þa him wæs manna þearf.
14. ðone siðfæt him snotere ceorlas
15. lythwon logon, þeah he him leof wære;
16. hwetton higerofne, hæl sceawedon.
17. Hæfde se goda Geata leoda
18. cempan gecorone þara þe he cenoste
19. findan mihte; XVna sum
20. sundwudu sohte; secg wisade,
21. lagucræftig mon, landgemyrcu.
22. Fyrst forð gewat. Flota wæs on yðum,
23. bat under beorge. Beornas gearwe
24. on stefn stigon; streamas wundon,
25. sund wið sande; secgas bæron
26. on bearm nacan beorhte frætwe,
27. guðsearo geatolic; guman ut scufon,
28. weras on wilsið, wudu bundenne.
29. Gewat þa ofer wægholm, winde gefysed,
30. flota famiheals fugle gelicost,
31. oðþæt ymb antid oþres dogores
32. wundenstefna gewaden hæfde
33. þæt ða liðende land gesawon,
34. brimclifu blican, beorgas steape,
35. side sænæssas; þa wæs sund liden,
36. eoletes æt ende. þanon up hraðe
37. Wedera leode on wang stigon,
38. sæwudu sældon syrcan hrysedon,
39. guðgewædo, gode þancedon
40. þæs þe him yþlade eaðe wurdon.
41. þa of wealle geseah weard Scildinga,
42. se þe holmclifu healdan scolde,
43. beran ofer bolcan beorhte randas,
44. fyrdsearu fuslicu; hine fyrwyt bræc
45. modgehygdum, hwæt þa men wæron.
46. Gewat him þa to waroðe wicge ridan
47. þegn Hroðgares, þrymmum cwehte
48. mægenwudu mundum, meþelwordum frægn:
49. Hwæt syndon ge searohæbbendra,
50. byrnum werede, þe þus brontne ceol
51. ofer lagustræte lædan cwomon,
52. hider ofer holmas? le wæs
53. endesæta, ægwearde heold,
54. þe on land Dena laðra nænig
55. mid scipherge sceðþan ne meahte.
56. No her cuðlicor cuman ongunnon
57. lindhæbbende; ne ge leafnesword
58. guðfremmendra gearwe ne wisson,
59. maga gemedu. Næfre ic maran geseah
60. eorla ofer eorþan ðonne is eower sum,
61. secg on searwum; nis þæt seldguma,
62. wæpnum geweorðad, næfne him his wlite leoge,
63. ænlic ansyn. Nu ic eower sceal
64. frumcyn witan, ær ge fyr heonan ,
65. leassceaweras, on land Dena
66. furþur feran. Nu ge feorbuend,
67. mereliðende, minne gehyrað
68. anfealdne geþoht: Ofost is selest
69. to gecyðanne hwanan eowre cyme syndon.

V1. Him se yldesta ondswarode,
2. werodes wisa, wordhord onleac:
3. We synt gumcynnes Geata leode
4. ond Higelaces heorðgeneatas.
5. Wæs min fæder folcum gecyþed,
6. æþele ordfruma, Ecgþeow haten.
7. Gebad wintra worn, ær he on weg hwurfe,
8. gamol of geardum; hine gearwe geman
9. witena welhwylc wide geond eorþan.
10. We þurh holdne hige hlaford þinne,
11. sunu Healfdenes, secean cwomon,
12. leodgebyrgean; wes þu us larena god.
13. Habbað we to þæm mæran micel ærende,
14. Deniga frean, ne sceal þær dyrne sum
15. wesan, þæs ic wene. þu wast gif hit is
16. swa we soþlice secgan hyrdon
17. þæt mid Scyldingum sceaðona ic nat hwylc,
18. deogol dædhata, deorcum nihtum
19. eaweð þurh egsan uncuðne nið,
20. hynðu ond hrafyl. Ic þæs Hroðgar mæg
21. þurh rumne sefan ræd gelæran,
22. hu he frod ond god feond oferswyðeþ,
23. gyf him edwendan æfre scolde
24. bealuwa bisigu, bot eft cuman,
25. ond þa cearwylmas colran wurðaþ;
26. oððe a syþðan earfoðþrage,
27. þreanyd þolað, þenden þær wunað
28. on heahstede husa selest.
29. Weard maþelode, ðær on wicge sæt,
30. ombeht unforht: æghwæþres sceal
31. scearp scyldwiga gescad witan,
32. worda ond worca, se þe wel þenceð.
33. Ic þæt gehyre, þæt þis is hold weorod
34. frean Scyldinga. Gewitaþ forð beran
35. wæpen ond gewædu; ic eow wisige.
36. Swylce ic maguþegnas mine hate
37. wið feonda gehwone flotan eowerne,
38. niwtyrwydne nacan on sande
39. arum healdan, oþðæt eft byreð
40. ofer lagustreamas leofne mannan
41. wudu wundenhals to Wedermearce,
42. godfremmendra swylcum gifeþe bið
43. þæt þone hilderæs hal gedigeð.
44. Gewiton him þa feran. Flota stille bad,
45. seomode on sale sidfæþmed scip,
46. on ancre fæst. Eoforlic scionon
47. ofer hleorberan gehroden golde,
48. fah ond fyrheard; ferhwearde heold
49. guþmod grimmon. Guman onetton,
50. sigon ætsomne, oþþæt hy sæl timbred,
51. geatolic ond goldfah, ongyton mihton;
52. þæt wæs foremærost foldbuendum
53. receda under roderum, on þæm se rica bad;
54. lixte se leoma ofer landa fela.
55. Him þa hildedeor hof modigra
56. torht getæhte, þæt hie him to mihton
57. gegnum gangan; guðbeorna sum
58. wicg gewende, word æfter cwæð:
59. Mæl is me to feran; fæder alwalda
60. mid arstafum eowic gehealde
61. siða gesunde. Ic to sæ wille
62. wið wrað werod wearde healdan.

VI1. Stræt wæs stanfah, stig wisode
2. gumum ætgædere. Guðbyrne scan
3. heard hondlocen, hringiren scir
4. song in searwum, þa hie to sele furðum
5. in hyra gryregeatwum gangan cwomon.
6. Setton sæmeþe side scyldas,
7. rondas regnhearde, wið þæs recedes weal,
8. bugon þa to bence. Byrnan hringdon,
9. guðsearo gumena; garas stodon,
10. sæmanna searo, samod ætgædere,
11. æscholt ufan græg; wæs se irenþreat
12. wæpnum gewurþad. þa ðær wlonc hæleð
13. oretmecgas æfter æþelum frægn:
14. Hwanon ferigeað ge fætte scyldas,
15. græge syrcan ond grimhelmas,
16. heresceafta heap? Ic eom Hroðgares
17. ar ond ombiht. Ne seah ic elþeodige
18. þus manige men modiglicran.
19. Wen ic þæt ge for wlenco, nalles for wræcsiðum,
20. ac for higeþrymmum Hroðgar sohton.
21. Him þa ellenrof andswarode,
22. wlanc Wedera leod, word æfter spræc,
23. heard under helme: We synt Higelaces
24. beodgeneatas; Beowulf is min nama.
25. Wille ic asecgan sunu Healfdenes,
26. mærum þeodne, min ærende,
27. aldre þinum, gif he us geunnan wile
28. þæt we hine swa godne gretan moton.
29. Wulfgar maþelode þæt wæs Wendla leod;
30. wæs his modsefa manegum gecyðed,
31. wig ond wisdom: Ic þæs wine Deniga,
32. frean Scildinga, frinan wille,
33. beaga bryttan, swa þu bena eart,
34. þeoden mærne, ymb þinne sið,
35. ond þe þa ondsware ædre gecyðan
36. ðe me se goda agifan þenceð.
37. Hwearf þa hrædlice þær Hroðgar sæt
38. eald ond anhar mid his eorla gedriht;
39. eode ellenrof, þæt he for eaxlum gestod
40. Deniga frean; cuþe he duguðe þeaw.
41. Wulfgar maðelode to his winedrihtne:
42. Her syndon geferede, feorran cumene
43. ofer geofenes begang Geata leode;
44. þone yldestan oretmecgas
45. Beowulf nemnað. Hy benan synt
46. þæt hie, þeoden min, wið þe moton
47. wordum wrixlan. No ðu him wearne geteoh
48. ðinra gegncwida, glædman Hroðgar.
49. Hy on wiggetawum wyrðe þinceað
50. eorla geæhtlan; huru se aldor deah,
51. se þæm heaðorincum hider wisade.

VII1. Hroðgar maþelode, helm Scyldinga:
2. Ic hine cuðe cnihtwesende.
3. Wæs his ealdfæder Ecgþeo haten,
4. ðæm to ham forgeaf Hreþel Geata
5. angan dohtor; is his eafora nu
6. heard her cumen, sohte holdne wine.
7. ðonne sægdon þæt sæliþende,
8. þa ðe gifsceattas Geata fyredon
9. þyder to þance, þæt he XXXtiges
10. manna mægencræft on his mundgripe
11. heaþorof hæbbe. Hine halig god
12. for arstafum us onsende,
13. to Westdenum, þæs ic wen hæbbe,
14. wið Grendles gryre. Ic þæm godan sceal
15. for his modþræce madmas beodan.
16. Beo ðu on ofeste, hat in gan
17. seon sibbegedriht samod ætgædere;
18. gesaga him eac wordum þæt hie sint wilcuman
19. Deniga leodum.
20. [] word inne abead:
21. Eow het secgan sigedrihten min,
22. aldor Eastdena, þæt he eower æþelu can,
23. ond ge him syndon ofer sæwylmas
24. heardhicgende hider wilcuman.
25. Nu ge moton gangan in eowrum guðgeatawum
26. under heregriman Hroðgar geseon;
27. lætað hildebord her onbidan,
28. wudu, wælsceaftas, worda geþinges.
29. Aras þa se rica, ymb hine rinc manig,
30. þryðlic þegna heap; sume þær bidon,
31. heaðoreaf heoldon, swa him se hearda bebead.
32. Snyredon ætsomne, þa secg wisode,
33. under Heorotes hrof
34. heard under helme, þæt he on heoðe gestod.
35. Beowulf maðelode on him byrne scan,
36. searonet seowed smiþes orþancum:
37. Wæs þu, Hroðgar, hal. Ic eom Higelaces
38. mæg ond magoðegn; hæbbe ic mærða fela
39. ongunnen on geogoþe. Me wearð Grendles þing
40. on minre eþeltyrf undyrne cuð;
41. secgað sæliðend þæt þæs sele stande,
42. reced selesta, rinca gehwylcum
43. idel ond unnyt, siððan æfenleoht
44. under heofenes hador beholen weorþeð.
45. þa me þæt gelærdon leode mine
46. þa selestan, snotere ceorlas,
47. þeoden Hroðgar, þæt ic þe sohte,
48. forþan hie mægenes cræft minne cuþon,
49. selfe ofersawon, ða ic of searwum cwom,
50. fah from feondum. þær ic fife geband,
51. yðde eotena cyn ond on yðum slog
52. niceras nihtes, nearoþearfe dreah,
53. wræc Wedera nið wean ahsodon,
54. forgrand gramum, ond nu wið Grendel sceal,
55. wið þam aglæcan, ana gehegan
56. ðing wið þyrse. Ic þe nu ða,
57. brego Beorhtdena, biddan wille,
58. eodor Scyldinga, anre bene,
59. þæt ðu me ne forwyrne, wigendra hleo,
60. freowine folca, nu ic þus feorran com,
61. þæt ic mote ana ond minra eorla gedryht,
62. þes hearda heap, Heorot fælsian.
63. Hæbbe ic eac geahsod þæt se æglæca
64. for his wonhydum wæpna ne recceð.
65. Ic þæt þonne forhicge swa me Higelac sie,
66. min mondrihten, modes bliðe,
67. þæt ic sweord bere oþðe sidne scyld,
68. geolorand to guþe, ac ic mid grape sceal
69. fon wið feonde ond ymb feorh sacan,
70. lað wið laþum; ðær gelyfan sceal
71. dryhtnes dome se þe hine deað nimeð.
72. Wen ic þæt he wille, gif he wealdan mot,
73. in þæm guðsele Geotena leode
74. etan unforhte, swa he oft dyde,
75. mægen Hreðmanna. Na þu minne þearft
76. hafalan hydan, ac he me habban wile
77. dreore fahne, gif mec deað nimeð.
78. Byreð blodig wæl, byrgean þenceð,
79. eteð angenga unmurnlice,
80. mearcað morhopu; no ðu ymb mines ne þearft
81. lices feorme leng sorgian.
82. Onsend Higelace, gif mec hild nime,
83. beaduscruda betst, þæt mine breost wereð,
84. hrægla selest; þæt is Hrædlan laf,
85. Welandes geweorc. Gæð a wyrd swa hio scel.

VIII1. Hroðgar maþelode, helm Scyldinga:
2. For gewyrhtum þu, wine min Beowulf,
3. ond for arstafum usic sohtest.
4. Gesloh þin fæder fæhðe mæste;
5. wearþ he Heaþolafe to handbonan
6. mid Wilfingum; ða hine Wedera cyn
7. for herebrogan habban ne mihte.
8. þanon he gesohte Suðdena folc
9. ofer yða gewealc, Arscyldinga.
10. ða ic furþum weold folce Deniga
11. ond on geogoðe heold ginne rice,
12. hordburh hæleþa; ða wæs Heregar dead,
13. min yldra mæg unlifigende,
14. bearn Healfdenes; se wæs betera ðonne ic.
15. Siððan þa fæhðe feo þingode;
16. sende ic Wylfingum ofer wæteres hrycg
17. ealde madmas; he me aþas swor.
18. Sorh is me to secganne on sefan minum
19. gumena ængum hwæt me Grendel hafað
20. hynðo on Heorote mid his heteþancum,
21. færniða gefremed. Is min fletwerod,
22. wigheap gewanod; hie wyrd forsweop
23. on Grendles gryre. God eaþe mæg
24. þone dolsceaðan dæda getwæfan.
25. Ful oft gebeotedon beore druncne
26. ofer ealowæge oretmecgas
27. þæt hie in beorsele bidan woldon
28. Grendles guþe mid gryrum ecga.
29. ðonne wæs þeos medoheal on morgentid,
30. drihtsele dreorfah, þonne dæg lixte,
31. eal bencþelu blode bestymed,
32. heall heorudreore; ahte ic holdra þy læs,
33. deorre duguðe, þe þa deað fornam.
34. Site nu to symle ond onsæl meoto,
35. sigehreð secgum, swa þin sefa hwette.
36. þa wæs Geatmæcgum geador ætsomne
37. on beorsele benc gerymed;
38. þær swiðferhþe sittan eodon,
39. þryðum dealle. þegn nytte beheold,
40. se þe on handa bær hroden ealowæge,
41. scencte scir wered. Scop hwilum sang
42. hador on Heorote. þær wæs hæleða dream,
43. duguð unlytel Dena ond Wedera.

IX1. Unferð maþelode, Ecglafes bearn,
2. þe æt fotum sæt frean Scyldinga,
3. onband beadurune wæs him Beowulfes sið,
4. modges merefaran, micel æfþunca,
5. forþon þe he ne uþe þæt ænig oðer man
6. æfre mærða þon ma middangeardes
7. gehedde under heofenum þonne he sylfa:
8. Eart þu se Beowulf, se þe wið Brecan wunne,
9. on sidne sæ ymb sund flite,
10. ðær git for wlence wada cunnedon
11. ond for dolgilpe on deop wæter
12. aldrum neþdon? Ne inc ænig mon,
13. ne leof ne lað, belean mihte
14. sorhfullne sið, þa git on sund reon.
15. þær git eagorstream earmum þehton,
16. mæton merestræta, mundum brugdon,
17. glidon ofer garsecg; geofon yþum weol,
18. wintrys wylmum. Git on wæteres æht
19. seofon niht swuncon; he þe æt sunde oferflat,
20. hæfde mare mægen. þa hine on morgentid
21. on Heaþoræmas holm up ætbær;
22. ðonon he gesohte swæsne eþel,
23. leof his leodum, lond Brondinga,
24. freoðoburh fægere, þær he folc ahte
25. burh ond beagas. Beot eal wið þe
26. sunu Beanstanes soðe gelæste.
27. ðonne wene ic to þe wyrsan geþingea,
28. ðeah þu heaðoræsa gehwær dohte,
29. grimre guðe, gif þu Grendles dearst
30. nihtlongne fyrst nean bidan.
31. Beowulf maþelode, bearn Ecgþeowes:
32. Hwæt. þu worn fela, wine min Unferð,
33. beore druncen ymb Brecan spræce,
34. sægdest from his siðe. Soð ic talige,
35. þæt ic merestrengo maran ahte,
36. earfeþo on yþum, ðonne ænig oþer man.
37. Wit þæt gecwædon cnihtwesende
38. ond gebeotedon wæron begen þa git
39. on geogoðfeore þæt wit on garsecg ut
40. aldrum neðdon, ond þæt geæfndon swa.
41. Hæfdon swurd nacod, þa wit on sund reon,
42. heard on handa; wit unc wið hronfixas
43. werian þohton. No he wiht fram me
44. flodyþum feor fleotan meahte,
45. hraþor on holme; no ic fram him wolde.
46. ða wit ætsomne on sæ wæron
47. fif nihta fyrst, oþþæt unc flod todraf,
48. wado weallende, wedera cealdost,
49. nipende niht, ond norþanwind
50. heaðogrim ondhwearf; hreo wæron yþa.
51. Wæs merefixa mod onhrered;
52. þær me wið laðum licsyrce min,
53. heard, hondlocen, helpe gefremede,
54. beadohrægl broden on breostum læg
55. golde gegyrwed. Me to grunde teah
56. fah feondscaða, fæste hæfde
57. grim on grape; hwæþre me gyfeþe wearð
58. þæt ic aglæcan orde geræhte,
59. hildebille; heaþoræs fornam
60. mihtig meredeor þurh mine hand.

X1. Swa mec gelome laðgeteonan
2. þreatedon þearle. Ic him þenode
3. deoran sweorde, swa hit gedefe wæs,
4. Næs hie ðære fylle gefean hæfdon,
5. manfordædlan, þæt hie me þegon,
6. symbel ymbsæton sægrunde neah;
7. ac on mergenne mecum wunde
8. be yðlafe uppe lægon,
9. sweordum aswefede, þæt syðþan na
10. ymb brontne ford brimliðende
11. lade ne letton. Leoht eastan com,
12. beorht beacen godes; brimu swaþredon,
13. þæt ic sænæssas geseon mihte,
14. windige weallas. Wyrd oft nereð
15. unfægne eorl, þonne his ellen deah.
16. Hwæþere me gesælde þæt ic mid sweorde ofsloh
17. niceras nigene. No ic on niht gefrægn
18. under heofones hwealf heardran feohtan,
19. ne on egstreamum earmran mannon;
20. hwaþere ic fara feng feore gedigde,
21. siþes werig. ða mec sæ oþbær,
22. flod æfter faroðe on Finna land,
23. wadu weallendu. No ic wiht fram þe
24. swylcra searoniða secgan hyrde,
25. billa brogan. Breca næfre git
26. æt heaðolace, ne gehwæþer incer,
27. swa deorlice dæd gefremede
28. fagum sweordum no ic þæs fela gylpe,
29. þeah ðu þinum broðrum to banan wurde,
30. heafodmægum; þæs þu in helle scealt
31. werhðo dreogan, þeah þin wit duge.
32. Secge ic þe to soðe, sunu Ecglafes,
33. þæt næfre Grendel swa fela gryra gefremede,
34. atol æglæca, ealdre þinum,
35. hynðo on Heorote, gif þin hige wære,
36. sefa swa searogrim, swa þu self talast.
37. Ac he hafað onfunden þæt he þa fæhðe ne þearf,
38. atole ecgþræce eower leode
39. swiðe onsittan, Sigescyldinga;
40. nymeð nydbade, nænegum arað
41. leode Deniga, ac he lust wigeð,
42. swefeð ond sendeþ, secce ne weneþ
43. to Gardenum. Ac ic him Geata sceal
44. eafoð ond ellen ungeara nu,
45. guþe gebeodan. Gæþ eft se þe mot
46. to medo modig, siþþan morgenleoht
47. ofer ylda bearn oþres dogores,
48. sunne sweglwered suþan scineð.
49. þa wæs on salum sinces brytta,
50. gamolfeax ond guðrof; geoce gelyfde
51. brego Beorhtdena, gehyrde on Beowulfe
52. folces hyrde fæstrædne geþoht.
53. ðær wæs hæleþa hleahtor, hlyn swynsode,
54. word wæron wynsume. Eode Wealhþeow forð,
55. cwen Hroðgares, cynna gemyndig,
56. grette goldhroden guman on healle,
57. ond þa freolic wif ful gesealde
58. ærest Eastdena eþelwearde,
59. bæd hine bliðne æt þære beorþege,
60. leodum leofne. He on lust geþeah
61. symbel ond seleful, sigerof kyning.
62. Ymbeode þa ides Helminga
63. duguþe ond geogoþe dæl æghwylcne,
64. sincfato sealde, oþþæt sæl alamp
65. þæt hio Beowulfe, beaghroden cwen
66. mode geþungen, medoful ætbær;
67. grette Geata leod, gode þancode
68. wisfæst wordum þæs ðe hire se willa gelamp
69. þæt heo on ænigne eorl gelyfde
70. fyrena frofre. He þæt ful geþeah,
71. wælreow wiga, æt Wealhþeon,
72. ond þa gyddode guþe gefysed;
73. Beowulf maþelode, bearn Ecgþeowes:
74. Ic þæt hogode, þa ic on holm gestah,
75. sæbat gesæt mid minre secga gedriht,
76. þæt ic anunga eowra leoda
77. willan geworhte oþðe on wæl crunge,
78. feondgrapum fæst. Ic gefremman sceal
79. eorlic ellen, oþðe endedæg
80. on þisse meoduhealle minne gebidan.
81. ðam wife þa word wel licodon,
82. gilpcwide Geates; eode goldhroden
83. freolicu folccwen to hire frean sittan.
84. þa wæs eft swa ær inne on healle
85. þryðword sprecen, ðeod on sælum,
86. sigefolca sweg, oþþæt semninga
87. sunu Healfdenes secean wolde
88. æfenræste; wiste þæm ahlæcan
89. to þæm heahsele hilde geþinged,
90. siððan hie sunnan leoht geseon ne meahton,
91. oðþe nipende niht ofer ealle,
92. scaduhelma gesceapu scriðan cwoman,
93. wan under wolcnum. Werod eall aras.
94. Gegrette þa guma oþerne,
95. Hroðgar Beowulf, ond him hæl abead,
96. winærnes geweald, ond þæt word acwæð:
97. Næfre ic ænegum men ær alyfde,
98. siþðan ic hond ond rond hebban mihte,
99. ðryþærn Dena buton þe nu ða.
100. Hafa nu ond geheald husa selest,
101. gemyne mærþo, mægenellen cyð,
102. waca wið wraþum. Ne bið þe wilna gad,
103. gif þu þæt ellenweorc aldre gedigest.

XI1. ða him Hroþgar gewat mid his hæleþa gedryht,
2. eodur Scyldinga, ut of healle;
3. wolde wigfruma Wealhþeo secan,
4. cwen to gebeddan. Hæfde kyningwuldor
5. Grendle togeanes, swa guman gefrungon,
6. seleweard aseted; sundornytte beheold
7. ymb aldor Dena, eotonweard abead.
8. Huru Geata leod georne truwode
9. modgan mægnes, metodes hyldo.
10. ða he him of dyde isernbyrnan,
11. helm of hafelan, sealde his hyrsted sweord,
12. irena cyst, ombihtþegne,
13. ond gehealdan het hildegeatwe.
14. Gespræc þa se goda gylpworda sum,
15. Beowulf Geata, ær he on bed stige:
16. No ic me an herewæsmun hnagran talige,
17. guþgeweorca, þonne Grendel hine;
18. forþan ic hine sweorde swebban nelle,
19. aldre beneotan, þeah ic eal mæge.
20. Nat he þara goda þæt he me ongean slea,
21. rand geheawe, þeah ðe he rof sie
22. niþgeweorca; ac wit on niht sculon
23. secge ofersittan, gif he gesecean dear
24. wig ofer wæpen, ond siþðan witig god
25. on swa hwæþere hond, halig dryhten,
26. mærðo deme, swa him gemet þince.
27. Hylde hine þa heaþodeor, hleorbolster onfeng
28. eorles andwlitan, ond hine ymb monig
29. snellic særinc selereste gebeah.
30. Nænig heora þohte þæt he þanon scolde
31. eft eardlufan æfre gesecean,
32. folc oþðe freoburh, þær he afeded wæs;
33. ac hie hæfdon gefrunen þæt hie ær to fela micles
34. in þæm winsele wældeað fornam,
35. Denigea leode. Ac him dryhten forgeaf
36. wigspeda gewiofu, Wedera leodum,
37. frofor ond fultum, þæt hie feond heora
38. ðurh anes cræft ealle ofercomon,
39. selfes mihtum. Soð is gecyþed
40. þæt mihtig god manna cynnes
41. weold wideferhð. Com on wanre niht
42. scriðan sceadugenga. Sceotend swæfon,
43. þa þæt hornreced healdan scoldon,
44. ealle buton anum. þæt wæs yldum cuþ
45. þæt hie ne moste, þa metod nolde,
46. se scynscaþa under sceadu bregdan;
47. ac he wæccende wraþum on andan
48. bad bolgenmod beadwa geþinges.

XII1. ða com of more under misthleoþum
2. Grendel gongan, godes yrre bær;
3. mynte se manscaða manna cynnes
4. sumne besyrwan in sele þam hean.
5. Wod under wolcnum to þæs þe he winreced,
6. goldsele gumena, gearwost wisse,
7. fættum fahne. Ne wæs þæt forma sið
8. þæt he Hroþgares ham gesohte;
9. næfre he on aldordagum ær ne siþðan
10. heardran hæle, healðegnas fand.
11. Com þa to recede rinc siðian,
12. dreamum bedæled. Duru sona onarn,
13. fyrbendum fæst, syþðan he hire folmum æthran;
14. onbræd þa bealohydig, ða he gebolgen wæs,
15. recedes muþan. Raþe æfter þon
16. on fagne flor feond treddode,
17. eode yrremod; him of eagum stod
18. ligge gelicost leoht unfæger.
19. Geseah he in recede rinca manige,
20. swefan sibbegedriht samod ætgædere,
21. magorinca heap. þa his mod ahlog;
22. mynte þæt he gedælde, ærþon dæg cwome,
23. atol aglæca, anra gehwylces
24. lif wið lice, þa him alumpen wæs
25. wistfylle wen. Ne wæs þæt wyrd þa gen
26. þæt he ma moste manna cynnes
27. ðicgean ofer þa niht. þryðswyð beheold
28. mæg Higelaces, hu se manscaða
29. under færgripum gefaran wolde.
30. Ne þæt se aglæca yldan þohte,
31. ac he gefeng hraðe forman siðe
32. slæpendne rinc, slat unwearnum,
33. bat banlocan, blod edrum dranc,
34. synsnædum swealh; sona hæfde
35. unlyfigendes eal gefeormod,
36. fet ond folma. Forð near ætstop,
37. nam þa mid handa higeþihtigne
38. rinc on ræste, ræhte ongean
39. feond mid folme; he onfeng hraþe
40. inwitþancum ond wið earm gesæt.
41. Sona þæt onfunde fyrena hyrde
42. þæt he ne mette middangeardes,
43. eorþan sceata, on elran men
44. mundgripe maran. He on mode wearð
45. forht on ferhðe; no þy ær fram meahte.
46. Hyge wæs him hinfus, wolde on heolster fleon,
47. secan deofla gedræg; ne wæs his drohtoð þær
48. swylce he on ealderdagum ær gemette.
49. Gemunde þa se goda, mæg Higelaces,
50. æfenspræce, uplang astod
51. ond him fæste wiðfeng; fingras burston.
52. Eoten wæs utweard; eorl furþur stop.
53. Mynte se mæra, þær he meahte swa,
54. widre gewindan ond on weg þanon
55. fleon on fenhopu; wiste his fingra geweald
56. on grames grapum. þæt wæs geocor sið
57. þæt se hearmscaþa to Heorute ateah.
58. Dryhtsele dynede; Denum eallum wearð,
59. ceasterbuendum, cenra gehwylcum,
60. eorlum ealuscerwen. Yrre wæron begen,
61. reþe renweardas. Reced hlynsode.
62. þa wæs wundor micel þæt se winsele
63. wiðhæfde heaþodeorum, þæt he on hrusan ne feol,
64. fæger foldbold; ac he þæs fæste wæs
65. innan ond utan irenbendum
66. searoþoncum besmiþod. þær fram sylle abeag
67. medubenc monig, mine gefræge,
68. golde geregnad, þær þa graman wunnon.
69. þæs ne wendon ær witan Scyldinga
70. þæt hit a mid gemete manna ænig,
71. betlic ond banfag, tobrecan meahte,
72. listum tolucan, nymþe liges fæþm
73. swulge on swaþule. Sweg up astag
74. niwe geneahhe; Norðdenum stod
75. atelic egesa, anra gehwylcum
76. þara þe of wealle wop gehyrdon,
77. gryreleoð galan godes ondsacan,
78. sigeleasne sang, sar wanigean
79. helle hæfton. Heold hine fæste
80. se þe manna wæs mægene strengest
81. on þæm dæge þysses lifes.

XIII1. Nolde eorla hleo ænige þinga
2. þone cwealmcuman cwicne forlætan,
3. ne his lifdagas leoda ænigum
4. nytte tealde. þær genehost brægd
5. eorl Beowulfes ealde lafe,
6. wolde freadrihtnes feorh ealgian,
7. mæres þeodnes, ðær hie meahton swa.
8. Hie þæt ne wiston, þa hie gewin drugon,
9. heardhicgende hildemecgas,
10. ond on healfa gehwone heawan þohton,
11. sawle secan, þone synscaðan
12. ænig ofer eorþan irenna cyst,
13. guðbilla nan, gretan nolde,
14. ac he sigewæpnum forsworen hæfde,
15. ecga gehwylcre. Scolde his aldorgedal
16. on ðæm dæge þysses lifes
17. earmlic wurðan, ond se ellorgast
18. on feonda geweald feor siðian.
19. ða þæt onfunde se þe fela æror
20. modes myrðe manna cynne,
21. fyrene gefremede he wæs fag wið god,
22. þæt him se lichoma læstan nolde,
23. ac hine se modega mæg Hygelaces
24. hæfde be honda; wæs gehwæþer oðrum
25. lifigende lað. Licsar gebad
26. atol æglæca; him on eaxle wearð
27. syndolh sweotol, seonowe onsprungon,
28. burston banlocan. Beowulfe wearð
29. guðhreð gyfeþe; scolde Grendel þonan
30. feorhseoc fleon under fenhleoðu,
31. secean wynleas wic; wiste þe geornor
32. þæt his aldres wæs ende gegongen,
33. dogera dægrim. Denum eallum wearð
34. æfter þam wælræse willa gelumpen.
35. Hæfde þa gefælsod se þe ær feorran com,
36. snotor ond swyðferhð, sele Hroðgares,
37. genered wið niðe; nihtweorce gefeh,
38. ellenmærþum. Hæfde Eastdenum
39. Geatmecga leod gilp gelæsted,
40. swylce oncyþðe ealle gebette,
41. inwidsorge, þe hie ær drugon
42. ond for þreanydum þolian scoldon,
43. torn unlytel. þæt wæs tacen sweotol,
44. syþðan hildedeor hond alegde,
45. earm ond eaxle þær wæs eal geador
46. Grendles grape under geapne hrof.
47. ða wæs on morgen mine gefræge
48. ymb þa gifhealle guðrinc monig;
49. ferdon folctogan feorran ond nean
50. geond widwegas wundor sceawian,
51. laþes lastas. No his lifgedal
52. sarlic þuhte secga ænegum
53. þara þe tirleases trode sceawode,
54. hu he werigmod on weg þanon,
55. niða ofercumen, on nicera mere
56. fæge ond geflymed feorhlastas bær.
57. ðær wæs on blode brim weallende,
58. atol yða geswing eal gemenged
59. haton heolfre, heorodreore weol.
60. Deaðfæge deog, siððan dreama leas
61. in fenfreoðo feorh alegde,
62. hæþene sawle; þær him hel onfeng.
63. þanon eft gewiton ealdgesiðas,
64. swylce geong manig of gomenwaþe
65. fram mere modge mearum ridan,
66. beornas on blancum. ðær wæs Beowulfes
67. mærðo mæned; monig oft gecwæð
68. þætte suð ne norð be sæm tweonum
69. ofer eormengrund oþer nænig
70. under swegles begong selra nære
71. rondhæbbendra, rices wyrðra.
72. Ne hie huru winedrihten wiht ne logon,
73. glædne Hroðgar, ac þæt wæs god cyning.
74. Hwilum heaþorofe hleapan leton,
75. on geflit faran fealwe mearas
76. ðær him foldwegas fægere þuhton,
77. cystum cuðe. Hwilum cyninges þegn,
78. guma gilphlæden, gidda gemyndig,
79. se ðe ealfela ealdgesegena
80. worn gemunde, word oþer fand
81. soðe gebunden; secg eft ongan
82. sið Beowulfes snyttrum styrian
83. ond on sped wrecan spel gerade,
84. wordum wrixlan. Welhwylc gecwæð
85. þæt he fram Sigemundes secgan hyrde
86. ellendædum, uncuþes fela,
87. Wælsinges gewin, wide siðas,
88. þara þe gumena bearn gearwe ne wiston,
89. fæhðe ond fyrena, buton Fitela mid hine,
90. þonne he swulces hwæt secgan wolde,
91. eam his nefan, swa hie a wæron
92. æt niða gehwam nydgesteallan;
93. hæfdon ealfela eotena cynnes
94. sweordum gesæged. Sigemunde gesprong
95. æfter deaðdæge dom unlytel,
96. syþðan wiges heard wyrm acwealde,
97. hordes hyrde. He under harne stan,
98. æþelinges bearn, ana geneðde
99. frecne dæde, ne wæs him Fitela mid.
100. hwæþre him gesælde ðæt þæt swurd þurhwod
101. wrætlicne wyrm, þæt hit on wealle ætstod,
102. dryhtlic iren; draca morðre swealt.
103. Hæfde aglæca elne gegongen
104. þæt he beahhordes brucan moste
105. selfes dome; sæbat gehleod,
106. bær on bearm scipes beorhte frætwa,
107. Wælses eafera. Wyrm hat gemealt.
108. Se wæs wreccena wide mærost
109. ofer werþeode, wigendra hleo,
110. ellendædum he þæs ær onðah,
111. siððan Heremodes hild sweðrode,
112. eafoð ond ellen. He mid Eotenum wearð
113. on feonda geweald forð forlacen,
114. snude forsended. Hine sorhwylmas
115. lemede to lange; he his leodum wearð,
116. eallum æþellingum to aldorceare;
117. swylce oft bemearn ærran mælum
118. swiðferhþes sið snotor ceorl monig,
119. se þe him bealwa to bote gelyfde,
120. þæt þæt ðeodnes bearn geþeon scolde,
121. fæderæþelum onfon, folc gehealdan,
122. hord ond hleoburh, hæleþa rice,
123. eþel Scyldinga. He þær eallum wearð,
124. mæg Higelaces, manna cynne,
125. freondum gefægra; hine fyren onwod.
126. Hwilum flitende fealwe stræte
127. mearum mæton. ða wæs morgenleoht
128. scofen ond scynded. Eode scealc monig
129. swiðhicgende to sele þam hean
130. searowundor seon; swylce self cyning
131. of brydbure, beahhorda weard,
132. tryddode tirfæst getrume micle,
133. cystum gecyþed, ond his cwen mid him
134. medostigge mæt mægþa hose.

XIV1. Hroðgar maþelode he to healle geong,
2. stod on stapole, geseah steapne hrof,
3. golde fahne, ond Grendles hond:
4. ðisse ansyne alwealdan þanc
5. lungre gelimpe. Fela ic laþes gebad,
6. grynna æt Grendle; a mæg god wyrcan
7. wunder æfter wundre, wuldres hyrde.
8. ðæt wæs ungeara þæt ic ænigra me
9. weana ne wende to widan feore
10. bote gebidan, þonne blode fah
11. husa selest heorodreorig stod,
12. wea widscofen witena gehwylcum
13. ðara þe ne wendon þæt hie wideferhð
14. leoda landgeweorc laþum beweredon
15. scuccum ond scinnum. Nu scealc hafað
16. þurh drihtnes miht dæd gefremede ðe
17. we ealle ær ne meahton
18. snyttrum besyrwan. Hwæt, þæt secgan mæg
19. efne swa hwylc mægþa swa ðone magan cende
20. æfter gumcynnum, gyf heo gyt lyfað,
21. þæt hyre ealdmetod este wære
22. bearngebyrdo. Nu ic, Beowulf, þec,
23. secg betsta, me for sunu wylle
24. freogan on ferhþe; heald forð tela
25. niwe sibbe. Ne bið þe nænigra gad
26. worolde wilna, þe ic geweald hæbbe.
27. Ful oft ic for læssan lean teohhode,
28. hordweorþunge hnahran rince,
29. sæmran æt sæcce. þu þe self hafast
30. dædum gefremed þæt þin dom lyfað
31. awa to aldre. Alwalda þec
32. gode forgylde, swa he nu gyt dyde.
33. Beowulf maþelode, bearn Ecþeowes:
34. We þæt ellenweorc estum miclum,
35. feohtan fremedon, frecne geneðdon
36. eafoð uncuþes. Uþe ic swiþor
37. þæt ðu hine selfne geseon moste,
38. feond on frætewum fylwerigne.
39. Ic hine hrædlice heardan clammum
40. on wælbedde wriþan þohte,
41. þæt he for mundgripe minum scolde
42. licgean lifbysig, butan his lic swice.
43. Ic hine ne mihte, þa metod nolde,
44. ganges getwæman, no ic him þæs georne ætfealh,
45. feorhgeniðlan; wæs to foremihtig
46. feond on feþe. Hwæþere he his folme forlet
47. to lifwraþe last weardian,
48. earm ond eaxle. No þær ænige swa þeah
49. feasceaft guma frofre gebohte;
50. no þy leng leofað laðgeteona,
51. synnum geswenced, ac hyne sar hafað
52. mid nydgripe nearwe befongen,
53. balwon bendum. ðær abidan sceal
54. maga mane fah miclan domes,
55. hu him scir metod scrifan wille.
56. ða wæs swigra secg, sunu Eclafes,
57. on gylpspræce guðgeweorca,
58. siþðan æþelingas eorles cræfte
59. ofer heanne hrof hand sceawedon,
60. feondes fingras. Foran æghwylc wæs,
61. stiðra nægla gehwylc, style gelicost,
62. hæþenes handsporu hilderinces,
63. egl, unheoru. æghwylc gecwæð
64. þæt him heardra nan hrinan wolde
65. iren ærgod, þæt ðæs ahlæcan
66. blodge beadufolme onberan wolde.

XV1. ða wæs haten hreþe Heort innanweard
2. folmum gefrætwod. Fela þæra wæs,
3. wera ond wifa, þe þæt winreced,
4. gestsele gyredon. Goldfag scinon
5. web æfter wagum, wundorsiona fela
6. secga gehwylcum þara þe on swylc starað.
7. Wæs þæt beorhte bold tobrocen swiðe,
8. eal inneweard irenbendum fæst,
9. heorras tohlidene. Hrof ana genæs,
10. ealles ansund, þe se aglæca,
11. fyrendædum fag, on fleam gewand,
12. aldres orwena. No þæt yðe byð
13. to befleonne, fremme se þe wille,
14. ac gesecan sceal sawlberendra,
15. nyde genydde, niþða bearna,
16. grundbuendra gearwe stowe,
17. þær his lichoma legerbedde fæst
18. swefeþ æfter symle. þa wæs sæl ond mæl
19. þæt to healle gang Healfdenes sunu;
20. wolde self cyning symbel þicgan.
21. Ne gefrægen ic þa mægþe maran weorode
22. ymb hyra sincgyfan sel gebæran.
23. Bugon þa to bence blædagande,
24. fylle gefægon; fægere geþægon
25. medoful manig magas þara
26. swiðhicgende on sele þam hean,
27. Hroðgar ond Hroþulf. Heorot innan wæs
28. freondum afylled; nalles facenstafas
29. |eodscyldingas þenden fremedon.
30. Forgeaf þa Beowulfe bearn Healfdenes
31. segen gyldenne sigores to leane;
32. hroden hildecumbor, helm ond byrnan,
33. mære maðþumsweord manige gesawon
34. beforan beorn beran. Beowulf geþah
35. ful on flette; no he þære feohgyfte
36. for sceotendum scamigan ðorfte.
37. Ne gefrægn ic freondlicor feower madmas
38. golde gegyrede gummanna fela
39. in ealobence oðrum gesellan.
40. Ymb þæs helmes hrof heafodbeorge
41. wirum bewunden walu utan heold,
42. þæt him fela laf frecne ne meahton
43. scurheard sceþðan, þonne scyldfreca
44. ongean gramum gangan scolde.
45. Heht ða eorla hleo eahta mearas
46. fætedhleore on flet teon,
47. in under eoderas. þara anum stod
48. sadol searwum fah, since gewurþad;
49. þæt wæs hildesetl heahcyninges,
50. ðonne sweorda gelac sunu Healfdenes
51. efnan wolde. Næfre on ore læg
52. widcuþes wig, ðonne walu feollon.
53. Ond ða Beowulfe bega gehwæþres
54. eodor Ingwina onweald geteah,
55. wicga ond wæpna, het hine wel brucan.
56. Swa manlice mære þeoden,
57. hordweard hæleþa, heaþoræsas geald
58. mearum ond madmum, swa hy næfre man lyhð,
59. se þe secgan wile soð æfter rihte.

XVI1. ða gyt æghwylcum eorla drihten
2. þara þe mid Beowulfe brimlade teah
3. on þære medubence maþðum gesealde,
4. yrfelafe, ond þone ænne heht
5. golde forgyldan, þone ðe Grendel ær
6. mane acwealde, swa he hyra ma wolde,
7. nefne him witig god wyrd forstode
8. ond ðæs mannes mod. Metod eallum weold
9. gumena cynnes, swa he nu git deð.
10. Forþan bið andgit æghwær selest,
11. ferhðes foreþanc. Fela sceal gebidan
12. leofes ond laþes se þe longe her
13. on ðyssum windagum worolde bruceð.
14. þær wæs sang ond sweg samod ætgædere
15. fore Healfdenes hildewisan,
16. gomenwudu greted, gid oft wrecen,
17. ðonne healgamen Hroþgares scop
18. æfter medobence mænan scolde
19. be Finnes eaferum, ða hie se fær begeat,
20. hæleð Healfdena, Hnæf Scyldinga,
21. in Freswæle feallan scolde.
22. Ne huru Hildeburh herian þorfte
23. Eotena treowe; unsynnum wearð
24. beloren leofum æt þam lindplegan,
25. bearnum ond broðrum; hie on gebyrd hruron,
26. gare wunde. þæt wæs geomuru ides.
27. Nalles holinga Hoces dohtor
28. meotodsceaft bemearn, syþðan morgen com,
29. ða heo under swegle geseon meahte
30. morþorbealo maga, þær heo ær mæste heold
31. worolde wynne. Wig ealle fornam
32. Finnes þegnas nemne feaum anum,
33. þæt he ne mehte on þæm meðelstede
34. wig Hengeste wiht gefeohtan,
35. ne þa wealafe wige forþringan
36. þeodnes ðegna. ac hig him geþingo budon,
37. þæt hie him oðer flet eal gerymdon,
38. healle ond heahsetl, þæt hie healfre geweald
39. wið Eotena bearn agan moston,
40. ond æt feohgyftum Folcwaldan sunu
41. dogra gehwylce Dene weorþode,
42. Hengestes heap hringum wenede
43. efne swa swiðe sincgestreonum
44. fættan goldes, swa he Fresena cyn
45. on beorsele byldan wolde.
46. ða hie getruwedon on twa healfa
47. fæste frioðuwære. Fin Hengeste
48. elne, unflitme aðum benemde
49. þæt he þa wealafe weotena dome
50. arum heolde, þæt ðær ænig mon
51. wordum ne worcum wære ne bræce,
52. ne þurh inwitsearo æfre gemænden
53. ðeah hie hira beaggyfan banan folgedon
54. ðeodenlease, þa him swa geþearfod wæs.
55. gyf þonne Frysna hwylc frecnan spræce
56. ðæs morþorhetes myndgiend wære,
57. þonne hit sweordes ecg seðan scolde.
58. Ad wæs geæfned ond icge gold
59. ahæfen of horde. Herescyldinga
60. betst beadorinca wæs on bæl gearu.
61. æt þæm ade wæs eþgesyne
62. swatfah syrce, swyn ealgylden,
63. eofer irenheard, æþeling manig
64. wundum awyrded; sume on wæle crungon.
65. Het ða Hildeburh æt Hnæfes ade
66. hire selfre sunu sweoloðe befæstan,
67. banfatu bærnan ond on bæl don
68. eame on eaxle. Ides gnornode,
69. geomrode giddum. Guðrinc astah.
70. Wand to wolcnum wælfyra mæst,
71. hlynode for hlawe; hafelan multon,
72. bengeato burston, ðonne blod ætspranc,
73. laðbite lices. Lig ealle forswealg,
74. gæsta gifrost, þara ðe þær guð fornam
75. bega folces; wæs hira blæd scacen.

XVII1. Gewiton him ða wigend wica neosian,
2. freondum befeallen, Frysland geseon,
3. hamas ond heaburh. Hengest ða gyt
4. wælfagne winter wunode mid Finne
5. eal unhlitme. Eard gemunde,
6. þeah þe he ne meahte on mere drifan
7. hringedstefnan; holm storme weol,
8. won wið winde, winter yþe beleac
9. isgebinde, oþðæt oþer com
10. gear in geardas, swa nu gyt deð,
11. þa ðe syngales sele bewitiað,
12. wuldortorhtan weder. ða wæs winter scacen,
13. fæger foldan bearm. Fundode wrecca,
14. gist of geardum; he to gyrnwræce
15. swiðor þohte þonne to sælade,
16. gif he torngemot þurhteon mihte
17. þæt he Eotena bearn inne gemunde.
18. Swa he ne forwyrnde woroldrædenne,
19. þonne him Hunlafing hildeleoman,
20. billa selest, on bearm dyde,
21. þæs wæron mid Eotenum ecge cuðe.
22. Swylce ferhðfrecan Fin eft begeat
23. sweordbealo sliðen æt his selfes ham,
24. siþðan grimne gripe Guðlaf ond Oslaf
25. æfter sæsiðe, sorge, mændon,
26. ætwiton weana dæl; ne meahte wæfre mod
27. forhabban in hreþre. ða wæs heal roden
28. feonda feorum, swilce Fin slægen,
29. cyning on corþre, ond seo cwen numen.
30. Sceotend Scyldinga to scypon feredon
31. eal ingesteald eorðcyninges,
32. swylce hie æt Finnes ham findan meahton
33. sigla, searogimma. Hie on sælade
34. drihtlice wif to Denum feredon,
35. læddon to leodum. Leoð wæs asungen,
36. gleomannes gyd. Gamen eft astah,
37. beorhtode bencsweg; byrelas sealdon
38. win of wunderfatum. þa cwom Wealhþeo forð
39. gan under gyldnum beage, þær þa godan twegen
40. sæton suhtergefæderan; þa gyt wæs hiera sib ætgædere,
41. æghwylc oðrum trywe. Swylce þær Unferþ þyle
42. æt fotum sæt frean Scyldinga; gehwylc hiora his ferhþe treowde,
43. þæt he hæfde mod micel, þeah þe he his magum nære
44. arfæst æt ecga gelacum. Spræc ða ides Scyldinga:
45. Onfoh þissum fulle, freodrihten min,
46. sinces brytta. þu on sælum wes,
47. goldwine gumena, ond to Geatum spræc
48. mildum wordum, swa sceal man don.
49. Beo wið Geatas glæd, geofena gemyndig,
50. nean ond feorran þu nu hafast.
51. Me man sægde þæt þu ðe for sunu wolde
52. hererinc habban. Heorot is gefælsod,
53. beahsele beorhta; bruc þenden þu mote
54. manigra medo, ond þinum magum læf
55. folc ond rice, þonne ðu forð scyle
56. metodsceaft seon. Ic minne can
57. glædne Hroþulf, þæt he þa geogoðe wile
58. arum healdan, gyf þu ær þonne he,
59. wine Scildinga, worold oflætest;
60. wene ic þæt he mid gode gyldan wille
61. uncran eaferan, gif he þæt eal gemon,
62. hwæt wit to willan ond to worðmyndum
63. umborwesendum ær arna gefremedon.
64. Hwearf þa bi bence þær hyre byre wæron,
65. Hreðric ond Hroðmund, ond hæleþa bearn,
66. giogoð ætgædere; þær se goda sæt,
67. Beowulf Geata, be þæm gebroðrum twæm.

XVIII1. Him wæs ful boren ond freondlaþu
2. wordum bewægned, ond wunden gold
3. estum geeawed, earmreade twa,
4. hrægl ond hringas, healsbeaga mæst
5. þara þe ic on foldan gefrægen hæbbe.
6. Nænigne ic under swegle selran hyrde
7. hordmaððum hæleþa, syþðan Hama ætwæg
8. to þære byrhtan byrig Brosinga mene,
9. sigle ond sincfæt; searoniðas fleah
10. Eormenrices, geceas ecne ræd.
11. þone hring hæfde Higelac Geata,
12. nefa Swertinges, nyhstan siðe,
13. siðþan he under segne sinc ealgode,
14. wælreaf werede; hyne wyrd fornam,
15. syþðan he for wlenco wean ahsode,
16. fæhðe to Frysum. He þa frætwe wæg,
17. eorclanstanas ofer yða ful,
18. rice þeoden; he under rande gecranc.
19. Gehwearf þa in Francna fæþm feorh cyninges,
20. breostgewædu ond se beah somod;
21. wyrsan wigfrecan wæl reafedon
22. æfter guðsceare, Geata leode,
23. hreawic heoldon. Heal swege onfeng.
24. Wealhðeo maþelode, heo fore þæm werede spræc:
25. Bruc ðisses beages, Beowulf leofa,
26. hyse, mid hæle, ond þisses hrægles neot,
27. þeodgestreona, ond geþeoh tela,
28. cen þec mid cræfte ond þyssum cnyhtum wes
29. lara liðe; ic þe þæs lean geman.
30. Hafast þu gefered þæt ðe feor ond neah
31. ealne wideferhþ weras ehtigað,
32. efne swa side swa sæ bebugeð,
33. windgeard, weallas. Wes þenden þu lifige,
34. æþeling, eadig. Ic þe an tela
35. sincgestreona. Beo þu suna minum
36. dædum gedefe, dreamhealdende.
37. Her is æghwylc eorl oþrum getrywe,
38. modes milde, mandrihtne hold;
39. þegnas syndon geþwære, þeod ealgearo,
40. druncne dryhtguman doð swa ic bidde.
41. Eode þa to setle. þær wæs symbla cyst;
42. druncon win weras. Wyrd ne cuþon,
43. geosceaft grimme, swa hit agangen wearð
44. eorla manegum, syþðan æfen cwom
45. ond him Hroþgar gewat to hofe sinum,
46. rice to ræste. Reced weardode
47. unrim eorla, swa hie oft ær dydon.
48. Bencþelu beredon; hit geondbræded wearð
49. beddum ond bolstrum. Beorscealca sum
50. fus ond fæge fletræste gebeag.
51. Setton him to heafdon hilderandas,
52. bordwudu beorhtan; þær on bence wæs
53. ofer æþelinge yþgesene
54. heaþosteapa helm, hringed byrne,
55. þrecwudu þrymlic. Wæs þeaw hyra
56. þæt hie oft wæron an wig gearwe,
57. ge æt ham ge on herge, ge gehwæþer þara,
58. efne swylce mæla swylce hira mandryhtne
59. þearf gesælde; wæs seo þeod tilu.

XIX1. Sigon þa to slæpe. Sum sare angeald
2. æfenræste, swa him ful oft gelamp,
3. siþðan goldsele Grendel warode,
4. unriht æfnde, oþþæt ende becwom,
5. swylt æfter synnum. þæt gesyne wearþ,
6. widcuþ werum, þætte wrecend þa gyt
7. lifde æfter laþum, lange þrage,
8. æfter guðceare. Grendles modor,
9. ides, aglæcwif, yrmþe gemunde,
10. se þe wæteregesan wunian scolde,
11. cealde streamas, siþðan Cain wearð
12. to ecgbanan angan breþer,
13. fæderenmæge; he þa fag gewat,
14. morþre gemearcod, mandream fleon,
15. westen warode. þanon woc fela
16. geosceaftgasta; wæs þæra Grendel sum,
17. heorowearh hetelic, se æt Heorote fand
18. wæccendne wer wiges bidan.
19. þær him aglæca ætgræpe wearð;
20. hwæþre he gemunde mægenes strenge,
21. gimfæste gife ðe him god sealde,
22. ond him to anwaldan are gelyfde,
23. frofre ond fultum; ðy he þone feond ofercwom,
24. gehnægde helle gast. þa he hean gewat,
25. dreame bedæled, deaþwic seon,
26. mancynnes feond, ond his modor þa gyt,
27. gifre ond galgmod, gegan wolde
28. sorhfulne sið, sunu deað wrecan.
29. Com þa to Heorote, ðær Hringdene
30. geond þæt sæld swæfun. þa ðær sona wearð
31. edhwyrft eorlum, siþðan inne fealh
32. Grendles modor. Wæs se gryre læssa
33. efne swa micle swa bið mægþa cræft,
34. wiggryre wifes, be wæpnedmen,
35. þonne heoru bunden, hamere geþuren,
36. sweord swate fah swin ofer helme
37. ecgum dyhttig andweard scireð.
38. þa wæs on healle heardecg togen
39. sweord ofer setlum, sidrand manig
40. hafen handa fæst; helm ne gemunde,
41. byrnan side, þa hine se broga angeat.
42. Heo wæs on ofste, wolde ut þanon,
43. feore beorgan, þa heo onfunden wæs.
44. Hraðe heo æþelinga anne hæfde
45. fæste befangen, þa heo to fenne gang.
46. Se wæs Hroþgare hæleþa leofost
47. on gesiðes had be sæm tweonum,
48. rice randwiga, þone ðe heo on ræste abreat,
49. blædfæstne beorn. Næs Beowulf ðær,
50. ac wæs oþer in ær geteohhod
51. æfter maþðumgife mærum Geate.
52. Hream wearð in Heorote; heo under heolfre genam
53. cuþe folme; cearu wæs geniwod,
54. geworden in wicun. Ne wæs þæt gewrixle til,
55. þæt hie on ba healfa bicgan scoldon
56. freonda feorum. þa wæs frod cyning,
57. har hilderinc, on hreon mode,
58. syðþan he aldorþegn unlyfigendne,
59. þone deorestan deadne wisse.
60. Hraþe wæs to bure Beowulf fetod,
61. sigoreadig secg. Samod ærdæge
62. eode eorla sum, æþele cempa
63. self mid gesiðum þær se snotera bad,
64. hwæþer him alwalda æfre wille
65. æfter weaspelle wyrpe gefremman.
66. Gang ða æfter flore fyrdwyrðe man
67. mid his handscale healwudu dynede,
68. þæt he þone wisan wordum nægde
69. frean Ingwina, frægn gif him wære
70. æfter neodlaðum niht getæse.

XX1. Hroðgar maþelode, helm Scyldinga:
2. Ne frin þu æfter sælum. Sorh is geniwod
3. Denigea leodum. Dead is æschere,
4. Yrmenlafes yldra broþor,
5. min runwita ond min rædbora,
6. eaxlgestealla, ðonne we on orlege
7. hafelan weredon, þonne hniton feþan,
8. eoferas cynsedan. Swylc scolde eorl wesan,
9. æþeling ærgod, swylc æschere wæs.
10. Wearð him on Heorote to handbanan
11. wælgæst wæfre; ic ne wat hwæder
12. atol æse wlanc eftsiðas teah,
13. fylle gefægnod. Heo þa fæhðe wræc
14. þe þu gystranniht Grendel cwealdest
15. þurh hæstne had heardum clammum,
16. forþan he to lange leode mine
17. wanode ond wyrde. He æt wige gecrang
18. ealdres scyldig, ond nu oþer cwom
19. mihtig manscaða, wolde hyre mæg wrecan,
20. ge feor hafað fæhðe gestæled
21. (þæs þe þincean mæg þegne monegum,
22. se þe æfter sincgyfan on sefan greoteþ),
23. hreþerbealo hearde; nu seo hand ligeð,
24. se þe eow welhwylcra wilna dohte.
25. Ic þæt londbuend, leode mine,
26. selerædende, secgan hyrde
27. þæt hie gesawon swylce twegen
28. micle mearcstapan moras healdan,
29. ellorgæstas. ðæra oðer wæs,
30. þæs þe hie gewislicost gewitan meahton,
31. idese onlicnæs; oðer earmsceapen
32. on weres wæstmum wræclastas træd,
33. næfne he wæs mara þonne ænig man oðer;
34. þone on geardagum Grendel nemdon
35. foldbuende. No hie fæder cunnon,
36. hwæþer him ænig wæs ær acenned
37. dyrnra gasta. Hie dygel lond
38. warigeað, wulfhleoþu, windige næssas,
39. frecne fengelad, ðær fyrgenstream
40. under næssa genipu niþer gewiteð,
41. flod under foldan. Nis þæt feor heonon
42. milgemearces þæt se mere standeð;
43. ofer þæm hongiað hrinde bearwas,
44. wudu wyrtum fæst wæter oferhelmað.
45. þær mæg nihta gehwæm niðwundor seon,
46. fyr on flode. No þæs frod leofað
47. gumena bearna, þæt þone grund wite;
48. ðeah þe hæðstapa hundum geswenced,
49. heorot hornum trum, holtwudu sece,
50. feorran geflymed, ær he feorh seleð,
51. aldor on ofre, ær he in wille
52. hafelan hydan. Nis þæt heoru stow!
53. þonon yðgeblond up astigeð
54. won to wolcnum, þonne wind styreþ,
55. lað gewidru, oðþæt lyft drysmaþ,
56. roderas reotað. Nu is se ræd gelang
57. eft æt þe anum. Eard git ne const,
58. frecne stowe, ðær þu findan miht
59. felasinnigne secg; sec gif þu dyrre.
60. Ic þe þa fæhðe feo leanige,
61. ealdgestreonum, swa ic ær dyde,
62. wundnum golde, gyf þu on weg cymest."

XXI1. Beowulf maþelode, bearn Ecgþeowes:
2. "Ne sorga, snotor guma; selre bið æghwæm
3. þæt he his freond wrece, þonne he fela murne.
4. Ure æghwylc sceal ende gebidan
5. worolde lifes; wyrce se þe mote
6. domes ær deaþe; þæt bið drihtguman
7. unlifgendum æfter selest.
8. Aris, rices weard, uton raþe feran
9. Grendles magan gang sceawigan.
10. Ic hit þe gehate, no he on helm losaþ,
11. ne on foldan fæþm, ne on fyrgenholt,
12. ne on gyfenes grund, ga þær he wille.
13. ðys dogor þu geþyld hafa
14. weana gehwylces, swa ic þe wene to."
15. Ahleop ða se gomela, gode þancode,
16. mihtigan drihtne, þæs se man gespræc.
17. þa wæs Hroðgare hors gebæted,
18. wicg wundenfeax. Wisa fengel
19. geatolic gende; gumfeþa stop
20. lindhæbbendra. Lastas wæron
21. æfter waldswaþum wide gesyne,
22. gang ofer grundas, þær heo gegnum for
23. ofer myrcan mor, magoþegna bær
24. þone selestan sawolleasne
25. þara þe mid Hroðgare ham eahtode.
26. Ofereode þa æþelinga bearn
27. steap stanhliðo, stige nearwe,
28. enge anpaðas, uncuð gelad,
29. neowle næssas, nicorhusa fela.
30. He feara sum beforan gengde
31. wisra monna wong sceawian,
32. oþþæt he færinga fyrgenbeamas
33. ofer harne stan hleonian funde,
34. wynleasne wudu; wæter under stod
35. dreorig ond gedrefed. Denum eallum wæs,
36. winum Scyldinga, weorce on mode
37. to geþolianne, ðegne monegum,
38. oncyð eorla gehwæm, syðþan æscheres
39. on þam holmclife hafelan metton.
40. Flod blode weol (folc to sægon),
41. hatan heolfre. Horn stundum song
42. fuslic fyrdleoð. Feþa eal gesæt.
43. Gesawon ða æfter wætere wyrmcynnes fela,
44. sellice sædracan, sund cunnian,
45. swylce on næshleoðum nicras licgean,
46. ða on undernmæl oft bewitigað
47. sorhfulne sið on seglrade,
48. wyrmas ond wildeor; hie on weg hruron,
49. bitere ond gebolgne, bearhtm ongeaton,
50. guðhorn galan. Sumne Geata leod
51. of flanbogan feores getwæfde,
52. yðgewinnes, þæt him on aldre stod
53. herestræl hearda; he on holme wæs
54. sundes þe sænra, ðe hyne swylt fornam.
55. Hræþe wearð on yðum mid eoferspreotum
56. heorohocyhtum hearde genearwod,
57. niða genæged, ond on næs togen,
58. wundorlic wægbora; weras sceawedon
59. gryrelicne gist. Gyrede hine Beowulf
60. eorlgewædum, nalles for ealdre mearn.
61. Scolde herebyrne hondum gebroden,
62. sid ond searofah, sund cunnian,
63. seo ðe bancofan beorgan cuþe,
64. þæt him hildegrap hreþre ne mihte,
65. eorres inwitfeng, aldre gesceþðan;
66. ac se hwita helm hafelan werede,
67. se þe meregrundas mengan scolde,
68. secan sundgebland since geweorðad,
69. befongen freawrasnum, swa hine fyrndagum
70. worhte wæpna smið, wundrum teode,
71. besette swinlicum, þæt hine syðþan no
72. brond ne beadomecas bitan ne meahton.
73. Næs þæt þonne mætost mægenfultuma
74. þæt him on ðearfe lah ðyle Hroðgares;
75. wæs þæm hæftmece Hrunting nama.
76. þæt wæs an foran ealdgestreona;
77. ecg wæs iren, atertanum fah,
78. ahyrded heaþoswate; næfre hit æt hilde ne swac
79. manna ængum þara þe hit mid mundum bewand,
80. se ðe gryresiðas gegan dorste,
81. folcstede fara; næs þæt forma sið
82. þæt hit ellenweorc æfnan scolde.
83. Huru ne gemunde mago Ecglafes,
84. eafoþes cræftig, þæt he ær gespræc
85. wine druncen, þa he þæs wæpnes onlah
86. selran sweordfrecan. Selfa ne dorste
87. under yða gewin aldre geneþan,
88. drihtscype dreogan; þær he dome forleas,
89. ellenmærðum. Ne wæs þæm oðrum swa,
90. syðþan he hine to guðe gegyred hæfde.

XXII1. Beowulf maðelode, bearn Ecgþeowes:
2. "Geþenc nu, se mæra maga Healfdenes,
3. snottra fengel, nu ic eom siðes fus,
4. goldwine gumena, hwæt wit geo spræcon,
5. gif ic æt þearfe þinre scolde
6. aldre linnan, þæt ðu me a wære
7. forðgewitenum on fæder stæle.
8. Wes þu mundbora minum magoþegnum,
9. hondgesellum, gif mec hild nime;
10. swylce þu ða madmas þe þu me sealdest,
11. Hroðgar leofa, Higelace onsend.
12. Mæg þonne on þæm golde ongitan Geata dryhten,
13. geseon sunu Hrædles, þonne he on þæt sinc starað,
14. þæt ic gumcystum godne funde
15. beaga bryttan, breac þonne moste.
16. Ond þu Unferð læt ealde lafe,
17. wrætlic wægsweord, widcuðne man
18. heardecg habban; ic me mid Hruntinge
19. dom gewyrce, oþðe mec deað nimeð."
20. æfter þæm wordum Wedergeata leod
21. efste mid elne, nalas ondsware
22. bidan wolde; brimwylm onfeng
23. hilderince. ða wæs hwil dæges
24. ær he þone grundwong ongytan mehte.
25. Sona þæt onfunde se ðe floda begong
26. heorogifre beheold hund missera,
27. grim ond grædig, þæt þær gumena sum
28. ælwihta eard ufan cunnode.
29. Grap þa togeanes, guðrinc gefeng
30. atolan clommum. No þy ær in gescod
31. halan lice; hring utan ymbbearh,
32. þæt heo þone fyrdhom ðurhfon ne mihte,
33. locene leoðosyrcan laþan fingrum.
34. Bær þa seo brimwylf, þa heo to botme com,
35. hringa þengel to hofe sinum,
36. swa he ne mihte, no he þæs modig wæs,
37. wæpna gewealdan, ac hine wundra þæs fela
38. swencte on sunde, sædeor monig
39. hildetuxum heresyrcan bræc,
40. ehton aglæcan. ða se eorl ongeat
41. þæt he in niðsele nathwylcum wæs,
42. þær him nænig wæter wihte ne sceþede,
43. ne him for hrofsele hrinan ne mehte
44. færgripe flodes; fyrleoht geseah,
45. blacne leoman, beorhte scinan.
46. Ongeat þa se goda grundwyrgenne,
47. merewif mihtig; mægenræs forgeaf
48. hildebille, hond sweng ne ofteah,
49. þæt hire on hafelan hringmæl agol
50. grædig guðleoð. ða se gist onfand
51. þæt se beadoleoma bitan nolde,
52. aldre sceþðan, ac seo ecg geswac
53. ðeodne æt þearfe; ðolode ær fela
54. hondgemota, helm oft gescær,
55. fæges fyrdhrægl; ða wæs forma sið
56. deorum madme, þæt his dom alæg.
57. Eft wæs anræd, nalas elnes læt,
58. mærða gemyndig mæg Hylaces.
59. Wearp ða wundenmæl wrættum gebunden
60. yrre oretta, þæt hit on eorðan læg,
61. stið ond stylecg; strenge getruwode,
62. mundgripe mægenes. Swa sceal man don,
63. þonne he æt guðe gegan þenceð
64. longsumne lof, na ymb his lif cearað.
65. Gefeng þa be eaxle (nalas for fæhðe mearn)
66. Guðgeata leod Grendles modor;
67. brægd þa beadwe heard, þa he gebolgen wæs,
68. feorhgeniðlan, þæt heo on flet gebeah.
69. Heo him eft hraþe andlean forgeald
70. grimman grapum ond him togeanes feng;
71. oferwearp þa werigmod wigena strengest,
72. feþecempa, þæt he on fylle wearð.
73. Ofsæt þa þone selegyst ond hyre seax geteah,
74. brad ond brunecg, wolde hire bearn wrecan,
75. angan eaferan. Him on eaxle læg
76. breostnet broden; þæt gebearh feore,
77. wið ord ond wið ecge ingang forstod.
78. Hæfde ða forsiðod sunu Ecgþeowes
79. under gynne grund, Geata cempa,
80. nemne him heaðobyrne helpe gefremede,
81. herenet hearde, ond halig god
82. geweold wigsigor; witig drihten,
83. rodera rædend, hit on ryht gesced
84. yðelice, syþðan he eft astod.

XXIII1. Geseah ða on searwum sigeeadig bil,
2. eald sweord eotenisc, ecgum þyhtig,
3. wigena weorðmynd; þæt wæs wæpna cyst,
4. buton hit wæs mare ðonne ænig mon oðer
5. to beadulace ætberan meahte,
6. god ond geatolic, giganta geweorc.
7. He gefeng þa fetelhilt, freca Scyldinga
8. hreoh ond heorogrim hringmæl gebrægd,
9. aldres orwena, yrringa sloh,
10. þæt hire wið halse heard grapode,
11. banhringas bræc. Bil eal ðurhwod
12. fægne flæschoman; heo on flet gecrong.
13. Sweord wæs swatig, secg weorce gefeh.
14. Lixte se leoma, leoht inne stod,
15. efne swa of hefene hadre scineð
16. rodores candel. He æfter recede wlat;
17. hwearf þa be wealle, wæpen hafenade
18. heard be hiltum Higelaces ðegn,
19. yrre ond anræd. Næs seo ecg fracod
20. hilderince, ac he hraþe wolde
21. Grendle forgyldan guðræsa fela
22. ðara þe he geworhte to Westdenum
23. oftor micle ðonne on ænne sið,
24. þonne he Hroðgares heorðgeneatas
25. sloh on sweofote, slæpende fræt
26. folces Denigea fyftyne men
27. ond oðer swylc ut offerede,
28. laðlicu lac. He him þæs lean forgeald,
29. reþe cempa, to ðæs þe he on ræste geseah
30. guðwerigne Grendel licgan
31. aldorleasne, swa him ær gescod
32. hild æt Heorote. Hra wide sprong,
33. syþðan he æfter deaðe drepe þrowade,
34. heorosweng heardne, ond hine þa heafde becearf.
35. Sona þæt gesawon snottre ceorlas,
36. þa ðe mid Hroðgare on holm wliton,
37. þæt wæs yðgeblond eal gemenged,
38. brim blode fah. Blondenfeaxe,
39. gomele ymb godne, ongeador spræcon
40. þæt hig þæs æðelinges eft ne wendon
41. þæt he sigehreðig secean come
42. mærne þeoden; þa ðæs monige gewearð
43. þæt hine seo brimwylf abroten hæfde.
44. ða com non dæges. Næs ofgeafon
45. hwate Scyldingas; gewat him ham þonon
46. goldwine gumena. Gistas setan
47. modes seoce ond on mere staredon,
48. wiston ond ne wendon þæt hie heora winedrihten
49. selfne gesawon. þa þæt sweord ongan
50. æfter heaþoswate hildegicelum,
51. wigbil wanian. þæt wæs wundra sum,
52. þæt hit eal gemealt ise gelicost,
53. ðonne forstes bend fæder onlæteð,
54. onwindeð wælrapas, se geweald hafað
55. sæla ond mæla; þæt is soð metod.
56. Ne nom he in þæm wicum, Wedergeata leod,
57. maðmæhta ma, þeh he þær monige geseah,
58. buton þone hafelan ond þa hilt somod
59. since fage. Sweord ær gemealt,
60. forbarn brodenmæl; wæs þæt blod to þæs hat,
61. ættren ellorgæst se þær inne swealt.
62. Sona wæs on sunde se þe ær æt sæcce gebad
63. wighryre wraðra, wæter up þurhdeaf.
64. Wæron yðgebland eal gefælsod,
65. eacne eardas, þa se ellorgast
66. oflet lifdagas ond þas lænan gesceaft.
67. Com þa to lande lidmanna helm
68. swiðmod swymman; sælace gefeah,
69. mægenbyrþenne þara þe he him mid hæfde.
70. Eodon him þa togeanes, gode þancodon,
71. ðryðlic þegna heap, þeodnes gefegon,
72. þæs þe hi hyne gesundne geseon moston.
73. ða wæs of þæm hroran helm ond byrne
74. lungre alysed. Lagu drusade,
75. wæter under wolcnum, wældreore fag.
76. Ferdon forð þonon feþelastum
77. ferhþum fægne, foldweg mæton,
78. cuþe stræte. Cyningbalde men
79. from þæm holmclife hafelan bæron
80. earfoðlice heora æghwæþrum,
81. felamodigra; feower scoldon
82. on þæm wælstenge weorcum geferian
83. to þæm goldsele Grendles heafod,
84. oþðæt semninga to sele comon
85. frome fyrdhwate feowertyne
86. Geata gongan; gumdryhten mid
87. modig on gemonge meodowongas træd.
88. ða com in gan ealdor ðegna,
89. dædcene mon dome gewurþad,
90. hæle hildedeor, Hroðgar gretan.
91. þa wæs be feaxe on flet boren
92. Grendles heafod, þær guman druncon,
93. egeslic for eorlum ond þære idese mid,
94. wliteseon wrætlic; weras on sawon.

XXIV1. Beowulf maþelode, bearn Ecgþeowes:
2. "Hwæt! we þe þas sælac, sunu Healfdenes,
3. leod Scyldinga, lustum brohton
4. tires to tacne, þe þu her to locast.
5. Ic þæt unsofte ealdre gedigde
6. wigge under wætere, weorc geneþde
7. earfoðlice; ætrihte wæs
8. guð getwæfed, nymðe mec god scylde.
9. Ne meahte ic æt hilde mid Hruntinge
10. wiht gewyrcan, þeah þæt wæpen duge;
11. ac me geuðe ylda waldend
12. þæt ic on wage geseah wlitig hangian
13. eald sweord eacen (oftost wisode
14. winigea leasum), þæt ic ðy wæpne gebræd.
15. Ofsloh ða æt þære sæcce, þa me sæl ageald,
16. huses hyrdas. þa þæt hildebil
17. forbarn brogdenmæl, swa þæt blod gesprang,
18. hatost heaþoswata. Ic þæt hilt þanan
19. feondum ætferede, fyrendæda wræc,
20. deaðcwealm Denigea, swa hit gedefe wæs.
21. Ic hit þe þonne gehate, þæt þu on Heorote most
22. sorhleas swefan mid þinra secga gedryht
23. ond þegna gehwylc þinra leoda,
24. duguðe ond iogoþe, þæt þu him ondrædan ne þearft,
25. þeoden Scyldinga, on þa healfe,
26. aldorbealu eorlum, swa þu ær dydest."
27. ða wæs gylden hilt gamelum rince,
28. harum hildfruman, on hand gyfen,
29. enta ærgeweorc; hit on æht gehwearf
30. æfter deofla hryre Denigea frean,
31. wundorsmiþa geweorc, ond þa þas worold ofgeaf
32. gromheort guma, godes ondsaca,
33. morðres scyldig, ond his modor eac,
34. on geweald gehwearf woroldcyninga
35. ðæm selestan be sæm tweonum
36. ðara þe on Scedenigge sceattas dælde.
37. Hroðgar maðelode, hylt sceawode,
38. ealde lafe, on ðæm wæs or writen
39. fyrngewinnes, syðþan flod ofsloh,
40. gifen geotende, giganta cyn
41. (frecne geferdon); þæt wæs fremde þeod
42. ecean dryhtne; him þæs endelean
43. þurh wæteres wylm waldend sealde.
44. Swa wæs on ðæm scennum sciran goldes
45. þurh runstafas rihte gemearcod,
46. geseted ond gesæd hwam þæt sweord geworht,
47. irena cyst, ærest wære,
48. wreoþenhilt ond wyrmfah. ða se wisa spræc
49. sunu Healfdenes (swigedon ealle):
50. "þæt, la, mæg secgan se þe soð ond riht
51. fremeð on folce, feor eal gemon,
52. eald OEweard, þæt ðes eorl wære
53. geboren betera! Blæd is aræred
54. geond widwegas, wine min Beowulf,
55. ðin ofer þeoda gehwylce. Eal þu hit geþyldum healdest,
56. mægen mid modes snyttrum. Ic þe sceal mine gelæstan
57. freode, swa wit furðum spræcon. ðu scealt to frofre weorþan
58. eal langtwidig leodum þinum,
59. hæleðum to helpe. Ne wearð Heremod swa
60. eaforum Ecgwelan, Arscyldingum;
61. ne geweox he him to willan, ac to wælfealle
62. ond to deaðcwalum Deniga leodum;
63. breat bolgenmod beodgeneatas,
64. eaxlgesteallan, oþþæt he ana hwearf,
65. mære þeoden, mondreamum from.
66. ðeah þe hine mihtig god mægenes wynnum,
67. eafeþum stepte, ofer ealle men
68. forð gefremede, hwæþere him on ferhþe greow
69. breosthord blodreow. Nallas beagas geaf
70. Denum æfter dome; dreamleas gebad
71. þæt he þæs gewinnes weorc þrowade,
72. leodbealo longsum. ðu þe lær be þon,
73. gumcyste ongit; ic þis gid be þe
74. awræc wintrum frod. Wundor is to secganne
75. hu mihtig god manna cynne
76. þurh sidne sefan snyttru bryttað,
77. eard ond eorlscipe; he ah ealra geweald.
78. Hwilum he on lufan læteð hworfan
79. monnes modgeþonc mæran cynnes,
80. seleð him on eþle eorþan wynne
81. to healdanne, hleoburh wera,
82. gedeð him swa gewealdene worolde dælas,
83. side rice, þæt he his selfa ne mæg
84. for his unsnyttrum ende geþencean.
85. Wunað he on wiste; no hine wiht dweleð
86. adl ne yldo, ne him inwitsorh
87. on sefan sweorceð, ne gesacu ohwær
88. ecghete eoweð, ac him eal worold
89. wendeð on willan (he þæt wyrse ne con),

XXV1. oðþæt him on innan oferhygda dæl
2. weaxeð ond wridað. þonne se weard swefeð,
3. sawele hyrde; bið se slæp to fæst,
4. bisgum gebunden, bona swiðe neah,
5. se þe of flanbogan fyrenum sceoteð.
6. þonne bið on hreþre under helm drepen
7. biteran stræle (him bebeorgan ne con),
8. wom wundorbebodum wergan gastes;
9. þinceð him to lytel þæt he lange heold,
10. gytsað gromhydig, nallas on gylp seleð
11. fædde beagas, ond he þa forðgesceaft
12. forgyteð ond forgymeð, þæs þe him ær god sealde,
13. wuldres waldend, weorðmynda dæl.
14. Hit on endestæf eft gelimpeð
15. þæt se lichoma læne gedreoseð,
16. fæge gefealleð; fehð oþer to,
17. se þe unmurnlice madmas dæleþ,
18. eorles ærgestreon, egesan ne gymeð.
19. Bebeorh þe ðone bealonið, Beowulf leofa,
20. secg betsta, ond þe þæt selre geceos,
21. ece rædas; oferhyda ne gym,
22. mære cempa. Nu is þines mægnes blæd
23. ane hwile. Eft sona bið
24. þæt þec adl oððe ecg eafoþes getwæfeð,
25. oððe fyres feng, oððe flodes wylm,
26. oððe gripe meces, oððe gares fliht,
27. oððe atol yldo; oððe eagena bearhtm
28. forsiteð ond forsworceð; semninga bið
29. þæt ðec, dryhtguma, deað oferswyðeð.
30. Swa ic Hringdena hund missera
31. weold under wolcnum ond hig wigge beleac
32. manigum mægþa geond þysne middangeard,
33. æscum ond ecgum, þæt ic me ænigne
34. under swegles begong gesacan ne tealde.
35. Hwæt, me þæs on eþle edwenden cwom,
36. gyrn æfter gomene, seoþðan Grendel wearð,
37. ealdgewinna, ingenga min;
38. ic þære socne singales wæg
39. modceare micle. þæs sig metode þanc,
40. ecean dryhtne, þæs ðe ic on aldre gebad
41. þæt ic on þone hafelan heorodreorigne
42. ofer ealdgewin eagum starige!
43. Ga nu to setle, symbelwynne dreoh
44. wigge weorþad; unc sceal worn fela
45. maþma gemænra, siþðan morgen bið."
46. Geat wæs glædmod, geong sona to
47. setles neosan, swa se snottra heht.
48. þa wæs eft swa ær ellenrofum
49. fletsittendum fægere gereorded
50. niowan stefne. Nihthelm geswearc
51. deorc ofer dryhtgumum. Duguð eal aras.
52. Wolde blondenfeax beddes neosan,
53. gamela Scylding. Geat unigmetes wel,
54. rofne randwigan, restan lyste;
55. sona him seleþegn siðes wergum,
56. feorrancundum, forð wisade,
57. se for andrysnum ealle beweotede
58. þegnes þearfe, swylce þy dogore
59. heaþoliðende habban scoldon.
60. Reste hine þa rumheort; reced hliuade
61. geap ond goldfah; gæst inne swæf
62. oþþæt hrefn blaca heofones wynne
63. bliðheort bodode. ða com beorht scacan
64. scaþan onetton,
65. wæron æþelingas eft to leodum
66. fuse to farenne; wolde feor þanon
67. cuma collenferhð ceoles neosan.
68. Heht þa se hearda Hrunting beran
69. sunu Ecglafes, heht his sweord niman,
70. leoflic iren; sægde him þæs leanes þanc,
71. cwæð, he þone guðwine godne tealde,
72. wigcræftigne, nales wordum log
73. meces ecge; þæt wæs modig secg.
74. Ond þa siðfrome, searwum gearwe
75. wigend wæron; eode weorð Denum
76. æþeling to yppan, þær se oþer wæs,
77. hæle hildedeor Hroðgar grette.

XXVI1. Beowulf maþelode, bearn Ecgþeowes:
2. "Nu we sæliðend secgan wyllað,
3. feorran cumene, þæt we fundiaþ
4. Higelac secan. Wæron her tela
5. willum bewenede; þu us wel dohtest.
6. Gif ic þonne on eorþan owihte mæg
7. þinre modlufan maran tilian,
8. gumena dryhten, ðonne ic gyt dyde,
9. guðgeweorca, ic beo gearo sona.
10. Gif ic þæt gefricge ofer floda begang,
11. þæt þec ymbsittend egesan þywað,
12. swa þec hetende hwilum dydon,
13. ic ðe þusenda þegna bringe,
14. hæleþa to helpe. Ic on Higelac wat,
15. Geata dryhten, þeah ðe he geong sy,
16. folces hyrde, þæt he mec fremman wile
17. wordum ond worcum, þæt ic þe wel herige
18. ond þe to geoce garholt bere,
19. mægenes fultum, þær ðe bið manna þearf.
20. Gif him þonne Hreþric to hofum Geata
21. geþingeð, þeodnes bearn, he mæg þær fela
22. freonda findan; feorcyþðe beoð
23. selran gesohte þæm þe him selfa deah."
24. Hroðgar maþelode him on ondsware:
25. "þe þa wordcwydas wigtig drihten
26. on sefan sende; ne hyrde ic snotorlicor
27. on swa geongum feore guman þingian.
28. þu eart mægenes strang ond on mode frod,
29. wis wordcwida. Wen ic talige,
30. gif þæt gegangeð, þæt ðe gar nymeð,
31. hild heorugrimme, Hreþles eaferan,
32. adl oþðe iren ealdor ðinne,
33. folces hyrde, ond þu þin feorh hafast,
34. þæt þe Sægeatas selran næbben
35. to geceosenne cyning ænigne,
36. hordweard hæleþa, gyf þu healdan wylt
37. maga rice. Me þin modsefa
38. licað leng swa wel, leofa Beowulf.
39. Hafast þu gefered þæt þam folcum sceal,
40. Geata leodum ond Gardenum,
41. sib gemæne, ond sacu restan,
42. inwitniþas, þe hie ær drugon,
43. wesan, þenden ic wealde widan rices,
44. maþmas gemæne, manig oþerne
45. godum gegretan ofer ganotes bæð;
46. sceal hringnaca ofer heafu bringan
47. lac ond luftacen. Ic þa leode wat
48. ge wið feond ge wið freond fæste geworhte,
49. æghwæs untæle ealde wisan."
50. ða git him eorla hleo inne gesealde,
51. mago Healfdenes, maþmas [XII];
52. het hine mid þæm lacum leode swæse
53. secean on gesyntum, snude eft cuman.
54. Gecyste þa cyning æþelum god,
55. þeoden Scyldinga, ðegn betstan
56. ond be healse genam; hruron him tearas,
57. blondenfeaxum. Him wæs bega wen,
58. ealdum infrodum, oþres swiðor,
59. þæt hie seoððan no geseon moston,
60. modige on meþle. Wæs him se man to þon leof
61. þæt he þone breostwylm forberan ne mehte,
62. ac him on hreþre hygebendum fæst
63. æfter deorum men dyrne langað
64. beorn wið blode. Him Beowulf þanan,
65. guðrinc goldwlanc, græsmoldan træd
66. since hremig; sægenga bad
67. agendfrean, se þe on ancre rad.
68. þa wæs on gange gifu Hroðgares
69. oft geæhted; þæt wæs an cyning,
70. æghwæs orleahtre, oþþæt hine yldo benam
71. mægenes wynnum, se þe oft manegum scod.

XXVII1. Cwom þa to flode felamodigra,
2. hægstealdra heap, hringnet bæron,
3. locene leoðosyrcan. Landweard onfand
4. eftsið eorla, swa he ær dyde;
5. no he mid hearme of hliðes nosan
6. gæstas grette, ac him togeanes rad,
7. cwæð þæt wilcuman Wedera leodum
8. scaþan scirhame to scipe foron.
9. þa wæs on sande sægeap naca
10. hladen herewædum, hringedstefna,
11. mearum ond maðmum; mæst hlifade
12. ofer Hroðgares hordgestreonum.
13. He þæm batwearde bunden golde
14. swurd gesealde, þæt he syðþan wæs
15. on meodubence maþme þy weorþra,
16. yrfelafe. Gewat him on naca
17. drefan deop wæter, Dena land ofgeaf.
18. þa wæs be mæste merehrægla sum,
19. segl sale fæst; sundwudu þunede.
20. No þær wegflotan wind ofer yðum
21. siðes getwæfde; sægenga for,
22. fleat famigheals forð ofer yðe,
23. bundenstefna ofer brimstreamas,
24. þæt hie Geata clifu ongitan meahton,
25. cuþe næssas. Ceol up geþrang
26. lyftgeswenced, on lande stod.
27. Hraþe wæs æt holme hyðweard geara,
28. se þe ær lange tid leofra manna
29. fus æt faroðe feor wlatode;
30. sælde to sande sidfæþme scip,
31. oncerbendum fæst, þy læs hym yþa ðrym
32. wudu wynsuman forwrecan meahte.
33. Het þa up beran æþelinga gestreon,
34. frætwe ond fætgold; næs him feor þanon
35. to gesecanne sinces bryttan,
36. Higelac Hreþling, þær æt ham wunað
37. selfa mid gesiðum sæwealle neah.
38. Bold wæs betlic, bregorof cyning,
39. heah in healle, Hygd swiðe geong,
40. wis, welþungen, þeah ðe wintra lyt
41. under burhlocan gebiden hæbbe,
42. Hæreþes dohtor; næs hio hnah swa þeah,
43. ne to gneað gifa Geata leodum,
44. maþmgestreona. Mod þryðo wæg,
45. fremu folces cwen, firen ondrysne.
46. Nænig þæt dorste deor geneþan
47. swæsra gesiða, nefne sinfrea,
48. þæt hire an dæges eagum starede,
49. ac him wælbende weotode tealde
50. handgewriþene; hraþe seoþðan wæs
51. æfter mundgripe mece geþinged,
52. þæt hit sceadenmæl scyran moste,
53. cwealmbealu cyðan. Ne bið swylc cwenlic þeaw
54. idese to efnanne, þeah ðe hio ænlicu sy,
55. þætte freoðuwebbe feores onsæce
56. æfter ligetorne leofne mannan.
57. Huru þæt onhohsnode Hemminges mæg;
58. ealodrincende oðer sædan,
59. þæt hio leodbealewa læs gefremede,
60. inwitniða, syððan ærest wearð
61. gyfen goldhroden geongum cempan,
62. æðelum diore, syððan hio Offan flet
63. ofer fealone flod be fæder lare
64. siðe gesohte; ðær hio syððan well
65. in gumstole, gode, mære,
66. lifgesceafta lifigende breac,
67. hiold heahlufan wið hæleþa brego,
68. ealles moncynnes mine gefræge
69. þone selestan bi sæm tweonum,
70. eormencynnes. Forðam Offa wæs
71. geofum ond guðum, garcene man,
72. wide geweorðod, wisdome heold
73. eðel sinne; þonon Eomer woc
74. hæleðum to helpe, Hemminges mæg,
75. nefa Garmundes, niða cræftig.

XXVIII1. Gewat him ða se hearda mid his hondscole
2. sylf æfter sande sæwong tredan,
3. wide waroðas. Woruldcandel scan,
4. sigel suðan fus. Hi sið drugon,
5. elne geeodon, to ðæs ðe eorla hleo,
6. bonan Ongenþeoes burgum in innan,
7. geongne guðcyning godne gefrunon
8. hringas dælan. Higelace wæs
9. sið Beowulfes snude gecyðed,
10. þæt ðær on worðig wigendra hleo,
11. lindgestealla, lifigende cwom,
12. heaðolaces hal to hofe gongan.
13. Hraðe wæs gerymed, swa se rica bebead,
14. feðegestum flet innanweard.
15. Gesæt þa wið sylfne se ða sæcce genæs,
16. mæg wið mæge, syððan mandryhten
17. þurh hleoðorcwyde holdne gegrette,
18. meaglum wordum. Meoduscencum hwearf
19. geond þæt healreced Hæreðes dohtor,
20. lufode ða leode, liðwæge bær
21. hæleðum to handa. Higelac ongan
22. sinne geseldan in sele þam hean
23. fægre fricgcean (hyne fyrwet bræc,
24. hwylce Sægeata siðas wæron):
25. "Hu lomp eow on lade, leofa Biowulf,
26. þa ðu færinga feorr gehogodest
27. sæcce secean ofer sealt wæter,
28. hilde to Hiorote? Ac ðu Hroðgare
29. widcuðne wean wihte gebettest,
30. mærum ðeodne? Ic ðæs modceare
31. sorhwylmum seað, siðe ne truwode
32. leofes mannes; ic ðe lange bæd
33. þæt ðu þone wælgæst wihte ne grette,
34. lete Suðdene sylfe geweorðan
35. guðe wið Grendel. Gode ic þanc secge
36. þæs ðe ic ðe gesundne geseon moste."

XXIX1. Beowulf maðelode, bearn Ecgðioes:
2. "þæt is undyrne, dryhten Higelac,
3. micel gemeting, monegum fira,
4. hwylc orleghwil uncer Grendles
5. wearð on ðam wange, þær he worna fela
6. Sigescyldingum sorge gefremede,
7. yrmðe to aldre. Ic ðæt eall gewræc,
8. swa begylpan ne þearf Grendeles maga
9. ænig ofer eorðan uhthlem þone,
10. se ðe lengest leofað laðan cynnes,
11. facne bifongen. Ic ðær furðum cwom
12. to ðam hringsele Hroðgar gretan;
13. sona me se mæra mago Healfdenes,
14. syððan he modsefan minne cuðe,
15. wið his sylfes sunu setl getæhte.
16. Weorod wæs on wynne; ne seah ic widan feorh
17. under heofones hwealf healsittendra
18. medudream maran. Hwilum mæru cwen,
19. friðusibb folca, flet eall geondhwearf,
20. bædde byre geonge; oft hio beahwriðan
21. secge sealde, ær hie to setle geong.
22. Hwilum for duguðe dohtor Hroðgares
23. eorlum on ende ealuwæge bær;
24. þa ic Freaware fletsittende
25. nemnan hyrde, þær hio nægled sinc
26. hæleðum sealde. Sio gehaten is,
27. geong, goldhroden, gladum suna Frodan;
28. hafað þæs geworden wine Scyldinga,
29. rices hyrde, ond þæt ræd talað,
30. þæt he mid ðy wife wælfæhða dæl,
31. sæcca gesette. Oft seldan hwær
32. æfter leodhryre lytle hwile
33. bongar bugeð, þeah seo bryd duge!
34. Mæg þæs þonne ofþyncan ðeodne Heaðobeardna
35. ond þegna gehwam þara leoda,
36. þonne he mid fæmnan on flett gæð,
37. dryhtbearn Dena, duguða biwenede;
38. on him gladiað gomelra lafe,
39. heard ond hringmæl Heaðabeardna gestreon
40. þenden hie ðam wæpnum wealdan moston,

XXX1. oððæt hie forlæddan to ðam lindplegan
2. swæse gesiðas ond hyra sylfra feorh.
3. þonne cwið æt beore se ðe beah gesyhð,
4. eald æscwiga, se ðe eall geman,
5. garcwealm gumena (him bið grim sefa),
6. onginneð geomormod geongum cempan
7. þurh hreðra gehygd higes cunnian,
8. wigbealu weccean, ond þæt word acwyð:
9. 'Meaht ðu, min wine, mece gecnawan
10. þone þin fæder to gefeohte bær
11. under heregriman hindeman siðe,
12. dyre iren, þær hyne Dene slogon,
13. weoldon wælstowe, syððan Wiðergyld læg,
14. æfter hæleþa hryre, hwate Scyldungas?
15. Nu her þara banena byre nathwylces
16. frætwum hremig on flet gæð,
17. morðres gylpeð, ond þone maðþum byreð,
18. þone þe ðu mid rihte rædan sceoldest.'
19. Manað swa ond myndgað mæla gehwylce
20. sarum wordum, oððæt sæl cymeð
21. þæt se fæmnan þegn fore fæder dædum
22. æfter billes bite blodfag swefeð,
23. ealdres scyldig; him se oðer þonan
24. losað lifigende, con him land geare.
25. þonne bioð abrocene on ba healfe
26. aðsweord eorla; syððan Ingelde
27. weallað wælniðas, ond him wiflufan
28. æfter cearwælmum colran weorðað.
29. þy ic Heaðobeardna hyldo ne telge,
30. dryhtsibbe dæl Denum unfæcne,
31. freondscipe fæstne. Ic sceal forð sprecan
32. gen ymbe Grendel, þæt ðu geare cunne,
33. sinces brytta, to hwan syððan wearð
34. hondræs hæleða. Syððan heofones gim
35. glad ofer grundas, gæst yrre cwom,
36. eatol, æfengrom, user neosan,
37. ðær we gesunde sæl weardodon.
38. þær wæs Hondscio hild onsæge,
39. feorhbealu fægum; he fyrmest læg,
40. gyrded cempa; him Grendel wearð,
41. mærum maguþegne to muðbonan,
42. leofes mannes lic eall forswealg.
43. No ðy ær ut ða gen idelhende
44. bona blodigtoð, bealewa gemyndig,
45. of ðam goldsele gongan wolde,
46. ac he mægnes rof min costode,
47. grapode gearofolm. Glof hangode
48. sid ond syllic, searobendum fæst;
49. sio wæs orðoncum eall gegyrwed
50. deofles cræftum ond dracan fellum.
51. He mec þær on innan unsynnigne,
52. dior dædfruma, gedon wolde
53. manigra sumne; hyt ne mihte swa,
54. syððan ic on yrre uppriht astod.
55. To lang ys to reccenne hu ic ðam leodsceaðan
56. yfla gehwylces ondlean forgeald;
57. þær ic, þeoden min, þine leode
58. weorðode weorcum. He on weg losade,
59. lytle hwile lifwynna breac;
60. hwæþre him sio swiðre swaðe weardade
61. hand on Hiorte, ond he hean ðonan
62. modes geomor meregrund gefeoll.
63. Me þone wælræs wine Scildunga
64. fættan golde fela leanode,
65. manegum maðmum, syððan mergen com
66. ond we to symble geseten hæfdon.
67. þær wæs gidd ond gleo. Gomela Scilding,
68. felafricgende, feorran rehte;
69. hwilum hildedeor hearpan wynne,
70. gomenwudu grette, hwilum gyd awræc
71. soð ond sarlic, hwilum syllic spell
72. rehte æfter rihte rumheort cyning.
73. Hwilum eft ongan, eldo gebunden,
74. gomel guðwiga gioguðe cwiðan,
75. hildestrengo; hreðer inne weoll,
76. þonne he wintrum frod worn gemunde.
77. Swa we þær inne ondlangne dæg
78. niode naman, oððæt niht becwom
79. oðer to yldum. þa wæs eft hraðe
80. gearo gyrnwræce Grendeles modor,
81. siðode sorhfull; sunu deað fornam,
82. wighete Wedra. Wif unhyre
83. hyre bearn gewræc, beorn acwealde
84. ellenlice; þær wæs æschere,
85. frodan fyrnwitan, feorh uðgenge.
86. Noðer hy hine ne moston, syððan mergen cwom,
87. deaðwerigne, Denia leode,
88. bronde forbærnan, ne on bęl hladan
89. leofne mannan; hio þæt lic ætbær
90. feondes fæðmum under firgenstream.
91. þæt wæs Hroðgare hreowa tornost
92. þara þe leodfruman lange begeate.
93. þa se ðeoden mec ðine life
94. healsode hreohmod, þæt ic on holma geþring
95. eorlscipe efnde, ealdre geneðde,
96. mærðo fremede; he me mede gehet.
97. Ic ða ðæs wælmes, þe is wide cuð,
98. grimne gryrelicne grundhyrde fond;
99. þær unc hwile wæs hand gemæne,
100. holm heolfre weoll, ond ic heafde becearf
101. in ðam guðsele Grendeles modor
102. eacnum ecgum, unsofte þonan
103. feorh oðferede. Næs ic fæge þa gyt,
104. ac me eorla hleo eft gesealde
105. maðma menigeo, maga Healfdenes.

XXXI1. Swa se ðeodkyning þeawum lyfde.
2. Nealles ic ðam leanum forloren hæfde,
3. mægnes mede, ac he me maðmas geaf,
4. sunu Healfdenes, on minne sylfes dom;
5. ða ic ðe, beorncyning, bringan wylle,
6. estum geywan. Gen is eall æt ðe
7. lissa gelong; ic lyt hafo
8. heafodmaga nefne, Hygelac, ðec."
9. Het ða in beran eaforheafodsegn,
10. heaðosteapne helm, hare byrnan,
11. guðsweord geatolic, gyd æfter wræc:
12. "Me ðis hildesceorp Hroðgar sealde,
13. snotra fengel, sume worde het
14. þæt ic his ærest ðe est gesægde;
15. cwæð þæt hyt hæfde Hiorogar cyning,
16. leod Scyldunga lange hwile;
17. no ðy ær suna sinum syllan wolde,
18. hwatum Heorowearde, þeah he him hold wære,
19. breostgewædu. Bruc ealles well!"
20. Hyrde ic þæt þam frætwum feower mearas
21. lungre, gelice, last weardode,
22. æppelfealuwe; he him est geteah
23. meara ond maðma. Swa sceal mæg don,
24. nealles inwitnet oðrum bregdon
25. dyrnum cræfte, deað renian
26. hondgesteallan. Hygelace wæs,
27. niða heardum, nefa swyðe hold,
28. ond gehwæðer oðrum hroþra gemyndig.
29. Hyrde ic þæt he ðone healsbeah Hygde gesealde,
30. wrætlicne wundurmaððum, ðone þe him Wealhðeo geaf,
31. ðeodnes dohtor, þrio wicg somod
32. swancor ond sadolbeorht; hyre syððan wæs
33. æfter beahðege breost geweorðod.
34. Swa bealdode bearn Ecgðeowes,
35. guma guðum cuð, godum dædum,
36. dreah æfter dome, nealles druncne slog
37. heorðgeneatas; næs him hreoh sefa,
38. ac he mancynnes mæste cræfte
39. ginfæstan gife, þe him god sealde,
40. heold hildedeor. Hean wæs lange,
41. swa hyne Geata bearn godne ne tealdon,
42. ne hyne on medobence micles wyrðne
43. drihten Wedera gedon wolde;
44. swyðe wendon þæt he sleac wære,
45. æðeling unfrom. Edwenden cwom
46. tireadigum menn torna gehwylces.
47. Het ða eorla hleo in gefetian,
48. heaðorof cyning, Hreðles lafe
49. golde gegyrede; næs mid Geatum ða
50. sincmaðþum selra on sweordes had;
51. þæt he on Biowulfes bearm alegde
52. ond him gesealde seofan þusendo,
53. bold ond bregostol. Him wæs bam samod
54. on ðam leodscipe lond gecynde,
55. eard, eðelriht, oðrum swiðor
56. side rice þam ðær selra wæs.
57. Eft þæt geiode ufaran dogrum
58. hildehlæmmum, syððan Hygelac læg
59. ond Heardrede hildemeceas
60. under bordhreoðan to bonan wurdon,
61. ða hyne gesohtan on sigeþeode
62. hearde hildefrecan, Heaðoscilfingas,
63. niða genægdan nefan Hererices,
64. syððan Beowulfe brade rice
65. on hand gehwearf; he geheold tela
66. fiftig wintra (wæs ða frod cyning,
67. eald eþelweard), oððæt an ongan
68. deorcum nihtum draca ricsian,
69. se ðe on heaum hofe hord beweotode,
70. stanbeorh steapne; stig under læg,
71. eldum uncuð. þær on innan giong
72. niða nathwylc, se ðe neh gefeng
73. hæðnum horde, hond [...],
74. since fahne. He þæt syððan [...],
75. þeah ðe he slæpende besyred wurde
76. þeofes cræfte; þæt sie ðiod onfand,
77. bufolc beorna, þæt he gebolgen wæs.

XXXII1. Nealles mid gewealdum wyrmhord abræc
2. sylfes willum, se ðe him sare gesceod,
3. ac for þreanedlan þeow nathwylces
4. hæleða bearna heteswengeas fleah,
5. ærnes þearfa, ond ðær inne fealh,
6. secg synbysig, sona onfunde
7. þæt þær ðam gyste gryrebroga stod;
8. hwæðre earmsceapen
9. sceapen
10. þa hyne se fær begeat.
11. Sincfæt [...]; þær wæs swylcra fela
12. in ðam eorðhuse ærgestreona,
13. swa hy on geardagum gumena nathwylc,
14. eormenlafe æþelan cynnes,
15. þanchycgende þær gehydde,
16. deore maðmas. Ealle hie deað fornam
17. ærran mælum, ond se an ða gen
18. leoda duguðe, se ðær lengest hwearf,
19. weard winegeomor, wende þæs ylcan,
20. þæt he lytel fæc longgestreona
21. brucan moste. Beorh eallgearo
22. wunode on wonge wæteryðum neah,
23. niwe be næsse, nearocræftum fæst.
24. þær on innan bær eorlgestreona
25. hringa hyrde hordwyrðne dæl,
26. fættan goldes, fea worda cwæð:
27. "Heald þu nu, hruse, nu hæleð ne moston,
28. eorla æhte! Hwæt, hyt ær on ðe
29. gode begeaton. Guðdeað fornam,
30. feorhbealo frecne, fyra gehwylcne
31. leoda minra, þara ðe þis lif ofgeaf,
32. gesawon seledream. Ic nah hwa sweord wege
33. oððe feormie fæted wæge,
34. dryncfæt deore; duguð ellor sceoc.
35. Sceal se hearda helm hyrsted golde
36. fætum befeallen; feormynd swefað,
37. þa ðe beadogriman bywan sceoldon,
38. ge swylce seo herepad, sio æt hilde gebad
39. ofer borda gebræc bite irena,
40. brosnað æfter beorne. Ne mæg byrnan hring
41. æfter wigfruman wide feran,
42. hæleðum be healfe. Næs hearpan wyn,
43. gomen gleobeames, ne god hafoc
44. geond sæl swingeð, ne se swifta mearh
45. burhstede beateð. Bealocwealm hafað
46. fela feorhcynna forð onsended!"
47. Swa giomormod giohðo mænde
48. an æfter eallum, unbliðe hwearf
49. dæges ond nihtes, oððæt deaðes wylm
50. hran æt heortan. Hordwynne fond
51. eald uhtsceaða opene standan,
52. se ðe byrnende biorgas seceð,
53. nacod niðdraca, nihtes fleogeð
54. fyre befangen; hyne foldbuend
55. swiðe ondrædað. He gesecean sceall
56. hord on hrusan, þær he hæðen gold
57. warað wintrum frod, ne byð him wihte ðy sel.
58. Swa se ðeodsceaða þreo hund wintra
59. heold on hrusan hordærna sum,
60. eacencræftig, oððæt hyne an abealch
61. mon on mode; mandryhtne bær
62. fæted wæge, frioðowære bæd
63. hlaford sinne. ða wæs hord rasod,
64. onboren beaga hord, bene getiðad
65. feasceaftum men. Frea sceawode
66. fira fyrngeweorc forman siðe.
67. þa se wyrm onwoc, wroht wæs geniwad;
68. stonc ða æfter stane, stearcheort onfand
69. feondes fotlast; he to forð gestop
70. dyrnan cræfte dracan heafde neah.
71. Swa mæg unfæge eaðe gedigan
72. wean ond wræcsið, se ðe waldendes
73. hyldo gehealdeþ! Hordweard sohte
74. georne æfter grunde, wolde guman findan,
75. þone þe him on sweofote sare geteode,
76. hat ond hreohmod hlæw oft ymbehwearf
77. ealne utanweardne, ne ðær ænig mon
78. on þære westenne; hwæðre wiges gefeh,
79. beaduwe weorces, hwilum on beorh æthwearf,
80. sincfæt sohte. He þæt sona onfand
81. ðæt hæfde gumena sum goldes gefandod,
82. heahgestreona. Hordweard onbad
83. earfoðlice oððæt æfen cwom;
84. wæs ða gebolgen beorges hyrde,
85. wolde se laða lige forgyldan
86. drincfæt dyre. þa wæs dæg sceacen
87. wyrme on willan; no on wealle læg,
88. bidan wolde, ac mid bæle for,
89. fyre gefysed. Wæs se fruma egeslic
90. leodum on lande, swa hyt lungre wearð
91. on hyra sincgifan sare geendod.

XXXIII1. ða se gæst ongan gledum spiwan,
2. beorht hofu bærnan; bryneleoma stod
3. eldum on andan. No ðær aht cwices
4. lað lyftfloga læfan wolde.
5. Wæs þæs wyrmes wig wide gesyne,
6. nearofages nið nean ond feorran,
7. hu se guðsceaða Geata leode
8. hatode ond hynde; hord eft gesceat,
9. dryhtsele dyrnne, ær dæges hwile.
10. Hæfde landwara lige befangen,
11. bæle ond bronde, beorges getruwode,
12. wiges ond wealles; him seo wen geleah.
13. þa wæs Biowulfe broga gecyðed
14. snude to soðe, þæt his sylfes ham,
15. bolda selest, brynewylmum mealt,
16. gifstol Geata. þæt ðam godan wæs
17. hreow on hreðre, hygesorga mæst;
18. wende se wisa þæt he wealdende
19. ofer ealde riht, ecean dryhtne,
20. bitre gebulge. Breost innan weoll
21. þeostrum geþoncum, swa him geþywe ne wæs.
22. Hæfde ligdraca leoda fæsten,
23. ealond utan, eorðweard ðone
24. gledum forgrunden; him ðæs guðkyning,
25. Wedera þioden, wræce leornode.
26. Heht him þa gewyrcean wigendra hleo
27. eallirenne, eorla dryhten,
28. wigbord wrætlic; wisse he gearwe
29. þæt him holtwudu helpan ne meahte,
30. lind wið lige. Sceolde lændaga
31. æþeling ærgod ende gebidan,
32. worulde lifes, ond se wyrm somod,
33. þeah ðe hordwelan heolde lange.
34. Oferhogode ða hringa fengel
35. þæt he þone widflogan weorode gesohte,
36. sidan herge; no he him þa sæcce ondred,
37. ne him þæs wyrmes wig for wiht dyde,
38. eafoð ond ellen, forðon he ær fela
39. nearo neðende niða gedigde,
40. hildehlemma, syððan he Hroðgares,
41. sigoreadig secg, sele fælsode
42. ond æt guðe forgrap Grendeles mægum
43. laðan cynnes. No þæt læsest wæs
44. hondgemota, þær mon Hygelac sloh,
45. syððan Geata cyning guðe ræsum,
46. freawine folca Freslondum on,
47. Hreðles eafora hiorodryncum swealt,
48. bille gebeaten. þonan Biowulf com
49. sylfes cræfte, sundnytte dreah;
50. hæfde him on earme ana [XXX]
51. hildegeatwa, þa he to holme beag.
52. Nealles Hetware hremge þorfton
53. feðewiges, þe him foran ongean
54. linde bæron; lyt eft becwom
55. fram þam hildfrecan hames niosan.
56. Oferswam ða sioleða bigong sunu Ecgðeowes,
57. earm anhaga, eft to leodum;
58. þær him Hygd gebead hord ond rice,
59. beagas ond bregostol, bearne ne truwode
60. þæt he wið ælfylcum eþelstolas
61. healdan cuðe, ða wæs Hygelac dead.
62. No ðy ær feasceafte findan meahton
63. æt ðam æðelinge ænige ðinga,
64. þæt he Heardrede hlaford wære
65. oððe þone cynedom ciosan wolde;
66. hwæðre he him on folce freondlarum heold,
67. estum mid are, oððæt he yldra wearð,
68. Wedergeatum weold. Hyne wræcmæcgas
69. ofer sæ sohtan, suna Ohteres;
70. hæfdon hy forhealden helm Scylfinga,
71. þone selestan sæcyninga
72. þara ðe in Swiorice sinc brytnade,
73. mærne þeoden. Him þæt to mearce wearð;
74. he þær for feorme feorhwunde hleat
75. sweordes swengum, sunu Hygelaces,
76. ond him eft gewat Ongenðioes bearn
77. hames niosan, syððan Heardred læg,
78. let ðone bregostol Biowulf healdan,
79. Geatum wealdan. þæt wæs god cyning!

XXXIV1. Se ðæs leodhryres lean gemunde
2. uferan dogrum, Eadgilse wearð
3. feasceaftum freond, folce gestepte
4. ofer sæ side sunu Ohteres,
5. wigum ond wæpnum; he gewræc syððan
6. cealdum cearsiðum, cyning ealdre bineat.
7. Swa he niða gehwane genesen hæfde,
8. sliðra geslyhta, sunu Ecgðiowes,
9. ellenweorca, oð ðone anne dæg
10. þe he wið þam wyrme gewegan sceolde.
11. Gewat þa [XII]a sum torne gebolgen
12. dryhten Geata dracan sceawian.
13. Hæfde þa gefrunen hwanan sio fæhð aras,
14. bealonið biorna; him to bearme cwom
15. maðþumfæt mære þurh ðæs meldan hond.
16. Se wæs on ðam ðreate þreotteoða secg,
17. se ðæs orleges or onstealde,
18. hæft hygegiomor, sceolde hean ðonon
19. wong wisian. He ofer willan giong
20. to ðæs ðe he eorðsele anne wisse,
21. hlæw under hrusan holmwylme neh,
22. yðgewinne; se wæs innan full
23. wrætta ond wira. Weard unhiore,
24. gearo guðfreca, goldmaðmas heold,
25. eald under eorðan. Næs þæt yðe ceap
26. to gegangenne gumena ænigum!
27. Gesæt ða on næsse niðheard cyning,
28. þenden hælo abead heorðgeneatum,
29. goldwine Geata. Him wæs geomor sefa,
30. wæfre ond wælfus, wyrd ungemete neah,
31. se ðone gomelan gretan sceolde,
32. secean sawle hord, sundur gedælan
33. lif wið lice, no þon lange wæs
34. feorh æþelinges flæsce bewunden.
35. Biowulf maþelade, bearn Ecgðeowes:
36. "Fela ic on giogoðe guðræsa genæs,
37. orleghwila; ic þæt eall gemon.
38. Ic wæs syfanwintre, þa mec sinca baldor,
39. freawine folca, æt minum fæder genam;
40. heold mec ond hæfde Hreðel cyning,
41. geaf me sinc ond symbel, sibbe gemunde.
42. Næs ic him to life laðra owihte,
43. beorn in burgum, þonne his bearna hwylc,
44. Herebeald ond Hæðcyn oððe Hygelac min.
45. Wæs þam yldestan ungedefelice
46. mæges dædum morþorbed stred,
47. syððan hyne Hæðcyn of hornbogan,
48. his freawine, flane geswencte,
49. miste mercelses ond his mæg ofscet,
50. broðor oðerne blodigan gare.
51. þæt wæs feohleas gefeoht, fyrenum gesyngad,
52. hreðre hygemeðe; sceolde hwæðre swa þeah
53. æðeling unwrecen ealdres linnan.
54. Swa bið geomorlic gomelum ceorle
55. to gebidanne, þæt his byre ride
56. giong on galgan, þonne he gyd wrece,
57. sarigne sang, þonne his sunu hangað
58. hrefne to hroðre, ond he him helpe ne mæg,
59. eald ond infrod, ænige gefremman.
60. Symble bið gemyndgad morna gehwylce
61. eaforan ellorsið; oðres ne gymeð
62. to gebidanne burgum in innan
63. yrfeweardas, þonne se an hafað
64. þurh deaðes nyd dæda gefondad.
65. Gesyhð sorhcearig on his suna bure
66. winsele westne, windge reste
67. reote berofene. Ridend swefað,
68. hæleð in hoðman; nis þær hearpan sweg,
69. gomen in geardum, swylce ðær iu wæron.

XXXV1. Gewiteð þonne on sealman, sorhleoð gæleð
2. an æfter anum; þuhte him eall to rum,
3. wongas ond wicstede. Swa Wedra helm
4. æfter Herebealde heortan sorge
5. weallende wæg. Wihte ne meahte
6. on ðam feorhbonan fæghðe gebetan;
7. no ðy ær he þone heaðorinc hatian ne meahte
8. laðum dædum, þeah him leof ne wæs.
9. He ða mid þære sorhge, þe him swa sar belamp,
10. gumdream ofgeaf, godes leoht geceas,
11. eaferum læfde, swa deð eadig mon,
12. lond ond leodbyrig, þa he of life gewat.
13. þa wæs synn ond sacu Sweona ond Geata
14. ofer wid wæter, wroht gemæne,
15. herenið hearda, syððan Hreðel swealt,
16. oððe him Ongenðeowes eaferan wæran
17. frome, fyrdhwate, freode ne woldon
18. ofer heafo healdan, ac ymb Hreosnabeorh
19. eatolne inwitscear oft gefremedon.
20. þæt mægwine mine gewræcan,
21. fæhðe ond fyrene, swa hyt gefræge wæs,
22. þeah ðe oðer his ealdre gebohte,
23. heardan ceape; Hæðcynne wearð,
24. Geata dryhtne, guð onsæge.
25. þa ic on morgne gefrægn mæg oðerne
26. billes ecgum on bonan stælan,
27. þær Ongenþeow Eofores niosað.
28. Guðhelm toglad, gomela Scylfing
29. hreas hildeblac; hond gemunde
30. fæhðo genoge, feorhsweng ne ofteah.
31. Ic him þa maðmas, þe he me sealde,
32. geald æt guðe, swa me gifeðe wæs,
33. leohtan sweorde; he me lond forgeaf,
34. eard, eðelwyn. Næs him ænig þearf
35. þæt he to Gifðum oððe to Gardenum
36. oððe in Swiorice secean þurfe
37. wyrsan wigfrecan, weorðe gecypan.
38. Symle ic him on feðan beforan wolde,
39. ana on orde, ond swa to aldre sceall
40. sæcce fremman, þenden þis sweord þolað,
41. þæt mec ær ond sið oft gelæste.
42. Syððan ic for dugeðum Dæghrefne wearð
43. to handbonan, Huga cempan;
44. nalles he ða frætwe Frescyninge,
45. breostweorðunge, bringan moste,
46. ac in compe gecrong cumbles hyrde,
47. æþeling on elne; ne wæs ecg bona,
48. ac him hildegrap heortan wylmas,
49. banhus gebræc. Nu sceall billes ecg,
50. hond ond heard sweord, ymb hord wigan."
51. Beowulf maðelode, beotwordum spræc
52. niehstan siðe: "Ic geneðde fela
53. guða on geogoðe; gyt ic wylle,
54. frod folces weard, fæhðe secan,
55. mærðu fremman, gif mec se mansceaða
56. of eorðsele ut geseceð."
57. Gegrette ða gumena gehwylcne,
58. hwate helmberend, hindeman siðe,
59. swæse gesiðas: "Nolde ic sweord beran,
60. wæpen to wyrme, gif ic wiste hu
61. wið ðam aglæcean elles meahte
62. gylpe wiðgripan, swa ic gio wið Grendle dyde.
63. Ac ic ðær heaðufyres hates wene,
64. oreðes ond attres; forðon ic me on hafu
65. bord ond byrnan. Nelle ic beorges weard
66. forfleon fotes trem, ac unc furður sceal
67. weorðan æt wealle, swa unc wyrd geteoð,
68. metod manna gehwæs. Ic eom on mode from
69. þæt ic wið þone guðflogan gylp ofersitte.
70. Gebide ge on beorge byrnum werede,
71. secgas on searwum, hwæðer sel mæge
72. æfter wælræse wunde gedygan
73. uncer twega. Nis þæt eower sið
74. ne gemet mannes, nefne min anes,
75. þæt he wið aglæcean eofoðo dæle,
76. eorlscype efne. Ic mid elne sceall
77. gold gegangan, oððe guð nimeð,
78. feorhbealu frecne, frean eowerne!"
79. Aras ða bi ronde rof oretta,
80. heard under helme, hiorosercean bær
81. under stancleofu, strengo getruwode
82. anes mannes. Ne bið swylc earges sið!
83. Geseah ða be wealle se ðe worna fela,
84. gumcystum god, guða gedigde,
85. hildehlemma, þonne hnitan feðan,
86. stondan stanbogan, stream ut þonan
87. brecan of beorge. Wæs þære burnan wælm
88. heaðofyrum hat; ne meahte horde neah
89. unbyrnende ænige hwile
90. deop gedygan for dracan lege.
91. Let ða of breostum, ða he gebolgen wæs,
92. Wedergeata leod word ut faran,
93. stearcheort styrmde; stefn in becom
94. heaðotorht hlynnan under harne stan.
95. Hete wæs onhrered, hordweard oncniow
96. mannes reorde; næs ðær mara fyrst
97. freode to friclan. From ærest cwom
98. oruð aglæcean ut of stane,
99. hat hildeswat. Hruse dynede.
100. Biorn under beorge bordrand onswaf
101. wið ðam gryregieste, Geata dryhten;
102. ða wæs hringbogan heorte gefysed
103. sæcce to seceanne. Sweord ær gebræd
104. god guðcyning, gomele lafe,
105. ecgum unslaw; æghwæðrum wæs
106. bealohycgendra broga fram oðrum.
107. Stiðmod gestod wið steapne rond
108. winia bealdor, ða se wyrm gebeah
109. snude tosomne; he on searwum bad.
110. Gewat ða byrnende gebogen scriðan,
111. to gescipe scyndan. Scyld wel gebearg
112. life ond lice læssan hwile
113. mærum þeodne þonne his myne sohte,
114. ðær he þy fyrste, forman dogore
115. wealdan moste swa him wyrd ne gescraf
116. hreð æt hilde. Hond up abræd
117. Geata dryhten, gryrefahne sloh
118. incgelafe, þæt sio ecg gewac
119. brun on bane, bat unswiðor
120. þonne his ðiodcyning þearfe hæfde,
121. bysigum gebæded. þa wæs beorges weard
122. æfter heaðuswenge on hreoum mode,
123. wearp wælfyre; wide sprungon
124. hildeleoman. Hreðsigora ne gealp
125. goldwine Geata; guðbill geswac,
126. nacod æt niðe, swa hyt no sceolde,
127. iren ærgod. Ne wæs þæt eðe sið,
128. þæt se mæra maga Ecgðeowes
129. grundwong þone ofgyfan wolde;
130. sceolde ofer willan wic eardian
131. elles hwergen, swa sceal æghwylc mon
132. alætan lændagas. Næs ða long to ðon
133. þæt ða aglæcean hy eft gemetton.
134. Hyrte hyne hordweard (hreðer æðme weoll)
135. niwan stefne; nearo ðrowode,
136. fyre befongen, se ðe ær folce weold.
137. Nealles him on heape handgesteallan,
138. æðelinga bearn, ymbe gestodon
139. hildecystum, ac hy on holt bugon,
140. ealdre burgan. Hiora in anum weoll
141. sefa wið sorgum; sibb æfre ne mæg
142. wiht onwendan þam ðe wel þenceð.

XXXVI1. Wiglaf wæs haten Weoxstanes sunu,
2. leoflic lindwiga, leod Scylfinga,
3. mæg ælfheres; geseah his mondryhten
4. under heregriman hat þrowian.
5. Gemunde ða ða are þe he him ær forgeaf,
6. wicstede weligne Wægmundinga,
7. folcrihta gehwylc, swa his fæder ahte.
8. Ne mihte ða forhabban; hond rond gefeng,
9. geolwe linde, gomel swyrd geteah,
10. þæt wæs mid eldum Eanmundes laf,
11. suna Ohteres. þam æt sæcce wearð,
12. wræccan wineleasum, Weohstan bana
13. meces ecgum, ond his magum ætbær
14. brunfagne helm, hringde byrnan,
15. eald sweord etonisc; þæt him Onela forgeaf,
16. his gædelinges guðgewædu,
17. fyrdsearo fuslic, no ymbe ða fæhðe spræc,
18. þeah ðe he his broðor bearn abredwade.
19. He frætwe geheold fela missera,
20. bill ond byrnan, oððæt his byre mihte
21. eorlscipe efnan swa his ærfæder;
22. geaf him ða mid Geatum guðgewæda,
23. æghwæs unrim, þa he of ealdre gewat,
24. frod on forðweg. þa wæs forma sið
25. geongan cempan, þæt he guðe ræs
26. mid his freodryhtne fremman sceolde.
27. Ne gemealt him se modsefa, ne his mæges laf
28. gewac æt wige; þæt se wyrm onfand,
29. syððan hie togædre gegan hæfdon.
30. Wiglaf maðelode, wordrihta fela
31. sægde gesiðum (him wæs sefa geomor):
32. "Ic ðæt mæl geman, þær we medu þegun,
33. þonne we geheton ussum hlaforde
34. in biorsele, ðe us ðas beagas geaf,
35. þæt we him ða guðgetawa gyldan woldon
36. gif him þyslicu þearf gelumpe,
37. helmas ond heard sweord. ðe he usic on herge geceas
38. to ðyssum siðfate sylfes willum,
39. onmunde usic mærða, ond me þas maðmas geaf,
40. þe he usic garwigend gode tealde,
41. hwate helmberend, þeah ðe hlaford us
42. þis ellenweorc ana aðohte
43. to gefremmanne, folces hyrde,
44. for ðam he manna mæst mærða gefremede,
45. dæda dollicra. Nu is se dæg cumen
46. þæt ure mandryhten mægenes behofað,
47. godra guðrinca; wutun gongan to,
48. helpan hildfruman, þenden hyt sy,
49. gledegesa grim. God wat on mec
50. þæt me is micle leofre þæt minne lichaman
51. mid minne goldgyfan gled fæðmie.
52. Ne þynceð me gerysne þæt we rondas beren
53. eft to earde, nemne we æror mægen
54. fane gefyllan, feorh ealgian
55. Wedra ðeodnes. Ic wat geare
56. þæt næron ealdgewyrht, þæt he ana scyle
57. Geata duguðe gnorn þrowian,
58. gesigan æt sæcce; urum sceal sweord ond helm,
59. byrne ond beaduscrud, bam gemæne."
60. Wod þa þurh þone wælrec, wigheafolan bær
61. frean on fultum, fea worda cwæð:
62. "Leofa Biowulf, læst eall tela,
63. swa ðu on geoguðfeore geara gecwæde
64. þæt ðu ne alæte be ðe lifigendum
65. dom gedreosan. Scealt nu dædum rof,
66. æðeling anhydig, ealle mægene
67. feorh ealgian; ic ðe fullæstu."
68. æfter ðam wordum wyrm yrre cwom,
69. atol inwitgæst, oðre siðe
70. fyrwylmum fah fionda niosian,
71. laðra manna; ligyðum for.
72. Born bord wið rond, byrne ne meahte
73. geongum garwigan geoce gefremman,
74. ac se maga geonga under his mæges scyld
75. elne geeode, þa his agen wæs
76. gledum forgrunden. þa gen guðcyning
77. mærða gemunde, mægenstrengo sloh
78. hildebille, þæt hyt on heafolan stod
79. niþe genyded; Nægling forbærst,
80. geswac æt sæcce sweord Biowulfes,
81. gomol ond grægmæl. Him þæt gifeðe ne wæs
82. þæt him irenna ecge mihton
83. helpan æt hilde; wæs sio hond to strong,
84. se ðe meca gehwane, mine gefræge,
85. swenge ofersohte, þonne he to sæcce bær
86. wæpen wundrum heard; næs him wihte ðe sel.
87. þa wæs þeodsceaða þriddan siðe,
88. frecne fyrdraca, fæhða gemyndig,
89. ræsde on ðone rofan, þa him rum ageald,
90. hat ond heaðogrim, heals ealne ymbefeng
91. biteran banum; he geblodegod wearð
92. sawuldriore, swat yðum weoll.

XXXVIII1. ða ic æt þearfe gefrægn þeodcyninges
2. andlongne eorl ellen cyðan,
3. cræft ond cenðu, swa him gecynde wæs.
4. Ne hedde he þæs heafolan, ac sio hand gebarn
5. modiges mannes, þær he his mæges healp,
6. þæt he þone niðgæst nioðor hwene sloh,
7. secg on searwum, þæt ðæt sweord gedeaf,
8. fah ond fæted, þæt ðæt fyr ongon
9. sweðrian syððan. þa gen sylf cyning
10. geweold his gewitte, wællseaxe gebræd
11. biter ond beaduscearp, þæt he on byrnan wæg;
12. forwrat Wedra helm wyrm on middan.
13. Feond gefyldan (ferh ellen wræc),
14. ond hi hyne þa begen abroten hæfdon,
15. sibæðelingas. Swylc sceolde secg wesan,
16. þegn æt ðearfe! þæt ðam þeodne wæs
17. siðast sigehwila sylfes dædum,
18. worlde geweorces. ða sio wund ongon,
19. þe him se eorðdraca ær geworhte,
20. swelan ond swellan; he þæt sona onfand,
21. þæt him on breostum bealoniðe weoll
22. attor on innan. ða se æðeling giong
23. þæt he bi wealle wishycgende
24. gesæt on sesse; seah on enta geweorc,
25. hu ða stanbogan stapulum fæste
26. ece eorðreced innan healde.
27. Hyne þa mid handa heorodreorigne,
28. þeoden mærne, þegn ungemete till
29. winedryhten his wætere gelafede,
30. hilde sædne, ond his helm onspeon.
31. Biowulf maþelode (he ofer benne spræc,
32. wunde wælbleate; wisse he gearwe
33. þæt he dæghwila gedrogen hæfde,
34. eorðan wynne; ða wæs eall sceacen
35. dogorgerimes, deað ungemete neah):
36. "Nu ic suna minum syllan wolde
37. guðgewædu, þær me gifeðe swa
38. ænig yrfeweard æfter wurde
39. lice gelenge. Ic ðas leode heold
40. fiftig wintra; næs se folccyning,
41. ymbesittendra ænig ðara,
42. þe mec guðwinum gretan dorste,
43. egesan ðeon. Ic on earde bad
44. mælgesceafta, heold min tela,
45. ne sohte searoniðas, ne me swor fela
46. aða on unriht. Ic ðæs ealles mæg
47. feorhbennum seoc gefean habban;
48. for ðam me witan ne ðearf waldend fira
49. morðorbealo maga, þonne min sceaceð
50. lif of lice. Nu ðu lungre geong
51. hord sceawian under harne stan,
52. Wiglaf leofa, nu se wyrm ligeð,
53. swefeð sare wund, since bereafod.
54. Bio nu on ofoste, þæt ic ærwelan,
55. goldæht ongite, gearo sceawige
56. swegle searogimmas, þæt ic ðy seft mæge
57. æfter maððumwelan min alætan
58. lif ond leodscipe, þone ic longe heold."

XXXVIII1. ða ic snude gefrægn sunu Wihstanes
2. æfter wordcwydum wundum dryhtne
3. hyran heaðosiocum, hringnet beran,
4. brogdne beadusercean under beorges hrof.
5. Geseah ða sigehreðig, þa he bi sesse geong,
6. magoþegn modig maððumsigla fealo,
7. gold glitinian grunde getenge,
8. wundur on wealle, ond þæs wyrmes denn,
9. ealdes uhtflogan, orcas stondan,
10. fyrnmanna fatu feormendlease,
11. hyrstum behrorene; þær wæs helm monig
12. eald ond omig, earmbeaga fela
13. searwum gesæled. Sinc eaðe mæg,
14. gold on grunde, gumcynnes gehwone
15. oferhigian, hyde se ðe wylle.
16. Swylce he siomian geseah segn eallgylden
17. heah ofer horde, hondwundra mæst,
18. gelocen leoðocræftum; of ðam leoma stod,
19. þæt he þone grundwong ongitan meahte,
20. wræte giondwlitan. Næs ðæs wyrmes þær
21. onsyn ænig, ac hyne ecg fornam.
22. ða ic on hlæwe gefrægn hord reafian,
23. eald enta geweorc, anne mannan,
24. him on bearm hladon bunan ond discas
25. sylfes dome; segn eac genom,
26. beacna beorhtost. Bill ær gescod
27. (ecg wæs iren) ealdhlafordes
28. þam ðara maðma mundbora wæs
29. longe hwile, ligegesan wæg
30. hatne for horde, hioroweallende
31. middelnihtum, oðþæt he morðre swealt.
32. Ar wæs on ofoste, eftsiðes georn,
33. frætwum gefyrðred; hyne fyrwet bræc,
34. hwæðer collenferð cwicne gemette
35. in ðam wongstede Wedra þeoden
36. ellensiocne, þær he hine ær forlet.
37. He ða mid þam maðmum mærne þioden,
38. dryhten sinne, driorigne fand
39. ealdres æt ende; he hine eft ongon
40. wæteres weorpan, oðþæt wordes ord
41. breosthord þurhbræc.
42. gomel on giohðe (gold sceawode):
43. "Ic ðara frætwa frean ealles ðanc,
44. wuldurcyninge, wordum secge,
45. ecum dryhtne, þe ic her on starie,
46. þæs ðe ic moste minum leodum
47. ær swyltdæge swylc gestrynan.
48. Nu ic on maðma hord mine bebohte
49. frode feorhlege, fremmað gena
50. leoda þearfe; ne mæg ic her leng wesan.
51. Hatað heaðomære hlæw gewyrcean
52. beorhtne æfter bæle æt brimes nosan;
53. se scel to gemyndum minum leodum
54. heah hlifian on Hronesnæsse,
55. þæt hit sæliðend syððan hatan
56. Biowulfes biorh, ða ðe brentingas
57. ofer floda genipu feorran drifað."
58. Dyde him of healse hring gyldenne
59. þioden þristhydig, þegne gesealde,
60. geongum garwigan, goldfahne helm,
61. beah ond byrnan, het hyne brucan well:
62. "þu eart endelaf usses cynnes,
63. Wægmundinga. Ealle wyrd forsweop
64. mine magas to metodsceafte,
65. eorlas on elne; ic him æfter sceal."
66. þæt wæs þam gomelan gingæste word
67. breostgehygdum, ær he bæl cure,
68. hate heaðowylmas; him of hreðre gewat
69. sawol secean soðfæstra dom.

XXXIX1. ða wæs gegongen guman unfrodum
2. earfoðlice, þæt he on eorðan geseah
3. þone leofestan lifes æt ende
4. bleate gebæran. Bona swylce læg,
5. egeslic eorðdraca ealdre bereafod,
6. bealwe gebæded. Beahhordum leng
7. wyrm wohbogen wealdan ne moste,
8. ac hine irenna ecga fornamon,
9. hearde, heaðoscearde homera lafe,
10. þæt se widfloga wundum stille
11. hreas on hrusan hordærne neah.
12. Nalles æfter lyfte lacende hwearf
13. middelnihtum, maðmæhta wlonc
14. ansyn ywde, ac he eorðan gefeoll
15. for ðæs hildfruman hondgeweorce.
16. Huru þæt on lande lyt manna ðah,
17. mægenagendra, mine gefræge,
18. þeah ðe he dæda gehwæs dyrstig wære,
19. þæt he wið attorsceaðan oreðe geræsde,
20. oððe hringsele hondum styrede,
21. gif he wæccende weard onfunde
22. buon on beorge. Biowulfe wearð
23. dryhtmaðma dæl deaðe forgolden;
24. hæfde æghwæðer ende gefered
25. lænan lifes. Næs ða lang to ðon
26. þæt ða hildlatan holt ofgefan,
27. tydre treowlogan tyne ætsomne.
28. ða ne dorston ær dareðum lacan
29. on hyra mandryhtnes miclan þearfe,
30. ac hy scamiende scyldas bæran,
31. guðgewædu, þær se gomela læg,
32. wlitan on Wilaf. He gewergad sæt,
33. feðecempa, frean eaxlum neah,
34. wehte hyne wætre; him wiht ne speow.
35. Ne meahte he on eorðan, ðeah he uðe wel,
36. on ðam frumgare feorh gehealdan,
37. ne ðæs wealdendes wiht oncirran;
38. wolde dom godes dædum rædan
39. gumena gehwylcum, swa he nu gen deð.
40. þa wæs æt ðam geongan grim ondswaru
41. eðbegete þam ðe ær his elne forleas.
42. Wiglaf maðelode, Weohstanes sunu,
43. sec, sarigferð (seah on unleofe):
44. "þæt, la, mæg secgan se ðe wyle soð specan
45. þæt se mondryhten se eow ða maðmas geaf,
46. eoredgeatwe, þe ge þær on standað,
47. þonne he on ealubence oft gesealde
48. healsittendum helm ond byrnan,
49. þeoden his þegnum, swylce he þrydlicost
50. ower feor oððe neah findan meahte,
51. þæt he genunga guðgewædu
52. wraðe forwurpe, ða hyne wig beget.
53. Nealles folccyning fyrdgesteallum
54. gylpan þorfte; hwæðre him god uðe,
55. sigora waldend, þæt he hyne sylfne gewræc
56. ana mid ecge, þa him wæs elnes þearf.
57. Ic him lifwraðe lytle meahte
58. ætgifan æt guðe, ond ongan swa þeah
59. ofer min gemet mæges helpan;
60. symle wæs þy sæmra, þonne ic sweorde drep
61. ferhðgeniðlan, fyr unswiðor
62. weoll of gewitte. Wergendra to lyt
63. þrong ymbe þeoden, þa hyne sio þrag becwom.
64. Nu sceal sincþego ond swyrdgifu,
65. eall eðelwyn eowrum cynne,
66. lufen alicgean; londrihtes mot
67. þære mægburge monna æghwylc
68. idel hweorfan, syððan æðelingas
69. feorran gefricgean fleam eowerne,
70. domleasan dæd. Deað bið sella
71. eorla gehwylcum þonne edwitlif!"

XL1. Heht ða þæt heaðoweorc to hagan biodan
2. up ofer ecgclif, þær þæt eorlweorod
3. morgenlongne dæg modgiomor sæt,
4. bordhæbbende, bega on wenum,
5. endedogores ond eftcymes
6. leofes monnes. Lyt swigode
7. niwra spella se ðe næs gerad,
8. ac he soðlice sægde ofer ealle:
9. "Nu is wilgeofa Wedra leoda,
10. dryhten Geata, deaðbedde fæst,
11. wunað wælreste wyrmes dædum.
12. Him on efn ligeð ealdorgewinna
13. sexbennum seoc; sweorde ne meahte
14. on ðam aglæcean ænige þinga
15. wunde gewyrcean. Wiglaf siteð
16. ofer Biowulfe, byre Wihstanes,
17. eorl ofer oðrum unlifigendum,
18. healdeð higemæðum heafodwearde
19. leofes ond laðes. Nu ys leodum wen
20. orleghwile, syððan underne
21. Froncum ond Frysum fyll cyninges
22. wide weorðeð. Wæs sio wroht scepen
23. heard wið Hugas, syððan Higelac cwom
24. faran flotherge on Fresna land,
25. þær hyne Hetware hilde genægdon,
26. elne geeodon mid ofermægene,
27. þæt se byrnwiga bugan sceolde,
28. feoll on feðan, nalles frætwe geaf
29. ealdor dugoðe. Us wæs a syððan
30. Merewioingas milts ungyfeðe.
31. Ne ic to Sweoðeode sibbe oððe treowe
32. wihte ne wene, ac wæs wide cuð
33. þætte Ongenðio ealdre besnyðede
34. Hæðcen Hreþling wið Hrefnawudu,
35. þa for onmedlan ærest gesohton
36. Geata leode Guðscilfingas.
37. Sona him se froda fæder Ohtheres,
38. eald ond egesfull, ondslyht ageaf,
39. abreot brimwisan, bryd ahredde,
40. gomela iomeowlan golde berofene,
41. Onelan modor ond Ohtheres,
42. ond ða folgode feorhgeniðlan,
43. oððæt hi oðeodon earfoðlice
44. in Hrefnesholt hlafordlease.
45. Besæt ða sinherge sweorda lafe,
46. wundum werge, wean oft gehet
47. earmre teohhe ondlonge niht,
48. cwæð, he on mergenne meces ecgum
49. getan wolde, sum on galgtreowum
50. fuglum to gamene. Frofor eft gelamp
51. sarigmodum somod ærdæge,
52. syððan hie Hygelaces horn ond byman,
53. gealdor ongeaton, þa se goda com
54. leoda dugoðe on last faran.

XLI1. Wæs sio swatswaðu Sweona ond Geata,
2. wælræs weora wide gesyne,
3. hu ða folc mid him fæhðe towehton.
4. Gewat him ða se goda mid his gædelingum,
5. frod, felageomor, fæsten secean,
6. eorl Ongenþio, ufor oncirde;
7. hæfde Higelaces hilde gefrunen,
8. wlonces wigcræft, wiðres ne truwode,
9. þæt he sæmannum onsacan mihte,
10. heaðoliðendum hord forstandan,
11. bearn ond bryde; beah eft þonan
12. eald under eorðweall. þa wæs æht boden
13. Sweona leodum, segn Higelaces
14. freoðowong þone forð ofereodon,
15. syððan Hreðlingas to hagan þrungon.
16. þær wearð Ongenðiow ecgum sweorda,
17. blondenfexa, on bid wrecen,
18. þæt se þeodcyning ðafian sceolde
19. Eafores anne dom. Hyne yrringa
20. Wulf Wonreding wæpne geræhte,
21. þæt him for swenge swat ædrum sprong
22. forð under fexe. Næs he forht swa ðeh,
23. gomela Scilfing, ac forgeald hraðe
24. wyrsan wrixle wælhlem þone,
25. syððan ðeodcyning þyder oncirde.
26. Ne meahte se snella sunu Wonredes
27. ealdum ceorle ondslyht giofan,
28. ac he him on heafde helm ær gescer,
29. þæt he blode fah bugan sceolde,
30. feoll on foldan; næs he fæge þa git,
31. ac he hyne gewyrpte, þeah ðe him wund hrine.
32. Let se hearda Higelaces þegn
33. bradne mece, þa his broðor læg,
34. eald sweord eotonisc, entiscne helm
35. brecan ofer bordweal; ða gebeah cyning,
36. folces hyrde, wæs in feorh dropen.
37. ða wæron monige þe his mæg wriðon,
38. ricone arærdon, ða him gerymed wearð
39. þæt hie wælstowe wealdan moston.
40. þenden reafode rinc oðerne,
41. nam on Ongenðio irenbyrnan,
42. heard swyrd hilted ond his helm somod,
43. hares hyrste Higelace bær.
44. He ðam frætwum feng ond him fægre gehet
45. leana mid leodum, ond gelæste swa;
46. geald þone guðræs Geata dryhten,
47. Hreðles eafora, þa he to ham becom,
48. Iofore ond Wulfe mid ofermaðmum,
49. sealde hiora gehwæðrum hund þusenda
50. landes ond locenra beaga (ne ðorfte him ða lean oðwitan
51. mon on middangearde), syððan hie ða mærða geslogon,
52. ond ða Iofore forgeaf angan dohtor,
53. hamweorðunge, hyldo to wedde.
54. þæt ys sio fæhðo ond se feondscipe,
55. wælnið wera, ðæs ðe ic wen hafo,
56. þe us seceað to Sweona leoda,
57. syððan hie gefricgeað frean userne
58. ealdorleasne, þone ðe ær geheold
59. wið hettendum hord ond rice
60. æfter hæleða hryre, hwate Scildingas,
61. folcred fremede oððe furður gen
62. eorlscipe efnde. Nu is ofost betost
63. þæt we þeodcyning þær sceawian
64. ond þone gebringan, þe us beagas geaf,
65. on adfære. Ne scel anes hwæt
66. meltan mid þam modigan, ac þær is maðma hord,
67. gold unrime grimme geceapod,
68. ond nu æt siðestan sylfes feore
69. beagas gebohte. þa sceall brond fretan,
70. æled þeccean, nalles eorl wegan
71. maððum to gemyndum, ne mægð scyne
72. habban on healse hringweorðunge,
73. ac sceal geomormod, golde bereafod,
74. oft nalles æne elland tredan,
75. nu se herewisa hleahtor alegde,
76. gamen ond gleodream. Forðon sceall gar wesan
77. monig, morgenceald, mundum bewunden,
78. hæfen on handa, nalles hearpan sweg
79. wigend weccean, ac se wonna hrefn
80. fus ofer fægum fela reordian,
81. earne secgan hu him æt æte speow,
82. þenden he wið wulf wæl reafode."
83. Swa se secg hwata secggende wæs
84. laðra spella; he ne leag fela
85. wyrda ne worda. Weorod eall aras;
86. eodon unbliðe under Earnanæs,
87. wollenteare wundur sceawian.
88. Fundon ða on sande sawulleasne
89. hlimbed healdan þone þe him hringas geaf
90. ærran mælum; þa wæs endedæg
91. godum gegongen, þæt se guðcyning,
92. Wedra þeoden, wundordeaðe swealt.
93. ær hi þær gesegan syllicran wiht,
94. wyrm on wonge wiðerræhtes þær
95. laðne licgean; wæs se legdraca
96. grimlic, gryrefah, gledum beswæled.
97. Se wæs fiftiges fotgemearces
98. lang on legere, lyftwynne heold
99. nihtes hwilum, nyðer eft gewat
100. dennes niosian; wæs ða deaðe fæst,
101. hæfde eorðscrafa ende genyttod.
102. Him big stodan bunan ond orcas,
103. discas lagon ond dyre swyrd,
104. omige, þurhetone, swa hie wið eorðan fæðm
105. þusend wintra þær eardodon.
106. þonne wæs þæt yrfe, eacencræftig,
107. iumonna gold galdre bewunden,
108. þæt ðam hringsele hrinan ne moste
109. gumena ænig, nefne god sylfa,
110. sigora soðcyning, sealde þam ðe he wolde
111. (he is manna gehyld) hord openian,
112. efne swa hwylcum manna swa him gemet ðuhte.

XLII1. þa wæs gesyne þæt se sið ne ðah
2. þam ðe unrihte inne gehydde
3. wræte under wealle. Weard ær ofsloh
4. feara sumne; þa sio fæhð gewearð
5. gewrecen wraðlice. Wundur hwar þonne
6. eorl ellenrof ende gefere
7. lifgesceafta, þonne leng ne mæg
8. mon mid his magum meduseld buan.
9. Swa wæs Biowulfe, þa he biorges weard
10. sohte, searoniðas; seolfa ne cuðe
11. þurh hwæt his worulde gedal weorðan sceolde.
12. Swa hit oð domes dæg diope benemdon
13. þeodnas mære, þa ðæt þær dydon,
14. þæt se secg wære synnum scildig,
15. hergum geheaðerod, hellbendum fæst,
16. wommum gewitnad, se ðone wong strude,
17. næs he goldhwæte gearwor hæfde
18. agendes est ær gesceawod.
19. Wiglaf maðelode, Wihstanes sunu:
20. "Oft sceall eorl monig anes willan
21. wræc adreogan, swa us geworden is.
22. Ne meahton we gelæran leofne þeoden,
23. rices hyrde, ræd ænigne,
24. þæt he ne grette goldweard þone,
25. lete hyne licgean þær he longe wæs,
26. wicum wunian oð woruldende;
27. heold on heahgesceap. Hord ys gesceawod,
28. grimme gegongen; wæs þæt gifeðe to swið
29. þe ðone þeodcyning þyder ontyhte.
30. Ic wæs þær inne ond þæt eall geondseh,
31. recedes geatwa, þa me gerymed wæs,
32. nealles swæslice sið alyfed
33. inn under eorðweall. Ic on ofoste gefeng
34. micle mid mundum mægenbyrðenne
35. hordgestreona, hider ut ætbær
36. cyninge minum. Cwico wæs þa gena,
37. wis ond gewittig; worn eall gespræc
38. gomol on gehðo ond eowic gretan het,
39. bæd þæt ge geworhton æfter wines dædum
40. in bælstede beorh þone hean,
41. micelne ond mærne, swa he manna wæs
42. wigend weorðfullost wide geond eorðan,
43. þenden he burhwelan brucan moste.
44. Uton nu efstan oðre siðe,
45. seon ond secean searogimma geþræc,
46. wundur under wealle; ic eow wisige,
47. þæt ge genoge neon sceawiað
48. beagas ond brad gold. Sie sio bær gearo,
49. ædre geæfned, þonne we ut cymen,
50. ond þonne geferian frean userne,
51. leofne mannan, þær he longe sceal
52. on ðæs waldendes wære geþolian."
53. Het ða gebeodan byre Wihstanes,
54. hæle hildedior, hæleða monegum,
55. boldagendra, þæt hie bælwudu
56. feorran feredon, folcagende,
57. godum togenes: "Nu sceal gled fretan,
58. weaxan wonna leg wigena strengel,
59. þone ðe oft gebad isernscure,
60. þonne stræla storm strengum gebæded
61. scoc ofer scildweall, sceft nytte heold,
62. feðergearwum fus flane fulleode."
63. Huru se snotra sunu Wihstanes
64. acigde of corðre cyninges þegnas
65. syfone tosomne, þa selestan,
66. eode eahta sum under inwithrof
67. hilderinca; sum on handa bær
68. æledleoman, se ðe on orde geong.
69. Næs ða on hlytme hwa þæt hord strude,
70. syððan orwearde ænigne dæl
71. secgas gesegon on sele wunian,
72. læne licgan; lyt ænig mearn
73. þæt hi ofostlice ut geferedon
74. dyre maðmas. Dracan ec scufun,
75. wyrm ofer weallclif, leton weg niman,
76. flod fæðmian frætwa hyrde.
77. þa wæs wunden gold on wæn hladen,
78. æghwæs unrim, æþeling boren,
79. har hilderinc to Hronesnæsse.

XLIII1. Him ða gegiredan Geata leode
2. ad on eorðan unwaclicne,
3. helmum behongen, hildebordum,
4. beorhtum byrnum, swa he bena wæs;
5. alegdon ða tomiddes mærne þeoden
6. hæleð hiofende, hlaford leofne.
7. Ongunnon þa on beorge bælfyra mæst
8. wigend weccan; wudurec astah,
9. sweart ofer swioðole, swogende leg
10. wope bewunden (windblond gelæg),
11. oðþæt he ða banhus gebrocen hæfde,
12. hat on hreðre. Higum unrote
13. modceare mændon, mondryhtnes cwealm;
14. swylce giomorgyd Geatisc meowle
15. bundenheorde
16. song sorgcearig swiðe geneahhe
17. þæt hio hyre heofungdagas hearde ondrede,
18. wælfylla worn, werudes egesan,
19. hynðo ond hæftnyd. Heofon rece swealg.
20. Geworhton ða Wedra leode
21. hleo on hoe, se wæs heah ond brad,
22. wægliðendum wide gesyne,
23. ond betimbredon on tyn dagum
24. beadurofes becn, bronda lafe
25. wealle beworhton, swa hyt weorðlicost
26. foresnotre men findan mihton.
27. Hi on beorg dydon beg ond siglu,
28. eall swylce hyrsta, swylce on horde ær
29. niðhedige men genumen hæfdon,
30. forleton eorla gestreon eorðan healdan,
31. gold on greote, þær hit nu gen lifað
32. eldum swa unnyt swa hit æror wæs.
33. þa ymbe hlæw riodan hildediore,
34. æþelinga bearn, ealra twelfe,
35. woldon ceare cwiðan ond kyning mænan,
36. wordgyd wrecan ond ymb wer sprecan;
37. eahtodan eorlscipe ond his ellenweorc
38. duguðum demdon, swa hit gedefe bið
39. þæt mon his winedryhten wordum herge,
40. ferhðum freoge, þonne he forð scile
41. of lichaman læded weorðan.
42. Swa begnornodon Geata leode
43. hlafordes hryre, heorðgeneatas,
44. cwædon þæt he wære wyruldcyninga
45. manna mildust ond monðwærust,
46. leodum liðost ond lofgeornost.
 | Beowulf*Translation by Frances B. Grummere*,I LO, praise of the prowess of people-kingsof spear-armed Danes, in days long sped,we have heard, and what honor the athelings won!Oft Scyld the Scefing from squadroned foes,from many a tribe, the mead-bench tore,awing the earls. Since erst he layfriendless, a foundling, fate repaid him:for he waxed under welkin, in wealth he throve,till before him the folk, both far and near,who house by the whale-path, heard his mandate,gave him gifts: a good king he!To him an heir was afterward born,a son in his halls, whom heaven sentto favor the folk, feeling their woethat erst they had lacked an earl for leaderso long a while; the Lord endowed him,the Wielder of Wonder, with world’s renown.Famed was this Beowulf: far flew the boast of him,son of Scyld, in the Scandian lands.So becomes it a youth to quit him wellwith his father’s friends, by fee and gift,that to aid him, aged, in after days,come warriors willing, should war draw nigh,liegemen loyal: by lauded deedsshall an earl have honor in every clan.Forth he fared at the fated moment,sturdy Scyld to the shelter of God.Then they bore him over to ocean’s billow,loving clansmen, as late he charged them,while wielded words the winsome Scyld,the leader beloved who long had ruled....In the roadstead rocked a ring-dight vessel,ice-flecked, outbound, atheling’s barge:there laid they down their darling lordon the breast of the boat, the breaker-of-rings, by the mast the mighty one. Many a treasurefetched from far was freighted with him.No ship have I known so nobly dightwith weapons of war and weeds of battle,with breastplate and blade: on his bosom laya heaped hoard that hence should gofar o’er the flood with him floating away.No less these loaded the lordly gifts,thanes’ huge treasure, than those had donewho in former time forth had sent himsole on the seas, a suckling child.High o’er his head they hoist the standard,a gold-wove banner; let billows take him,gave him to ocean. Grave were their spirits,mournful their mood. No man is ableto say in sooth, no son of the halls,no hero ‘neath heaven, — who harbored that freight!IINow Beowulf bode in the burg of the Scyldings,leader beloved, and long he ruledin fame with all folk, since his father had goneaway from the world, till awoke an heir,haughty Healfdene, who held through life,sage and sturdy, the Scyldings glad.Then, one after one, there woke to him,to the chieftain of clansmen, children four:Heorogar, then Hrothgar, then Halga brave;and I heard that — was —’s queen,the Heathoscylfing’s helpmate dear.To Hrothgar was given such glory of war,such honor of combat, that all his kinobeyed him gladly till great grew his bandof youthful comrades. It came in his mindto bid his henchmen a hall uprear,a master mead-house, mightier farthan ever was seen by the sons of earth,and within it, then, to old and younghe would all allot that the Lord had sent him,save only the land and the lives of his men.Wide, I heard, was the work commanded,for many a tribe this mid-earth round,to fashion the folkstead. It fell, as he ordered,in rapid achievement that ready it stood there,of halls the noblest: Heorot he named itwhose message had might in many a land.Not reckless of promise, the rings he dealt,treasure at banquet: there towered the hall,high, gabled wide, the hot surge waitingof furious flame. Nor far was that daywhen father and son-in-law stood in feudfor warfare and hatred that woke again. With envy and anger an evil spiritendured the dole in his dark abode,that he heard each day the din of revelhigh in the hall: there harps rang out,clear song of the singer. He sang who knewtales of the early time of man,how the Almighty made the earth,fairest fields enfolded by water,set, triumphant, sun and moonfor a light to lighten the land-dwellers,and braided bright the breast of earthwith limbs and leaves, made life for allof mortal beings that breathe and move.So lived the clansmen in cheer and revela winsome life, till one beganto fashion evils, that field of hell.Grendel this monster grim was called,march-riever mighty, in moorland living,in fen and fastness; fief of the giantsthe hapless wight a while had keptsince the Creator his exile doomed.On kin of Cain was the killing avengedby sovran God for slaughtered Abel.Ill fared his feud, and far was he driven,for the slaughter’s sake, from sight of men.Of Cain awoke all that woful breed,Etins and elves and evil-spirits,as well as the giants that warred with Godweary while: but their wage was paid them!IIIWENT he forth to find at fall of nightthat haughty house, and heed whereverthe Ring-Danes, outrevelled, to rest had gone.Found within it the atheling bandasleep after feasting and fearless of sorrow,of human hardship. Unhallowed wight,grim and greedy, he grasped betimes,wrathful, reckless, from resting-places,thirty of the thanes, and thence he rushedfain of his fell spoil, faring homeward,laden with slaughter, his lair to seek.Then at the dawning, as day was breaking,the might of Grendel to men was known;then after wassail was wail uplifted,loud moan in the morn. The mighty chief,atheling excellent, unblithe sat,labored in woe for the loss of his thanes,when once had been traced the trail of the fiend,spirit accurst: too cruel that sorrow,too long, too loathsome. Not late the respite;with night returning, anew beganruthless murder; he recked no whit,firm in his guilt, of the feud and crime.They were easy to find who elsewhere soughtin room remote their rest at night,bed in the bowers, when that bale was shown,was seen in sooth, with surest token, —the hall-thane’s hate. Such held themselvesfar and fast who the fiend outran!Thus ruled unrighteous and raged his fillone against all; until empty stoodthat lordly building, and long it bode so.Twelve years’ tide the trouble he bore,sovran of Scyldings, sorrows in plenty,boundless cares. There came unhiddentidings true to the tribes of men,in sorrowful songs, how ceaselessly Grendelharassed Hrothgar, what hate he bore him,what murder and massacre, many a year,feud unfading, — refused consentto deal with any of Daneland’s earls,make pact of peace, or compound for gold:still less did the wise men ween to getgreat fee for the feud from his fiendish hands.But the evil one ambushed old and youngdeath-shadow dark, and dogged them still,lured, or lurked in the livelong nightof misty moorlands: men may say notwhere the haunts of these Hell-Runes be.Such heaping of horrors the hater of men,lonely roamer, wrought unceasing,harassings heavy. O’er Heorot he lorded,gold-bright hall, in gloomy nights;and ne’er could the prince approach his throne,— ‘twas judgment of God, — or have joy in his hall.Sore was the sorrow to Scyldings’-friend,heart-rending misery. Many noblessat assembled, and searched out counselhow it were best for bold-hearted menagainst harassing terror to try their hand.Whiles they vowed in their heathen fanesaltar-offerings, asked with words that the slayer-of-souls would succor give themfor the pain of their people. Their practice this,their heathen hope; ‘twas Hell they thought ofin mood of their mind. Almighty they knew not,Doomsman of Deeds and dreadful Lord,nor Heaven’s-Helmet heeded they ever,Wielder-of-Wonder. — Woe for that manwho in harm and hatred hales his soulto fiery embraces; — nor favor nor changeawaits he ever. But well for himthat after death-day may draw to his Lord,and friendship find in the Father’s arms!IVTHUS seethed unceasing the son of Healfdenewith the woe of these days; not wisest menassuaged his sorrow; too sore the anguish,loathly and long, that lay on his folk,most baneful of burdens and bales of the night.This heard in his home Hygelac’s thane,great among Geats, of Grendel’s doings.He was the mightiest man of valorin that same day of this our life,stalwart and stately. A stout wave-walkerhe bade make ready. Yon battle-king, said he,far o’er the swan-road he fain would seek,the noble monarch who needed men!The prince’s journey by prudent folkwas little blamed, though they loved him dear;they whetted the hero, and hailed good omens.And now the bold one from bands of Geatscomrades chose, the keenest of warriorse’er he could find; with fourteen menthe sea-wood he sought, and, sailor proved,led them on to the land’s confines.Time had now flown; afloat was the ship,boat under bluff. On board they climbed,warriors ready; waves were churningsea with sand; the sailors boreon the breast of the bark their bright array,their mail and weapons: the men pushed off,on its willing way, the well-braced craft.Then moved o’er the waters by might of the windthat bark like a bird with breast of foam,till in season due, on the second day,the curved prow such course had runthat sailors now could see the land,sea-cliffs shining, steep high hills,headlands broad. Their haven was found,their journey ended. Up then quicklythe Weders’ clansmen climbed ashore,anchored their sea-wood, with armor clashingand gear of battle: God they thankedfor passing in peace o’er the paths of the sea.Now saw from the cliff a Scylding clansman,a warden that watched the water-side,how they bore o’er the gangway glittering shields,war-gear in readiness; wonder seized himto know what manner of men they were.Straight to the strand his steed he rode,Hrothgar’s henchman; with hand of mighthe shook his spear, and spake in parley.“Who are ye, then, ye armed men,mailed folk, that yon mighty vesselhave urged thus over the ocean ways,here o’er the waters? A warden I,sentinel set o’er the sea-march here,lest any foe to the folk of Daneswith harrying fleet should harm the land.No aliens ever at ease thus bore them,linden-wielders: yet word-of-leaveclearly ye lack from clansmen here,my folk’s agreement. — A greater ne’er saw Iof warriors in world than is one of you, — yon hero in harness! No henchman heworthied by weapons, if witness his features,his peerless presence! I pray you, though, tellyour folk and home, lest hence ye faresuspect to wander your way as spiesin Danish land. Now, dwellers afar,ocean-travellers, take from mesimple advice: the sooner the betterI hear of the country whence ye came.”VTo him the stateliest spake in answer;the warriors’ leader his word-hoard unlocked:—“We are by kin of the clan of Geats,and Hygelac’s own hearth-fellows we.To folk afar was my father known,noble atheling, Ecgtheow named.Full of winters, he fared awayaged from earth; he is honored stillthrough width of the world by wise men all.To thy lord and liege in loyal moodwe hasten hither, to Healfdene’s son,people-protector: be pleased to advise us!To that mighty-one come we on mickle errand,to the lord of the Danes; nor deem I rightthat aught be hidden. We hear — thou knowestif sooth it is — the saying of men,that amid the Scyldings a scathing monster,dark ill-doer, in dusky nightsshows terrific his rage unmatched,hatred and murder. To Hrothgar Iin greatness of soul would succor bring,so the Wise-and-Brave may worst his foes, —if ever the end of ills is fated,of cruel contest, if cure shall follow,and the boiling care-waves cooler grow;else ever afterward anguish-dayshe shall suffer in sorrow while stands in placehigh on its hill that house unpeered!”Astride his steed, the strand-ward answered,clansman unquailing: “The keen-souled thanemust be skilled to sever and sunder dulywords and works, if he well intends.I gather, this band is graciously bentto the Scyldings’ master. March, then, bearingweapons and weeds the way I show you.I will bid my men your boat meanwhileto guard for fear lest foemen come, —your new-tarred ship by shore of oceanfaithfully watching till once againit waft o’er the waters those well-loved thanes,— winding-neck’d wood, — to Weders’ bounds,heroes such as the hest of fateshall succor and save from the shock of war.”They bent them to march, — the boat lay still,fettered by cable and fast at anchor,broad-bosomed ship. — Then shone the boars over the cheek-guard; chased with gold,keen and gleaming, guard it kepto’er the man of war, as marched alongheroes in haste, till the hall they saw,broad of gable and bright with gold:that was the fairest, ‘mid folk of earth,of houses ‘neath heaven, where Hrothgar lived,and the gleam of it lightened o’er lands afar.The sturdy shieldsman showed that brightburg-of-the-boldest; bade them gostraightway thither; his steed then turned,hardy hero, and hailed them thus:—“Tis time that I fare from you. Father Almightyin grace and mercy guard you well,safe in your seekings. Seaward I go,‘gainst hostile warriors hold my watch.”VISTONE-BRIGHT the street: it showed the wayto the crowd of clansmen. Corselets glistenedhand-forged, hard; on their harness brightthe steel ring sang, as they strode alongin mail of battle, and marched to the hall.There, weary of ocean, the wall alongthey set their bucklers, their broad shields, down,and bowed them to bench: the breastplates clanged,war-gear of men; their weapons stacked,spears of the seafarers stood together,gray-tipped ash: that iron bandwas worthily weaponed! — A warrior proudasked of the heroes their home and kin.“Whence, now, bear ye burnished shields,harness gray and helmets grim,spears in multitude? Messenger, I,Hrothgar’s herald! Heroes so manyne’er met I as strangers of mood so strong.‘Tis plain that for prowess, not plunged into exile,for high-hearted valor, Hrothgar ye seek!”Him the sturdy-in-war bespake with words,proud earl of the Weders answer made,hardy ‘neath helmet:—”Hygelac’s, we,fellows at board; I am Beowulf named.I am seeking to say to the son of Healfdenethis mission of mine, to thy master-lord,the doughty prince, if he deign at allgrace that we greet him, the good one, now.”Wulfgar spake, the Wendles’ chieftain,whose might of mind to many was known,his courage and counsel: “The king of Danes,the Scyldings’ friend, I fain will tell,the Breaker-of-Rings, as the boon thou askest,the famed prince, of thy faring hither,and, swiftly after, such answer bringas the doughty monarch may deign to give.”Hied then in haste to where Hrothgar satwhite-haired and old, his earls about him,till the stout thane stood at the shoulder thereof the Danish king: good courtier he!Wulfgar spake to his winsome lord:—“Hither have fared to thee far-come meno’er the paths of ocean, people of Geatland;and the stateliest there by his sturdy bandis Beowulf named. This boon they seek,that they, my master, may with theehave speech at will: nor spurn their prayerto give them hearing, gracious Hrothgar!In weeds of the warrior worthy they,methinks, of our liking; their leader most surely,a hero that hither his henchmen has led.”VIIHROTHGAR answered, helmet of Scyldings:—“I knew him of yore in his youthful days;his aged father was Ecgtheow named,to whom, at home, gave Hrethel the Geathis only daughter. Their offspring boldfares hither to seek the steadfast friend.And seamen, too, have said me this, —who carried my gifts to the Geatish court,thither for thanks, — he has thirty men’sheft of grasp in the gripe of his hand,the bold-in-battle. Blessed Godout of his mercy this man hath sentto Danes of the West, as I ween indeed,against horror of Grendel. I hope to givethe good youth gold for his gallant thought.Be thou in haste, and bid them hither,clan of kinsmen, to come before me;and add this word, — they are welcome gueststo folk of the Danes.” [To the door of the hallWulfgar went] and the word declared:—“To you this message my master sends,East-Danes’ king, that your kin he knows,hardy heroes, and hails you allwelcome hither o’er waves of the sea!Ye may wend your way in war-attire,and under helmets Hrothgar greet;but let here the battle-shields bide your parley,and wooden war-shafts wait its end.”Uprose the mighty one, ringed with his men,brave band of thanes: some bode without,battle-gear guarding, as bade the chief.Then hied that troop where the herald led them,under Heorot’s roof: [the hero strode,]hardy ‘neath helm, till the hearth he neared.Beowulf spake, — his breastplate gleamed,war-net woven by wit of the smith:—“Thou Hrothgar, hail! Hygelac’s I,kinsman and follower. Fame a plentyhave I gained in youth! These Grendel-deedsI heard in my home-land heralded clear.Seafarers say how stands this hall,of buildings best, for your band of thanesempty and idle, when evening sunin the harbor of heaven is hidden away.So my vassals advised me well, —brave and wise, the best of men, —O sovran Hrothgar, to seek thee here,for my nerve and my might they knew full well.Themselves had seen me from slaughter comeblood-flecked from foes, where five I bound,and that wild brood worsted. I’ the waves I slewnicors by night, in need and perilavenging the Weders, whose woe they sought, —crushing the grim ones. Grendel now,monster cruel, be mine to quellin single battle! So, from thee,thou sovran of the Shining-Danes,Scyldings’-bulwark, a boon I seek, —and, Friend-of-the-folk, refuse it not,O Warriors’-shield, now I’ve wandered far, —that I alone with my liegemen here,this hardy band, may Heorot purge!More I hear, that the monster dire,in his wanton mood, of weapons recks not;hence shall I scorn — so Hygelac stay,king of my kindred, kind to me! —brand or buckler to bear in the fight,gold-colored targe: but with gripe alonemust I front the fiend and fight for life,foe against foe. Then faith be hisin the doom of the Lord whom death shall take.Fain, I ween, if the fight he win,in this hall of gold my Geatish bandwill he fearless eat, — as oft before, —my noblest thanes. Nor need’st thou thento hide my head; for his shall I be,dyed in gore, if death must take me;and my blood-covered body he’ll bear as prey,ruthless devour it, the roamer-lonely,with my life-blood redden his lair in the fen:no further for me need’st food prepare!To Hygelac send, if Hild should take me,best of war-weeds, warding my breast,armor excellent, heirloom of Hretheland work of Wayland. Fares Wyrd as she must.”VIIIHROTHGAR spake, the Scyldings’-helmet:—“For fight defensive, Friend my Beowulf,to succor and save, thou hast sought us here.Thy father’s combat a feud enkindledwhen Heatholaf with hand he slewamong the Wylfings; his Weder kinfor horror of fighting feared to hold him.Fleeing, he sought our South-Dane folk,over surge of ocean the Honor-Scyldings,when first I was ruling the folk of Danes,wielded, youthful, this widespread realm,this hoard-hold of heroes. Heorogar was dead,my elder brother, had breathed his last,Healfdene’s bairn: he was better than I!Straightway the feud with fee I settled,to the Wylfings sent, o’er watery ridges,treasures olden: oaths he swore me.Sore is my soul to say to anyof the race of man what ruth for mein Heorot Grendel with hate hath wrought,what sudden harryings. Hall-folk fail me,my warriors wane; for Wyrd hath swept theminto Grendel’s grasp. But God is ablethis deadly foe from his deeds to turn!Boasted full oft, as my beer they drank,earls o’er the ale-cup, armed men,that they would bide in the beer-hall here,Grendel’s attack with terror of blades.Then was this mead-house at morning tidedyed with gore, when the daylight broke,all the boards of the benches blood-besprinkled,gory the hall: I had heroes the less,doughty dear-ones that death had reft.— But sit to the banquet, unbind thy words,hardy hero, as heart shall prompt thee.”Gathered together, the Geatish menin the banquet-hall on bench assigned,sturdy-spirited, sat them down,hardy-hearted. A henchman attended,carried the carven cup in hand,served the clear mead. Oft minstrels sangblithe in Heorot. Heroes revelled,no dearth of warriors, Weder and Dane.IXUNFERTH spake, the son of Ecglaf,who sat at the feet of the Scyldings’ lord,unbound the battle-runes. — Beowulf’s quest,sturdy seafarer’s, sorely galled him;ever he envied that other menshould more achieve in middle-earthof fame under heaven than he himself. —“Art thou that Beowulf, Breca’s rival,who emulous swam on the open sea,when for pride the pair of you proved the floods,and wantonly dared in waters deepto risk your lives? No living man,or lief or loath, from your labor direcould you dissuade, from swimming the main.Ocean-tides with your arms ye covered,with strenuous hands the sea-streets measured,swam o’er the waters. Winter’s stormrolled the rough waves. In realm of seaa sennight strove ye. In swimming he topped thee,had more of main! Him at morning-tidebillows bore to the Battling Reamas,whence he hied to his home so dearbeloved of his liegemen, to land of Brondings,fastness fair, where his folk he ruled,town and treasure. In triumph o’er theeBeanstan’s bairn his boast achieved.So ween I for thee a worse adventure— though in buffet of battle thou brave hast been,in struggle grim, — if Grendel’s approachthou darst await through the watch of night!”Beowulf spake, bairn of Ecgtheow:—“What a deal hast uttered, dear my Unferth,drunken with beer, of Breca now,told of his triumph! Truth I claim it,that I had more of might in the seathan any man else, more ocean-endurance.We twain had talked, in time of youth,and made our boast, — we were merely boys,striplings still, — to stake our livesfar at sea: and so we performed it.Naked swords, as we swam along,we held in hand, with hope to guard usagainst the whales. Not a whit from mecould he float afar o’er the flood of waves,haste o’er the billows; nor him I abandoned.Together we twain on the tides abodefive nights full till the flood divided us,churning waves and chillest weather,darkling night, and the northern windruthless rushed on us: rough was the surge.Now the wrath of the sea-fish rose apace;yet me ‘gainst the monsters my mailed coat,hard and hand-linked, help afforded, —battle-sark braided my breast to ward,garnished with gold. There grasped me firmand haled me to bottom the hated foe,with grimmest gripe. ‘Twas granted me, though,to pierce the monster with point of sword,with blade of battle: huge beast of the seawas whelmed by the hurly through hand of mine.XME thus often the evil monstersthronging threatened. With thrust of my sword,the darling, I dealt them due return!Nowise had they bliss from their booty thento devour their victim, vengeful creatures,seated to banquet at bottom of sea;but at break of day, by my brand sore hurt,on the edge of ocean up they lay,put to sleep by the sword. And since, by themon the fathomless sea-ways sailor-folkare never molested. — Light from east,came bright God’s beacon; the billows sank,so that I saw the sea-cliffs high,windy walls. For Wyrd oft savethearl undoomed if he doughty be!And so it came that I killed with my swordnine of the nicors. Of night-fought battlesne’er heard I a harder ‘neath heaven’s dome,nor adrift on the deep a more desolate man!Yet I came unharmed from that hostile clutch,though spent with swimming. The sea upbore me,flood of the tide, on Finnish land,the welling waters. No wise of theehave I heard men tell such terror of falchions,bitter battle. Breca ne’er yet,not one of you pair, in the play of warsuch daring deed has done at allwith bloody brand, — I boast not of it! —though thou wast the bane of thy brethren dear,thy closest kin, whence curse of hellawaits thee, well as thy wit may serve!For I say in sooth, thou son of Ecglaf,never had Grendel these grim deeds wrought,monster dire, on thy master dear,in Heorot such havoc, if heart of thinewere as battle-bold as thy boast is loud!But he has found no feud will happen;from sword-clash dread of your Danish clanhe vaunts him safe, from the Victor-Scyldings.He forces pledges, favors noneof the land of Danes, but lustily murders,fights and feasts, nor feud he dreadsfrom Spear-Dane men. But speedily nowshall I prove him the prowess and pride of the Geats,shall bid him battle. Blithe to meadgo he that listeth, when light of dawnthis morrow morning o’er men of earth,ether-robed sun from the south shall beam!”Joyous then was the Jewel-giver,hoar-haired, war-brave; help awaitedthe Bright-Danes’ prince, from Beowulf hearing,folk’s good shepherd, such firm resolve.Then was laughter of liegemen loud resoundingwith winsome words. Came Wealhtheow forth,queen of Hrothgar, heedful of courtesy,gold-decked, greeting the guests in hall;and the high-born lady handed the cupfirst to the East-Danes’ heir and warden,bade him be blithe at the beer-carouse,the land’s beloved one. Lustily took hebanquet and beaker, battle-famed king.Through the hall then went the Helmings’ Lady,to younger and older everywherecarried the cup, till come the momentwhen the ring-graced queen, the royal-hearted,to Beowulf bore the beaker of mead.She greeted the Geats’ lord, God she thanked,in wisdom’s words, that her will was granted,that at last on a hero her hope could leanfor comfort in terrors. The cup he took,hardy-in-war, from Wealhtheow’s hand,and answer uttered the eager-for-combat.Beowulf spake, bairn of Ecgtheow:—“This was my thought, when my thanes and Ibent to the ocean and entered our boat,that I would work the will of your peoplefully, or fighting fall in death,in fiend’s gripe fast. I am firm to doan earl’s brave deed, or end the daysof this life of mine in the mead-hall here.”Well these words to the woman seemed,Beowulf’s battle-boast. — Bright with goldthe stately dame by her spouse sat down.Again, as erst, began in hallwarriors’ wassail and words of power,the proud-band’s revel, till presentlythe son of Healfdene hastened to seekrest for the night; he knew there waitedfight for the fiend in that festal hall,when the sheen of the sun they saw no more,and dusk of night sank darkling nigh,and shadowy shapes came striding on,wan under welkin. The warriors rose.Man to man, he made harangue,Hrothgar to Beowulf, bade him hail,let him wield the wine hall: a word he added:—“Never to any man erst I trusted,since I could heave up hand and shield,this noble Dane-Hall, till now to thee.Have now and hold this house unpeered;remember thy glory; thy might declare;watch for the foe! No wish shall fail theeif thou bidest the battle with bold-won life.”XITHEN Hrothgar went with his hero-train,defence-of-Scyldings, forth from hall;fain would the war-lord Wealhtheow seek,couch of his queen. The King-of-Gloryagainst this Grendel a guard had set,so heroes heard, a hall-defender,who warded the monarch and watched for the monster.In truth, the Geats’ prince gladly trustedhis mettle, his might, the mercy of God!Cast off then his corselet of iron,helmet from head; to his henchman gave, —choicest of weapons, — the well-chased sword,bidding him guard the gear of battle.Spake then his Vaunt the valiant man,Beowulf Geat, ere the bed be sought:—“Of force in fight no feebler I count me,in grim war-deeds, than Grendel deems him.Not with the sword, then, to sleep of deathhis life will I give, though it lie in my power.No skill is his to strike against me,my shield to hew though he hardy be,bold in battle; we both, this night,shall spurn the sword, if he seek me here,unweaponed, for war. Let wisest God,sacred Lord, on which side soeverdoom decree as he deemeth right.”Reclined then the chieftain, and cheek-pillows heldthe head of the earl, while all about himseamen hardy on hall-beds sank.None of them thought that thence their stepsto the folk and fastness that fostered them,to the land they loved, would lead them back!Full well they wist that on warriors manybattle-death seized, in the banquet-hall,of Danish clan. But comfort and help,war-weal weaving, to Weder folkthe Master gave, that, by might of one,over their enemy all prevailed,by single strength. In sooth ‘tis toldthat highest God o’er human kindhath wielded ever! — Thro’ wan night striding,came the walker-in-shadow. Warriors sleptwhose hest was to guard the gabled hall, —all save one. ‘Twas widely knownthat against God’s will the ghostly ravagerhim could not hurl to haunts of darkness;wakeful, ready, with warrior’s wrath,bold he bided the battle’s issue.XIITHEN from the moorland, by misty crags,with God’s wrath laden, Grendel came.The monster was minded of mankind nowsundry to seize in the stately house.Under welkin he walked, till the wine-palace there,gold-hall of men, he gladly discerned,flashing with fretwork. Not first time, this,that he the home of Hrothgar sought, —yet ne’er in his life-day, late or early,such hardy heroes, such hall-thanes, found!To the house the warrior walked apace,parted from peace; the portal opended,though with forged bolts fast, when his fists had struck it,and baleful he burst in his blatant rage,the house’s mouth. All hastily, then,o’er fair-paved floor the fiend trod on,ireful he strode; there streamed from his eyesfearful flashes, like flame to see.He spied in hall the hero-band,kin and clansmen clustered asleep,hardy liegemen. Then laughed his heart;for the monster was minded, ere morn should dawn,savage, to sever the soul of each,life from body, since lusty banquetwaited his will! But Wyrd forbade himto seize any more of men on earthafter that evening. Eagerly watchedHygelac’s kinsman his cursed foe,how he would fare in fell attack.Not that the monster was minded to pause!Straightway he seized a sleeping warriorfor the first, and tore him fiercely asunder,the bone-frame bit, drank blood in streams,swallowed him piecemeal: swiftly thusthe lifeless corse was clear devoured,e’en feet and hands. Then farther he hied;for the hardy hero with hand he grasped,felt for the foe with fiendish claw,for the hero reclining, — who clutched it boldly,prompt to answer, propped on his arm.Soon then saw that shepherd-of-evilsthat never he met in this middle-world,in the ways of earth, another wightwith heavier hand-gripe; at heart he feared,sorrowed in soul, — none the sooner escaped!Fain would he flee, his fastness seek,the den of devils: no doings nowsuch as oft he had done in days of old!Then bethought him the hardy Hygelac-thaneof his boast at evening: up he bounded,grasped firm his foe, whose fingers cracked.The fiend made off, but the earl close followed.The monster meant — if he might at all —to fling himself free, and far awayfly to the fens, — knew his fingers’ powerin the gripe of the grim one. Gruesome marchto Heorot this monster of harm had made!Din filled the room; the Danes were bereft,castle-dwellers and clansmen all,earls, of their ale. Angry were boththose savage hall-guards: the house resounded.Wonder it was the wine-hall firmin the strain of their struggle stood, to earththe fair house fell not; too fast it waswithin and without by its iron bandscraftily clamped; though there crashed from sillmany a mead-bench — men have told me —gay with gold, where the grim foes wrestled.So well had weened the wisest Scyldingsthat not ever at all might any manthat bone-decked, brave house break asunder,crush by craft, — unless clasp of firein smoke engulfed it. — Again uprosedin redoubled. Danes of the Northwith fear and frenzy were filled, each one,who from the wall that wailing heard,God’s foe sounding his grisly song,cry of the conquered, clamorous painfrom captive of hell. Too closely held himhe who of men in might was strongestin that same day of this our life.XIIINOT in any wise would the earls’-defence suffer that slaughterous stranger to live,useless deeming his days and yearsto men on earth. Now many an earlof Beowulf brandished blade ancestral,fain the life of their lord to shield,their praised prince, if power were theirs;never they knew, — as they neared the foe,hardy-hearted heroes of war,aiming their swords on every sidethe accursed to kill, — no keenest blade,no farest of falchions fashioned on earth,could harm or hurt that hideous fiend!He was safe, by his spells, from sword of battle,from edge of iron. Yet his end and partingon that same day of this our lifewoful should be, and his wandering soulfar off flit to the fiends’ domain.Soon he found, who in former days,harmful in heart and hated of God,on many a man such murder wrought,that the frame of his body failed him now.For him the keen-souled kinsman of Hygelacheld in hand; hateful alivewas each to other. The outlaw diretook mortal hurt; a mighty woundshowed on his shoulder, and sinews cracked,and the bone-frame burst. To Beowulf nowthe glory was given, and Grendel thencedeath-sick his den in the dark moor sought,noisome abode: he knew too wellthat here was the last of life, an endof his days on earth. — To all the Danesby that bloody battle the boon had come.From ravage had rescued the roving strangerHrothgar’s hall; the hardy and wise onehad purged it anew. His night-work pleased him,his deed and its honor. To Eastern Daneshad the valiant Geat his vaunt made good,all their sorrow and ills assuaged,their bale of battle borne so long,and all the dole they erst enduredpain a-plenty. — ‘Twas proof of this,when the hardy-in-fight a hand laid down,arm and shoulder, — all, indeed,of Grendel’s gripe, — ‘neath the gabled roof’MANY at morning, as men have told me,warriors gathered the gift-hall round,folk-leaders faring from far and near,o’er wide-stretched ways, the wonder to view,trace of the traitor. Not troublous seemedthe enemy’s end to any manwho saw by the gait of the graceless foehow the weary-hearted, away from thence,baffled in battle and banned, his stepsdeath-marked dragged to the devils’ mere.Bloody the billows were boiling there,turbid the tide of tumbling waveshorribly seething, with sword-blood hot,by that doomed one dyed, who in den of the moorlaid forlorn his life adown,his heathen soul,-and hell received it.Home then rode the hoary clansmenfrom that merry journey, and many a youth,on horses white, the hardy warriors,back from the mere. Then Beowulf’s gloryeager they echoed, and all averredthat from sea to sea, or south or north,there was no other in earth’s domain,under vault of heaven, more valiant found,of warriors none more worthy to rule!(On their lord beloved they laid no slight,gracious Hrothgar: a good king he!)From time to time, the tried-in-battletheir gray steeds set to gallop amain,and ran a race when the road seemed fair.From time to time, a thane of the king,who had made many vaunts, and was mindful of verses,stored with sagas and songs of old,bound word to word in well-knit rime,welded his lay; this warrior soonof Beowulf’s quest right cleverly sang,and artfully added an excellent tale,in well-ranged words, of the warlike deedshe had heard in saga of Sigemund.Strange the story: he said it all, —the Waelsing’s wanderings wide, his struggles,which never were told to tribes of men,the feuds and the frauds, save to Fitela only,when of these doings he deigned to speak,uncle to nephew; as ever the twainstood side by side in stress of war,and multitude of the monster kindthey had felled with their swords. Of Sigemund grew,when he passed from life, no little praise;for the doughty-in-combat a dragon killedthat herded the hoard: under hoary rockthe atheling dared the deed alonefearful quest, nor was Fitela there.Yet so it befell, his falchion piercedthat wondrous worm, — on the wall it struck,best blade; the dragon died in its blood.Thus had the dread-one by daring achievedover the ring-hoard to rule at will,himself to pleasure; a sea-boat he loaded,and bore on its bosom the beaming gold,son of Waels; the worm was consumed.He had of all heroes the highest renownamong races of men, this refuge-of-warriors,for deeds of daring that decked his namesince the hand and heart of Heremodgrew slack in battle. He, swiftly banishedto mingle with monsters at mercy of foes,to death was betrayed; for torrents of sorrowhad lamed him too long; a load of careto earls and athelings all he proved.Oft indeed, in earlier days,for the warrior’s wayfaring wise men mourned,who had hoped of him help from harm and bale,and had thought their sovran’s son would thrive,follow his father, his folk protect,the hoard and the stronghold, heroes’ land,home of Scyldings. — But here, thanes said,the kinsman of Hygelac kinder seemedto all: the other was urged to crime!And afresh to the race, the fallow roadsby swift steeds measured! The morning sunwas climbing higher. Clansmen hastenedto the high-built hall, those hardy-minded,the wonder to witness. Warden of treasure,crowned with glory, the king himself,with stately band from the bride-bower strode;and with him the queen and her crowd of maidensmeasured the path to the mead-house fair.XIVHROTHGAR spake, — to the hall he went,stood by the steps, the steep roof saw,garnished with gold, and Grendel’s hand:—“For the sight I see to the Sovran Rulerbe speedy thanks! A throng of sorrowsI have borne from Grendel; but God still workswonder on wonder, the Warden-of-Glory.It was but now that I never morefor woes that weighed on me waited helplong as I lived, when, laved in blood,stood sword-gore-stained this stateliest house, —widespread woe for wise men all,who had no hope to hinder everfoes infernal and fiendish spritesfrom havoc in hall. This hero now,by the Wielder’s might, a work has donethat not all of us erst could ever doby wile and wisdom. Lo, well can she saywhoso of women this warrior boreamong sons of men, if still she liveth,that the God of the ages was good to herin the birth of her bairn. Now, Beowulf, thee,of heroes best, I shall heartily loveas mine own, my son; preserve thou everthis kinship new: thou shalt never lackwealth of the world that I wield as mine!Full oft for less have I largess showered,my precious hoard, on a punier man,less stout in struggle. Thyself hast nowfulfilled such deeds, that thy fame shall endurethrough all the ages. As ever he did,well may the Wielder reward thee still!”Beowulf spake, bairn of Ecgtheow:—“This work of war most willinglywe have fought, this fight, and fearlessly daredforce of the foe. Fain, too, were Ihadst thou but seen himself, what timethe fiend in his trappings tottered to fall!Swiftly, I thought, in strongest gripeon his bed of death to bind him down,that he in the hent of this hand of mineshould breathe his last: but he broke away.Him I might not — the Maker willed not —hinder from flight, and firm enough holdthe life-destroyer: too sturdy was he,the ruthless, in running! For rescue, however,he left behind him his hand in pledge,arm and shoulder; nor aught of helpcould the cursed one thus procure at all.None the longer liveth he, loathsome fiend,sunk in his sins, but sorrow holds himtightly grasped in gripe of anguish,in baleful bonds, where bide he must,evil outlaw, such awful doomas the Mighty Maker shall mete him out.”More silent seemed the son of Ecglaf in boastful speech of his battle-deeds,since athelings all, through the earl’s great prowess,beheld that hand, on the high roof gazing,foeman’s fingers, — the forepart of eachof the sturdy nails to steel was likest, —heathen’s “hand-spear,” hostile warrior’sclaw uncanny. ‘Twas clear, they said,that him no blade of the brave could touch,how keen soever, or cut awaythat battle-hand bloody from baneful foe.XVTHERE was hurry and hest in Heorot nowfor hands to bedeck it, and dense was the throngof men and women the wine-hall to cleanse,the guest-room to garnish. Gold-gay shone the hangingsthat were wove on the wall, and wonders manyto delight each mortal that looks upon them.Though braced within by iron bands,that building bright was broken sorely; rent were its hinges; the roof aloneheld safe and sound, when, seared with crime,the fiendish foe his flight essayed,of life despairing. — No light thing that,the flight for safety, — essay it who will!Forced of fate, he shall find his wayto the refuge ready for race of man,for soul-possessors, and sons of earth;and there his body on bed of deathshall rest after revel. Arrived was the hourwhen to hall proceeded Healfdene’s son:the king himself would sit to banquet.Ne’er heard I of host in haughtier throngmore graciously gathered round giver-of-rings!Bowed then to bench those bearers-of-glory,fain of the feasting. Featly receivedmany a mead-cup the mighty-in-spirit,kinsmen who sat in the sumptuous hall,Hrothgar and Hrothulf. Heorot nowwas filled with friends; the folk of Scyldingsne’er yet had tried the traitor’s deed.To Beowulf gave the bairn of Healfdenea gold-wove banner, guerdon of triumph,broidered battle-flag, breastplate and helmet;and a splendid sword was seen of manyborne to the brave one. Beowulf tookcup in hall: for such costly giftshe suffered no shame in that soldier throng.For I heard of few heroes, in heartier mood,with four such gifts, so fashioned with gold,on the ale-bench honoring others thus!O’er the roof of the helmet high, a ridge,wound with wires, kept ward o’er the head,lest the relict-of-files should fierce invade,sharp in the strife, when that shielded heroshould go to grapple against his foes.Then the earls’-defence on the floor bade leadcoursers eight, with carven head-gear,adown the hall: one horse was deckedwith a saddle all shining and set in jewels;‘twas the battle-seat of the best of kings,when to play of swords the son of Healfdenewas fain to fare. Ne’er failed his valorin the crush of combat when corpses fell.To Beowulf over them both then gavethe refuge-of-Ingwines right and power,o’er war-steeds and weapons: wished him joy of them.Manfully thus the mighty prince,hoard-guard for heroes, that hard fight repaidwith steeds and treasures contemned by nonewho is willing to say the sooth aright.XVIAND the lord of earls, to each that camewith Beowulf over the briny ways,an heirloom there at the ale-bench gave,precious gift; and the price bade payin gold for him whom Grendel erstmurdered, — and fain of them more had killed,had not wisest God their Wyrd averted,and the man’s brave mood. The Maker thenruled human kind, as here and now.Therefore is insight always best,and forethought of mind. How much awaits himof lief and of loath, who long time here,through days of warfare this world endures!Then song and music mingled soundsin the presence of Healfdene’s head-of-armies and harping was heard with the hero-layas Hrothgar’s singer the hall-joy wokealong the mead-seats, making his songof that sudden raid on the sons of Finn. Healfdene’s hero, Hnaef the Scylding,was fated to fall in the Frisian slaughter. Hildeburh needed not hold in valueher enemies’ honor! Innocent bothwere the loved ones she lost at the linden-play,bairn and brother, they bowed to fate,stricken by spears; ‘twas a sorrowful woman!None doubted why the daughter of Hocbewailed her doom when dawning came,and under the sky she saw them lying,kinsmen murdered, where most she had kennedof the sweets of the world! By war were swept, too,Finn’s own liegemen, and few were left;in the parleying-place he could ply no longerweapon, nor war could he wage on Hengest,and rescue his remnant by right of armsfrom the prince’s thane. A pact he offered:another dwelling the Danes should have,hall and high-seat, and half the powershould fall to them in Frisian land;and at the fee-gifts, Folcwald’s sonday by day the Danes should honor,the folk of Hengest favor with rings,even as truly, with treasure and jewels,with fretted gold, as his Frisian kinhe meant to honor in ale-hall there.Pact of peace they plighted furtheron both sides firmly. Finn to Hengestwith oath, upon honor, openly promisedthat woful remnant, with wise-men’s aid,nobly to govern, so none of the guestsby word or work should warp the treaty, or with malice of mind bemoan themselvesas forced to follow their fee-giver’s slayer,lordless men, as their lot ordained.Should Frisian, moreover, with foeman’s taunt,that murderous hatred to mind recall,then edge of the sword must seal his doom.Oaths were given, and ancient goldheaped from hoard. — The hardy Scylding,battle-thane best, on his balefire lay.All on the pyre were plain to seethe gory sark, the gilded swine-crest,boar of hard iron, and athelings manyslain by the sword: at the slaughter they fell.It was Hildeburh’s hest, at Hnaef’s own pyrethe bairn of her body on brands to lay,his bones to burn, on the balefire placed,at his uncle’s side. In sorrowful dirgesbewept them the woman: great wailing ascended.Then wound up to welkin the wildest of death-fires,roared o’er the hillock: heads all were melted,gashes burst, and blood gushed outfrom bites of the body. Balefire devoured,greediest spirit, those spared not by warout of either folk: their flower was gone.XVIITHEN hastened those heroes their home to see,friendless, to find the Frisian land,houses and high burg. Hengest stillthrough the death-dyed winter dwelt with Finn,holding pact, yet of home he minded,though powerless his ring-decked prow to driveover the waters, now waves rolled fiercelashed by the winds, or winter locked themin icy fetters. Then fared anotheryear to men’s dwellings, as yet they do,the sunbright skies, that their season everduly await. Far off winter was driven;fair lay earth’s breast; and fain was the rover,the guest, to depart, though more gladly he ponderedon wreaking his vengeance than roaming the deep,and how to hasten the hot encounterwhere sons of the Frisians were sure to be.So he escaped not the common doom,when Hun with “Lafing,” the light-of-battle,best of blades, his bosom pierced:its edge was famed with the Frisian earls.On fierce-heart Finn there fell likewise,on himself at home, the horrid sword-death;for Guthlaf and Oslaf of grim attackhad sorrowing told, from sea-ways landed,mourning their woes. Finn’s wavering spiritbode not in breast. The burg was reddenedwith blood of foemen, and Finn was slain,king amid clansmen; the queen was taken.To their ship the Scylding warriors boreall the chattels the chieftain owned,whatever they found in Finn’s domainof gems and jewels. The gentle wifeo’er paths of the deep to the Danes they bore,led to her land. The lay was finished,the gleeman’s song. Then glad rose the revel;bench-joy brightened. Bearers drawfrom their “wonder-vats” wine. Comes Wealhtheow forth,under gold-crown goes where the good pair sit,uncle and nephew, true each to the other one,kindred in amity. Unferth the spokesmanat the Scylding lord’s feet sat: men had faith in his spirit,his keenness of courage, though kinsmen had found himunsure at the sword-play. The Scylding queen spoke:“Quaff of this cup, my king and lord,breaker of rings, and blithe be thou,gold-friend of men; to the Geats here speaksuch words of mildness as man should use.Be glad with thy Geats; of those gifts be mindful,or near or far, which now thou hast.Men say to me, as son thou wishestyon hero to hold. Thy Heorot purged,jewel-hall brightest, enjoy while thou canst,with many a largess; and leave to thy kinfolk and realm when forth thou goestto greet thy doom. For gracious I deemmy Hrothulf, willing to hold and rulenobly our youths, if thou yield up first,prince of Scyldings, thy part in the world.I ween with good he will well requiteoffspring of ours, when all he mindsthat for him we did in his helpless daysof gift and grace to gain him honor!”Then she turned to the seat where her sons were placed,Hrethric and Hrothmund, with heroes’ bairns,young men together: the Geat, too, sat there,Beowulf brave, the brothers between.XVIIIA CUP she gave him, with kindly greetingand winsome words. Of wounden gold,she offered, to honor him, arm-jewels twain,corselet and rings, and of collars the noblestthat ever I knew the earth around.Ne’er heard I so mighty, ‘neath heaven’s dome,a hoard-gem of heroes, since Hama boreto his bright-built burg the Brisings’ necklace,jewel and gem casket. — Jealousy fled he,Eormenric’s hate: chose help eternal.Hygelac Geat, grandson of Swerting,on the last of his raids this ring bore with him,under his banner the booty defending,the war-spoil warding; but Wyrd o’erwhelmed himwhat time, in his daring, dangers he sought,feud with Frisians. Fairest of gemshe bore with him over the beaker-of-waves,sovran strong: under shield he died.Fell the corpse of the king into keeping of Franks,gear of the breast, and that gorgeous ring;weaker warriors won the spoil,after gripe of battle, from Geatland’s lord,and held the death-field. Din rose in hall.Wealhtheow spake amid warriors, and said:—“This jewel enjoy in thy jocund youth,Beowulf lov’d, these battle-weeds wear,a royal treasure, and richly thrive!Preserve thy strength, and these striplings herecounsel in kindness: requital be mine.Hast done such deeds, that for days to comethou art famed among folk both far and near,so wide as washeth the wave of Oceanhis windy walls. Through the ways of lifeprosper, O prince! I pray for theerich possessions. To son of minebe helpful in deed and uphold his joys!Here every earl to the other is true,mild of mood, to the master loyal!Thanes are friendly, the throng obedient,liegemen are revelling: list and obey!”Went then to her place. — That was proudest of feasts;flowed wine for the warriors. Wyrd they knew not,destiny dire, and the doom to be seenby many an earl when eve should come,and Hrothgar homeward hasten away,royal, to rest. The room was guardedby an army of earls, as erst was done.They bared the bench-boards; abroad they spreadbeds and bolsters. — One beer-carouserin danger of doom lay down in the hall. —At their heads they set their shields of war,bucklers bright; on the bench were thereover each atheling, easy to see,the high battle-helmet, the haughty spear,the corselet of rings. ‘Twas their custom soever to be for battle prepared,at home, or harrying, which it were,even as oft as evil threatenedtheir sovran king. — They were clansmen good.XIXTHEN sank they to sleep. With sorrow one boughthis rest of the evening, — as ofttime had happenedwhen Grendel guarded that golden hall,evil wrought, till his end drew nigh,slaughter for sins. ‘Twas seen and toldhow an avenger survived the fiend,as was learned afar. The livelong timeafter that grim fight, Grendel’s mother,monster of women, mourned her woe.She was doomed to dwell in the dreary waters,cold sea-courses, since Cain cut downwith edge of the sword his only brother,his father’s offspring: outlawed he fled,marked with murder, from men’s delightswarded the wilds. — There woke from himsuch fate-sent ghosts as Grendel, who,war-wolf horrid, at Heorot founda warrior watching and waiting the fray,with whom the grisly one grappled amain.But the man remembered his mighty power,the glorious gift that God had sent him,in his Maker’s mercy put his trustfor comfort and help: so he conquered the foe,felled the fiend, who fled abject,reft of joy, to the realms of death,mankind’s foe. And his mother now,gloomy and grim, would go that questof sorrow, the death of her son to avenge.To Heorot came she, where helmeted Danesslept in the hall. Too soon came backold ills of the earls, when in she burst,the mother of Grendel. Less grim, though, that terror,e’en as terror of woman in war is less,might of maid, than of men in armswhen, hammer-forged, the falchion hard,sword gore-stained, through swine of the helm,crested, with keen blade carves amain.Then was in hall the hard-edge drawn,the swords on the settles, and shields a-manyfirm held in hand: nor helmet mindednor harness of mail, whom that horror seized.Haste was hers; she would hie afarand save her life when the liegemen saw her.Yet a single atheling up she seizedfast and firm, as she fled to the moor.He was for Hrothgar of heroes the dearest,of trusty vassals betwixt the seas,whom she killed on his couch, a clansman famous,in battle brave. — Nor was Beowulf there;another house had been held apart,after giving of gold, for the Geat renowned. —Uproar filled Heorot; the hand all had viewed,blood-flecked, she bore with her; bale was returned,dole in the dwellings: ‘twas dire exchangewhere Dane and Geat were doomed to givethe lives of loved ones. Long-tried king,the hoary hero, at heart was sadwhen he knew his noble no more lived,and dead indeed was his dearest thane.To his bower was Beowulf brought in haste,dauntless victor. As daylight broke,along with his earls the atheling lord,with his clansmen, came where the king abodewaiting to see if the Wielder-of-Allwould turn this tale of trouble and woe.Strode o’er floor the famed-in-strife,with his hand-companions, — the hall resounded, —wishing to greet the wise old king,Ingwines’ lord; he asked if the nighthad passed in peace to the prince’s mind.XXHROTHGAR spake, helmet-of-Scyldings:—“Ask not of pleasure! Pain is renewedto Danish folk. Dead is Aeschere,of Yrmenlaf the elder brother,my sage adviser and stay in council,shoulder-comrade in stress of fightwhen warriors clashed and we warded our heads,hewed the helm-boars; hero famedshould be every earl as Aeschere was!But here in Heorot a hand hath slain himof wandering death-sprite. I wot not whither, proud of the prey, her path she took,fain of her fill. The feud she avengedthat yesternight, unyieldingly,Grendel in grimmest grasp thou killedst, —seeing how long these liegemen minehe ruined and ravaged. Reft of life,in arms he fell. Now another comes,keen and cruel, her kin to avenge,faring far in feud of bloodso that many a thane shall think, who e’ersorrows in soul for that sharer of rings,this is hardest of heart-bales. The hand lies lowthat once was willing each wish to please.Land-dwellers here and liegemen mine,who house by those parts, I have heard relatethat such a pair they have sometimes seen,march-stalkers mighty the moorland haunting,wandering spirits: one of them seemed,so far as my folk could fairly judge,of womankind; and one, accursed,in man’s guise trod the misery-trackof exile, though huger than human bulk.Grendel in days long gone they named him,folk of the land; his father they knew not,nor any brood that was born to himof treacherous spirits. Untrod is their home;by wolf-cliffs haunt they and windy headlands,fenways fearful, where flows the streamfrom mountains gliding to gloom of the rocks,underground flood. Not far is it hencein measure of miles that the mere expands,and o’er it the frost-bound forest hanging,sturdily rooted, shadows the wave.By night is a wonder weird to see,fire on the waters. So wise lived noneof the sons of men, to search those depths!Nay, though the heath-rover, harried by dogs,the horn-proud hart, this holt should seek,long distance driven, his dear life firston the brink he yields ere he brave the plungeto hide his head: ‘tis no happy place!Thence the welter of waters washes upwan to welkin when winds bestirevil storms, and air grows dusk,and the heavens weep. Now is help once morewith thee alone! The land thou knowst not,place of fear, where thou findest outthat sin-flecked being. Seek if thou dare!I will reward thee, for waging this fight,with ancient treasure, as erst I did,with winding gold, if thou winnest back.”XXIBEOWULF spake, bairn of Ecgtheow:“Sorrow not, sage! It beseems us betterfriends to avenge than fruitlessly mourn them.Each of us all must his end abidein the ways of the world; so win who mayglory ere death! When his days are told,that is the warrior’s worthiest doom.Rise, O realm-warder! Ride we anon,and mark the trail of the mother of Grendel.No harbor shall hide her — heed my promise! —enfolding of field or forested mountainor floor of the flood, let her flee where she will!But thou this day endure in patience,as I ween thou wilt, thy woes each one.”Leaped up the graybeard: God he thanked,mighty Lord, for the man’s brave words.For Hrothgar soon a horse was saddledwave-maned steed. The sovran wisestately rode on; his shield-armed menfollowed in force. The footprints ledalong the woodland, widely seen,a path o’er the plain, where she passed, and trodthe murky moor; of men-at-armsshe bore the bravest and best one, dead,him who with Hrothgar the homestead ruled.On then went the atheling-borno’er stone-cliffs steep and strait defiles,narrow passes and unknown ways,headlands sheer, and the haunts of the Nicors.Foremost he fared, a few at his sideof the wiser men, the ways to scan,till he found in a flash the forested hillhanging over the hoary rock,a woful wood: the waves belowwere dyed in blood. The Danish menhad sorrow of soul, and for Scyldings all,for many a hero, ‘twas hard to bear,ill for earls, when Aeschere’s headthey found by the flood on the foreland there.Waves were welling, the warriors saw,hot with blood; but the horn sang oftbattle-song bold. The band sat down,and watched on the water worm-like things,sea-dragons strange that sounded the deep,and nicors that lay on the ledge of the ness —such as oft essay at hour of mornon the road-of-sails their ruthless quest, —and sea-snakes and monsters. These started away,swollen and savage that song to hear,that war-horn’s blast. The warden of Geats,with bolt from bow, then balked of life,of wave-work, one monster, amid its heartwent the keen war-shaft; in water it seemedless doughty in swimming whom death had seized.Swift on the billows, with boar-spears wellhooked and barbed, it was hard beset,done to death and dragged on the headland,wave-roamer wondrous. Warriors viewedthe grisly guest. Then girt him Beowulfin martial mail, nor mourned for his life.His breastplate broad and bright of hues,woven by hand, should the waters try;well could it ward the warrior’s bodythat battle should break on his breast in vainnor harm his heart by the hand of a foe.And the helmet white that his head protectedwas destined to dare the deeps of the flood,through wave-whirl win: ‘twas wound with chains,decked with gold, as in days of yorethe weapon-smith worked it wondrously,with swine-forms set it, that swords nowise,brandished in battle, could bite that helm.Nor was that the meanest of mighty helpswhich Hrothgar’s orator offered at need:“Hrunting” they named the hilted sword,of old-time heirlooms easily first;iron was its edge, all etched with poison,with battle-blood hardened, nor blenched it at fightin hero’s hand who held it ever,on paths of peril prepared to goto folkstead of foes. Not first time thisit was destined to do a daring task.For he bore not in mind, the bairn of Ecglafsturdy and strong, that speech he had made,drunk with wine, now this weapon he lentto a stouter swordsman. Himself, though, durst notunder welter of waters wager his lifeas loyal liegeman. So lost he his glory,honor of earls. With the other not so,who girded him now for the grim encounter.XXIIBEOWULF spake, bairn of Ecgtheow:—“Have mind, thou honored offspring of Healfdenegold-friend of men, now I go on this quest,sovran wise, what once was said:if in thy cause it came that Ishould lose my life, thou wouldst loyal bideto me, though fallen, in father’s place!Be guardian, thou, to this group of my thanes,my warrior-friends, if War should seize me;and the goodly gifts thou gavest me,Hrothgar beloved, to Hygelac send!Geatland’s king may ken by the gold,Hrethel’s son see, when he stares at the treasure,that I got me a friend for goodness famed,and joyed while I could in my jewel-bestower.And let Unferth wield this wondrous sword,earl far-honored, this heirloom precious,hard of edge: with Hrunting Iseek doom of glory, or Death shall take me.”After these words the Weder-Geat lordboldly hastened, biding neveranswer at all: the ocean floodsclosed o’er the hero. Long while of the dayfled ere he felt the floor of the sea.Soon found the fiend who the flood-domainsword-hungry held these hundred winters,greedy and grim, that some guest from above,some man, was raiding her monster-realm.She grasped out for him with grisly claws,and the warrior seized; yet scathed she nothis body hale; the breastplate hindered,as she strove to shatter the sark of war,the linked harness, with loathsome hand.Then bore this brine-wolf, when bottom she touched,the lord of rings to the lair she hauntedwhiles vainly he strove, though his valor held,weapon to wield against wondrous monstersthat sore beset him; sea-beasts manytried with fierce tusks to tear his mail,and swarmed on the stranger. But soon he markedhe was now in some hall, he knew not which,where water never could work him harm,nor through the roof could reach him everfangs of the flood. Firelight he saw,beams of a blaze that brightly shone.Then the warrior was ware of that wolf-of-the-deep,mere-wife monstrous. For mighty strokehe swung his blade, and the blow withheld not.Then sang on her head that seemly bladeits war-song wild. But the warrior foundthe light-of-battle was loath to bite,to harm the heart: its hard edge failedthe noble at need, yet had known of oldstrife hand to hand, and had helmets cloven,doomed men’s fighting-gear. First time, this,for the gleaming blade that its glory fell.Firm still stood, nor failed in valor,heedful of high deeds, Hygelac’s kinsman;flung away fretted sword, featly jewelled,the angry earl; on earth it laysteel-edged and stiff. His strength he trusted,hand-gripe of might. So man shall dowhenever in war he weens to earn himlasting fame, nor fears for his life!Seized then by shoulder, shrank not from combat,the Geatish war-prince Grendel’s mother.Flung then the fierce one, filled with wrath,his deadly foe, that she fell to ground.Swift on her part she paid him backwith grisly grasp, and grappled with him.Spent with struggle, stumbled the warrior,fiercest of fighting-men, fell adown.On the hall-guest she hurled herself, hent her short sword,broad and brown-edged, the bairn to avenge,the sole-born son. — On his shoulder laybraided breast-mail, barring death,withstanding entrance of edge or blade.Life would have ended for Ecgtheow’s son,under wide earth for that earl of Geats,had his armor of war not aided him,battle-net hard, and holy Godwielded the victory, wisest Maker.The Lord of Heaven allowed his cause;and easily rose the earl erect.XXIII‘MID the battle-gear saw he a blade triumphant,old-sword of Eotens, with edge of proof,warriors’ heirloom, weapon unmatched,— save only ‘twas more than other mento bandy-of-battle could bear at all —as the giants had wrought it, ready and keen.Seized then its chain-hilt the Scyldings’ chieftain,bold and battle-grim, brandished the sword,reckless of life, and so wrathfully smotethat it gripped her neck and grasped her hard,her bone-rings breaking: the blade pierced throughthat fated-one’s flesh: to floor she sank.Bloody the blade: he was blithe of his deed.Then blazed forth light. ‘Twas bright withinas when from the sky there shines uncloudedheaven’s candle. The hall he scanned.By the wall then went he; his weapon raisedhigh by its hilts the Hygelac-thane,angry and eager. That edge was not uselessto the warrior now. He wished with speedGrendel to guerdon for grim raids many,for the war he waged on Western-Danesoftener far than an only time,when of Hrothgar’s hearth-companionshe slew in slumber, in sleep devoured,fifteen men of the folk of Danes,and as many others outward bore,his horrible prey. Well paid for thatthe wrathful prince! For now prone he sawGrendel stretched there, spent with war,spoiled of life, so scathed had left himHeorot’s battle. The body sprang farwhen after death it endured the blow,sword-stroke savage, that severed its head.Soon, then, saw the sage companionswho waited with Hrothgar, watching the flood,that the tossing waters turbid grew,blood-stained the mere. Old men together,hoary-haired, of the hero spake;the warrior would not, they weened, again,proud of conquest, come to seektheir mighty master. To many it seemedthe wolf-of-the-waves had won his life.The ninth hour came. The noble Scyldingsleft the headland; homeward wentthe gold-friend of men. But the guests sat on,stared at the surges, sick in heart,and wished, yet weened not, their winsome lordagain to see. Now that sword began,from blood of the fight, in battle-droppings, war-blade, to wane: ‘twas a wondrous thingthat all of it melted as ice is wontwhen frosty fetters the Father loosens,unwinds the wave-bonds, wielding allseasons and times: the true God he!Nor took from that dwelling the duke of the Geatsprecious things, though a plenty he saw,save only the head and that hilt withalblazoned with jewels: the blade had melted,burned was the bright sword, her blood was so hot,so poisoned the hell-sprite who perished within there.Soon he was swimming who safe saw in combatdownfall of demons; up-dove through the flood.The clashing waters were cleansed now,waste of waves, where the wandering fiendher life-days left and this lapsing world.Swam then to strand the sailors’-refuge,sturdy-in-spirit, of sea-booty glad,of burden brave he bore with him.Went then to greet him, and God they thanked,the thane-band choice of their chieftain blithe,that safe and sound they could see him again.Soon from the hardy one helmet and armordeftly they doffed: now drowsed the mere,water ‘neath welkin, with war-blood stained.Forth they fared by the footpaths thence,merry at heart the highways measured,well-known roads. Courageous mencarried the head from the cliff by the sea,an arduous task for all the band,the firm in fight, since four were neededon the shaft-of-slaughter strenuouslyto bear to the gold-hall Grendel’s head.So presently to the palace therefoemen fearless, fourteen Geats,marching came. Their master-of-clanmighty amid them the meadow-ways trod.Strode then within the sovran thanefearless in fight, of fame renowned,hardy hero, Hrothgar to greet.And next by the hair into hall was borneGrendel’s head, where the henchmen were drinking,an awe to clan and queen alike,a monster of marvel: the men looked on.XXIVBEOWULF spake, bairn of Ecgtheow:—“Lo, now, this sea-booty, son of Healfdene,Lord of Scyldings, we’ve lustily brought thee,sign of glory; thou seest it here.Not lightly did I with my life escape!In war under water this work I essayedwith endless effort; and even somy strength had been lost had the Lord not shielded me.Not a whit could I with Hrunting doin work of war, though the weapon is good;yet a sword the Sovran of Men vouchsafed meto spy on the wall there, in splendor hanging,old, gigantic, — how oft He guidesthe friendless wight! — and I fought with that brand,felling in fight, since fate was with me,the house’s wardens. That war-sword thenall burned, bright blade, when the blood gushed o’er it,battle-sweat hot; but the hilt I brought backfrom my foes. So avenged I their fiendish deedsdeath-fall of Danes, as was due and right.And this is my hest, that in Heorot nowsafe thou canst sleep with thy soldier band,and every thane of all thy folkboth old and young; no evil fear,Scyldings’ lord, from that side again,aught ill for thy earls, as erst thou must!”Then the golden hilt, for that gray-haired leader,hoary hero, in hand was laid,giant-wrought, old. So owned and enjoyed itafter downfall of devils, the Danish lord,wonder-smiths’ work, since the world was ridof that grim-souled fiend, the foe of God,murder-marked, and his mother as well.Now it passed into power of the people’s king,best of all that the oceans boundwho have scattered their gold o’er Scandia’s isle.Hrothgar spake — the hilt he viewed,heirloom old, where was etched the riseof that far-off fight when the floods o’erwhelmed,raging waves, the race of giants(fearful their fate!), a folk estrangedfrom God Eternal: whence guerdon duein that waste of waters the Wielder paid them.So on the guard of shining goldin runic staves it was rightly saidfor whom the serpent-traced sword was wrought,best of blades, in bygone days,and the hilt well wound. — The wise-one spake,son of Healfdene; silent were all:—“Lo, so may he say who sooth and rightfollows ‘mid folk, of far times mindful,a land-warden old, that this earl belongsto the better breed! So, borne aloft,thy fame must fly, O friend my Beowulf,far and wide o’er folksteads many. Firmly thou shalt all maintain,mighty strength with mood of wisdom. Love of mine will I assure thee,as, awhile ago, I promised; thou shalt prove a stay in future,in far-off years, to folk of thine,to the heroes a help. Was not Heremod thusto offspring of Ecgwela, Honor-Scyldings,nor grew for their grace, but for grisly slaughter,for doom of death to the Danishmen.He slew, wrath-swollen, his shoulder-comrades,companions at board! So he passed alone,chieftain haughty, from human cheer.Though him the Maker with might endowed,delights of power, and uplifted highabove all men, yet blood-fierce his mind,his breast-hoard, grew, no bracelets gave heto Danes as was due; he endured all joylessstrain of struggle and stress of woe,long feud with his folk. Here find thy lesson!Of virtue advise thee! This verse I have said for thee,wise from lapsed winters. Wondrous seemshow to sons of men Almighty Godin the strength of His spirit sendeth wisdom,estate, high station: He swayeth all things.Whiles He letteth right lustily farethe heart of the hero of high-born race, —in seat ancestral assigns him bliss,his folk’s sure fortress in fee to hold,puts in his power great parts of the earth,empire so ample, that end of itthis wanter-of-wisdom weeneth none.So he waxes in wealth, nowise can harm himillness or age; no evil caresshadow his spirit; no sword-hate threatensfrom ever an enemy: all the worldwends at his will, no worse he knoweth,till all within him obstinate pridewaxes and wakes while the warden slumbers,the spirit’s sentry; sleep is too fastwhich masters his might, and the murderer nears,stealthily shooting the shafts from his bow!XXV“UNDER harness his heart then is hit indeedby sharpest shafts; and no shelter availsfrom foul behest of the hellish fiend. Him seems too little what long he possessed.Greedy and grim, no golden ringshe gives for his pride; the promised futureforgets he and spurns, with all God has sent him,Wonder-Wielder, of wealth and fame.Yet in the end it ever comesthat the frame of the body fragile yields,fated falls; and there follows anotherwho joyously the jewels divides,the royal riches, nor recks of his forebear.Ban, then, such baleful thoughts, Beowulf dearest,best of men, and the better part choose,profit eternal; and temper thy pride,warrior famous! The flower of thy mightlasts now a while: but erelong it shall bethat sickness or sword thy strength shall minish,or fang of fire, or flooding billow,or bite of blade, or brandished spear,or odious age; or the eyes’ clear beamwax dull and darken: Death even theein haste shall o’erwhelm, thou hero of war!So the Ring-Danes these half-years a hundred I ruled,wielded ‘neath welkin, and warded them bravelyfrom mighty-ones many o’er middle-earth,from spear and sword, till it seemed for meno foe could be found under fold of the sky.Lo, sudden the shift! To me seated securecame grief for joy when Grendel beganto harry my home, the hellish foe;for those ruthless raids, unresting I sufferedheart-sorrow heavy. Heaven be thanked,Lord Eternal, for life extendedthat I on this head all hewn and bloody,after long evil, with eyes may gaze!— Go to the bench now! Be glad at banquet,warrior worthy! A wealth of treasureat dawn of day, be dealt between us!”Glad was the Geats’ lord, going betimesto seek his seat, as the Sage commanded.Afresh, as before, for the famed-in-battle,for the band of the hall, was a banquet dightnobly anew. The Night-Helm darkeneddusk o’er the drinkers. The doughty ones rose:for the hoary-headed would hasten to rest,aged Scylding; and eager the Geat,shield-fighter sturdy, for sleeping yearned.Him wander-weary, warrior-guestfrom far, a hall-thane heralded forth,who by custom courtly cared for allneeds of a thane as in those old dayswarrior-wanderers wont to have.So slumbered the stout-heart. Stately the hallrose gabled and gilt where the guest slept ontill a raven black the rapture-of-heaven blithe-heart boded. Bright came flyingshine after shadow. The swordsmen hastened,athelings all were eager homewardforth to fare; and far from thencethe great-hearted guest would guide his keel.Bade then the hardy-one Hrunting be broughtto the son of Ecglaf, the sword bade him take,excellent iron, and uttered his thanks for it,quoth that he counted it keen in battle,“war-friend” winsome: with words he slandered notedge of the blade: ‘twas a big-hearted man!Now eager for parting and armed at pointwarriors waited, while went to his hostthat Darling of Danes. The doughty athelingto high-seat hastened and Hrothgar greeted.XXVIBEOWULF spake, bairn of Ecgtheow:—“Lo, we seafarers say our will,far-come men, that we fain would seekHygelac now. We here have foundhosts to our heart: thou hast harbored us well.If ever on earth I am able to win memore of thy love, O lord of men,aught anew, than I now have done,for work of war I am willing still!If it come to me ever across the seasthat neighbor foemen annoy and fright thee, —as they that hate thee erewhile have used, —thousands then of thanes I shall bring,heroes to help thee. Of Hygelac I know,ward of his folk, that, though few his years,the lord of the Geats will give me aidby word and by work, that well I may serve thee,wielding the war-wood to win thy triumphand lending thee might when thou lackest men.If thy Hrethric should come to court of Geats,a sovran’s son, he will surely therefind his friends. A far-off landeach man should visit who vaunts him brave.”Him then answering, Hrothgar spake:—“These words of thine the wisest Godsent to thy soul! No sager counselfrom so young in years e’er yet have I heard.Thou art strong of main and in mind art wary,art wise in words! I ween indeedif ever it hap that Hrethel’s heirby spear be seized, by sword-grim battle,by illness or iron, thine elder and lord,people’s leader, — and life be thine, —no seemlier man will the Sea-Geats findat all to choose for their chief and king,for hoard-guard of heroes, if hold thou wiltthy kinsman’s kingdom! Thy keen mind pleases methe longer the better, Beowulf loved!Thou hast brought it about that both our peoples,sons of the Geat and Spear-Dane folk,shall have mutual peace, and from murderous strife,such as once they waged, from war refrain.Long as I rule this realm so wide,let our hoards be common, let heroes with goldeach other greet o’er the gannet’s-bath,and the ringed-prow bear o’er rolling wavestokens of love. I trow my landfolktowards friend and foe are firmly joined,and honor they keep in the olden way.”To him in the hall, then, Healfdene’s songave treasures twelve, and the trust-of-earlsbade him fare with the gifts to his folk beloved,hale to his home, and in haste return.Then kissed the king of kin renowned,Scyldings’ chieftain, that choicest thane,and fell on his neck. Fast flowed the tearsof the hoary-headed. Heavy with winters,he had chances twain, but he clung to this, —that each should look on the other again,and hear him in hall. Was this hero so dear to him.his breast’s wild billows he banned in vain;safe in his soul a secret longing,locked in his mind, for that loved manburned in his blood. Then Beowulf strode,glad of his gold-gifts, the grass-plot o’er,warrior blithe. The wave-roamer boderiding at anchor, its owner awaiting.As they hastened onward, Hrothgar’s giftthey lauded at length. — ‘Twas a lord unpeered,every way blameless, till age had brokenit spareth no mortal — his splendid might.XXVIICAME now to ocean the ever-courageoushardy henchmen, their harness bearing,woven war-sarks. The warden marked,trusty as ever, the earl’s return.From the height of the hill no hostile wordsreached the guests as he rode to greet them;but “Welcome!” he called to that Weder clanas the sheen-mailed spoilers to ship marched on.Then on the strand, with steeds and treasureand armor their roomy and ring-dight shipwas heavily laden: high its mastrose over Hrothgar’s hoarded gems.A sword to the boat-guard Beowulf gave,mounted with gold; on the mead-bench sincehe was better esteemed, that blade possessing,heirloom old. — Their ocean-keel boarding,they drove through the deep, and Daneland left.A sea-cloth was set, a sail with ropes,firm to the mast; the flood-timbers moaned; nor did wind over billows that wave-swimmer blowacross from her course. The craft sped on,foam-necked it floated forth o’er the waves,keel firm-bound over briny currents,till they got them sight of the Geatish cliffs,home-known headlands. High the boat,stirred by winds, on the strand updrove.Helpful at haven the harbor-guard stood,who long already for loved companionsby the water had waited and watched afar.He bound to the beach the broad-bosomed shipwith anchor-bands, lest ocean-billowsthat trusty timber should tear away.Then Beowulf bade them bear the treasure,gold and jewels; no journey farwas it thence to go to the giver of rings,Hygelac Hrethling: at home he dweltby the sea-wall close, himself and clan.Haughty that house, a hero the king,high the hall, and Hygd right young,wise and wary, though winters fewin those fortress walls she had found a home,Haereth’s daughter. Nor humble her ways,nor grudged she gifts to the Geatish men,of precious treasure. Not Thryth’s pride showed she,folk-queen famed, or that fell deceit.Was none so daring that durst make bold(save her lord alone) of the liegemen dearthat lady full in the face to look,but forged fetters he found his lot,bonds of death! And brief the respite;soon as they seized him, his sword-doom was spoken,and the burnished blade a baleful murderproclaimed and closed. No queenly wayfor woman to practise, though peerless she,that the weaver-of-peace from warrior dearby wrath and lying his life should reave!But Hemming’s kinsman hindered this. —For over their ale men also toldthat of these folk-horrors fewer she wrought,onslaughts of evil, after she went,gold-decked bride, to the brave young prince,atheling haughty, and Offa’s hallo’er the fallow flood at her father’s biddingsafely sought, where since she prospered,royal, throned, rich in goods,fain of the fair life fate had sent her,and leal in love to the lord of warriors.He, of all heroes I heard of everfrom sea to sea, of the sons of earth,most excellent seemed. Hence Offa was praisedfor his fighting and feeing by far-off men,the spear-bold warrior; wisely he ruledover his empire. Eomer woke to him,help of heroes, Hemming’s kinsman,Grandson of Garmund, grim in war.XXVIIIHASTENED the hardy one, henchmen with him,sandy strand of the sea to treadand widespread ways. The world’s great candle,sun shone from south. They strode alongwith sturdy steps to the spot they knewwhere the battle-king young, his burg within,slayer of Ongentheow, shared the rings,shelter-of-heroes. To HygelacBeowulf’s coming was quickly told, —that there in the court the clansmen’s refuge,the shield-companion sound and alive,hale from the hero-play homeward strode.With haste in the hall, by highest order,room for the rovers was readily made.By his sovran he sat, come safe from battle,kinsman by kinsman. His kindly lordhe first had greeted in gracious form,with manly words. The mead dispensing,came through the high hall Haereth’s daughter,winsome to warriors, wine-cup boreto the hands of the heroes. Hygelac thenhis comrade fairly with question pliedin the lofty hall, sore longing to knowwhat manner of sojourn the Sea-Geats made.“What came of thy quest, my kinsman Beowulf,when thy yearnings suddenly swept thee yonderbattle to seek o’er the briny sea,combat in Heorot? Hrothgar couldst thouaid at all, the honored chief,in his wide-known woes? With waves of caremy sad heart seethed; I sore mistrustedmy loved one’s venture: long I begged theeby no means to seek that slaughtering monster,but suffer the South-Danes to settle their feudthemselves with Grendel. Now God be thankedthat safe and sound I can see thee now!”XXIXBeowulf spake, the bairn of Ecgtheow:—“‘Tis known and unhidden, Hygelac Lord,to many men, that meeting of ours,struggle grim between Grendel and me,which we fought on the field where full too manysorrows he wrought for the Scylding-Victors,evils unending. These all I avenged.No boast can be from breed of Grendel,any on earth, for that uproar at dawn,from the longest-lived of the loathsome racein fleshly fold! — But first I wentHrothgar to greet in the hall of gifts,where Healfdene’s kinsman high-renowned,soon as my purpose was plain to him,assigned me a seat by his son and heir.The liegemen were lusty; my life-days neversuch merry men over mead in hallhave I heard under heaven! The high-born queen,people’s peace-bringer, passed through the hall,cheered the young clansmen, clasps of gold,ere she sought her seat, to sundry gave.Oft to the heroes Hrothgar’s daughter,to earls in turn, the ale-cup tendered, —she whom I heard these hall-companionsFreawaru name, when fretted goldshe proffered the warriors. Promised is she,gold-decked maid, to the glad son of Froda.Sage this seems to the Scylding’s-friend,kingdom’s-keeper: he counts it wisethe woman to wed so and ward off feud,store of slaughter. But seldom everwhen men are slain, does the murder-spear sinkbut briefest while, though the bride be fair! “Nor haply will like it the Heathobard lord,and as little each of his liegemen all,when a thane of the Danes, in that doughty throng,goes with the lady along their hall,and on him the old-time heirlooms glistenhard and ring-decked, Heathobard’s treasure,weapons that once they wielded fairuntil they lost at the linden-play liegeman leal and their lives as well.XXXThen, over the ale, on this heirloom gazing,some ash-wielder old who has all in mindthat spear-death of men, — he is stern of mood,heavy at heart, — in the hero youngtests the temper and tries the souland war-hate wakens, with words like these:—Canst thou not, comrade, ken that swordwhich to the fray thy father carriedin his final feud, ‘neath the fighting-mask,dearest of blades, when the Danish slew himand wielded the war-place on Withergild’s fall,after havoc of heroes, those hardy Scyldings?Now, the son of a certain slaughtering Dane,proud of his treasure, paces this hall,joys in the killing, and carries the jewel that rightfully ought to be owned by thee!Thus he urges and eggs him all the timewith keenest words, till occasion offersthat Freawaru’s thane, for his father’s deed,after bite of brand in his blood must slumber,losing his life; but that liegeman fliesliving away, for the land he kens.And thus be broken on both their sidesoaths of the earls, when Ingeld’s breastwells with war-hate, and wife-love nowafter the care-billows cooler grows.“So I hold not high the Heathobards’ faithdue to the Danes, or their during loveand pact of peace. — But I pass from that,turning to Grendel, O giver-of-treasure,and saying in full how the fight resulted,hand-fray of heroes. When heaven’s jewelhad fled o’er far fields, that fierce sprite came,night-foe savage, to seek us outwhere safe and sound we sentried the hall.To Hondscio then was that harassing deadly,his fall there was fated. He first was slain,girded warrior. Grendel on himturned murderous mouth, on our mighty kinsman,and all of the brave man’s body devoured.Yet none the earlier, empty-handed,would the bloody-toothed murderer, mindful of bale,outward go from the gold-decked hall:but me he attacked in his terror of might,with greedy hand grasped me. A glove hung by him wide and wondrous, wound with bands;and in artful wise it all was wrought,by devilish craft, of dragon-skins.Me therein, an innocent man,the fiendish foe was fain to thrustwith many another. He might not so,when I all angrily upright stood.‘Twere long to relate how that land-destroyerI paid in kind for his cruel deeds;yet there, my prince, this people of thinegot fame by my fighting. He fled away,and a little space his life preserved;but there staid behind him his stronger handleft in Heorot; heartsick thenceon the floor of the ocean that outcast fell.Me for this struggle the Scyldings’-friendpaid in plenty with plates of gold,with many a treasure, when morn had comeand we all at the banquet-board sat down.Then was song and glee. The gray-haired Scylding,much tested, told of the times of yore.Whiles the hero his harp bestirred,wood-of-delight; now lays he chantedof sooth and sadness, or said arightlegends of wonder, the wide-hearted king;or for years of his youth he would yearn at times,for strength of old struggles, now stricken with age,hoary hero: his heart surged fullwhen, wise with winters, he wailed their flight.Thus in the hall the whole of that dayat ease we feasted, till fell o’er earthanother night. Anon full readyin greed of vengeance, Grendel’s motherset forth all doleful. Dead was her sonthrough war-hate of Weders; now, woman monstrouswith fury fell a foeman she slew,avenged her offspring. From Aeschere old,loyal councillor, life was gone;nor might they e’en, when morning broke,those Danish people, their death-done comradeburn with brands, on balefire laythe man they mourned. Under mountain streamshe had carried the corpse with cruel hands.For Hrothgar that was the heaviest sorrowof all that had laden the lord of his folk.The leader then, by thy life, besought me(sad was his soul) in the sea-waves’ coilto play the hero and hazard my beingfor glory of prowess: my guerdon he pledged.I then in the waters — ‘tis widely known —that sea-floor-guardian savage found.Hand-to-hand there a while we struggled;billows welled blood; in the briny hallher head I hewed with a hardy bladefrom Grendel’s mother, — and gained my life,though not without danger. My doom was not yet.Then the haven-of-heroes, Healfdene’s son,gave me in guerdon great gifts of price.XXXI“So held this king to the customs old,that I wanted for nought in the wage I gained,the meed of my might; he made me gifts,Healfdene’s heir, for my own disposal.Now to thee, my prince, I proffer them all,gladly give them. Thy grace alonecan find me favor. Few indeedhave I of kinsmen, save, Hygelac, thee!”Then he bade them bear him the boar-head standard,the battle-helm high, and breastplate gray,the splendid sword; then spake in form:—“Me this war-gear the wise old prince,Hrothgar, gave, and his hest he added,that its story be straightway said to thee. —A while it was held by Heorogar king,for long time lord of the land of Scyldings;yet not to his son the sovran left it,to daring Heoroweard, — dear as he was to him,his harness of battle. — Well hold thou it all!”And I heard that soon passed o’er the path of this treasure,all apple-fallow, four good steeds,each like the others, arms and horseshe gave to the king. So should kinsmen be,not weave one another the net of wiles,or with deep-hid treachery death contrivefor neighbor and comrade. His nephew was everby hardy Hygelac held full dear,and each kept watch o’er the other’s weal.I heard, too, the necklace to Hygd he presented,wonder-wrought treasure, which Wealhtheow gave himsovran’s daughter: three steeds he added,slender and saddle-gay. Since such giftthe gem gleamed bright on the breast of the queen.Thus showed his strain the son of Ecgtheowas a man remarked for mighty deedsand acts of honor. At ale he slew notcomrade or kin; nor cruel his mood,though of sons of earth his strength was greatest,a glorious gift that God had sentthe splendid leader. Long was he spurned,and worthless by Geatish warriors held;him at mead the master-of-clansfailed full oft to favor at all.Slack and shiftless the strong men deemed him,profitless prince; but payment came,to the warrior honored, for all his woes. —Then the bulwark-of-earls bade bring within,hardy chieftain, Hrethel’s heirloomgarnished with gold: no Geat e’er knewin shape of a sword a statelier prize.The brand he laid in Beowulf’s lap;and of hides assigned him seven thousand, with house and high-seat. They held in commonland alike by their line of birth,inheritance, home: but higher the kingbecause of his rule o’er the realm itself.Now further it fell with the flight of years,with harryings horrid, that Hygelac perished, and Heardred, too, by hewing of swordsunder the shield-wall slaughtered lay,when him at the van of his victor-folksought hardy heroes, Heatho-Scilfings,in arms o’erwhelming Hereric’s nephew.Then Beowulf came as king this broadrealm to wield; and he ruled it wellfifty winters, a wise old prince,warding his land, until One beganin the dark of night, a Dragon, to rage.In the grave on the hill a hoard it guarded,in the stone-barrow steep. A strait path reached it,unknown to mortals. Some man, however,came by chance that cave withinto the heathen hoard. In hand he tooka golden goblet, nor gave he it back,stole with it away, while the watcher slept,by thievish wiles: for the warden’s wrathprince and people must pay betimes! THAT way he went with no will of his own,in danger of life, to the dragon’s hoard,but for pressure of peril, some prince’s thane.He fled in fear the fatal scourge,seeking shelter, a sinful man,and entered in. At the awful sighttottered that guest, and terror seized him;yet the wretched fugitive rallied anonfrom fright and fear ere he fled away,and took the cup from that treasure-hoard.Of such besides there was store enough,heirlooms old, the earth below,which some earl forgotten, in ancient years,left the last of his lofty race,heedfully there had hidden away,dearest treasure. For death of yorehad hurried all hence; and he aloneleft to live, the last of the clan,weeping his friends, yet wished to bidewarding the treasure, his one delight,though brief his respite. The barrow, new-ready,to strand and sea-waves stood anear,hard by the headland, hidden and closed;there laid within it his lordly heirloomsand heaped hoard of heavy goldthat warden of rings. Few words he spake:“Now hold thou, earth, since heroes may not,what earls have owned! Lo, erst from theebrave men brought it! But battle-death seizedand cruel killing my clansmen all,robbed them of life and a liegeman’s joys.None have I left to lift the sword,or to cleanse the carven cup of price,beaker bright. My brave are gone.And the helmet hard, all haughty with gold,shall part from its plating. Polishers sleepwho could brighten and burnish the battle-mask;and those weeds of war that were wont to braveover bicker of shields the bite of steelrust with their bearer. The ringed mailfares not far with famous chieftain,at side of hero! No harp’s delight,no glee-wood’s gladness! No good hawk nowflies through the hall! Nor horses fleetstamp in the burgstead! Battle and deaththe flower of my race have reft away.”Mournful of mood, thus he moaned his woe,alone, for them all, and unblithe weptby day and by night, till death’s fell waveo’erwhelmed his heart. His hoard-of-blissthat old ill-doer open found,who, blazing at twilight the barrows haunteth,naked foe-dragon flying by nightfolded in fire: the folk of earthdread him sore. ‘Tis his doom to seekhoard in the graves, and heathen goldto watch, many-wintered: nor wins he thereby!Powerful this plague-of-the-people thusheld the house of the hoard in earththree hundred winters; till One arousedwrath in his breast, to the ruler bearingthat costly cup, and the king imploredfor bond of peace. So the barrow was plundered,borne off was booty. His boon was grantedthat wretched man; and his ruler sawfirst time what was fashioned in far-off days.When the dragon awoke, new woe was kindled.O’er the stone he snuffed. The stark-heart foundfootprint of foe who so far had gonein his hidden craft by the creature’s head. —So may the undoomed easily fleeevils and exile, if only he gainthe grace of The Wielder! — That warden of goldo’er the ground went seeking, greedy to findthe man who wrought him such wrong in sleep.Savage and burning, the barrow he circledall without; nor was any there,none in the waste.... Yet war he desired,was eager for battle. The barrow he entered,sought the cup, and discovered soonthat some one of mortals had searched his treasure,his lordly gold. The guardian waitedill-enduring till evening came;boiling with wrath was the barrow’s keeper,and fain with flame the foe to payfor the dear cup’s loss. — Now day was fledas the worm had wished. By its wall no morewas it glad to bide, but burning flewfolded in flame: a fearful beginningfor sons of the soil; and soon it came,in the doom of their lord, to a dreadful end.XXXIIITHEN the baleful fiend its fire belched out,and bright homes burned. The blaze stood highall landsfolk frighting. No living thingwould that loathly one leave as aloft it flew.Wide was the dragon’s warring seen,its fiendish fury far and near,as the grim destroyer those Geatish peoplehated and hounded. To hidden lair,to its hoard it hastened at hint of dawn.Folk of the land it had lapped in flame,with bale and brand. In its barrow it trusted,its battling and bulwarks: that boast was vain!To Beowulf then the bale was toldquickly and truly: the king’s own home,of buildings the best, in brand-waves melted,that gift-throne of Geats. To the good old mansad in heart, ‘twas heaviest sorrow.The sage assumed that his sovran Godhe had angered, breaking ancient law,and embittered the Lord. His breast withinwith black thoughts welled, as his wont was never.The folk’s own fastness that fiery dragonwith flame had destroyed, and the stronghold allwashed by waves; but the warlike king,prince of the Weders, plotted vengeance.Warriors’-bulwark, he bade them workall of iron — the earl’s commander —a war-shield wondrous: well he knewthat forest-wood against fire were worthless,linden could aid not. — Atheling brave,he was fated to finish this fleeting life, his days on earth, and the dragon with him,though long it had watched o’er the wealth of the hoard! —Shame he reckoned it, sharer-of-rings,to follow the flyer-afar with a host,a broad-flung band; nor the battle feared he,nor deemed he dreadful the dragon’s warring,its vigor and valor: ventures desperatehe had passed a-plenty, and perils of war,contest-crash, since, conqueror proud,Hrothgar’s hall he had wholly purged,and in grapple had killed the kin of Grendel,loathsome breed! Not least was thatof hand-to-hand fights where Hygelac fell,when the ruler of Geats in rush of battle,lord of his folk, in the Frisian land,son of Hrethel, by sword-draughts died,by brands down-beaten. Thence Beowulf fledthrough strength of himself and his swimming power,though alone, and his arms were laden with thirtycoats of mail, when he came to the sea!Nor yet might Hetwaras haughtily boasttheir craft of contest, who carried against himshields to the fight: but few escapedfrom strife with the hero to seek their homes!Then swam over ocean Ecgtheow’s sonlonely and sorrowful, seeking his land,where Hygd made him offer of hoard and realm,rings and royal-seat, reckoning naughtthe strength of her son to save their kingdomfrom hostile hordes, after Hygelac’s death.No sooner for this could the stricken onesin any wise move that atheling’s mindover young Heardred’s head as lordand ruler of all the realm to be:yet the hero upheld him with helpful words,aided in honor, till, older grown,he wielded the Weder-Geats. — Wandering exilessought him o’er seas, the sons of Ohtere,who had spurned the sway of the Scylfings’-helmet,the bravest and best that broke the rings,in Swedish land, of the sea-kings’ line,haughty hero. Hence Heardred’s end.For shelter he gave them, sword-death came,the blade’s fell blow, to bairn of Hygelac;but the son of Ongentheow sought againhouse and home when Heardred fell,leaving Beowulf lord of Geatsand gift-seat’s master. — A good king he!XXXVTHE fall of his lord he was fain to requitein after days; and to Eadgils he provedfriend to the friendless, and forces sentover the sea to the son of Ohtere,weapons and warriors: well repaid hethose care-paths cold when the king he slew. Thus safe through struggles the son of Ecgtheowhad passed a plenty, through perils dire,with daring deeds, till this day was comethat doomed him now with the dragon to strive.With comrades eleven the lord of Geatsswollen in rage went seeking the dragon.He had heard whence all the harm aroseand the killing of clansmen; that cup of priceon the lap of the lord had been laid by the finder.In the throng was this one thirteenth man,starter of all the strife and ill,care-laden captive; cringing thenceforced and reluctant, he led them ontill he came in ken of that cavern-hall,the barrow delved near billowy surges,flood of ocean. Within ‘twas fullof wire-gold and jewels; a jealous warden,warrior trusty, the treasures held,lurked in his lair. Not light the taskof entrance for any of earth-born men!Sat on the headland the hero king,spake words of hail to his hearth-companions,gold-friend of Geats. All gloomy his soul,wavering, death-bound. Wyrd full nighstood ready to greet the gray-haired man,to seize his soul-hoard, sunder apartlife and body. Not long would bethe warrior’s spirit enwound with flesh.Beowulf spake, the bairn of Ecgtheow:—“Through store of struggles I strove in youth,mighty feuds; I mind them all.I was seven years old when the sovran of rings,friend-of-his-folk, from my father took me,had me, and held me, Hrethel the king,with food and fee, faithful in kinship.Ne’er, while I lived there, he loathlier found me,bairn in the burg, than his birthright sons,Herebeald and Haethcyn and Hygelac mine.For the eldest of these, by unmeet chance,by kinsman’s deed, was the death-bed strewn,when Haethcyn killed him with horny bow,his own dear liege laid low with an arrow,missed the mark and his mate shot down,one brother the other, with bloody shaft.A feeless fight, and a fearful sin,horror to Hrethel; yet, hard as it was,unavenged must the atheling die!Too awful it is for an aged manto bide and bear, that his bairn so youngrides on the gallows. A rime he makes,sorrow-song for his son there hangingas rapture of ravens; no rescue nowcan come from the old, disabled man!Still is he minded, as morning breaks,of the heir gone elsewhere; another he hopes nothe will bide to see his burg withinas ward for his wealth, now the one has founddoom of death that the deed incurred.Forlorn he looks on the lodge of his son,wine-hall waste and wind-swept chambersreft of revel. The rider sleepeth,the hero, far-hidden; no harp resounds,in the courts no wassail, as once was heard.XXXV“THEN he goes to his chamber, a grief-song chantsalone for his lost. Too large all seems,homestead and house. So the helmet-of-Wedershid in his heart for Herebealdwaves of woe. No way could he taketo avenge on the slayer slaughter so foul;nor e’en could he harass that hero at allwith loathing deed, though he loved him not.And so for the sorrow his soul endured,men’s gladness he gave up and God’s light chose.Lands and cities he left his sons(as the wealthy do) when he went from earth.There was strife and struggle ‘twixt Swede and Geato’er the width of waters; war arose,hard battle-horror, when Hrethel died,and Ongentheow’s offspring grewstrife-keen, bold, nor brooked o’er the seaspact of peace, but pushed their hoststo harass in hatred by Hreosnabeorh.Men of my folk for that feud had vengeance,for woful war (‘tis widely known),though one of them bought it with blood of his heart,a bargain hard: for Haethcyn provedfatal that fray, for the first-of-Geats.At morn, I heard, was the murderer killedby kinsman for kinsman, with clash of sword,when Ongentheow met Eofor there.Wide split the war-helm: wan he fell,hoary Scylfing; the hand that smote himof feud was mindful, nor flinched from the death-blow.— “For all that he gave me, my gleaming swordrepaid him at war, — such power I wielded, —for lordly treasure: with land he entrusted me,homestead and house. He had no needfrom Swedish realm, or from Spear-Dane folk,or from men of the Gifths, to get him help, —some warrior worse for wage to buy!Ever I fought in the front of all,sole to the fore; and so shall I fightwhile I bide in life and this blade shall lastthat early and late hath loyal provedsince for my doughtiness Daeghrefn fell,slain by my hand, the Hugas’ champion.Nor fared he thence to the Frisian kingwith the booty back, and breast-adornments;but, slain in struggle, that standard-bearerfell, atheling brave. Not with blade was he slain,but his bones were broken by brawny gripe,his heart-waves stilled. — The sword-edge now,hard blade and my hand, for the hoard shall strive.”Beowulf spake, and a battle-vow madehis last of all: “I have lived through manywars in my youth; now once again,old folk-defender, feud will I seek,do doughty deeds, if the dark destroyerforth from his cavern come to fight me!”Then hailed he the helmeted heroes all,for the last time greeting his liegemen dear,comrades of war: “I should carry no weapon,no sword to the serpent, if sure I knewhow, with such enemy, else my vowsI could gain as I did in Grendel’s day.But fire in this fight I must fear me now,and poisonous breath; so I bring with mebreastplate and board. From the barrow’s keeperno footbreadth flee I. One fight shall endour war by the wall, as Wyrd allots,all mankind’s master. My mood is boldbut forbears to boast o’er this battling-flyer.— Now abide by the barrow, ye breastplate-mailed,ye heroes in harness, which of us twainbetter from battle-rush bear his wounds.Wait ye the finish. The fight is not yours,nor meet for any but me aloneto measure might with this monster hereand play the hero. Hardily Ishall win that wealth, or war shall seize,cruel killing, your king and lord!”Up stood then with shield the sturdy champion,stayed by the strength of his single manhood,and hardy ‘neath helmet his harness boreunder cleft of the cliffs: no coward’s path!Soon spied by the wall that warrior chief,survivor of many a victory-fieldwhere foemen fought with furious clashings,an arch of stone; and within, a streamthat broke from the barrow. The brooklet’s wavewas hot with fire. The hoard that wayhe never could hope unharmed to near,or endure those deeps, for the dragon’s flame.Then let from his breast, for he burst with rage,the Weder-Geat prince a word outgo;stormed the stark-heart; stern went ringingand clear his cry ‘neath the cliff-rocks gray.The hoard-guard heard a human voice;his rage was enkindled. No respite nowfor pact of peace! The poison-breathof that foul worm first came forth from the cave,hot reek-of-fight: the rocks resounded.Stout by the stone-way his shield he raised,lord of the Geats, against the loathed-one;while with courage keen that coiled foecame seeking strife. The sturdy kinghad drawn his sword, not dull of edge,heirloom old; and each of the twofelt fear of his foe, though fierce their mood.Stoutly stood with his shield high-raisedthe warrior king, as the worm now coiledtogether amain: the mailed-one waited.Now, spire by spire, fast sped and glidedthat blazing serpent. The shield protected,soul and body a shorter whilefor the hero-king than his heart desired,could his will have wielded the welcome respitebut once in his life! But Wyrd denied it,and victory’s honors. — His arm he liftedlord of the Geats, the grim foe smotewith atheling’s heirloom. Its edge was turnedbrown blade, on the bone, and bit more feeblythan its noble master had need of thenin his baleful stress. — Then the barrow’s keeperwaxed full wild for that weighty blow,cast deadly flames; wide drove and farthose vicious fires. No victor’s glorythe Geats’ lord boasted; his brand had failed,naked in battle, as never it should,excellent iron! — ‘Twas no easy paththat Ecgtheow’s honored heir must treadover the plain to the place of the foe;for against his will he must win a homeelsewhere far, as must all men, leavingthis lapsing life! — Not long it wasere those champions grimly closed again.The hoard-guard was heartened; high heaved his breastonce more; and by peril was pressed again,enfolded in flames, the folk-commander!Nor yet about him his band of comrades,sons of athelings, armed stoodwith warlike front: to the woods they bent them,their lives to save. But the soul of onewith care was cumbered. Kinship truecan never be marred in a noble mind!XXVIWIGLAF his name was, Weohstan’s son,linden-thane loved, the lord of Scylfings,Aelfhere’s kinsman. His king he now sawwith heat under helmet hard oppressed.He minded the prizes his prince had given him,wealthy seat of the Waegmunding line,and folk-rights that his father ownedNot long he lingered. The linden yellow,his shield, he seized; the old sword he drew: —as heirloom of Eanmund earth-dwellers knew it,who was slain by the sword-edge, son of Ohtere,friendless exile, erst in fraykilled by Weohstan, who won for his kinbrown-bright helmet, breastplate ringed,old sword of Eotens, Onela’s gift,weeds of war of the warrior-thane,battle-gear brave: though a brother’s childhad been felled, the feud was unfelt by Onela. For winters this war-gear Weohstan kept,breastplate and board, till his bairn had grownearlship to earn as the old sire did:then he gave him, mid Geats, the gear of battle,portion huge, when he passed from life,fared aged forth. For the first time nowwith his leader-lord the liegeman youngwas bidden to share the shock of battle.Neither softened his soul, nor the sire’s bequestweakened in war. So the worm found outwhen once in fight the foes had met!Wiglaf spake, — and his words were sage;sad in spirit, he said to his comrades:—“I remember the time, when mead we took,what promise we made to this prince of oursin the banquet-hall, to our breaker-of-rings,for gear of combat to give him requital,for hard-sword and helmet, if hap should bringstress of this sort! Himself who chose usfrom all his army to aid him now,urged us to glory, and gave these treasures,because he counted us keen with the spearand hardy ‘neath helm, though this hero-workour leader hoped unhelped and aloneto finish for us, — folk-defenderwho hath got him glory greater than all menfor daring deeds! Now the day is comethat our noble master has need of the mightof warriors stout. Let us stride alongthe hero to help while the heat is about himglowing and grim! For God is my witnessI am far more fain the fire should seizealong with my lord these limbs of mine! Unsuiting it seems our shields to bearhomeward hence, save here we essayto fell the foe and defend the lifeof the Weders’ lord. I wot ‘twere shameon the law of our land if alone the kingout of Geatish warriors woe enduredand sank in the struggle! My sword and helmet,breastplate and board, for us both shall serve!”Through slaughter-reek strode he to succor his chieftain,his battle-helm bore, and brief words spake:—“Beowulf dearest, do all bravely,as in youthful days of yore thou vowedstthat while life should last thou wouldst let no wisethy glory droop! Now, great in deeds,atheling steadfast, with all thy strengthshield thy life! I will stand to help thee.”At the words the worm came once again,murderous monster mad with rage,with fire-billows flaming, its foes to seek,the hated men. In heat-waves burnedthat board to the boss, and the breastplate failedto shelter at all the spear-thane young.Yet quickly under his kinsman’s shieldwent eager the earl, since his own was nowall burned by the blaze. The bold king againhad mind of his glory: with might his glaivewas driven into the dragon’s head, —blow nerved by hate. But Naegling was shivered,broken in battle was Beowulf’s sword,old and gray. ‘Twas granted him notthat ever the edge of iron at allcould help him at strife: too strong was his hand,so the tale is told, and he tried too farwith strength of stroke all swords he wielded,though sturdy their steel: they steaded him nought.Then for the third time thought on its feudthat folk-destroyer, fire-dread dragon,and rushed on the hero, where room allowed,battle-grim, burning; its bitter teethclosed on his neck, and covered himwith waves of blood from his breast that welled.XXXVIII‘TWAS now, men say, in his sovran’s needthat the earl made known his noble strain,craft and keenness and courage enduring.Heedless of harm, though his hand was burned,hardy-hearted, he helped his kinsman.A little lower the loathsome beasthe smote with sword; his steel drove inbright and burnished; that blaze beganto lose and lessen. At last the kingwielded his wits again, war-knife drew,a biting blade by his breastplate hanging,and the Weders’-helm smote that worm asunder,felled the foe, flung forth its life.So had they killed it, kinsmen both,athelings twain: thus an earl should bein danger’s day! — Of deeds of valorthis conqueror’s-hour of the king was last,of his work in the world. The wound began,which that dragon-of-earth had erst inflicted,to swell and smart; and soon he foundin his breast was boiling, baleful and deep,pain of poison. The prince walked on,wise in his thought, to the wall of rock;then sat, and stared at the structure of giants,where arch of stone and steadfast columnupheld forever that hall in earth.Yet here must the hand of the henchman peerlesslave with water his winsome lord,the king and conqueror covered with blood,with struggle spent, and unspan his helmet.Beowulf spake in spite of his hurt,his mortal wound; full well he knewhis portion now was past and goneof earthly bliss, and all had fledof his file of days, and death was near:“I would fain bestow on son of minethis gear of war, were given me nowthat any heir should after me comeof my proper blood. This people I ruledfifty winters. No folk-king was there,none at all, of the neighboring clanswho war would wage me with ‘warriors’-friends’ and threat me with horrors. At home I bidedwhat fate might come, and I cared for mine own;feuds I sought not, nor falsely sworeever on oath. For all these things,though fatally wounded, fain am I!From the Ruler-of-Man no wrath shall seize me,when life from my frame must flee away,for killing of kinsmen! Now quickly goand gaze on that hoard ‘neath the hoary rock,Wiglaf loved, now the worm lies low,sleeps, heart-sore, of his spoil bereaved.And fare in haste. I would fain beholdthe gorgeous heirlooms, golden store,have joy in the jewels and gems, lay downsoftlier for sight of this splendid hoardmy life and the lordship I long have held.”XXXVIIII HAVE heard that swiftly the son of Weohstanat wish and word of his wounded king, —war-sick warrior, — woven mail-coat,battle-sark, bore ‘neath the barrow’s roof.Then the clansman keen, of conquest proud,passing the seat, saw store of jewelsand glistening gold the ground along;by the wall were marvels, and many a vesselin the den of the dragon, the dawn-flier old:unburnished bowls of bygone menreft of richness; rusty helmsof the olden age; and arm-rings manywondrously woven. — Such wealth of gold,booty from barrow, can burden with prideeach human wight: let him hide it who will! —His glance too fell on a gold-wove bannerhigh o’er the hoard, of handiwork noblest,brilliantly broidered; so bright its gleam,all the earth-floor he easily sawand viewed all these vessels. No vestige nowwas seen of the serpent: the sword had ta’en him.Then, I heard, the hill of its hoard was reft,old work of giants, by one alone;he burdened his bosom with beakers and plateat his own good will, and the ensign took,brightest of beacons. — The blade of his lord— its edge was iron — had injured deepone that guarded the golden hoardmany a year and its murder-firespread hot round the barrow in horror-billowsat midnight hour, till it met its doom.Hasted the herald, the hoard so spurred himhis track to retrace; he was troubled by doubt,high-souled hero, if haply he’d findalive, where he left him, the lord of Weders,weakening fast by the wall of the cave.So he carried the load. His lord and kinghe found all bleeding, famous chiefat the lapse of life. The liegeman againplashed him with water, till point of wordbroke through the breast-hoard. Beowulf spake,sage and sad, as he stared at the gold. —“For the gold and treasure, to God my thanks,to the Wielder-of-Wonders, with words I say,for what I behold, to Heaven’s Lord,for the grace that I give such gifts to my folkor ever the day of my death be run!Now I’ve bartered here for booty of treasurethe last of my life, so look ye wellto the needs of my land! No longer I tarry.A barrow bid ye the battle-fanned raisefor my ashes. ‘Twill shine by the shore of the flood,to folk of mine memorial fairon Hrones Headland high uplifted,that ocean-wanderers oft may hailBeowulf’s Barrow, as back from farthey drive their keels o’er the darkling wave.”From his neck he unclasped the collar of gold,valorous king, to his vassal gave itwith bright-gold helmet, breastplate, and ring,to the youthful thane: bade him use them in joy.“Thou art end and remnant of all our racethe Waegmunding name. For Wyrd hath swept them,all my line, to the land of doom,earls in their glory: I after them go.”This word was the last which the wise old manharbored in heart ere hot death-wavesof balefire he chose. From his bosom fledhis soul to seek the saints’ reward.XXXIXIT was heavy hap for that hero youngon his lord beloved to look and find himlying on earth with life at end,sorrowful sight. But the slayer too,awful earth-dragon, empty of breath,lay felled in fight, nor, fain of its treasure,could the writhing monster rule it more.For edges of iron had ended its days,hard and battle-sharp, hammers’ leaving; and that flier-afar had fallen to groundhushed by its hurt, its hoard all near,no longer lusty aloft to whirlat midnight, making its merriment seen,proud of its prizes: prone it sankby the handiwork of the hero-king.Forsooth among folk but few achieve,— though sturdy and strong, as stories tell me,and never so daring in deed of valor, —the perilous breath of a poison-foeto brave, and to rush on the ring-board hall,whenever his watch the warden keepsbold in the barrow. Beowulf paidthe price of death for that precious hoard;and each of the foes had found the endof this fleeting life. Befell erelongthat the laggards in war the wood had left,trothbreakers, cowards, ten together,fearing before to flourish a spearin the sore distress of their sovran lord.Now in their shame their shields they carried,armor of fight, where the old man lay;and they gazed on Wiglaf. Wearied he satat his sovran’s shoulder, shieldsman good,to wake him with water. Nowise it availed.Though well he wished it, in world no morecould he barrier life for that leader-of-battlesnor baffle the will of all-wielding God.Doom of the Lord was law o’er the deedsof every man, as it is to-day.Grim was the answer, easy to get,from the youth for those that had yielded to fear!Wiglaf spake, the son of Weohstan, —mournful he looked on those men unloved:—“Who sooth will speak, can say indeedthat the ruler who gave you golden ringsand the harness of war in which ye stand— for he at ale-bench often-timesbestowed on hall-folk helm and breastplate,lord to liegemen, the likeliest gearwhich near of far he could find to give, —threw away and wasted these weeds of battle,on men who failed when the foemen came!Not at all could the king of his comrades-in-armsventure to vaunt, though the Victory-Wielder,God, gave him grace that he got revengesole with his sword in stress and need.To rescue his life, ‘twas little that Icould serve him in struggle; yet shift I made(hopeless it seemed) to help my kinsman.Its strength ever waned, when with weapon I struckthat fatal foe, and the fire less stronglyflowed from its head. — Too few the heroesin throe of contest that thronged to our king!Now gift of treasure and girding of sword,joy of the house and home-delightshall fail your folk; his freehold-landevery clansman within your kinshall lose and leave, when lords highbornhear afar of that flight of yours,a fameless deed. Yea, death is betterfor liegemen all than a life of shame!”XLTHAT battle-toil bade he at burg to announce,at the fort on the cliff, where, full of sorrow,all the morning earls had sat,daring shieldsmen, in doubt of twain:would they wail as dead, or welcome home,their lord beloved? Little kept backof the tidings new, but told them all,the herald that up the headland rode. —“Now the willing-giver to Weder folkin death-bed lies; the Lord of Geatson the slaughter-bed sleeps by the serpent’s deed!And beside him is stretched that slayer-of-menwith knife-wounds sick: no sword availedon the awesome thing in any wiseto work a wound. There Wiglaf sitteth,Weohstan’s bairn, by Beowulf’s side,the living earl by the other dead,and heavy of heart a head-watch keepso’er friend and foe. — Now our folk may lookfor waging of war when once unhiddento Frisian and Frank the fall of the kingis spread afar. — The strife beganwhen hot on the Hugas Hygelac felland fared with his fleet to the Frisian land.Him there the Hetwaras humbled in war,plied with such prowess their power o’erwhelmingthat the bold-in-battle bowed beneath itand fell in fight. To his friends no wisecould that earl give treasure! And ever sincethe Merowings’ favor has failed us wholly.Nor aught expect I of peace and faithfrom Swedish folk. ‘Twas spread afarhow Ongentheow reft at RavenswoodHaethcyn Hrethling of hope and life,when the folk of Geats for the first time soughtin wanton pride the Warlike-Scylfings.Soon the sage old sire of Ohtere,ancient and awful, gave answering blow;the sea-king he slew, and his spouse redeemed,his good wife rescued, though robbed of her gold,mother of Ohtere and Onela.Then he followed his foes, who fled before himsore beset and stole their way,bereft of a ruler, to Ravenswood.With his host he besieged there what swords had left,the weary and wounded; woes he threatenedthe whole night through to that hard-pressed throng:some with the morrow his sword should kill,some should go to the gallows-treefor rapture of ravens. But rescue camewith dawn of day for those desperate menwhen they heard the horn of Hygelac sound,tones of his trumpet; the trusty kinghad followed their trail with faithful band.XLITHE bloody swath of Swedes and Geatsand the storm of their strife, were seen afar,how folk against folk the fight had wakened.The ancient king with his atheling bandsought his citadel, sorrowing much:Ongentheow earl went up to his burg.He had tested Hygelac’s hardihood,the proud one’s prowess, would prove it no longer,defied no more those fighting-wanderersnor hoped from the seamen to save his hoard,his bairn and his bride: so he bent him again,old, to his earth-walls. Yet after him camewith slaughter for Swedes the standards of Hygelaco’er peaceful plains in pride advancing,till Hrethelings fought in the fenced town. Then Ongentheow with edge of sword,the hoary-bearded, was held at bay,and the folk-king there was forced to sufferEofor’s anger. In ire, at the kingWulf Wonreding with weapon struck;and the chieftain’s blood, for that blow, in streamsflowed ‘neath his hair. No fear felt he,stout old Scylfing, but straightway repaidin better bargain that bitter strokeand faced his foe with fell intent.Nor swift enough was the son of Wonredanswer to render the aged chief;too soon on his head the helm was cloven;blood-bedecked he bowed to earth,and fell adown; not doomed was he yet,and well he waxed, though the wound was sore.Then the hardy Hygelac-thane, when his brother fell, with broad brand smote,giants’ sword crashing through giants’-helmacross the shield-wall: sank the king,his folk’s old herdsman, fatally hurt.There were many to bind the brother’s woundsand lift him, fast as fate allowedhis people to wield the place-of-war.But Eofor took from Ongentheow,earl from other, the iron-breastplate,hard sword hilted, and helmet too,and the hoar-chief’s harness to Hygelac carried,who took the trappings, and truly promisedrich fee ‘mid folk, — and fulfilled it so.For that grim strife gave the Geatish lord,Hrethel’s offspring, when home he came,to Eofor and Wulf a wealth of treasure,Each of them had a hundred thousand in land and linked rings; nor at less price reckonedmid-earth men such mighty deeds!And to Eofor he gave his only daughterin pledge of grace, the pride of his home.“Such is the feud, the foeman’s rage,death-hate of men: so I deem it surethat the Swedish folk will seek us homefor this fall of their friends, the fighting-Scylfings,when once they learn that our warrior leaderlifeless lies, who land and hoardever defended from all his foes,furthered his folk’s weal, finished his coursea hardy hero. — Now haste is best,that we go to gaze on our Geatish lord,and bear the bountiful breaker-of-ringsto the funeral pyre. No fragments merelyshall burn with the warrior. Wealth of jewels,gold untold and gained in terror,treasure at last with his life obtained,all of that booty the brands shall take,fire shall eat it. No earl must carrymemorial jewel. No maiden fairshall wreathe her neck with noble ring:nay, sad in spirit and shorn of her gold,oft shall she pass o’er paths of exilenow our lord all laughter has laid aside,all mirth and revel. Many a spearmorning-cold shall be clasped amain,lifted aloft; nor shall lilt of harpthose warriors wake; but the wan-hued raven,fain o’er the fallen, his feast shall praiseand boast to the eagle how bravely he atewhen he and the wolf were wasting the slain.”So he told his sorrowful tidings,and little he lied, the loyal manof word or of work. The warriors rose;sad, they climbed to the Cliff-of-Eagles,went, welling with tears, the wonder to view.Found on the sand there, stretched at rest,their lifeless lord, who had lavished ringsof old upon them. Ending-dayhad dawned on the doughty-one; death had seizedin woful slaughter the Weders’ king.There saw they, besides, the strangest being,loathsome, lying their leader near,prone on the field. The fiery dragon,fearful fiend, with flame was scorched.Reckoned by feet, it was fifty measuresin length as it lay. Aloft erewhileit had revelled by night, and anon come back,seeking its den; now in death’s sure clutchit had come to the end of its earth-hall joys.By it there stood the stoups and jars;dishes lay there, and dear-decked swordseaten with rust, as, on earth’s lap resting,a thousand winters they waited there.For all that heritage huge, that goldof bygone men, was bound by a spell, so the treasure-hall could be touched by noneof human kind, — save that Heaven’s King,God himself, might give whom he would,Helper of Heroes, the hoard to open, —even such a man as seemed to him meet.XLIIA PERILOUS path, it proved, he trodwho heinously hid, that hall within,wealth under wall! Its watcher had killedone of a few, and the feud was avengedin woful fashion. Wondrous seems it,what manner a man of might and valoroft ends his life, when the earl no longerin mead-hall may live with loving friends.So Beowulf, when that barrow’s wardenhe sought, and the struggle; himself knew notin what wise he should wend from the world at last.For princes potent, who placed the gold,with a curse to doomsday covered it deep,so that marked with sin the man should be,hedged with horrors, in hell-bonds fast,racked with plagues, who should rob their hoard.Yet no greed for gold, but the grace of heaven,ever the king had kept in view. Wiglaf spake, the son of Weohstan:—“At the mandate of one, oft warriors manysorrow must suffer; and so must we.The people’s-shepherd showed not aughtof care for our counsel, king beloved!That guardian of gold he should grapple not, urged we,but let him lie where he long had beenin his earth-hall waiting the end of the world,the hest of heaven. — This hoard is oursbut grievously gotten; too grim the fatewhich thither carried our king and lord.I was within there, and all I viewed,the chambered treasure, when chance allowed me(and my path was made in no pleasant wise)under the earth-wall. Eager, I seizedsuch heap from the hoard as hands could bearand hurriedly carried it hither backto my liege and lord. Alive was he still,still wielding his wits. The wise old manspake much in his sorrow, and sent you greetingsand bade that ye build, when he breathed no more,on the place of his balefire a barrow high,memorial mighty. Of men was heworthiest warrior wide earth o’erthe while he had joy of his jewels and burg.Let us set out in haste now, the second timeto see and search this store of treasure,these wall-hid wonders, — the way I show you, —where, gathered near, ye may gaze your fillat broad-gold and rings. Let the bier, soon made,be all in order when out we come,our king and captain to carry thither— man beloved — where long he shall bidesafe in the shelter of sovran God.”Then the bairn of Weohstan bade command,hardy chief, to heroes manythat owned their homesteads, hither to bringfirewood from far — o’er the folk they ruled —for the famed-one’s funeral. “ Fire shall devourand wan flames feed on the fearless warriorwho oft stood stout in the iron-shower,when, sped from the string, a storm of arrowsshot o’er the shield-wall: the shaft held firm,featly feathered, followed the barb.”And now the sage young son of Weohstanseven chose of the chieftain’s thanes,the best he found that band within,and went with these warriors, one of eight,under hostile roof. In hand one borea lighted torch and led the way.No lots they cast for keeping the hoardwhen once the warriors saw it in hall,altogether without a guardian,lying there lost. And little they mournedwhen they had hastily haled it out,dear-bought treasure! The dragon they cast,the worm, o’er the wall for the wave to take,and surges swallowed that shepherd of gems.Then the woven gold on a wain was laden —countless quite! — and the king was borne,hoary hero, to Hrones-Ness.XLIIITHEN fashioned for him the folk of Geatsfirm on the earth a funeral-pile,and hung it with helmets and harness of warand breastplates bright, as the boon he asked;and they laid amid it the mighty chieftain,heroes mourning their master dear.Then on the hill that hugest of balefiresthe warriors wakened. Wood-smoke roseblack over blaze, and blent was the roarof flame with weeping (the wind was still),till the fire had broken the frame of bones,hot at the heart. In heavy moodtheir misery moaned they, their master’s death.Wailing her woe, the widow old,her hair upbound, for Beowulf’s deathsung in her sorrow, and said full oftshe dreaded the doleful days to come,deaths enow, and doom of battle,and shame. — The smoke by the sky was devoured.The folk of the Weders fashioned thereon the headland a barrow broad and high,by ocean-farers far descried:in ten days’ time their toil had raised it,the battle-brave’s beacon. Round brands of the pyrea wall they built, the worthiest everthat wit could prompt in their wisest men.They placed in the barrow that precious booty,the rounds and the rings they had reft erewhile,hardy heroes, from hoard in cave, —trusting the ground with treasure of earls,gold in the earth, where ever it liesuseless to men as of yore it was.Then about that barrow the battle-keen rode,atheling-born, a band of twelve,lament to make, to mourn their king,chant their dirge, and their chieftain honor.They praised his earlship, his acts of prowessworthily witnessed: and well it isthat men their master-friend mightily laud,heartily love, when hence he goesfrom life in the body forlorn away.Thus made their mourning the men of Geatland,for their hero’s passing his hearth-companions:quoth that of all the kings of earth,of men he was mildest and most beloved,to his kin the kindest, keenest for praise.Etext version by Robin Katsuya-Corbet; released into the public domain July 1993.Source: Francis Gummere, trans. Beowulf. The Harvard Classics, volume 49 (Harvard: 1910). |  Beowulf (traduzione Giuseppe Brunetti)IDei Danesi delle Lance in giorni lontani,dei re della nazione ci è nota la rinomanza,che imprese di coraggio compirono quei principi.Spesso Scyld Scefing a schiere nemichestrappò a molti popoli le panche dell’idromele,terrorizzò guerrieri, dopo che fu trovatoderelitto, di questo ebbe conforto,fu grande sotto il cielo, prospero d’onorifinché a lui le genti tutt’intornooltre la via della balena dovettero obbedienza,pagarono tributo; fu un grande re.Gli crebbe poi un giovane nelle case,un figlio che dio mandòper conforto al popolo; vide le avversità,come privi di capo avevano patitolungo tempo, a lui perciò il signore della vita,il re della gloria accordò onore al mondo:Beowulf fu celebre – si diffuse la sua fama – il figlio di Scyld in terra di Scandia.Così deve un giovane con nobile agire,con generosi doni sotto egida paternafar sì che poi vecchio lo sostenganofidi compagni quando viene la guerra,lo servano gli uomini: con atti da lodesi acquista prestigio presso ogni popolo.Passò poi Scyld all’ora assegnata,dopo molti successi, sotto tutela del signore;lo portarono alla corrente del marei cari compagni come egli stesso comandava,finché ebbe potere di parola l’amico degli Scylding,il sovrano aveva retto a lungo l’amata terra;era nel porto una prua ricurva, ghiaccia e prontaa prendere il largo, l’imbarcazione del principe;deposero allora lo spartitore d’anelli,l’amato re in grembo alla nave,il rinomato presso l’albero; ornamentivi portarono molti tesori di terre remote,non ho udito di chiglia più degnamente adornadi armi da guerra e arredi da battaglia,di spade e giachi; gli giaceva in grembogran tesoro che con lui lontanodoveva andare in balia delle onde;non gli assegnarono certo meno doni,ricchezze della nazione di quante all’iniziogliene diedero quelli che lo mandaronoancora bambino solo sopra il mare;gli misero inoltre uno stendardo d’oroalto sulla testa, lo fecero portare dai flutti,lo affidarono al mare; la mente era afflitta,dolente l’animo; non sanno diregli uomini per vero, consiglieri nella sala,combattenti sotto il cielo, chi ricevette il carico.IIFu poi nelle fortezze Beowulf degli Scylding,l’amato re della nazione a lungo rinomatofra i popoli – era trapassato il padre,il capo dalla patria – finché gli nacquel’alto Healfdene, che resse fin che vissevecchio e feroce in guerra gli Scylding graziosi;a lui quattro figli in tuttonacquero al mondo, al capo delle schiere:Heorogar e Hrothgar e Halga il buono;ho sentito che [ ] regina,compagna di letto dello Scylfing della Battaglia.A Hrothgar fu concesso successo d’eserciti,gloria di guerra così che di buon grado gli ubbidivanoi suoi amici e congiunti, finché s’accrebbero i giovani,un grande seguito; gli venne in animodi voler ordinare una sala, far costruireuna grande casa dell’idromeleche per sempre fosse nota ai figli degli uominie là dentro tutto divideretra vecchi e giovani quanto dio gli davatranne la terra avita e le vite di uomini;in largo, ho udito, fu l’opera ordinataa molte genti per tutto il mondo,di ornare la dimora della nazione. E col tempogli riuscì presto fra gli uomini che fosse prontala più grande delle sale, le diede nome Heorotlui che in largo aveva potere di parola;non mancò all’impegno, spartì anelli,tesoro al banchetto. La sala s’ergeva altae d’ampio timpano, aspettava vampe di guerra,fiamme nemiche; non era vicino il tempoche odio di lame doveva sorgerefra genero e suocero da ostilità mortale.Patì allora tempo di tormentol’essere temerario che dimorava nelle tenebre,di udire ogni giorno voci di gioiaalte nella sala; c’era suono d’arpa,chiaro canto di poeta, cantava chi sapevanarrare l’origine degli uomini in tempi remoti,diceva come l’onnipotente fece la terra,la piana fulgente fin dove l’acqua l’avvolge,come pose vittorioso sole e lunaa luminari per gli abitanti del mondoe adornò le contrade della terradi rami e fronde, e creò la vita anchea tutte le specie che si muovono viventi.Così gli uomini del seguito vivevano felicinella gioia finché non si misea compiere crimini un nemico infernale;aveva nome Grendel il demone crudele,errante famoso della marca che occupava acquitrini,paludi e luoghi inaccessibili; la terra dei mostril’uomo infelice teneva da tempo,da quando l’aveva condannato il creatorefra la razza di Caino, vendicò l’omicidiol’eterno signore perché uccise Abele;egli non gioì del delitto ma lo bandì dioper quel crimine lontano dagli uomini;di là ebbe origine ogni malvagia genia,orchi ed elfi e spiriti di mortie i giganti anche che con dio lottaronoper lungo tempo; egli gliene diede compenso.IIIAndò a cercare, quando giunse la notte,l’alta casa, a vedere come v’alloggiavanodopo la birra i Danesi degli Anelli;dentro vi trovò il seguito dei nobiliche dormiva dopo il banchetto, non conoscevano dolore,miseria degli uomini; l’essere del maleferoce e vorace fu subito prontofurioso e selvaggio, e sui giacigli afferròtrenta seguaci; di là riandòfiero della preda alla sua dimoracon quel pieno di morti a cercare le sue case.Al finire della notte sul far dell’albafu manifesta agli uomini la forza in guerra di Grendel;dopo il convito si levò il cordoglio,gran lamento al mattino. Il re famoso,il principe provetto sedeva affranto,soffriva il possente, pativa pena per i suoidopo che del nemico, dell’essere malignoscrutarono le tracce; era troppo aspra la lotta,lunga e odiosa. Non passò molto tempoma dopo solo una notte tornò a commetterealtri mali di morte e non ne ebbe rimorso,faida e delitti; v’era troppo deciso.Era facile allora trovare chi cercava altrovepiù distante un letto, un giacigliofra le dimore quando gli fu indicatoper certo annunciato da chiari segnil’odio del guerriero nella sala; si tenne da allorapiù lontano e più sicuro chi fuggiva il nemico.Così spadroneggiò e lottò contro dirittouno contro tutti finché fu vuotala migliore delle case; durò molto quel tempo,dodici inverni patì tormentil’amico degli Scylding, ogni sorta di dolori,di grandi pene; perciò fu risaputo a tutti,ai figli degli uomini fu tristemente notoin racconti che Grendel da tempofaceva guerra a Hrothgar, gli portava inimicizia,delitti e faida da molti anni,lotta senza fine, non voleva pacecon uomo alcuno delle forze danesi,allontanare il male letale, comporre a prezzo,né là alcun consigliere poteva attendersiricco indennizzo dalle mani dell’omicidama il terribile perseguitava senza tregua,la nera ombra di morte, anziani e giovani,s’aggirava in agguato; reggeva nella notte perpetuale fosche paludi; non sanno gli uominidove volgano i passi gli adepti dell’inferno.Così molti crimini il nemico dell’uomo,l’orrendo ramingo spesso compiva,aspri oltraggi; abitava Heorot,la sala adorna d’ori nelle buie notti– non s’accostò ossequioso al seggio dei doni,non l’obbligava dio, né sentì amore per esso – e grande ne fu l’angoscia all’amico degli Scylding,strazio dell’animo. Spesso molti potentisedettero a consulto, dibatterono consiglio,che cosa fosse meglio fare per animi forticontro il terrore di quegli attacchi;a volte promettevano onori agli idolinei templi pagani, supplicavano a gran voceche contro quella calamità recasse loro soccorsol’assassino di anime – era questa la loro usanza,la speranza dei pagani – , erano memori dell’infernonel loro animo, non conoscevano dio,il giudice delle azioni, ignoravano il signorené sapevano lodare il riparo dei cieli,il re della gloria. Male a chi dovràper feroce protervia spingere l’animain braccio alle fiamme, non aspettarsi confortoné svolta alcuna; bene a chi potràdopo il giorno della morte cercare il signoree implorare pace tra le braccia del padre.IVPer la pena di quei tempi s’angustiava senza posail figlio di Healfdene, non poteva il saggiostornare l’affanno; era troppo forte la lotta,lunga e odiosa, che era sopraggiunta ai suoi,il crudele accanimento, dei mali notturni il peggiore.Nella sua patria apprese le gesta di Grendelun seguace di Hygelac, grande fra i Geati,era del genere umano il più possente in forzain quei giorni di questa vita,nobile e prestante; si fece approntare una buonaviaggiatrice dell’onda, voleva cercare, disse,il re della guerra oltre la via del cigno,il principe famoso che aveva bisogno d’uomini;dal viaggio non lo dissuasero i saggi,benché egli fosse a loro caro,incitarono il prode; osservarono i presagi.S’era scelto il grande fra la gente geatadei guerrieri tra i più arditiche potesse trovare; con quattordicicercò il legno marino, un uomo mostravaesperto di mare la linea costiera.Il tempo trascorse; il natante era sui flutti,lo scafo sotto la scogliera; pronti gli uominisalirono a prora – rotolava la corrente,l’onda sulla rena – , in grembo alla navei guerrieri portarono lucidi arredi,splendide armi; spinsero al largoverso la meta voluta il commesso legno.La nave andò sulle onde incalzata dal vento,il collo schiumante simile a uccellofinché a tempo debito il giorno dopola prua attorta era avanzatatanto che i naviganti videro terra,brillare picchi marini, alti promontori,ampie scogliere; era percorso il marealla fine del viaggio. Di lì sveltisbarcarono alla piana gli uomini dei Weder,ormeggiarono il legno marino, scossero i giachi,gli arredi di guerra; ringraziarono dioche erano state lievi a loro le vie del mare.Dal muro allora la sentinella daneseche era a guardia dei picchi marinivide portare sulla passerella umboni lucenti,pronti usberghi; curiosità lo spinsenell’animo a sapere che uomini erano quelli;avanzò a cavallo fino alla rivail guerriero di Hrothgar, brandì forte in manol’asta possente, chiese con parole formali:«Che uomini in armi siete voiprotetti di cotte che siete qui venutid’oltreoceano portando così alta chigliasulla via del mare? Da molto tempotengo l’avamposto a guardia delle ondeperché su terra danese nemico alcunonon sbarchi esercito a devastare;più apertamente qui non presero a venirearmati di scudo né voi avevatel’espresso accordo di guerrieri,il permesso di parenti; mai ho vistosulla terra uomo più grande di come è uno fra voi,guerriero in arnese; non è un semplice seguacecosì insigne d’armi; mai lo smentisca l’aspetto,la forma senza pari! Ora io devo saperela vostra origine prima che di quioltre v’addentriate spiein terra danese; ora voi stranieri,navigatori del mare, date rettaal mio semplice pensiero: in fretta è megliofar noto di dov’è la vostra venuta».VGli rispose il capo, la guidadella schiera schiuse lo scrigno di parole:«Noi siamo gente della stirpe geatae compagni di focolare di Hygelac;era noto ai popoli mio padre,nobile condottiero, Ecgtheow il suo nome;visse molti inverni prima d’abbandonarevecchio le dimore; di lui ben si ricordaogni saggio per tutta la terra.Con animo leale siamo venuti a cercareil tuo signore, il figlio di Healfdene,il riparo del popolo; síici cortese di consigli,abbiamo per il famoso un gran messaggio,per il signore dei Danesi; non deve restarniente celato, così confido. Tu sai – se ècome per vero abbiamo sentito dire – che fra gli Scylding non so che nemico,che misterioso persecutore nelle nere nottimostra odio inaudito, con terrore s’accaniscein oltraggi e stragi. Su ciò io posso a Hrothgarimpartire consiglio con generoso cuore,come grande e saggio egli soverchi il nemico – se mai svolta gliene debba venire,rimedio all’afflizione dei mali – e si raffreddi il fiotto dell’ansiapatirà poi sempre tempi d’affanno,opprimente angoscia finché rimangalà nell’alto luogo l’eccelsa casa».La sentinella parlò dove sedeva a cavallo,intrepido ufficiale: «Di entrambe le cosedeve aver discernimento l’accorto combattente,di parole e opere, chi ben pensa.Così intendo, che questa è schiera fedeleal signore degli Scylding; venite avantiportando armi e armature; io vi guiderò,e ordinerò ai miei giovani guerrieridi guardare con onore contro ogni nemicola vostra nave, la barca catramata di frescosulla sabbia finché la prua ricurvanon riporti oltre le correnti marineil caro uomo al paese dei Weder;a un tale valoroso sarà dato in sortedi uscire salvo dall’urto di guerra».S’incamminarono – la nave restò ferma,ondeggiava alla fune la barca d’ampio grembofissa all’ancora – ; forme di cinghiale lucevanosopra i guarda-guance, guarnite d’oro,fulgide e temprate vigilavano sulla vita;con clamore di bellicosi s’affrettarono gli uomini,marciarono assieme finché scorsero la sala,la splendida struttura adorna d’oro;era fra gli abitanti del mondo il più famosoedificio sotto i cieli dove dimorava il grande;brillava la sua luce su molte terre.A loro il prode indicò la corte splendentedei coraggiosi perché vi potesserogiungere direttamente; il guerrierogirò il cavallo, proferì poi parole:«E’ tempo ch’io vada. Il padre onnipotentecon il suo favore vi conservisalvi nelle imprese. Io torno al marecontro schiera ostile a tener guardia».VIla strada era adorna di pietre, la via guidavagli uomini in gruppo; la maglia di guerra brillavadura a mano intrecciata, il ferro lucente degli anellicantava nei corsaletti; quando giunseroalla sala nei loro tremendi arnesi,stanchi di mare al muro della stanzapoggiarono i larghi scudi, i duri umboni,si posarono poi sulle panche; risuonarono le maglie,le armature degli uomini; stavano le lance,le armi dei navigatori tutte assieme,grigia selva di frassini; la ferrea schieraera onorata d’armi; poi un uomo alterolà chiese ai guerrieri il loro lignaggio:«Da dove portate gli scudi laminati,le grigie maglie e le maschere degli elmi,lo stuolo d’aste? Io sono messaggeroe ministro di Hrothgar; mai ho visto stranieri,così molti uomini d’aspetto più spavaldo,credo che per fierezza non certo per esilioma per ardimento avete cercato Hrothgar».Gli rispose il coraggioso, il fierouomo dei Weder proferì paroleforte sotto l’elmo: «Noi siamo compagnidi mensa di Hygelac; Beowulf è il mio nome;voglio riferire al figlio di Healfdene,al principe famoso il mio messaggio,al tuo capo se egli voglia consentircidi rivolgergli un saluto, a uno così grande».Wulfgar parlò – era uomo dei Vandali,era nota a molti la sua tempra d’animo,la prodezza e la prudenza – : «Io vogliochiedere all’amico dei Danesi, al signore degli Scylding,allo spartitore d’anelli, come tu domandi,al principe famoso della tua missionee presto renderti nota la rispostache il grande riterrà di darmi».Svelto si volse dove Hrothgar sedevavecchio e canuto fra gli uomini del seguito;avanzò il valoroso fino a che fu di fronteal re dei Danesi: conosceva i costumi dei nobili.Wulfgar parlò al suo signore e amico:«Sono qui arrivati, venuti da lontanod’oltre il vasto oceano uomini geati;chiamano il loro capoBeowulf. Chiedono,mio principe, di potere con tescambiare parole; non ricusare lorola tua risposta, grazioso Hrothgar;nei loro arredi di battaglia sembrano degnidel rispetto dei guerrieri; davvero forte è il capoche qui ha guidato quei combattenti».VIIParlò Hrothgar, riparo degli Scylding:«Io l’ho conosciuto adolescente;si chiamava Ecgtheow il suo defunto padre,a cui Hrethel dei Geati diede in mogliela sua unica figlia; il figlio è ora giuntoqui, il forte, ha cercato l’amico benevolo.Dicevano inoltre i marinaiche là trasportavano doni per i Geatiin gesto di stima, che la forzadi trenta uomini ha il valorosonella presa della mano; dio santoin segno di favore l’ha inviato a noi,Danesi dell’Ovest, così confido,contro il terrore di Grendel; a quel grandeoffrirò tesori per il suo ardimento.Va in fretta, ordina loro d’entrarea vedere insieme il seguito di congiunti,di’ loro anche che sono benvenutiai Danesi». [] Dentro proferì parole:«A voi m’ordina di dire il mio signore vittorioso,il capo dei Danesi dell’Est, che egli sa il vostro lignaggioe che a lui voi qui giungete benvenuti,animi audaci, d’oltre i flutti del mare;potete ora andare nelle vostre armaturesotto la maschera di guerra a vedere Hrothgar;lasciate che gli scudi, le aste legni letaliaspettino qui l’esito dei discorsi».Si alzò il potente, attorno a lui molti seguaci,magnifico stuolo d’uomini; rimasero là alcuni,guardarono le armi come ordinò loro il forte;s’affrettarono assieme, li guidò l’uomosotto il tetto di Heorot; [ ]forte sotto l’elmo fino a che fu nella sala.Beowulf parlò – su lui brillava la maglia,la rete intrecciata da perizia di fabbro – :«Salute a te, Hrothgar. Io sono congiuntoe giovane seguace di Hygelac; molte imprese famoseho intrapreso in giovinezza; la faccenda di Grendelm’è stata resa nota nella mia terra nativa:dicono i naviganti che questa sala,migliore delle case, rimane vuota e vanaa ogni uomo dopo che la luce della serasi cela sotto la volta del cielo.Mi ha consigliato allora la mia gente,i migliori, i saggi,principe Hrothgar, che io ti cercassiperché sapevano la potenza della mia forza;loro stessi videro quando tornai dall’agguato,insanguinato di nemici, dove ne vinsi cinque,sterminai una stirpe di giganti e fra le ondedi notte abbattei mostri marini, penai avversità,vendicai l’oppressione dei Weder – si cercarono guai – stritolai gli aggressori; e ora con Grendel,con l’avversario terrò da soloincontro con il gigante. A te ora voglio,capo dei Danesi splendenti, richiedereun solo favore, difesa degli Scylding:che tu non mi rifiuti, riparo dei guerrieri,nobile amico dei popoli, venuto come sono da lontano,che io possa da solo, o voi seguito dei mieie questa forte schiera, purificare Heorot;ho anche appreso che per tracotanzaquel combattente non si cura d’armi.Disdegnerò perciò – così mi sia Hygelac,il mio signore, d’animo amico – di portare spada o largo scudo,giallo umbone in battaglia ma con la presabrancherò l’avversario e mi batterò per la vita,nemico contro nemico; deve rimettersial giudizio del signore chi la morte prenda;m’aspetto che vorrà, se gli è dato prevalere,nella sala guerriera mangiare senza temagli uomini geati come spesso ha fatto,schiera di gloriosi. Tu non avrai bisognodi coprirmi il capo ma egli vorrà tenermigrondante di sangue se la morte mi prende,si porterà la salma cruenta, vorrà assaporarla,la mangerà il ramingo senza rimorso,ne marcherà il rifugio palustre; tu non dovraipiù preoccuparti di sostentarmi il corpo.Manda a Hygelac, se mi prende la guerra,l’ottima veste di battaglia che mi protegge il petto,il migliore dei giachi; è il lascito di Hrethel,opera di Weland. Sempre va il destino come deve».VIIIParlò Hrothgar, riparo degli Scylding:«Per conflitti irrisolti, amico mio Beowulf,e in segno di favore tu ci hai cercati.Provocò tuo padre grandissima faida:fu di sua mano uccisore di Heatholaftra i Wylfing, allora la stirpe dei Wederper terrore d’eserciti non poté più tenerlo,di lì cercò il popolo dei Danesi del Sudoltre il rullio delle onde, degli Scylding onorati,quando io appena regnavo sulla nazione danesee giovane reggevo regno e tesoro,ricca fortezza d’uomini; era morto Heorogar,non più vivo il mio fratello maggiore,il figlio di Healfdene, egli era migliore di me.Composi poi a prezzo la faida,ai Wylfing mandai oltre il dorso del mareantiche ricchezze; egli mi rese giuramenti.M’è dolore nell’animo dire ad alcunoche oltraggi m’ha inflitto Grendela Heorot con i suoi pensieri d’odio,che improvvisi assalti; la schiera nella sala,lo stuolo guerriero s’è scemato, li travolse il destinocon l’orrore di Grendel; dio può facilmenteinterrompere gli atti di quel temerario.Ebbri di birra spesso i guerrieriformulavano impegni sui loro boccalidi voler attendere nella sala della birrala guerra di Grendel con terrore di spade.Poi al mattino era macchiata di sanguela sala del seguito quando splendeva il giorno,tutte madide le panche, cruentala stanza; e avevo sempre meno fedeli,cari compagni, per quanti se ne prendeva la morte.Siedi ora a banchetto e schiudi i tuoi pensieri,gloria di vittoria agli uomini come l’animo ti spinge».Fu allora ai Geati tutti assiemeliberata una panca nella sala della birra,là andarono a sedere gli animosifieri della loro forza; serviva un seguaceche in mano reggeva una coppa decorata,versava la bevanda lucente; il poeta a tratti cantavachiaro in Heorot; c’era gioia d’uomini,compagnia non piccola di Danesi e Weder.IXParlò Unferth, figlio di Ecglaf,che sedeva ai piedi del signore degli Scylding,schiuse runa di guerra – l’impresa di Beowulf,impavido navigante, gli dava gran dispettoperché non ammetteva che alcun altro uomoal mondo tenesse ad atti di gloriasotto il cielo più di lui stesso – :«Sei tu quel Beowulf che si batté con Brecasul vasto mare gareggiò nella corrente?Là per spavalderia faceste prova delle ondee per folle vanto avventuraste la vitasull’abisso e nessuno,amico o nemico, poté dissuadervidalla rischiosa impresa quando remaste in mare;a bracciate copriste la corrente marina,misuraste le vie del mare, vibraste le mani,scivolaste sull’oceano; s’ingrossavano le onde,i marosi invernali; in balia delle acquefaticaste sette notti; egli ti superò in nuoto,ebbe maggior forza. Poi al mattinolo portò l’oceano a riva dagli Heatho-Ræmas,di là cercò la sua patria,caro alla sua gente, la terra dei Bronding,la bella cittadella dove aveva il popolo,la fortezza e gli anelli; l’impegno con temantenne per intero il figlio di Beanstan.Perciò m’aspetto da te il peggior esitobenché tu abbia sempre fatto bene in battaglia,in feroce assalto, se da vicino oseraiattendere Grendel il tempo d’una notte».Parlò Beowulf, figlio di Ecgtheow:«Molte cose, amico mio Unferth,ebbro di birra hai detto di Breca,della sua impresa. Per vero affermoche io ho avuto più forza sui flutti,avversità sulle onde di chiunque altro;ci accordammo fra noi due adolescentie formulammo impegno – eravamo allora entrambimolto giovani – al largo sull’oceanodi avventurare la vita e lo adempimmo.Avevamo una spada nuda quando remammo in mare,dura fra le mani: intendevamo difendercicontro le orche marine; egli da me non potéallontanarsi sulle onde, sull’oceano andarepiù veloce, io da lui non volli;fummo assieme sul marecinque notti finché ci divisero i flutti,le acque rigonfie, il freddissimo tempo,la notte rabbuiante e il vento del nordci si volse contro feroce; tempestose erano le onde;s’accese l’animo dei pesci marini,mi fu là d’aiuto contro i nemicila mia cotta di maglia dura a mano intrecciata,m’era sul petto la veste di guerra intessuta,adorna d’oro; mi tirò verso il fondoun accanito avversario, fermo mi tenevaferoce nella presa; fu però mia sortedi colpire il terribile con la punta,la spada di guerra; per mia manol’assalto disfece la possente belva marina.XCosì spesso penosamente m’oppresserogli odiosi assalitori; io li serviidi buona spada come s’addiceva,non ebbero la gioia di quel pastoi malvagi predatori, di saziarsi con mesedendo a banchetto sul fondo marinoma al mattino feriti di lamalungo i resti dell’onda giacquero a rivastesi in sonno di spada così che mai piùimpedirono il passaggio ai navigantiper l’alto mare. Da oriente venne la luce,splendente segno di dio, si calmarono i marosicosì che scorsi i baluardi marini,le scogliere ventose. Il destino spesso salvaguerriero non segnato quando vale il suo coraggio.Come sia mi riuscì di spacciare di spadanove mostri marini; mai ho sentito di lottapiù aspra di notte sotto la volta del cieloné di uomo più in pena tra i flutti,ma scampai la vita dalla morsa dei nemici,affaticato dall’impresa; poi mi portò il mare,l’onda lungo la corrente su terra lappone,il legno sballottante. Mai su di teho sentito dire di tali abili contesecon spavento di spade; mai Breca finorain gioco di guerra o alcuno di voi dueha compiuto azione così audacecon lame lucenti – non che io ne meni gran vanto – benché tu dei tuoi fratelli ti sia fatto uccisore,di stretti congiunti; di questo all’infernopatirai condanna benché valga il tuo ingegno;per vero ti dico, figlio di Ecglaf,che mai tanti orrori avrebbe inferto Grendel,il tremendo avversario al tuo capo,oltraggi in Heorot se fosse il tuo coraggio,lo spirito feroce in conflitto come tu pretendima egli s’è accorto che non ha gran motivodi temere faida dalla vostra gente,furia e orrore di lame dagli Scylding vittoriosi;si prende forzata taglia, non risparmia nessunodella nazione danese ma fa il suo piacere,ammazza e mangia, non s’attende contesadai Danesi delle Lance. Ma io dei Geatidi qui a poco gli offrirò in battagliail vigore e il coraggio; tornerà chi puòanimoso all’idromele quando l’indomanila luce del mattino, il sole radiososplenderà da sud sui figli degli uomini».Esultò allora lo spartitore di tesori,canuto e ardito in guerra, confidò nel soccorsoil principe dei Danesi, il guardiano del popoloaveva udito in Beowulf risoluto proposito;ci fu riso d’uomini, risuonò clamore,parola di giubilo. Avanzò Wealhtheow,regina di Hrothgar, memore delle usanze,salutò adorna d’oro i guerrieri nella salae poi la nobile donna porse la coppaper primo al custode dei Danesi dell’Est,gli chiese d’esser felice nel bere la birra,caro ai suoi uomini; con piacere egli ebbe partea banchetto e coppa, il re glorioso;la donna degli Helming andò poi attornoda anziani e giovani, da ognuno,porse ricchi boccali finché fu il momentoche a Beowulf la regina adorna d’anelli,virtuosa nell’animo, portò la coppa dell’idromele,salutò l’uomo dei Geati, ringraziò dio,saggia nel dire, che s’era adempiuto il desideriodi confidare in un guerrieroper conforto agli affanni. Egli ricevette la coppa,il feroce in battaglia da Wealhtheowe parlò impaziente di guerra,Beowulf disse, figlio di Ecgtheow:«Questo mi ripromisi, quando presi il mare,sedetti sulla nave con il mio seguito,di adempiere in tutto il desideriodella vostra gente o di cadere tra i morti636. nella morsa nemica; io compiròcoraggiosa impresa o il mio ultimo giornopasserò in questa sala dell’idromele».Piacquero alla donna quelle parole,il vanto del Geata; andò adorna d’orola nobile regina a sedere con il suo signore.Poi di nuovo come prima ci furono nella salaparole ardite, il popolo esultante,suono di gente gloriosa finché dopo un pocoil figlio di Healfdene volle cercareriposo notturno; sapeva che dall’aggressores’approntava guerra all’alta salada quando vedevano la luce del solea quando su tutti la buia notte,le forme delle tenebre avanzavanonere sotto il cielo. La schiera tutta si levò;l’uno salutò l’altro, HrothgarBeowulf, e gli augurò successo,dominio sulla sala del vino e disse queste parole:«Mai prima ho affidato ad alcun uomo,da quando ho potuto sollevare mano e scudo,la splendida sala dei Danesi se non adesso a te;tieni ora e reggi la migliore delle case,sii memore della gloria, mostra forte coraggio,veglia contro il nemico; s’adempirà ogni tua vogliase vivo superi la coraggiosa opera».XIUscì dalla sala il protettore degli Scylding,Hrothgar con il seguito dei nobili,il capo guerriero voleva cercare Wealhtheow,la regina a compagna di letto; il re gloriosoaveva contro Grendel, come udirono gli uomini,nominato una guardia della sala: svolgeva compito specialeper il capo dei Danesi, prestava guardia contro il gigante.L’uomo dei Geati fidava fermamentenell’ardita forza, nel favore di dio,quando si tolse la cotta di ferro,l’elmo dalla testa, porse la spada adorna,il migliore dei ferri a uno del seguitoe gli ordinò di guardare gli arredi di guerra;pronunciò poi il grande parole di vanto,Beowulf dei Geati prima di porsi sul letto:«Non mi ritengo da meno in capacità marzialid’opere di guerra di quanto si ritenga Grendel;non di spada perciò voglio spacciarlo,privarlo della vita benché io possa;non conosce quelle arti, come contro me dar colpi,fare a pezzi lo scudo benché sia fortein opere ostili; ma questa notte noi duerinunceremo a spada se egli oserà cercareguerra senz’armi e poi il saggio dio,il signore santo aggiudichi la gloriaa quale delle due parti gli sembri giusto».S’adagiò il valoroso – il guanciale ricevetteil volto del nobile – e attorno a lui moltiarditi marinai si distesero sui giacigli;nessuno di loro pensava che sarebbe mai di làtornato a cercare l’amata patria, il popoloo la nobile fortezza dove era cresciutoma avevano sentito che nella sala del vinomorte omicida fin troppi ne aveva distruttidi uomini danesi. Ma il signore diede loropropizia trama di guerra, agli uomini dei Weder,conforto e soccorso così che il loro nemicoper la forza di uno solo tutti sopraffecero,per la sua potenza; per vero è risaputoche dio possente ha sempre rettola stirpe degli uomini. Venne furtivo nella buia notteil camminatore dell’ombra; dormivano i combattentiche dovevano guardare la casa a timpano,tutti tranne uno – era noto agli uominiche trascinarli giù nell’ombra il demonenon poteva quando dio non voleva – ma egli vegliando in collera al nemicoaspettava irato l’esito della lotta.XIIVenne dalle paludi sotto fosche pendiciGrendel a gran passi, portava su sé l’ira di dio,intendeva il malvagio insidiare qualcunodel genere umano nell’alta sala;avanzò sotto il cielo finché la casa del vino,la sala d’oro degli uomini sicura riconobbelucente di lamine, non era la prima voltache egli cercava la dimora di Hrothgar;mai nei giorni della vita, prima né dopo,trovò con più dura sorte seguaci nella sala.Venne in cammino alla casa il guerrieroprivo di gioia; la porta presto cedette,salda di bande forgiate, appena la toccò con mano,spalancò malevolo, poiché era in collera,la bocca della casa; subito poiil nemico avanzò sull’assito lucente,andò con animo irato; dagli occhi spuntavasimile a fiamma una luce maligna;vide nella sala molti guerrieri,dormire assieme il seguito di congiunti,la schiera di giovani. L’animo gli rise:intendeva dividere, prima che venisse giorno,l’orrendo avversario a ognuno di lorola vita dal corpo perché s’aspettavaoccasione di lauto pasto. Non era però destinoche potesse più nutrirsi del genere umanooltre quella notte; possente osservavail parente di Hygelac come il predatorevoleva procedere con le sue prese improvvise.Non che l’avversario intendesse indugiareanzi a tutta prima ratto ghermìun guerriero dormiente dilaniò senza ritegno,lacerò le giunture, bevve il sangue dalle vene,trangugiò criminosi bocconi, presto se l’ebbetutto mangiato l’uomo senza vita,mani e piedi; si portò più vicino,prese con la mano il guerrierorisoluto sul letto, lo raggiunse il nemicocon il palmo; egli svelto lo accolsecon intento ostile e premette contro il braccio.Appena scoprì il custode di criminiche mai al mondo nelle contrade della terraaveva incontrato in un altro uomostretta maggiore, ne ebbe nel suo spiritopaura nell’animo, ma non trovò scampo;la mente fremeva, voleva fuggire nelle tenebre,cercare turba di demoni; mai s’era trovatoin simile frangente nei giorni della vita.Il valoroso congiunto di Hygelac si ricordòdelle parole di quella sera, si erse drittoe lo afferrò forte; le dita si spezzarono,il gigante si ritraeva, l’uomo avanzava.Il famigerato intendeva, qualora potesse,girare al largo e di là fuggir vianel rifugio palustre, sapeva nella stretta nemicail potere delle sue dita; fu un triste viaggioche il devastatore aveva fatto a Heorot.Risuonò la sala; a tutti i Danesi,agli abitanti della fortezza, a ogni valorosofu pauroso festino; erano entrambi iratii furiosi guardiani della sala; riecheggiò la casa.Fu gran meraviglia che la dimora del vinoresistesse ai combattenti, non s’abbattesse al suolola bella struttura, ma era così rinforzatadentro e fuori di bande di ferrolavorate ad arte; dall’assito si svelsero,come ho udito, molte panche dell’idromeleadorne d’oro dove lottarono quei feroci;i saggi degli Scylding non avevano mai pensatoche uomo alcuno in nessun modola potesse squassare, splendida e adorna d’ossa,di sua abilità disfare a meno che abbraccio di fuocola divorasse tra le fiamme. Si levò un suononuovo, inaudito; ai Danesi del Nord vennespaventoso terrore, a tutti quelliche dal muro udirono il lamento,cantare canto di paura l’avversario di dio,canzone senza vittoria, urlare il doloreil prigioniero dell’inferno; lo teneva fermochi degli uomini era il più fortein quei giorni di questa vita.XIIIIl riparo degli uomini non voleva affattolasciare andar vivo l’ospite omicidané riteneva i giorni della sua vitautili ad alcuno. Più di un uomodi Beowulf brandì l’antico lascito,voleva difendere la vita del signore,del principe famoso se così poteva;una cosa non sapevano quando risolutiimpegnarono battaglia i combattentie pensarono a colpire da ogni parte,a cercargli l’anima: quel malfattorenessun ferro al mondo, non il migliore,nessuna lama di guerra era propensa a scalfirema egli aveva fatto un sortilegio a ogni spada,ad armi di vittoria. Il suo distaccoda quei giorni di questa vitadoveva esser miserando e l’essere d’altroveviaggiare lontano in potere dei demoni;e lui che molte sofferenze d’animoaveva inferto al genere umano,molte scelleraggini – nemico a dio – scoprì che il corpo non voleva reggerema il coraggioso parente di Hygelaclo teneva per la mano; era l’uno all’altroodioso da vivo; soffrì dolorel’orrendo avversario, fu manifesta sulla spallauna ferita insanabile, si lacerarono i muscoli,si spezzarono le giunture; Beowulf ebbe in sortegloria di guerra; Grendel malato a mortedovette di là fuggire sotto poggi paludosi,cercare dimora senza gioia, seppe per certoche era raggiunto il termine della vita,il conto dei giorni. Dopo la lotta cruentas’era adempiuto il desiderio a tutti Danesi:aveva purificato, colui che era venuto da lontanosaggio e risoluto, la sala di Hrothgar,salvata da oppressione; gioì dell’opera notturna,della coraggiosa impresa; l’uomo dei Geatiaveva adempiuto il vanto ai Danesi dell’Est,aveva rimediato anche a tutti i mali,alle afflizioni che avevano patitoe per necessità avevano dovuto soffrire,affanno non piccolo; ne fu chiaro segnoquando il valoroso pose la mano,il braccio e la spalla – era tutto insiemel'artiglio di Grendel – sotto l’ampio tetto.Ci furono poi al mattino, come ho sentito,molti guerrieri attorno alla sala dei doni,arrivarono i capi da vicino e lontanoper regioni remote a osservare il portento,le tracce del nemico; il suo distacco dalla vitanon rincrebbe a nessuno di quantiosservarono le orme dell’inglorioso,come egli sfinito, sopraffatto in forzaavesse portato via di là tracce di morte,segnato e in fuga, nello stagno dei mostri.L’acqua era là torbida di sangue,l’orrendo gorgo si rimescolava tuttorigonfio di caldo cruore;segnato a morte si nascose quando senza gioianel rifugio palustre depose la vita,l’anima pagana; là lo ricevette l’inferno.Di lì tornarono vecchi compagnie molti giovani in gioioso viaggiocavalcarono animosi dallo stagno,guerrieri sui destrieri; fu là celebratala gloria di Beowulf, ripeterono in moltiche a sud né a nord fra i marisulla vasta terra nessun altroc’era di migliore sotto la volta del cielofra gli armati di scudo, e più degno di regno;eppure il loro signore e amico in niente ripresero,il grazioso Hrothgar, ma era un grande re.A volte i valorosi lanciavano al galoppo,A volte i valorosi lanciavano al galoppo,dove più belli sembravano loro i sentieri,noti i pregi. A volte un seguace del re,uomo carico di vanti, memore di canti,che antiche leggende d’ogni tiponumerose ricordava, trovava altre parolelegate a regola; ancora l’uomo presecon abilità a trattare l’impresa di Beowulfe con perizia a dire racconto appropriato,a cambiare parole; disse tutto quantoaveva sentito dire degli atti di coraggiodi Sigemund: molte cose sconosciute,la lotta del figlio di Wæls, lontani viaggidi cui i figli degli uomini non sapevano affatto,faida e affanni, fuorché Fitelaquando alcuna gliene voleva riferirelo zio al nipote perché furono semprein ogni contesa compagni di rischio;avevano sterminato molti giganticon le loro spade; ne derivò a Sigemunddopo il giorno della morte fama non piccoladopo che il forte uccise in guerra il serpe,il guardiano del tesoro; sotto la grigia pietras’avventurò da solo il figlio del principein audace impresa, non era con lui Fitela;eppure gli riuscì che la spada trapassasseil prodigioso serpe e si infiggesse alla parete,il nobile ferro; perì di morte violenta il drago;il guerriero aveva ottenuto con il coraggiodi poter far uso del tesoro d’anellia suo giudizio; caricò un’imbarcazione,portò in grembo alla nave splendidi ornamentiil figlio di Wæls – arse torrido il serpe – ,che fu degli esuli in largo il più famosofra i popoli, il riparo dei guerrieri,per atti di coraggio – ne aveva acquistato prestigio – dopo che di Heremod era declinato il valore,il vigore e il coraggio; tra gli Iutiegli fu abbandonato in balia dei nemici,presto spacciato; troppo a lungolo storpiarono pene; tenne i suoi uomini,tutti i principi in ansia per la vita;lamentarono spesso in tempi passatila condotta del risoluto molti saggiche confidavano in lui per rimedio agli affanni,che fosse prospero il figlio del principe,ricevesse il lignaggio paterno, reggesse il popolo,il tesoro e la fortezza, il regno dei guerrieri,la patria degli Scylding; divenne più caro a tuttala stirpe degli uomini il parente di Hygelac,agli amici; l’altro lo pervase il crimine.A volte misuravano in gara con i cavallila bruna strada. Era avanzata in frettala luce del mattino; andarono in molti,animi forti, all’alta sala per vedereil curioso portento; il re in personadalle stanze della sposa, il custode del tesoro,avanzò glorioso con grande schiera,il rinomato, e la regina fra uno stuolo di donnemisurò con lui il sentiero dell’idromele.XIVHrothgar parlò – s’era recato alla sala,ritto sui gradini guardava l’alto tettosplendente d’oro e la mano di Grendel – :«Di questa vista siano rese prontamentegrazie all’onnipotente! Molto astio ho patito,angosce da Grendel; sempre può dio operareportento dopo portento, il guardiano della gloria.Non è molto tempo che a nessunodei mali mai più m’aspettavodi veder rimedio quando era cruentala migliore delle case, lorda di sangue:male esorbitante per tutti i saggiche mai più s’aspettavano di difenderedai nemici la loro fortezza,da spiriti e demoni; ora ha un uomoper la potenza del signore compiuto l’impresache prima noi tutti non sapemmocon perizia attuare; può ben direchiunque sia la donna che un tale figlioha generato fra gli uomini, se ancora vive,che a lei l’antico signore fu graziosonel parto. Ora io, Beowulf,migliore degli uomini, ti voglio come figlioamare nell’animo; tu serba bene da orala nuova parentela; niente ti mancheràdelle cose del mondo su cui io abbia comando;spesso per meno ho accordato compenso,onore di tesoro a minor guerriero,inferiore in battaglia; tu stesso hai fattocon le tue gesta che viva per semprela tua fama; l’onnipossenteti compensi di beni come ha appena fatto!».Parlò Beowulf, figlio di Ecgtheow:«Di buon animo quell’opera di coraggio,quella lotta noi abbiamo fatto, affrontatocon audacia forza di ignoto. Avrei volutoche tu l’avessi potuto vedere in persona,il nemico tra gli ornamenti fiaccato a morte;rapido intendevo con dura presalegarlo su letto di morte così che nella strettadella mia mano si dimenasse per la vitaa meno che il suo corpo non si divincolasse;non potei, perché non volle il signore,impedirgli d’andare, non lo strinsi così forte,il nemico mortale; era troppo possentel’avversario nel passo; ma si lasciò dietrola mano a scampo della vita,il braccio e la spalla; non ne ricavòtuttavia il miserabile conforto alcuno,non vivrà più a lungo l’odioso malfattoreafflitto dai crimini, ma il dolorel’ha serrato forte in una presa inesorabile,in lacci letali, dove dovrà attendere, l’uomomacchiato di colpa, il grande giudizio,come voglia decretargli il signore glorioso».Tanto più muto fu allora il figlio di Ecglafriguardo a vanti di opere di guerradopo che i principi per la forza dell’uomoosservarono la mano su verso l’alto tetto,le dita del nemico; erano tutte, in punta,le dure unghie simili ad acciaio,l’artiglio del guerriero paganospaventoso, orribile; ognuno disseche nessun ferro provetto, temprato,era propenso a toccarlo così da ferireal feroce la cruenta mano di guerra.XVFu poi subito ordinato di ornare con manol’interno di Heorot; furono in molti,uomini e donne, ad apprestare la casa del vino,la sala degli ospiti; adorni d’oro rilucevanoarazzi lungo le pareti, molte scene mirabiliper chiunque osservi simili cose;la splendida casa era assai malridotta,tutta salda dentro di bande di ferro,i cardini infranti; solo il tetto si salvòtutto indenne quando l’assalitoremacchiato di crimini volse in fugadisperando della vita. Non è facilesfuggirvi – provi chi vuole – ma bisognacercare quel che necessità imponea quanti hanno anima e dimorano la terra,ai figli degli uomini, il posto prontodove fisso a letto di morte il corpodorme dopo il banchetto. Fu tempo e orache si recasse alla sala il figlio di Healfdene,il re voleva in persona prender parte al convito;non ho sentito di nazione in più grossa schierameglio condursi attorno al suo donatore di tesori;sederono sulle panche uomini gloriosigoderono del banchetto; con bei modibevvero molte coppe di idromelei congiunti animosi nell’alta sala,Hrothgar e Hrothulf; Heorotera dentro piena di amici, atti iniquinon compivano allora gli Scylding della Nazione.Diede a Beowulf la spada di Healfdene,un vessillo d’oro premio di vittoria,adorna insegna di battaglia, elmo e cotta;la spada preziosa e rinomata videro in molti1024. portare davanti al prode; Beowulf bevvedalla coppa nella sala, di quei ricchi doninon ebbe a vergognarsi davanti ai guerrieri;non ho sentito di molti uomini che più cordialmenteabbiano dato a un altro sulle panche della birraquattro tesori adorni d’oro;da fuori lungo il tetto dell’elmo una crestaattorta di fili offriva riparo alla testacosì che i resti delle lime, temprati in scroscidi battaglia, non potessero malamente ferirloquando con lo scudo dovesse muovere contro i nemici.Otto cavalli poi con briglie dorateil protettore d’uomini fece portare nella saladentro l’edificio; su uno era una selladecorata con arte, riccamente fregiata;era il seggio di guerra del grande requando al gioco di spade voleva prender parteil figlio di Healfdene; mai mancava in prima lineala prodezza del rinomato quando cadevano i morti;e a Beowulf di entrambi concedetteil possesso il protettore degli Ingwine,di armi e cavalli, gli ordinò di farne buon uso;tanto nobilmente il principe famoso,il guardiano del tesoro ripagò l’assalto di guerracon cavalli e ricchezze che mai li sviliràchi il vero con giustizia voglia dire.XVIE a quanti inoltre avevano con Beowulfintrapreso viaggio per mare il signore d’uominidonò ricchezze sulle panche dell’idromele,lasciti aviti e ordinò di compensarein oro quello che Grendel avevacriminosamente ucciso, come altri ne avrebbese il saggio dio non impediva il destinoe il coraggio dell’uomo. Il signore reggevatutto il genere umano come ancor oggi fa;sempre meglio è perciò il discernimento,preveggenza della mente; molto deve provaredi grato e d’ingrato chi a lungo quiin questi giorni di conflitto fa uso del mondo.Ci fu canto e musica insiemedavanti al capo, al figlio di Healfdene,il legno gioioso fu toccato, una storia spesso narrataquando a diletto della sala il poeta di Hrothgardoveva raccontare fra le panche dell’idromele:con i figli di Finn, quando l’attacco colsegli uomini dei Danesi a Metà, Hnæf degli Scyldingdovette cadere nell’eccidio di Frisia.Certo Hildeburh non ebbe motivo di lodarela lealtà degli Iuti; incolpevolefu privata dei suoi cari nel gioco di scudi,di figlio e fratello; precipitarono al loro destinoferiti da lancia; fu donna afflitta.Non senza causa la figlia di Hocsi lamentò della sorte quando venne il mattinoe poté vedere sotto il cielo la strage di congiuntidove prima aveva la più grandegioia al mondo; la guerra tutti distrussei seguaci di Finn fuorché alcuni pochicosì che egli non poté sul luogo dell’incontrocon Hengest combattere a oltranza la battagliané annientare di forza i sopravvissuti al disastrocon il seguace del principe; ma offrirono un patto:che sgomberassero tutto per loro un altro assito,sala e alto seggio così che potessero averneil possesso a metà con i figli degli Iuti,e che nei doni il figlio di Folcwaldaonorasse ogni giorno i Danesi,elargisse anelli alla schiera di Hengest,tesori d’oro laminato nella stessa misuracon cui egli intendesse incoraggiarela gente frisia nella sala della birra.Quindi stabilirono tra le due partifermo patto di pace; Finn a Hengestsenza opposizione dichiarò in giuramentiche i sopravvissuti al disastro a giudizio dei saggiavrebbe tenuto in onore purché nessun uomocon parole o azioni violasse i pattiné con maligno intento mai si lamentassebenché seguissero l’uccisore del loro signore,privi di capo, quando così necessità imponeva;se invece qualche Frisone con parole sfrontatesi mettesse a ricordare l’odio mortale,doveva allora toccare a taglio di spada.Si adempì al giuramento e oro splendentefu prelevato dal tesoro; il miglior guerrierodegli Scylding era pronto sul rogo;era facile scorgere sulla piracotta insanguinata, figura tutta in orodi cinghiale forte come ferro, molti principidisfatti da ferite; ne caddero non pochi nell’eccidio;Hildeburh ordinò sul rogo di Hnæfdi affidare alle fiamme il proprio figlio,ardere il corpo e porre sulla piraal fianco dello zio; la donna piangeva,si lamentava in canti; il guerriero ascese;salì al cielo grandissimo fuoco funebre,risuonò davanti al tumulo; le teste si sfecero,le porte delle piaghe s’aprirono quando sgorgò il sangue,odiosi morsi del corpo; la fiamma tutti divorò,spirito vorace, quanti delle due partisi prese la guerra; era passata la loro gloria.XVIIAndarono i guerrieri a cercare le dimoreprivati degli amici, a rivedere la Frisia,le case e la fortezza; Hengest rimaseancora con Finn quell’inverno di stragenon di sua voglia, ricordava la patriabenché non potesse spingere in marela prua ricurva: l’oceano s’ingrossava di tempeste,lottava con il vento, l’inverno serrava le ondein lacci di ghiaccio finché non venne un’altraprimavera fra le case come ancor oggi fa,la stagione splendente che sempre osservail suo tempo. Era trascorso l’inverno,bello il grembo della terra; bramava partire l’esule,lo straniero dalle case; alla vendetta dell’offesaegli pensava più che al viaggio per mare,se potesse promuovere un rabbioso incontroper ricordarsi in esso dei figli degli Iuti;così non ricusava il costume del mondoquando Hunlafing gli metteva in gremboil lampo di guerra, la migliore delle spade;ne era nota la lama fra gli Iuti.E l’audace Finn fu a sua volta coltoda crudele morte di spada nella sua stessa dimorapoi che Guthlaf e Oslaf lamentarono il dolore,il feroce assalto dopo il viaggio per mare,incolparono dei mali; non poté l’animo furentefrenarsi nel petto; fu allora rossa la saladi vite nemiche, anche Finn ucciso,il re fra la guardia, e la regina presa;i guerrieri degli Scylding portarono alle navile proprietà tutte del re del paese,quanto poterono trovare nella casa di Finndi gioielli e gemme preziose; per mareportarono la nobile donna ai Danesi,condussero al popolo. Era compiuto il canto,la storia del cantore; di nuovo si levò giubilo,rifulse frastuono tra le panche; i coppieri porserovino da magnifici vasi. Avanzò allora Wealhtheow,andò con un diadema d’oro dove sedevano i due grandi,nipote e zio; c’era pace ancora fra loro,l’uno all’altro fedele; Unferth il portavoce sedeva ai piedidel signore degli Scylding, ciascuno di loro fidava nel suo animo,che avesse grande coraggio benché ai suoi congiunti non fosse statocortese nel gioco di lame; parlò la donna degli Scylding:«Prendi questa coppa, mio nobile signore,spartitore di tesori; che tu sia felice,generoso amico d’uomini, e parla ai Geaticome si conviene con parole benevoli;sii grazioso con i Geati, memore dei doniche ora hai da vicino e lontano;mi hanno detto che hai voluto il valorosocome figlio; Heorot è purificata,la sala splendente d’anelli; usa fin che puoimolti compensi e lascia ai tuoi parentipopolo e regno quando dovrai recartia vedere la sorte assegnata; io conosco il miograzioso Hrothulf, so che vorrà trattarei giovani con onore, se tu prima di lui,amico degli Scylding, lascerai il mondo,m’aspetto che con nobili atti vorrà ripagarei nostri figli se ricorderà tuttii favori che bambino gli facemmoper compiacerlo e onorarlo».Si diresse poi alla panca dove erano i suoi figli,Hrethric e Hrothmund, e i figli dei nobili,i giovani tutti assieme; là sedeva il valoroso,Beowulf dei Geati, con i due fratelli.XVIIIGli fu porta una coppa e rivolteparole d’invito e oro attortoattribuito di buon animo: due bracciali,cotta e anelli, la collana più grandedi cui io abbia udito al mondo;sotto il cielo non ho sentito di migliormonile d’uomini da quando Hama portònella splendida fortezza la collana dei Brosing,gemme incastonate; patì l’ostilità insidiosadi Ermanarico, scelse eterno guadagno;quel gioiello aveva Hygelac dei Geati,nipote di Swerting, nella sua ultima impresaquando sotto il vessillo difese il tesoro,protesse le spoglie di guerra; lo travolse il destinoquando per spavalderia si cercò guai,faida con i Frisoni; portò l’ornamento,le gemme preziose sopra la coppa delle onde,il principe possente; cadde sotto lo scudo.Finì allora in mano ai Franchi la vita del re,la veste del petto e la collana insieme;combattenti di minor pregio predarono i mortidopo il massacro, gli uomini geati tenneroil campo cadaveri. La sala accolse il frastuono.Wealhtheow parlò, al cospetto del seguito disse:«Godi di questa collana, caro Beowulf,con fortuna, giovane, e fa uso di questo giaco,del tesoro del popolo, e sii prospero,mostrati forte e a questi adolescentisii cortese di consigli; mi ricorderò di compensartene;tu hai ottenuto che vicino e lontanoper tutti i tempi ti lodino gli uominiovunque fin dove avvolge il mare,dimora del vento, le scogliere; sii felice,principe, finché vivi; io ti auguroricchi tesori; sii con mio figliocortese d’atti, tu fortunato;qui è ogni uomo all’altro fedele,benevolo d’animo, al signore leale;i seguaci sono concordi, il popolo pronto,ebbri gli uomini fanno come io comando».Andò poi al suo posto; era il migliore dei banchetti,bevvero vino gli uomini; ignoravano il fato,il destino crudele come era accadutoa molti guerrieri, quando venne la serae Hrothgar si recò nella sua camera,il potente a riposare, guardavano la salanumerosi guerrieri, come spesso prima facevano,liberarono le panche; furono stesi ovunqueletti e cuscini; uno dei commensalisi coricò sul giaciglio prossimo a morte;posero vicino alla testa i legni di guerra,i lucidi scudi; là sulla pancaera facile scorgere sopra ogni principeelmo torreggiante, cotta d’anelli,asta possente; era loro costumeesser sempre pronti alla guerra,in patria come in campo, in ogni casoquante volte ne avesse bisognoil loro signore; era una buona nazione.XIXSprofondarono nel sonno; uno pagò amaroil riposo notturno come spesso era loro accadutodopo che Grendel occupò la sala dell’oro,commise torti finché gliene venne fine,morte dai delitti. Divenne manifesto,in largo noto agli uomini che un vendicatoresopravviveva ancora al nemico da lungo tempo,dopo la penosa guerra, la madre di Grendel,l’avversario donna fu memore del dolore,lei che doveva abitare il terrore delle acque,le fredde correnti da quando Caino si fecedi spada assassino dell’unico fratello,del congiunto paterno; egli andò macchiato,segnato dal crimine fuggì le gioie degli uomini,abitò il deserto. Di lì nacquero moltiesseri fatali; uno di questi era Grendel,il crudele e odioso reietto che trovò in Heorotun uomo che vegliava aspettando la guerra;là lo afferrò l’avversario;ma egli fu memore della forza possente,dell’ampio dono che dio gli aveva datoe confidò nel favore del sovrano,nel conforto e soccorso; vinse così il nemico,abbatté l’essere infernale; abietto egli se ne andòprivo di gioia a vedere la dimora della morte,il nemico degli uomini. E la madre ancoravorace e truculenta volle farepenoso viaggio, vendicare la morte del figlio;venne a Heorot dove i Danesi degli Anellidormivano per la sala; ci fu subito per loroun rivolgimento quando dentro vi giunsela madre di Grendel; fu minore il terroredi quanto lo è forza di donna, terrore in guerradi femmina in confronto a maschioquando spada adorna da martello forgiata,lama cruenta di taglio possentefende avverso cinghiale sull’elmo.Nella sala sui seggi fu sguainataspada di duro taglio, molti larghi scudisaldi imbracciati; nessuno pensò a elmo,a larga cotta quando spavento lo colse;lei ebbe fretta, volle esser fuori di là,scampare la vita quando fu scoperta;rapida aveva afferrato strettouno dei principi; se ne andò allora alla palude;era a Hrothgar il più caro degli uominifra i mari nel rango di compagno,guerriero possente quello che lei uccise sul letto,combattente rinomato – non era là Beowulfma altra dimora era stata assegnataal Geata famoso dopo il dono dei tesori – ;ci furono urla in Heorot; lei si prese nel sanguela nota mano; si rinnovò il dolore,tornò nelle case; non fu buono scambioquello che le due parti dovettero pagarecon le vite di amici; il vecchio re,il combattente canuto fu sconvolto nel cuorequando seppe non più vivo il primodei suoi seguaci, morto il più amato.Subito nella camera fu chiamato Beowulf,l’uomo vittorioso; al far dell’albaandò con gli altri il nobile guerriero,con i compagni dove il saggio aspettavase mai l’onnipotente voglia apportargliuna svolta dopo le notizie di dolore;il prestigioso in guerra percorse l’impiantitocon la sua schiera – risuonò il legno della sala – finché al saggio rivolse parole,al signore degli Ingwine, dopo l’urgente appellochiese se gli era stata piacevole la notte.XXHrothgar parlò, il riparo degli Scylding:«Non chiedere di piaceri; è rinnovatala pena ai Danesi, è morto Æschere,1324. fratello maggiore di Yrmenlaf,mio confidente e mio consigliere,compagno di battaglia quando spalla a spalladifendevamo la testa quando si scontravano i fanti,cozzavano i cinghiali; così dovrebbe essere un uomo,un principe provetto, come era Æschere.Se ne fece in Heorot di mano uccisoreun essere furente e sanguinario; io non so seil terribile abbia fatto ritorno fiero della salma,deliziato dal pasto; lei ha vendicato la faidain cui ieri notte tu hai ucciso Grendelin modo violento con la dura stretta,poiché egli da troppo tempo i miei uominiscempiava e scemava, cadde nella lottapagando con la vita e ora è venuto un altropotente devastatore, voleva vendicare il parenteed è andato lontano nella rivalsa della faidacome può sembrare a più di un seguaceche piange nell’animo il donatore di tesori:dura angoscia; ora giace la manoche esaudiva ogni vostra voglia.Ho sentito dire dagli abitanti del luogo,dalla mia gente, dai consiglieri della sala,che essi hanno visto due di tali enormierranti della marca dimorare le paludi,esseri d’altrove; di loro uno aveva,come poterono con più certezza sapere,aspetto di donna, l’altro miserabilein forma d’uomo batteva sentiero d’esiliose non ch’era più grande d’ogni altro uomo;in giorni lontani lo chiamarono Grendelgli abitanti del paese; non sanno di un padre,se gliene era stato generato qualcunodi oscuri spiriti. Una terra segretaoccupano pendici di lupi, promontori ventosi,paurosi sentieri palustri dove una corrente montanascende sotto le nebbie dei picchi,flutti sotto la terra; non distante di quiin misura di miglia sta lo stagno;sopra vi pendono boschi brinati,alberi saldi a radici sull’acqua incombono;là ogni notte si vede nefasto portento,fuoco nei flutti; uno così esperto non vivetra i figli degli uomini che ne conosca il fondo.Benché braccato dai cani il cursore della brughiera,il cervo forte di corna cerchi la forestain fuga da lontano, piuttosto rende lo spirito,la vita sulla riva anziché volervi entrarea riparare il capo; non è posto piacevole;le onde sconvolte di là ascendononere alle nuvole quando il vento sollevaostili bufere finché si rabbuia l’aria,piange il cielo. Ora nuovamente dipendeda te solo l’aiuto; ancora non conosci il luogo,il posto spaventoso dove puoi trovarel’uomo pieno di colpe; cercalo se osi;la faida io ti compenserò con ricchezze,antichi tesori, come già ho fatto,con oro attorto se tu via ne torni».XXIBeowulf parlò, figlio di Ecgtheow:«Non affliggerti, saggio; meglio è per ognunovendicare l’amico che molto dolersi;ciascuno di noi dovrà esperire una finedella vita nel mondo; s’acquisti chi puòfama prima di morte, questo è il meglioper un guerriero dopo, quando più non è vivo.Alzati, custode del regno, le tracce andiamosubito a scrutare della parente di Grendel;questo ti prometto: non troverà riparoné in grembo alla terra né in bosco montanoné in fondo all’oceano, vada dove vuole;abbi pazienza per oggidei dolori tutti com’io da te m’aspetto».Balzò su il vecchio, ringraziò dio,il signore possente di quanto l’uomo aveva detto;allora fu a Hrothgar sellato il cavallo,il destriero di criniera intrecciata; il saggio principeandò maestoso; marciò a piedi la truppaarmata di scudi; erano le ormein largo visibili per i sentieri del bosco,le tracce sul terreno dove era andata drittaper la tetra palude e dei giovani guerrieriaveva portato esanime il miglioreche con Hrothgar custodiva la casa.Il figlio di principi passòper erte rocciose, stretti sentieri,angusti passaggi, vie sconosciute,dirupi scoscesi, dimore molte di mostri;egli con pochi uomini espertiandava avanti osservando il terrenofinché d’un tratto alberi montanitrovò sporgenti sopra grigia roccia,selva senza gioia; sotto s’agitava l’acquatorbida di sangue; fu a tutti i Danesi,agli amici degli Scylding una pena nell’animoda sopportare, a molti seguaciun tormento a ogni uomo quando di Æscheresul picco marino trovarono il capo.S’ingrossavano i flutti di sangue – guardavano gli uomini – di caldo cruore; un corno a tratti suonavafremente canto di guerra; la truppa tutta sedette;videro per l’acqua molti serpenti,strani draghi marini esplorare l’onda,e mostri distesi per i pendii dei picchiquali spesso al mattino attendonoa funesto viaggio sulla via della vela,serpi e fiere selvagge; precipitarono viafuriosi e irati; sentirono il suono,cantare il corno di guerra; uno il Geatacon tiro d’arco separò dalla vita,dalla lotta delle onde, in modo che nelle parti vitalisi conficcò la dura freccia; in marefu più lento nel nuoto perché morte lo travolse;subito sulle onde con spiedi da cinghialeferocemente uncinati fu forte pressata,con violenza assaltata e tratta alla scoglierala strana creatura dei flutti; gli uomini osservaronoil terribile straniero. Beowulf s’addobbòdi veste d’armato, non temette per la vita;doveva la cotta di guerra tessuta a mano,ampia e con perizia adorna, esplorare l’acqua,essa che sapeva proteggere la stanza delle ossacosì che stretta ostile non ledesse il petto,presa maligna d’un furioso la vita,ma difendeva il capo l’elmo lucenteche doveva smuovere il fondo dello stagno,cercare il tumulto dei flutti, preziosamente ornato,cinto d’ottima maglia; lo fece in giorni lontaniun fabbro d’armi, tanto mirabilmente foggiò,ornò di figure di cinghiale che in seguitospada o lama di guerra non potesse fenderlo.Non fu poi il minore dei possenti aiuticiò che gli prestò nel bisogno il portavoce di Hrothgar– aveva nome Hrunting la spada con l’elsa – ed era di antichi tesori tra i più eminenti;la lama era di ferro, venata di riflessi,temprata in cuore di guerra; mai era mancatain battaglia a uomo che l’afferrasse in mano,che osasse andare in pericolose imprese,a luogo d’incontro fra nemici; non era la prima voltache essa doveva compiere opera di coraggio.Certo non ricordò il figlio di Ecglaf,possente in vigore, quanto aveva dettoebbro di vino allorché prestò l’armaa miglior guerriero, egli stesso non osandoavventurare la vita sotto il tumulto delle onde,dar prova di valore; là perdette la fama,rinomanza di coraggioso; non così l’altrodopo che si fu addobbato per lo scontro.XXIIBeowulf parlò, figlio di Ecgtheow:«Ricorda adesso, figlio famoso di Healfdene,saggio principe, ora che sono pronto all’impresa,generoso amico d’uomini, ciò che prima ci siamo detti:se io dovessi nel tuo bisognoperdere la vita, che tu sempre mi saresti,quand’io fossi passato, in luogo di padre;proteggi tu i miei giovani seguaci,i fidi compagni, se mi prende la guerra,e i tesori che tu mi hai dato,amato Hrothgar, mandali a Hygelac;potrà capire dall’oro il signore dei Geati,vedere il figlio di Hrethel quando fisserà il tesoro,che io ho trovato un munificospartitore d’anelli, ne ho goduto finché ho potuto.E fa che Unferth abbia l’antico lascito,l’uomo in largo famoso la mirabile spadadi dura lama a disegni ondulati; con Hruntingio mi procurerò fama o mi prenderà la morte».Dopo queste parole l’uomo dei Geatis’affrettò con coraggio, non volleattendere risposta; le onde accolseroil guerriero. Poiché era pieno giornoprima che egli potesse scorgere il fondo,s’accorse subito chi la distesa dei fluttiteneva famelica da cinquanta stagioni,feroce e vorace, che un uomoesplorava dall’alto la terra dei mostri;gli s’avventò contro, afferrò il guerrieroin una stretta tremenda; tuttavia dentro non ferìil corpo illeso, da fuori lo protessero gli anellicosì che non le riuscì di passare con dita ostilila veste di guerra, la cotta intrecciata.La lupa delle acque, quando giunse al fondo,portò il principe degli anelli alla sua casacosì ch’egli non poté – per quanto coraggioso – brandire armi ma tanti strani esserilo vessarono nell’acqua, bestie marinelacerarono a zannate la cotta di guerra,pressarono l’avversario. Poi egli s’avvideche era in una qualche sala nemicadove l’acqua più non lo ledevané grazie al tetto poteva raggiungerlola presa improvvisa dei flutti; vide una fiamma,una luce chiara fulgida splendere;il valoroso scorse allora il mostro dell’abisso,la possente donna del mare, impresse gran forzaalla lama di guerra, la mano non trattenne il colpocosicché la spada adorna le cantò sul capovorace canto di guerra; lo straniero scoprìche la luce di battaglia non voleva mordere,ledere la vita, ma la lama venne menoal principe nel bisogno; aveva retto a moltiincontri di mano, spesso franto elmo,cotta d’uomo segnato; era la prima voltache il prezioso tesoro mancava alla sua fama.Fu di nuovo risoluto, non tardo di coraggio,memore di gloriose imprese il parente di Hygelacgettò la spada attorta, guarnita d’ornamentiil guerriero irato, così ch’essa giacque in terra,saldo taglio d’acciaio; fidò nella forza,nella potente presa della mano; così deve fare uomoquando intende guadagnare in guerralode duratura; non si cura della vita.Il Geata della Guerra afferrò per la spalla- non temette la faida – la madre di Grendel;tirò, l’ardito in battaglia, poiché era adirato,la nemica mortale così ch’ella rovinò al suolo;lei subito gliene diede contraccambiocon le feroci grinfie e l’afferrò di rimando;barcollò stremato il più forte dei guerrieri,il combattente a piedi così che cadde;lei si scagliò sull’ospite e sguainò il coltello,largo e di lama lucente, voleva vendicare il figlio,l’unico nato; gli era sulla spallala rete intessuta, gli protesse la vita,a punta e lama impedì l’entrata.Sarebbe perito il figlio di Ecgtheowsotto il vasto suolo, il guerriero geata,se la cotta di maglia non gli era d’aiuto,il duro giaco – ma il santo dioaggiudicò la vittoria, il saggio signore,il rettore dei cieli decise con giustiziafacilmente quando egli fu di nuovo in piedi.XXIIIVide allora fra le armi una spada vittoriosa,antica lama di giganti possente di taglio,onore di guerrieri; era la migliore delle armise non che era più grande di quanto ogni altro uomopotesse portare in gioco di guerra,forte e splendida, opera di titani;egli afferrò l’elsa, il guerriero degli Scyldingferoce e furente sguainò la spada adornadisperando della vita, adirato vibròcosì che dura essa la colse al collo,ruppe gli anelli d’ossa, la lama tutta passòil corpo segnato; lei cadde al suolo;la spada era insanguinata; egli gioì dell’opera.Brillò la luce, il lume dentro rifulsecome dal firmamento chiara risplendela candela del cielo; egli guardò per la sala,andò lungo il muro, levò l’armadura per l’elsa il seguace di Hygelacirato e risoluto; non fu inutile la lamaal combattente ma svelto egli vollecompensare Grendel per i molti assaltiche aveva portato ai Danesi dell’Ovestassai più spesso di una sola volta,quando a Hrothgar i compagni di focolareuccideva nel sonno, divorava, che dormivano,quindici uomini del popolo danesee altrettanti ne portava via,orrendo bottino; di ciò gli aveva dato compensoil feroce combattente, tanto che su un giaciglioscorse Grendel giacere spossato di guerra,privo di vita, come l’aveva ridottolo scontro a Heorot – il corpo si staccò di nettoquando dopo la morte esso patì duro colpo,fendente di spada – ed egli il capo gli spiccò.Subito s’avvidero i saggi uominiche con Hrothgar fissavano i fluttiche era tutta mossa l’onda, torbidadi sangue l’acqua; i canuti, i vecchiparlarono fra loro del valoroso, disseroche dal principe più non s’aspettavanoche tornasse vittorioso a cercareil re famoso; in molti concluseroche la lupa del mare l’aveva abbattuto.Venne l’ora nona; abbandonarono il piccogli Scylding audaci; tornò a casail generoso amico d’uomini; gli stranieri sedevanoaffranti nell’animo e fissavano l’acqua,desideravano ma non speravano di rivedereil loro signore e amico. Cominciò poi la spada,la lama per il sangue dello scontro a consumarsiin ghiaccioli di guerra; fu gran meravigliache si sciogliesse tutta simile a ghiaccioquando il padre allenta i ceppi del gelo,slega i lacci dell’acqua, lui che ha poteresu tempo e stagioni; questo è vero signore.L’uomo dei Geati non prese in quella dimoraaltri tesori, benché molti ne vedesse,se non la testa e l’elsa insiemepreziosamente adorna; s’era dissolta la spada,arsa la lama venata; tanto era caldo il sangue,il velenoso spirito d’altrove che là era morto.Fu presto a nuoto colui che era sopravvissutonella lotta alla rovina dei nemici, risalì l’acqua;fu tutta purificata la distesa delle onde,l’ampia regione quando l’essere d’altrove lasciòi giorni della vita e questo mondo fuggevole;giunse nuotando a riva il riparo dei naviganti,animo forte, gioì della preda marina,del pesante carico che con sé portava.Gli andò incontro, e ringraziò dio,la schiera possente dei suoi, gioirono del principeperché era stato dato loro di rivederlo indenne;furono prontamente tolti al fortel’elmo e la cotta – si calmarono i flutti,l’acqua sotto il cielo torbida di sangue – ;riandarono di là sui loro passilieti nell’animo, misurarono il sentiero,la nota strada, uomini valorosidal picco marino portarono il capocon difficoltà per ogni coppiadi ardimentosi – dovettero in quattrotrasportare su un’asta a faticala testa di Grendel alla sala dell’oro – finché giunsero infine alla salai quattordici valorosi, gli strenui guerrieridei Geati e con loro il signore;fiero tra la schiera calcò la piana dell’idromele.Entrò il capo dei guerrieri,l’uomo d’audaci imprese insigne di gloria,il valoroso in battaglia a salutare Hrothgar;per i capelli fu portata nella salala testa di Grendel dove gli uomini bevevano,terribile davanti ai nobili e alla donna con loro,spettacolo meraviglioso; guardarono gli uomini.XXIVParlò Beowulf, figlio di Ecgtheow:«A te queste prede marine, figlio di Healfdene,uomo degli Scylding, lietamente abbiamo portatoin segno di gloria, quali qui tu guardi.Non senza fatica ho superato vivoguerra sott’acqua, ho affrontato l’operacon difficoltà; il combattimento sarebbepresto finito se non mi proteggeva dio;niente ho potuto operare con Hruntingin battaglia benché valga quell’armama mi ha concesso il signore degli uominidi vedere sulla parete bella pendereantica spada possente – spesso ha guidatochi è senza amici – e sguainare l’arma;ho ucciso nello scontro, quando ne ho avuto occasione,i custodi della casa; è arsa poi tuttala spada venata quando è sgorgato il sangue,caldissimo cruore di battaglia; di là l’elsaho portato via ai nemici, ho vendicato i crimini,l’eccidio dei Danesi com’era giusto.Io perciò ti prometto che senza angosciapuoi dormire in Heorot con il seguito dei tuoie così tutti i tuoi guerrierianziani e giovani, che ragione non hai di temere,principe degli Scylding, da quella partemale funesto agli uomini come prima facevi».Fu poi l’elsa d’oro consegnata in manoal vecchio guerriero, al capo canuto,l’antica opera di giganti; venne in possessodel signore dei Danesi dopo la morte dei demonil’opera di prodigiosi fabbri, infatti quando l’essere ostile,l’avversario di dio abbandonò questo mondocolpevole d’omicidio, e sua madre anche,venne in potere del miglioredei re del mondo fra i mari,di quanti in Scandia spartivano ricchezze.Hrothgar parlò, guardava l’elsa,il vecchio lascito; su essa era incisa l’originedell’antica lotta quando il diluvio distrusse,oceano straripante, la stirpe dei giganti – patirono orribilmente, era popolo estraneoall’eterno signore; definitivo compensogliene diede il possente con la piena dei flutti – e sulle lamine d’oro lucentein lettere runiche era correttamente detto,segnato e notato per chi quella spada,migliore dei ferri, per primo fu fatta,a serpentine ed elsa attorta; quando il saggiofiglio di Healfdene parlò tacquero tutti:«Questo può dire chi verità e dirittopromuove tra il popolo, tutto ricorda nel tempo,vecchio guardiano della patria, che quest’uomoè nato il migliore; s’affermerà la tua famaper regioni lontane, amico mio Beowulf,per ogni nazione; equanime tu tutta reggila forza con saggezza d’animo; io ti serberò la miaamicizia come prima ci siamo detti; tu sarai di confortoduraturo alla tua gente,di aiuto ai nobili. Non fu così Heremodai figli di Ecgwela, agli Scylding onorati;non divenne qual era sperato ma rovina letalee morte omicida alla gente danese,abbatté in collera i compagni di mensae di battaglia finché solitario s’estraniò,il principe famoso, dalle gioie degli uomini,benché dio possente nella gioia della forza,nel vigore l’avesse esaltato, su tutti gli uominioltremodo favorito, eppure nel tesoro del pettogli crebbe cruento proposito; non dava anelliai Danesi secondo onore, rimase senza gioiaa patire a lungo pena per quella lotta,mali dal suo popolo. Da ciò apprendi,virtù virili intendi; vecchio d’inverniper te questa storia ho riferito. E’ meraviglia direcome dio possente nel suo ampio spiritoalla stirpe degli uomini spartisce sapienza,terra e rango; egli su tutto ha potere;a volte lascia che si volga alle sue bramela mente d’uomo di stirpe famosa,gli dà in patria gioia di terra,fortezza d’uomini da reggere,gli rende soggette regioni della terra,un ampio regno, così che egli stessonon sa per sua follia concepirne la fine;vive nell’abbondanza; non lo intralciamalattia o vecchiaia né triste affannogli offusca l’animo né mai contesasi manifesta in odio di lame, ma tutto il mondogira a suo piacere; non conosce il peggio.XXVMolta superbia infine dentrogli cresce e aumenta quando dorme il custode,il guardiano dell’anima; troppo profondo è il sonno,oppresso da affanni, assai vicino l’assassinoche dall’arco malevolmente scocca;è allora colpito nel petto sotto l’elmoda aguzza freccia – non se ne sa difendere – ,da perfide insinuazioni dello spirito maligno;gli sembra troppo poco quello che a lungo ha tenuto,brama rabbioso, anelli laminatinon dà per suo vanto e la sorte futuradimentica e spregia quanto dio gli ha dato,il signore della gloria, la parte d’onori;da ultimo poi accadeche il corpo declina caduco,cade segnato; un altro gli subentrache senza remore le ricchezze dispensa,l’antico tesoro dell’uomo, non ne ha timore.Difenditi da quel male, Beowulf caro,migliore degli uomini, e scegliti il meglio,eterno guadagno; guardati da superbia,guerriero famoso; la gloria della tua forzadurerà ora qualche tempo; ma presto saràche morbo o spada dal vigore ti separimorsa di fuoco o piena di fluttiassalto di lama o volo di lanciaod orrenda vecchiaia, o la chiarezza degli occhisi farà fioca e scempia; presto sarà,guerriero, che ti soverchi la morte.Così io cinquanta stagioni ho retto sotto i cielii Danesi degli Anelli e con la guerra li ho protettida molti popoli per questo mondo,con aste e spade, tanto da non annoverareavversario alcuno sotto la volta del cielo.Ma una svolta mi sopraggiunse in patria,dolore dopo il diletto, quando Grendel divenne,l’antico avversario, mio invasore,di quella persecuzione sempre ho portatogran pena nell’animo; sia resa grazia a dio,all’eterno signore, che io sia vissuto tantoda fissare gli occhi su quel capocruento dopo l’antica lotta!Va' ora al tuo posto, onorato di guerragodi della gioia del convito; molti tesoriavremo in comune quando verrà il mattino».Ne fu lieto il Geata, andò subitoa cercare il suo posto come il saggio ordinava;allora come prima ai coraggiosiseduti nella sala fu di nuovo imbanditoun bel banchetto; la coltre della nottescese buia sugli uomini; il seguito tutto si levò;il canuto voleva cercare il letto,il vecchio Scylding; molto il Geata,il combattente valoroso, desiderava il riposo;a lui subito fece strada, al forestieroaffaticato dall’impresa, un ciambellanoche in cortesia accudiva a ognibisogno di guerriero, quali in quei giornierano usi ad avere combattenti in viaggio;riposò il generoso, la sala torreggiavaampia e splendente d’oro, dentro vi dormì l’ospitefinché il nero corvo annunciò felicela gioia del cielo. Fulgida avanzò [ ] s’affrettarono i guerrieri,i principi erano ansiosi di tornarealla loro gente, lontano di là volevalo straniero ardito cercare la chiglia.Il valoroso comandò di portare Hruntingal figlio di Ecglaf, gli ordinò di prendere la spada,il ferro prezioso, lo ringraziò del dono,disse che riteneva eccellente quell’amica di guerra,forte in battaglia, il taglio della spadanon biasimò con parole; era uomo animoso.E quando ansiosi di partire furono pronti in armii guerrieri, il principe onorato dai Danesiandò all’alto seggio, dove era l’altro,il valoroso in guerra salutò Hrothgar.XXVIBeowulf parlò, figlio di Ecgtheow:«Desideriamo ora dire, noi navigantivenuti da lontano, che siamo ansiosidi cercare Hygelac; qui noi siamo statidegnamente intrattenuti; tu ci hai trattati bene.Se mai al mondo io potrò ancor piùguadagnarmi l’affetto del tuo cuore,signore d’uomini, di quanto abbia già fatto,con opere di guerra, sarò subito pronto,se mi giunge notizia oltre la distesa dei fluttiche le genti tutt’intorno ti minacciano terrore,come hanno fatto talvolta i tuoi nemici,io ti porterò mille seguaci,guerrieri in aiuto. Di Hygelac io so,benché sia giovane il signore dei Geati,il guardiano del popolo, che egli vorrà appoggiarmicon parole e azioni perché io ti onorie ti porti in soccorso selva di lance,sostegno di forze quando tu ne abbia bisogno.Se poi Hrethric cercherà intese, il figlio del re,alla corte dei Geati, potrà là trovaremolti amici; alleanze lontanesono meglio cercate da chi è valente».Parlò Hrothgar in risposta:«Quelle parole il signore sapientet’ha mandato nell’animo; più saggiamentenon ho udito fare intese uno così giovane;tu sei possente in vigore e prudente d’animo,saggio nel parlare; io prevedo,se accade che asta prenda,guerra feroce il figlio di Hrethel,infermità o ferro il tuo capo,il custode del popolo, e tu conservi la vita,che i Geati del Mare non avrannomiglior re da scegliere,guardiano del tesoro, se tu vorrai reggereil regno dei parenti; la tua tempra d’animosempre più mi piace, caro Beowulf;tu hai procurato che tra i due popoli,la gente dei Geati e i Danesi delle Lance,ci sia pace comune e cessi contesa,gli atti ostili che prima compivano;che ci siano, finché io regga l’ampio regno,ricchezze comuni, in molti fra lorosi salutino con doni oltre il bagno della sula,la nave ricurva rechi dopo i conflittiregali e segni d’affetto; io so quelle gentifermamente disposte verso amico e nemico,in tutto irreprensibili al modo antico».Là dentro inoltre il riparo dei guerrieri,il figlio di Healfdene, gli diede dodici tesori,gli ordinò con i doni di cercare indennela sua gente, di far presto ritorno;baciò poi, il re grande per lignaggio,il signore degli Scylding, il migliore dei seguacie gli abbracciò il collo; caddero lacrimeal canuto; s’aspettava due coseil vecchio saggio, la seconda soprattutto,che non sarebbe stato concesso loro di rivedersianimosi in consiglio; l’uomo gli era a tal punto caroche l’empito del petto egli non poté frenarema radicato in seno nel profondo del cuoreun segreto desiderio del caro uomogli bruciò nel sangue. Di là Beowulf calcòguerriero fiero d’oro il terreno erboso,esultante del tesoro; la viaggiatrice del mareaspettava il padrone ormeggiata all’ancora;lungo la via il dono di Hrothgarfu spesso lodato; era un re senza pariin tutto irreprensibile, finché della gioia della forzalo privò la vecchiaia, che spesso a molti apportò danno.XXVIIGiunse al mare il manipolo dei giovani,degli ardimentosi, portavano le reti d’anelli,le maglie intrecciate; la sentinella s’accorsedel ritorno degli uomini come già prima aveva fatto,e dalla cima della scogliera non salutò i forestiericon insulti ma cavalcò loro incontro,disse che benvenuti alla gente dei Wederandavano alla nave in lucenti armature;poi sulla riva l’imbarcazione spaziosafu caricata d’arredi di guerra, la curva prua,di cavalli e tesori, l’albero svettòsulle ricchezze di Hrothgar;al guardiano della barca egli donò una spadaintarsiata d’oro così che da allora fu più onoratoper il tesoro sulla panca dell’idromele,per il lascito avito. Avanzò la naveagitando acque profonde, abbandonò la terra danese;era sull’albero un manto marino,una vela ferma alla fune, il legno schioccò,al natante dell’onda il vento sui fluttinon impedì il viaggio, andò la navigatrice,il collo schiumante solcò le onde,la prua ricurva le correnti marinefinché scorsero i promontori geati,le note scogliere, la nave corse all’approdopressata dal vento, s’arrestò sulla riva.Fu subito pronta al mare la guardia del porto,che ansiosa alla corrente da lungo temposcrutava il largo in attesa dei cari uomini;ormeggiò alla spiaggia la nave d’ampio gremboferma al cavo d’ancora perché la forza dell’ondanon frangesse il legno ben fatto;fece sbarcare le ricchezze dei principi,ornamenti e oro laminato; non lontano di làdovettero cercare lo spartitore di tesoro,Hygelac Hrethling, dove egli dimoracon i compagni presso il picco marino.L’edificio era fastoso, maestoso il re,alto nella sala, Hygd molto giovane,saggia e compita, benché avesse vistopochi inverni nella cinta della fortezzala figlia di Hæreth, tuttavia non era grettané troppo avara di doni alla gente geata,di ricchi tesori. L’eccelsa regina del popoloconsiderò l’arroganza di Thryth, il crimine orribile;nessuno dei valorosi del suo seguito,se non il signore, s’avventuravaa fissare su lei di giorno gli occhi,ma lacci di morte sapeva per sé ordinati,avvinti a mano; era subito dopo,appena afferrato, invocata la lamacosicché spada venata definisse la cosa,dispiegasse male di morte; non è da reginatenere quest’uso, benché donna impareggiabile,che una tessitrice di pace per insulto presuntoprivi un caro uomo della vita.Ma a ciò pose fine il parente di Hemming;dicevano altro gli uomini bevendo birra,che meno mali fece al popolo,atti ostili, appena fu dataadorna d’oro al giovane guerriero,cara per lignaggio, dopo che in viaggiooltre i foschi flutti lei cercò la sala di Offaper consiglio paterno, dove poisul trono, famosa per virtù,usò bene in vita dei giorni assegnati,serbò profondo amore per il capo dei principi,per il migliore, come ho sentito,di tutti gli uomini tra i maridel genere umano; Offa fu infattiper doni e guerre, asta audace,in largo onorato, resse con saggezzala sua patria; da lui nacque Eomersoccorso ai guerrieri, congiunto di Hemming,nipote di Garmund, possente in battaglia.XXVIIIAndò il valoroso con il suo manipolocalcando per la rena la piana del mare,le ampie spiagge; splendeva la candela del mondo,s’affrettava da sud il sole; fecero il cammino,alacri andarono dove udirono che il grande,il riparo degli uomini, l’uccisore di Ongentheownella fortezza, il giovane re della guerradistribuiva anelli. A Hygelac fu subitoriferito dell’arrivo di Beowulf,che là nella cinta il riparo dei guerrieri,il compagno di scudo giungeva vivo,tornava a corte incolume da gioco di guerra;fu presto sgomberato, come ordinò il possente,un assito di dentro agli ospiti in marcia;sedette davanti a lui lo scampato allo scontro,congiunto davanti a congiunto, dopo che il signoreebbe salutato il suo fedele con discorso solenne,con parole vibranti, con nappi d’idromeleandò per l’alta sala la figlia di Hæreth,aveva cari gli uomini, porse la coppain mano ai guerrieri. Hygelac presenell’alta sala a interrogare con garboil suo compagno; curiosità lo spinsea sapere le imprese dei Geati del Mare.«Che vi è accaduto nel viaggio, caro Beowulf,quando d’improvviso risolvesti di cercarebattaglia lontano oltre l’acqua salata,guerra a Heorot? Hai rimediato in alcun modoal dolore in largo noto di Hrothgar,del principe famoso? Io ho trepidato d’ansiain fiotti d’affanni, non fidavo nell’impresadel caro uomo, a lungo ti sollecitaia non affrontare quell’essere sanguinario,a lasciar decidere ai Danesi del Sudla guerra con Grendel; ringrazio dioche salvo t’ho potuto rivedere».XXIXBeowulf parlò, figlio di Ecgtheow:«E’ manifesto, signore Hygelac,a molti uomini il famoso incontro,che tempo di guerra tra me e Grendelc’è stato in quel luogo dove egli moltepene infliggeva agli Scylding vittoriosi,tormenti senza fine; io ho tutto vendicatocosì che dell’urto notturno non può vantarsialcun congiunto di Grendel al mondoche il più a lungo viva dell’odiosa stirpe,avviluppato di crimini. Dapprima giunsinella sala degli anelli a salutare Hrothgar;subito il figlio famoso di Healfdene,appena conobbe la mia tempra d’animo,m’assegnò un seggio di fronte al figlio;la compagnia esultava; mai ho vistosotto la volta del cielo gioia d’idromele più grandefra quanti siedono in una sala. A volte la regina famosa,pegno di pace fra i popoli, girava per tutto l’assito,esortava i giovani figli, donava braccialiagli uomini prima d’andare al suo posto;a volte davanti agli anziani la figlia di Hrothgarporgeva a turno agli uomini la coppa della birra,l’ho sentita chiamare Freawaru da quantisedevano nella sala dove tesoro fregiatooffriva ai guerrieri, ed è promessa, la giovaneadorna d’oro, al grazioso figlio di Froda;così ha stabilito l’amico degli Scylding,il custode del regno, e lo reputa buon consigliorisolvere con la donna le faide omicide,i molti conflitti. Assai di rado accadedopo la disfatta d’un popolo che anche per pocoriposi l’asta letale benché valga la sposa.Potrà dispiacere al principe degli Heatho-Bearde a tutti gli uomini di quei popoliquand’egli con la donna andrà sull’assito:i nobili figli dei Danesi degnamente ricevuti,su loro brilleranno i lasciti dei padri,il temprato e adorno tesoro degli Heatho-Beardper il tempo che poterono brandire quelle armi.XXXPoi portarono a rovina nel gioco di scudii cari compagni e la loro stessa vita.Dirà allora bevendo birra chi veda la spada,un vecchio combattente che tutto ricorda,gli uomini morti di lancia – torva la sua mente – ,comincerà accorato a un giovane guerrierotra i pensieri del petto a saggiare il cuore,a destare male di guerra, e terrà discorso:Puoi tu, amico mio, riconoscere la spadache tuo padre portò in battagliasotto maschera di guerra per l’ultima volta,il ferro prezioso, quando l’uccisero i Danesi,furono padroni del campo gli audaci Scyldingpoi che cadde Withergyld, dopo il crollo degli uomini?Ora qui un figlio di quegli uccisoriva sull’assito fiero del corredo,si vanta dell’eccidio e porta il tesorodi cui tu per diritto dovresti disporre?.Inciterà così e ricorderà in ogni occasionecon parole crucciose finché verrà il tempoche l’accompagnatore della donna per gli atti del padredormirà dissanguato da morso di lama,pagherà con la vita; l’altro di làfuggirà incolume, conosce bene il paese.Saranno allora violati da entrambe le partii giuramenti degli uomini; e Ingeld traboccheràd’ostilità mortale e amore di donnagli diverrà più freddo dopo i fiotti del dolore;perciò non ritengo la lealtà degli Heatho-Beard,la loro alleanza con i Danesi senza inganno,salda la loro amicizia. Dirò ancora oltredi Grendel cosicché tu ben conosca,spartitore di tesori, quale fu infine l’esitodella lotta di mano fra i guerrieri, poi che sulla terrapassò la gemma del cielo, l’essere irato,terrore della sera, venne a cercarcidove noi illesi guardavamo la salain cui a Hondscioh fu fatale lo scontro,male di morte al segnato; egli cadde per primo,guerriero armato, del seguace famosoGrendel si fece di bocca omicida,al caro uomo tutto divorò il corpo;ciò non di meno a mani vuotedalla sala dell’oro non voleva uscirel’assassino con i denti insanguati intento al malema potente per forza di me fece prova,m’afferrò con mano pronta; un guanto gli pendevalargo e strano, fissato con ingegnosi fermagli,che era tutto foggiato ad artecon perizia di demone e pelle di drago;là dentro voleva mettermi innocenteil feroce malfattore,uno di molti; così non poté esserequando in collera su mi levai.Troppo lungo è dire come ripagai di manoil nemico del popolo d’ogni malelà dove, mio signore, alla tua genteio feci onore; egli fuggì via,per poco ancora usò delle gioie della vita;ma a sua traccia rimase la manodestra in Heorot e di là egli abietto,triste nel cuore cadde in fondo allo stagno.Quell’assalto mortale l’amico degli Scyldingassai mi compensò con oro laminato,con molti tesori, dopo che venne il mattinoe ci fummo seduti a banchetto,ci fu musica e canto: un vecchio Scyldingche molto sapeva narrò di tempi remoti,a volte un valoroso in guerra diletto d’arpa,toccava il legno gioioso, a volte recitava una storiatriste e vera, a volte un racconto fantasticocon proprietà narrava il re magnanimo,a volte ancora curvo d’anni il vecchiocombattente lamentava la giovinezza,la forza guerriera; il cuore dentro s’agitavaquando vecchio d’inverni molto ricordava.Così là dentro l’intero giornoprendemmo piaceri finché un’altra nottegiunse agli uomini; fu allora subito prontaalla vendetta del dolore la madre di Grendel,fece penoso viaggio; il figlio l’aveva distrutto la morte,l’inimicizia dei Weder; l’orrenda donnavendicò suo figlio, con audaciauccise un guerriero; là da Æschere,saggio e antico consigliere, si dileguò la vita.Né poterono i Danesi,quando venne il mattino, ardere col fuocoil fiaccato a morte, mettere sulla pirail caro uomo; lei s’era portata il corpocon abbraccio nemico sotto la corrente montana;quello fu per Hrothgar il più crudele dei doloriche al capo del popolo fosse da tempo capitato.Allora il principe per la tua vitam’implorò accasciato che compissi impresanel tumulto delle acque, avventurassi la vita,facessi azione gloriosa; mi promise ricompensa.Nei flutti io trovai, come è in largo noto,il feroce, orrendo guardiano dell’abisso;là per qualche tempo fummo alle mani,l’acqua s’ingrossò di sangue, spiccai infatti il capoalla madre di Grendel in quella sala sul fondocon una spada possente; di lì a stentoportai via la vita, non ero ancora segnatoanzi il riparo dei guerrieri mi donò ancoramolti tesori, il figlio di Healfdene.XXXICosì secondo usanza viveva il re della nazione;io non persi affatto la ricompensa,il premio della forza anzi egli mi diede tesori,il figlio di Healfdene, a mio giudizioe io a te, re guerriero, li voglio consegnare,concedere di buon grado; ancora da tedipende ogni felicità; fuor che te, Hygelac,ho pochi stretti congiunti».Fece portare dentro il segno del cinghiale,l’elmo torreggiante in guerra, la grigia cotta,la splendida spada, e riprese a dire:«Questa veste di guerra mi diede Hrothgar,il saggio principe; parlando ordinòche prima te ne riferissi il retaggio,disse che l’ebbe re Heorogar,uomo degli Scylding, per lungo tempo,eppure a suo figlio non volle darla,la veste del petto, al valoroso Heoroweard,benché gli fosse fedele. Fa buon uso di tutto».Ho sentito che agli ornamenti seguironoquattro cavalli, veloci, uguali,di mantello falbo; gli fece omaggiodi tesori e destrieri. Così deve fare un congiunto:non tessere all’altro rete d’insidiecon arte segreta approntare mortea stretto compagno. Era a Hygelac,all’audace in battaglia, assai fedele il nipotee ciascuno memore del bene dell’altro;ho sentito che diede a Hygd la collana,lo splendido gioiello che gli donò Wealhtheow,alla figlia di principe, e insieme tre cavalliagili e ben sellati; quel monilein seguito le onorò il petto.Così diede prova di valore il figlio di Ecgtheow,uomo famoso per guerre, per grandi imprese;perseguì gloria, ebbri non uccisei compagni di focolare, non ebbe animo ferocema con la più gran forza tra gli uominiresse, il valoroso, l’ampio donoche dio gli aveva fatto. Fu a lungo abiettotanto che i figli dei Geati non lo tennero per fortené il signore delle schiere volle renderglimolto onore sulla panca dell’idromele;assai credevano che fosse indolente,un principe fiacco; venne una svoltaall’uomo famoso per tutti gli affanni.Fece poi portare, il riparo dei nobili,il re ardito in guerra, il lascito di Hretheladorno d’oro; non c’era allora fra i Geatitesoro migliore in forma di spada;lo depose in grembo a Beowulfe gli assegnò sette mila mansi,sala e seggio. Avevano entrambiterra nel paese per diritto di nascita,tenuta avita, ma aveva quellodi più alto rango l’ampio regno.Avvenne poi in giorni successivi,dopo che in scontri di guerra cadde Hygelace di Heardred spade di guerra si feceroassassine dietro il riparo di scudiquando lo cercarono fra il popolo vittoriosostrenui guerrieri, gli Scylfing della Battaglia,pressarono d’assalti il nipote di Hereric,avvenne che il vasto regno passò alloranelle mani di Beowulf; lo resse beneper cinquanta inverni – era un vecchio re,saggio guardiano della patria – finché non presenelle scure notti a spadroneggiare un dragoche in un’alta landa custodiva un tesoro,un tumulo d’erta pietra; sotto v’era un sentierosconosciuto agli uomini. Vi andò dentroqualcuno .......... prelevòdal tesoro pagano, la mano ...........l’oggetto prezioso, egli poi ...........benché nel sonno fosse stato ingannatoda scaltrezza di ladro; s’accorse il popolo,la nazione guerriera, che era in collera.XXXIINon di proposito violò il tesoro del serpe,di sua volontà colui che gli arrecò grave dannoma per estrema necessità un .............dei figli dei nobili fuggì colpi ostilibisognoso .......... e penetrò là dentrooppresso da colpa. Subito accaddeche .......... orrore prese l’intruso;tuttavia ....................................................................... l’attacco lo colse;la coppa preziosa ...... Ve n’erano moltiin quella casa di terra di tali antichi tesoriperché qualcuno in giorni lontanivi nascose premurosoil lascito immenso di una nobile stirpe,beni pregiati; la morte li aveva tutti distruttiin tempi passati e il solo ancora rimastodel seguito d’uomini, il più a lungo vissutomesto custode d’amici, s’aspettava egual sorte,che per poco ancora potesse goderedell’antico tesoro. Un tumulo già prontostava nella piana vicino alle onde del mare,nuovo presso il promontorio, impenetrabile ad arte;il custode degli anelli vi portò dentroil tesoro dei nobili, quantità pregevolid’oro laminato; disse poche parole:«Tieni ora tu, terra, ora che loro non possono,i beni dei nobili. Da te i grandili avevano avuti; morte in guerra ha distrutto,orrendo male letale, tutti gli uominidella mia gente, che hanno lasciato questa vita:non più loro la gioia della sala; non ho chi portila spada o porga la coppa laminata,il calice prezioso; è scomparso il seguito;il duro elmo sarà privato dei fregi,delle lamine d’oro; dormono i brunitoriche erano usi a lustrare la maschera di guerra;e la veste d’armi che durò in battagliamorsi di ferri tra il frangersi di scudiva in rovina con il guerriero; anello di magliapiù non può insieme ai nobili viaggiare lontanodopo la morte del capo; non più gioia d’arpa,diletto di legno festoso, buon falco piùnon si leva per la sala né veloce cavalloscalpita nella fortezza; morte funestamolti ha spacciati della stirpe dei vivi».Così mestamente lamentò il doloreil sopravvissuto, s’aggirò infelicegiorno e notte finché il fiotto di mortelo raggiunse al cuore. La gioia del tesorotrovò aperta un antico guastatore notturnoche fiammeggiando va in cerca di tumuli,liscio drago malefico, vola di notteavvolto di fuoco; gli abitanti del paeselo ..........; è uso a cercaretesoro nella terra, dove oro paganoegli guarda vecchio d’anni; a nulla gli giova.Così trecento inverni il guastatore del popolotenne nella terra una possentedimora d’ori finché nell’animolo incollerì un uomo: portò al signorela coppa laminata, richiese patto di paceal suo padrone; fu allora rovistato il tesoro,decurtato il tesoro d’anelli, accordatala richiesta al derelitto; il signore osservòper la prima volta l’antica opera d’uomini.Quando il serpe si svegliò – si rinnovò il conflitto – fiutò lungo la pietra, animoso scoprìle impronte del nemico; s’era spinto troppo avanticon astuzia furtiva vicino alla testa del drago.Così chi non è segnato può facilmente superaresventura ed esilio, chi conserva il favoredell’onnipotente. Alacre il guardiano dell’oroperlustrò il terreno, voleva trovare l’uomoche gli aveva arrecato in sonno grave danno;ardente e rabbioso girò spesso di fuoritutt’intorno al tumulo – ma nessun uomonella landa deserta era ansioso di lotta,di opera di guerra – , a volte tornava al tumulo,cercava la coppa preziosa; presto s’accorseche un uomo aveva manomesso l’oro,il ricco tesoro; il guardiano attesecon tormento che venisse la sera,era irato il custode del tumulo,voleva, l’odioso, ripagare con il fuocoil boccale prezioso. Passò poi il giornocon gioia del serpe; sul muro più a lungonon volle restare ma andò con le fiammesmanioso d’incendio; terrificante fu l’inizioalla gente del paese, come presto doveva essereal loro donatore di tesori dolorosa la fine.XXXIIIL’essere si mise allora a vomitare fiamme,a bruciare le belle case, bagliore d’incendiosi levò in cruccio agli uomini, niente di vivovi voleva lasciare l’odioso volatore;fu in largo visibile la guerra del serpe,vicino e lontano l’ostilità del feroce,come l’aggressore odiava e oltraggiavala gente geata; prima di giornotornava veloce al tesoro, alla sala segreta,aveva avvolto nel fuoco gli abitanti del paese,in fiamme e incendio, fidava nel tumulo,nella guerra e nel muro; lo ingannò la fiducia.A Beowulf fu prontamente riferito il terrore,detto per vero che la sua stessa dimora,la migliore delle sale s’era sfatta in vampe d’incendio,il seggio geata dei doni; il generoso ne ebbecruccio nel petto, pena nel cuore grandissima;pensò, il saggio, d’aver gravemente offesol’onnipotente, l’eterno signorecontro l’antica legge; il petto gli s’agitòdi oscuri pensieri come non gli era consueto.Il drago aveva tutta distrutta di fuorila fortezza del popolo, arsa di fiammela cittadella; gliene studiò vendettail re della guerra, il signore dei Weder;si fece fabbricare, il riparo dei guerrieri,il signore d’uomini, tutto di ferrouno scudo mirabile; di sicuro sapevache targa di legno non poteva soccorrerlo,tiglio contro fiamma. Il principe provettodoveva trovare la fine dei giorni fuggenti,della vita terrena e il serpe con luibenché tenesse da molto la massa di tesori.Il principe degli anelli disdegnò alloradi cercare con una schiera il forte volatore,con vasto esercito; non temeva lo scontroné faceva alcun conto del valore del serpe,del vigore e coraggio, perché era scampatosfidando pericoli a molte battaglie,a urti di guerra, da quando il vittoriosoaveva a Hrothgar purificato la salae in lotta annientato la famiglia di Grendeldi odiosa stirpe. Non fu il più piccolodegli scontri di mani quello in cui fu ucciso Hygelacquando il re dei Geati in assalti di guerra,il signore e amico dei popoli, in terra di Frisiail figlio di Hrethel morì di bevute di lama,abbattuto da spada; di là Beowulf tornòper la sua forza, s’adoperò sui flutti,aveva in braccio gli attrezzi di guerradi trenta uomini quando prese il mare;dello scontro a piedi non poterono esultaregli Hetware che contro di lui in prima filaportarono scudi; pochi tornaronoa cercare le case scampati al combattente.Il figlio di Ecgtheow traversò la distesa del maremisero solitario fino alla sua gente,dove Hygd gli offrì il tesoro e il regno,gli anelli e il trono: non fidava nel figlio,che contro forze straniere sapesse tenereil trono avito ora che era morto Hygelac;eppure i derelitti non poteronoin alcun modo persuadere il principeche fosse signore di Heardredvolesse accettare il potere regale;tuttavia con onore gli diede fra il popoloconsiglio e sostegno finché fu adulto,resse i Geati. Esuli lo cercaronod’oltre mare i figli di Ohthere,insorti contro il riparo degli Scylfing,il migliore dei re del mareche in Svezia dispensavano tesori,principe famoso; questo fu la sua fine;per l’ospitalità ricevette colpi di spada,ferita mortale il figlio di Hygelace il figlio di Ongentheow se ne tornòa cercare le case dopo che cadde Heardred,lasciò che Beowulf tenesse il trono,reggesse i Geati; fu un grande re.XXXIVQuella sconfitta egli si ricordò di compensarein giorni successivi; divenne amicoal derelitto Eadgils, con un esercito sostenneil figlio di Ohthere oltre l’ampio mare,con uomini e armi; ed egli fece vendettain dolorose spedizioni, privò il re della vita:così era sopravvissuto a ogni scontro,a feroci conflitti il figlio di Ecgtheow,a imprese di coraggio fino a quel giornoche dovette battersi contro il serpe.Il signore dei Geati andò con altri undiciacceso d’ira a osservare il drago,aveva appreso da dove sorgeva la faida,l’afflizione ferale: era venuto in possessodella ricca coppa famosa per mano dell’informatore;era il tredicesimo uomo della schierachi del conflitto era stato l’origine,mesto prigioniero, doveva avvilitoguidare al luogo; andò contro vogliafin dove egli sapeva una sala di terra,un tumulo sotto il suolo vicino ai marosi,al tumulto delle onde; dentro era pienodi ornamenti e filigrane; un orrendo guardiano,pronto combattente, teneva i tesoriantico sotto la terra; non era acquistofacile a farsi per alcun uomo.Il re ardito sedette sul promontorio,augurò fortuna ai compagni di focolarel’amico dei Geati; il suo animo era triste,irato e pronto all’eccidio, prossimo il destinoche doveva raggiungere il vecchio,cercare il tesoro dell’anima, dividerela vita dal corpo; non per molto ancoraera avvinta alla carne la vita del principe.Beowulf parlò, figlio di Ecgtheow:«Sono passato in gioventù per molti assalti,tempi di guerra; tutto io ricordo;avevo sette inverni quando il signore dei tesori,l’amico dei popoli mi ricevette da mio padre,re Hrethel mi ebbe e mantenne,mi diede oro e convito, fu memore della parentela;non gli fui in vita in niente più odioso,guerriero nella fortezza, di alcuno dei suoi figli,Herebeald e Hæthcyn o il mio Hygelac.Al maggiore per opera del congiuntofu sconvenientemente steso letto di mortequando dall’arco di corno Hæthcyncolpì con una freccia il suo signore e amico,mancò il bersaglio e trafisse il congiunto,fratello il fratello, con dardo cruento;fu conflitto senza compenso, torto atroce,prostrazione dell’animo; eppure il principedovette invendicato perdere la vita.Così è triste per un vecchiosopportare che il figlio cavalchigiovane sulla forca: proferirà allora un lamento,una canzone luttuosa quando il figlio penzolaa profitto del corvo e vecchio e saggioegli non può apportargli aiuto alcuno;sempre ogni mattina gli torna in mentela scomparsa del figlio; non si curad’aspettare nella fortezza un altro custodedel lascito quando per necessità di morteil primo ha esperito la sua parte d’azioni;affranto vede nella dimora del figliodeserta la sala del vino, ventoso il giacigliospoglio d’accordi; dormono i cavalieri,gli uomini nella tomba; non c’è suono d’arpa,gioia nelle case quali v’erano un tempo.XXXVVa poi al suo letto, intona canti di doloreuno dopo l’altro; gli è sembrato tutto troppo ampio,i campi e la casa. Così il riparo dei Wederper Herebeald portò doloretraboccante in cuore: non poté affattocon l’uccisore saldare la faida;tanto meno poté perseguire il guerrierocon atti ostili benché caro non gli fosse;con quel dolore che atroce gli era occorsoabbandonò le gioie degli uomini, scelse la luce di dio,lasciò ai figli, come fa uomo prospero,terra e tenute quando partì dalla vita.Ci fu contesa e conflitto fra Svedesi e Geatioltre l’ampio mare, mutua ostilità,aspra guerra dopo che morì Hrethele i figli di Ongentheow furono bellicosi,audaci in battaglia, non vollero serbareamicizia oltre i mari ma presso Hreosnabeorhportarono spesso tremendi assalti.I miei congiunti vendicaronofaida e affanni, come fu ben noto,benché uno pagasse con la sua vita,duro acquisto; fu fatale la guerraa Hæthcyn, al signore dei Geati.Ho sentito che poi al mattino il congiuntolo vendicò sull’uccisore con lama di spadaquando Ongentheow cerca Eofor;l’elmo si franse, il vecchio Scylfingcadde pallido di lama; la mano ricordòle molte faide, non trattenne il colpo mortale.I tesori che egli mi diedeio gli ripagai in guerra, come fu mia sorte,con la spada lucente; egli mi concesse terra,gioia di tenuta avita; non gli avvenne maiche presso i Gepidi o i Danesi delle Lancein Svezia avesse bisogno di cercarecombattente di minor pregio, pagare a prezzo:sempre fra la truppa gli volli esser davanti,da solo in testa e così sempreingaggerò battaglia finché duri questa spadache in ogni occasione mi ha servitodopo che di Dæghrefn davanti alle schierefui di mano uccisore, del guerriero degli Hugas;egli non poté portare l’ornamento,l’onore del petto al re dei Frisonima cadde in battaglia il custode della bandiera,il principe con coraggio; non fu spada l’omicidama stretta ostile gli stritolò i fiotti del cuore,la compagine delle ossa. Ora lama di spada,mano e duro ferro lotteranno per il tesoro».Beowulf parlò, disse parole d’impegnoper l’ultima volta: «Ho ingaggiatoin gioventù molte battaglie; voglio ancora,vecchio guardiano del popolo, cercare faida,operare gloriosamente se il distruttoremi cercherà fuori della sua sala di terra».Salutò poi ognuno degli uomini,gli arditi portatori d’elmo per l’ultima volta,i cari compagni: «Non porterei spada,arma contro il serpe se sapessi in che altro modovenire alle prese con l’avversariocon gloria come feci un tempo con Grendelma là m’aspetto caldo fuoco di guerra,fiato e veleno; perciò ho su di mescudo e cotta; dal custode del tumulonon voglio fuggire di un passo ma di noi duesarà al muro come ci destini in sorteil signore di tutti; sono risoluto nell’animocosì che rinuncio al vanto contro il nemico volante.Aspettate sul picco protetti da cotte,uomini in armi, chi di noi duedopo l’assalto mortale saprà meglioreggere alle ferite; non è impresa per voiné a misura d’uomo se non di me solo,con l’avversario confrontarsi in vigore,compiere atto di valore; acquisterò l’orocon coraggio o la guerra si prenderà,terribile male di morte, il vostro signore».Si levò con lo scudo il valoroso,forte sotto l’elmo, portò la veste di guerrasotto i picchi rocciosi fidò nella forzadi un solo uomo; non è impresa da vile.Vide lungo il muro, lui che per moltebattaglie era passato, grande in virtù,per urti di guerra quando si scontravano i fanti,levarsi archi di pietra, di là sgorgar fuoriun torrente dal tumulo, i fiotti della correnteerano caldi di fiamma letale; nel recessovicino al tesoro non poté reggeresenza bruciarsi per il fuoco del drago.Pieno d’ira allora dal pettofece uscire parole l’uomo dei Geati,gridò risoluto; la voce entrò echeggiandochiara di guerra nella grigia pietra;si destò l’odio, il guardiano del tesororiconobbe voce d’uomo, non ci fu più tempodi chiedere pace; venne dapprimail fiato del nemico fuori della pietra,torrido vapore di guerra; la terra risuonò;l’uomo brandì lo scudo sotto il tumulo,il signore dei Geati contro l’orrendo straniero;a quell’essere a spire smaniava il cuoredi cercare la lotta; aveva estratto la spadail grande re della guerra, l’antico lascitoimpotente di lama; ciascuno dei due,intenti al male, aveva terrore dell’altro;risoluto s’attestò con l’alto scudoil signore degli amici, quando svelto il serpetutto s’avvolse, attese in armi;avanzò ardendo, scivolando sulle spires’affrettò al suo destino; lo scudo protessebene la vita e il corpo al principe famosoper meno tempo di quanto chiedesse il suo intento;là in quell’occasione per la prima voltaegli dovette condursi senza che gli decretasseil destino gloria in guerra: levò in alto la manoil signore dei Geati, colpì l’orrendo baluginiocon il lascito possente così che la lama fallìlucente sull’osso, morse meno fortedi quanto servisse al re della nazionein angustie. Il custode del tumulos’inferocì dopo il colpo,lanciò fuoco letale, ampi sprizzaronoi bagliori di guerra. Non si vantò di vittorial’amico dei Geati; gli venne meno la spadasnudata all’assalto come non avrebbe dovutoil ferro provetto; fu passo non facileper il figlio famoso di Ecgtheowesser disposto a cedere la posizione;dovette contro voglia occupare postoaltrove; così deve ogni uomolasciare i giorni fuggenti. Non passò moltoche gli avversari tornarono a incontrarsi:il custode del tesoro riprese coraggio, di nuovoil petto traboccò di fiato; soffrì angustieavvolto di fiamme colui che aveva retto il popolo.Non fecero schiera attorno a luii compagni, i figli di principicon virtù guerriera ma fuggirono nel bosco,scamparono la vita; a uno di loro si gonfiavadi pena la mente; mai può venir menoparentela in chi ben pensa.XXXVISi chiamava Wiglaf, figlio di Weohstan,combattente apprezzato, uomo degli Scylfing,parente di Ælfhere; vide il suo signorepatire il caldo sotto la maschera di guerra,si ricordò degli onori che gli aveva accordato,la ricca dimora dei Wægmunding,i diritti fra il popolo, quanti ne godé suo padre;non poté frenarsi, la mano afferrò lo scudo,il giallo tiglio, impugnò l’antica spada;essa era fra gli uomini il lascito di Eanmund,figlio di Ohthere; di lui fu in battaglia,dell’esule senza amici, uccisore Weohstancon taglio di lama e portò ai parentil’elmo brunito, la cotta d’anelli,l’antica spada di giganti; Onela gli concessela veste di guerra del congiunto,il pronto arredo; non parlò di faidabenché avesse abbattuto il figlio del fratello;egli tenne gli ornamenti per molti anni,spada e cotta, finché il figlio fu capacedi imprese di valore come un tempo suo padre;gli diede allora fra i Geati la veste di guerra,gran numero d’ogni cosa quando partì dalla vita,vecchio si mise in via. Era quella la prima voltache il giovane combattente doveva compiereassalto di guerra con il suo nobile signore;non gli svanì il coraggio né il retaggio della forzagli venne meno in battaglia; se ne accorse il serpequando si ritrovarono di fronte.Wiglaf parlò, ripeté ai compagnimolte istruzioni – il suo animo era triste – :«Ricordo quella volta che bevevamo l’idromele,quando nella sala della birra facevamo promessaal nostro signore, che ci aveva dato questi anelli,di volergli ripagare gli arnesi di guerrase gli capitava una simile necessità,gli elmi e la spada temprata. Di sua volontàegli ci ha scelti fra l’esercito per questa impresa,ci ha ritenuti degni di gloria e a me ha dato questi tesori,perché ci considerava valorosi combattenti d’asta,arditi portatori d’elmo, benché per noiil signore intendesse compiere da soloquesto atto di coraggio, il custode del popolo,poiché egli più imprese ha compiuto fra gli uomini,azioni temerarie. E’ ora giunto il giornoche il nostro signore ha bisogno di forza,di guerrieri valenti; andiamo avanti,soccorriamo il capo finché dura feroceil terrore del fuoco. Per me dio sache m’è più caro che la fiamma abbracciil mio corpo con il mio donatore d’ori;non mi pare giusto che riportiamoa casa gli scudi se non possiamo primaabbattere il nemico, proteggere la vitaal principe dei Weder; io so benecome non abbia meritato che egli solo debbadella schiera geata soffrire afflizione,cadere in combattimento; a noi due sarà comunel’elmo e la spada, la cotta e la veste di battaglia».Avanzò poi tra i vapori mortali, portò l’elmoin soccorso al signore, disse poche parole:«Caro Beowulf, compi bene ogni cosacosì come dicesti un tempo in giovinezzache non avresti lasciato finché eri vivodeclinare la tua gloria; ora devi, valoroso,principe risoluto, con tutta la tua forzadifendere la vita; io ti assisterò».Dopo quelle parole venne in collera il serpe,l’orrendo avversario a cercare un’altra voltai nemici, gli odiati uomini, sfavillantefiotti di fiamma; il fuoco avanzò a onde;bruciò lo scudo fino all’umbone, la cottanon poté esser d’aiuto al giovane guerrieroma coraggiosamente andò il giovanedietro lo scudo del congiunto quando il suofu distrutto dalle fiamme. Il re della guerrafu ancora memore della gloria; vibrò la spadacon violenza così che s’infisse nel capoimpressa con forza; Nægling s’infranse,venne meno in battaglia la spada di Beowulf,antica e grigia; non gli era dato in sorteche gli potessero esser d’aiuto in guerralame di ferro: era troppo forte la manoe troppo sforzava, come ho sentito,ogni spada, quando portava in battagliaarma temprata da ferite, non ne traeva vantaggio.Allora per la terza volta il distruttore del popolo,il terribile drago di fuoco fu memore della faida,s’avventò sul valoroso, quando opportunità permise,caldo e feroce gli avvinghiò tutto il collodi zanne aguzze; egli fu inondatodi cruore vitale, il sangue sgorgò a fiotti.XXXVIIAllora, ho sentito, nel bisogno del reil guerriero al suo fianco mostrò coraggio,forza e valore come gli era connaturato;non badò alla testa, infatti la mano bruciòal coraggioso quando soccorse il congiuntocolpendo l’essere ostile un po’ più in basso,l’uomo in armi, così che la spada penetròlucente e laminata e la fiamma presepoi ad attenuarsi. Il re stessoridominò i sensi, estrasse il coltellotagliente e affilato che portava sulla cotta,il riparo dei Weder tagliò il serpe nel mezzo.Uccisero il nemico – il coraggio scacciò la vita – e l’avevano abbattuto entrambi,i nobili congiunti; così dev’essere uomo,seguace al bisogno. Fu per il signorel’ultima delle vittorie per opera sua,delle fatiche al mondo. Cominciò a bruciaree gonfiarsi la ferita che il drago di terragli aveva inferto; presto s’accorseche dentro il petto il veleno s’ingrossavadi male mortale. Il principe assennatoandò a sedere allora su un bancopresso il muro; osservò l’opera di giganti,come all’interno l’eterna casa di terrasorregga archi di pietra saldi a pilastri.Poi con le mani l’ottimo seguaceasperse d'acqua il suo amico e signore,il principe famoso coperto di sangue,sfinito di battaglia, e gli slacciò l’elmo;Beowulf parlò, disse piagato com’erada ferita atroce – sapeva per certod’aver esaurito il tempo dei giorni,la gioia terrena; era terminatoil conto dei giorni, prossima la morte – :«Ora a mio figlio avrei voluto darela veste di guerra se avessi avuto in sortea succedermi un custode del lascitoda me discendente; ho retto questa gentecinquanta inverni; non c’era redelle nazioni tutt’intornoche osasse assalirmi di spada,minacciarmi terrore; ho atteso in patriaquanto m’era destinato, ho tenuto bene il mio,non ho cercato insidiose contese né ho fatto moltigiuramenti ingiustamente; di tutto questo,infermo di ferite mortali, io posso gioireperché il rettore degli uomini non avrà da accusarmidi omicidio di parenti quando la mia vitalascerà il corpo. Va presto adessoa guardare il tesoro sotto la grigia pietra,amato Wiglaf, ora che il serpe giace,dorme crudamente ferito, spogliato del tesoro,fa' in fretta ora così che io veda gli ori,guardi l’antica ricchezza, osservi benele gemme lucenti così che più lievementedopo il cumulo di tesori io possa lasciarela mia vita e il popolo che a lungo ho retto».XXXVIIISubito, ho sentito, dopo quelle paroleil figlio di Weohstan obbedì al signore ferito,infermo di guerra, portò la rete d’anelli,la cotta intessuta sotto il tetto del tumulo.Vide allora il vittorioso, quando passò per il banco,il coraggioso seguace, molti gioielli,brillare oro sparso al suolo,meraviglie alla parete e la tana del serpe,del vecchio volatore notturno, esservi coppe,antichi boccali senza più brunitori,spogli d’ornamenti; c’erano molti elmivecchi e rugginosi, molti braccialiattorti ad arte – può facilmente il tesoro,l’oro nella terra eludere gli intentid’ogni uomo, lo nasconda chi vuole – ;vide anche ergersi un vessillo tutto d’oroalto sul tesoro, meravigliosa opera di manointessuta ad arte; da esso veniva una lucecosì che egli poté vedere il suolo,osservare i preziosi; del serpe non v’erasegno alcuno ma la spada l’aveva spacciato.Ho sentito che poi nel tumulo un sol uomosaccheggiò il tesoro, l’antica opera di giganti,si caricò sul petto coppe e piattia suo giudizio, prese anche il vessillo,la più luminosa delle insegne; la spadadel vecchio signore – la lama era di ferro – aveva ferito chi dei tesori era stato custodeper lungo tempo, caldo terrore di fuocoaveva inflitto a causa dell’oro, sgorgante ferocenel mezzo delle notti finché morì di morte violenta.Il messaggero fece in fretta ansioso di ritorno,spronato dagli ornamenti, curiosità lo spingeva,animo audace, se ritrovava vivoil signore dei Geati nel luogodove l’aveva lasciato privo di forze;con il tesoro egli trovò il suo signore,il principe famoso sanguinantein fin di vita; di nuovo presead aspergerlo d’acqua finché inizio di parolaspuntò dal tesoro del petto [ ]il vecchio dolente osservò l’oro:«Degli ornamenti che qui guardoio dico grazie al signore di tutto,al re della gloria, all’eterno dio,perché per la mia gente m’è stato concessoacquistarli prima del giorno di morte,ora che la mia vecchia vita ho scambiatoper il cumulo di tesori, provvederanno essiai bisogni del popolo; qui io non posso più stare;i famosi in guerra faranno costruire dopo il rogouno splendido tumulo sul picco marino,a memoria per il mio popolo dovràlevarsi alto sul Capo della Balenacosì che lo chiamino poi i navigantiil Tumulo di Beowulf, quanti da lontanospingono le navi per le nebbie dei flutti».Si tolse dal collo la collana d’oroil principe risoluto, diede al seguace,al giovane armato d’asta, l’elmo adorno d’oro,l’anello e la cotta, gli disse di farne buon uso:«Tu sei l’ultimo rimasto della nostra stirpe,dei Wægmunding; il destino tutti ha travoltoi miei parenti com’era loro sorte,guerrieri di coraggio; io li seguirò».Questa fu per il vecchio l’estrema paroladai pensieri del cuore prima che scegliesse la pira,calde vampe ostili; dal petto l’anima andòa cercare il giudizio di quanti sono nel vero.XXXIXFu allora con tormentoche il giovane vide per terrasoffrire atrocemente il molto amatoin fin di vita; anche l’uccisore giaceva,il terribile drago privo di vita,travolto da rovina; il tesoro d’anellipiù non poteva reggere il serpe a spirema lame di ferro l’avevano abbattuto,duri, intaccati lasciti di martelli,così che il volatore era crollato al suoloimmoto da ferite presso la casa del tesoro;non s’aggirava volando per l’arianel mezzo delle notti, fiero degli averinon mostrava la sua forma ma era stramazzatoa terra per mano del capo guerriero.Giovò davvero a pochi uomini nel paese,di quanti hanno forza, come ho sentito,benché audaci in ogni genere d’azione,avventarsi contro il fiato del nemico velenosodisturbare con mano la sala degli anellise trovavano sveglio il guardianoche abitava nel tumulo; Beowulf avevapagato con la morte il nobile tesoro;avevano entrambi raggiunto la finedella vita fuggevole. Non passò moltoche i tardi in battaglia lasciarono il bosco,tutti e dieci i fiacchi mentitori di fedeche non avevano osato brandire lancianel grande bisogno del loro signorema con scorno portarono gli scudi,le vesti di guerra dove il vecchio giaceva;fissarono Wiglaf; egli sedeva spossato,il combattente presso le spalle del signore,lo ravvivava con l’acqua, non vi riusciva;non poté, per quanto lo desiderasse,conservare al capo la vita sulla terrané cambiare in alcunché le disposizioni divine:il giudizio di dio reggeva le azionidi ciascun uomo come ancor oggi fa.Allora facilmente ottenne dal giovaneaspra risposta chi aveva perso il coraggio;Wiglaf parlò, figlio di Weohstan,afflitto nell’animo fissava i non amati:«Questo può asserire chi vuol dire il vero,che il signore che vi ha dato quei tesori,gli arnesi di guerra nei quali là state – quando sulla panca della birra accordava spessoelmo e cotta a quanti sedevano nella sala,il signore ai suoi seguaci, ciò che di megliopotesse ovunque trovare vicino o lontano – che le vesti di battaglia egli del tuttomalamente gettò via quando giunse il conflitto;il re del popolo non poté menar vantodei compagni in armi; tuttavia dio gli ha concesso,il signore delle vittorie, di vendicarsi con la spadada solo quando ebbe bisogno di coraggio.Poco potei fare per proteggergli la vitanello scontro e tuttavia presiad aiutare il congiunto oltre la mia misura;sempre più debole si fece il nemico mortale,quando lo colpii con la lama, meno forte il fuocosprizzò dalla testa; troppo pochi difensoriattorniarono il re quando avversità sopravvenne.Come dovrà cessare per la vostra stirpeogni gioia della nazione, ambito donodi tesori e spade! Di diritto di terradovrà andar privo ogni uomo della gentedopo che da lontano i principiavranno appreso della vostra fuga,dell’atto inglorioso; è meglio la morteper ogni guerriero che una vita d’infamia».XLOrdinò poi l’esito della lotta d’annunciare alla cintasu per la scogliera dove la schiera dei nobilil’intera mattina sedeva triste nell’animo,i portatori di scudo, in attesa di due cose:l’estremo giorno o il ritornodel caro uomo. Poco tacquele ultime nuove chi cavalcò su al piccoma disse il vero davanti a tutti:«Ora chi adempiva i desideri dei Weder,il signore dei Geati è fermo su letto di morte,tiene il giaciglio dei caduti per opera del drago;a fianco gli giace il nemico mortalefinito da piaghe di coltello: con la spadanon poté infliggere in nessun modoferite all’avversario; siede Wiglafaccanto a Beowulf, il figlio di Weohstan,il nobile accanto all’altro non più vivo,accorato tiene veglia al capezzaledi amico e nemico. Aspettiamoci oratempo di guerra dopo che in largosarà manifesta a Franchi e Frisonila fine del re; fu creata aspracontesa con gli Hugas dopo che Hygelacsbarcò con la flotta su terra di Frisiadove l’affrontarono in guerra gli Hetware,con valore e forza soverchiantefecero soccombere l’armato di cotta;cadde fra la truppa, non diede ornamentiil capo ai seguaci; ci fu da allorasempre negato il favore del Merovingio.Né dal popolo svedese pace o fedem’aspetto ma era in largo risaputoche Ongentheow strappò la vitaa Hæthcyn Hrethling presso la Foresta dei Corvi,quando per arroganza gli uomini geatidapprima cercarono gli Scylfing della Battaglia,subito il saggio padre di Ohthere,vecchio e terribile ricambiò l’attacco,abbatté il condottiero del mare, liberò la donna,il vecchio l'antica sposa spoglia dell’oro,la madre di Onela e di Ohthere,e inseguì poi i nemici mortalifinché con difficoltà fuggirononella Foresta del Corvo privi di capo;con i seguaci assediò i resti delle spadeesausti di ferite, promise spesso malannialla misera banda per tutta la notte,disse che al mattino con lame di spadevoleva dissanguarli, appenderne agli alberia diletto d’uccelli; tornò confortoagli afflitti sul far dell’albaquando sentirono il corno e la tromba,il suono di Hygelac allorché giunseil grande sulle orme del seguito d’uomini.XLILa traccia cruenta di Svedesi e Geati,lo scontro letale era in largo visibile,come fra loro quei popoli avevano destato la faida;se ne andò il prode con i suoi parenti,il vecchio triste a cercare la fortezza,il nobile Ongentheow ripiegò lontano,aveva udito il valore di Hygelac,la forza del fiero, non fidò in resistenza,di poter far fronte agli uomini del mare,dai navigatori difendere il tesoro,i figli e la sposa; si ritirò di là, vecchio,dietro muro di terra; fu allora data la cacciaalla gente svedese, i vessilli di Hygelacinvasero il luogo di pacedopo che i Geati premettero sulla cinta.Ongentheow, il canuto,fu braccato da lame di spadecosì che il re della nazione dovette rimettersial solo giudizio di Eofor; furiosamentelo colpì con l’arma Wulf Wonredingcosì che per il colpo sgorgò sangue dalle venesotto i capelli; non ebbe però paurail vecchio Scylfing ma subito ripagòcon peggior cambio il colpo mortaledopo che il re si volse da quella parte;il valoroso figlio di Wonred non potéricambiare l’assalto al vecchio uomoma questi gli aveva infranto l’elmo sulla testacosì che egli dovette piegarsi macchiato di sangue,stramazzò al suolo; non era ancora segnatoma si riprese benché gli dolesse la ferita;caduto il fratello, il forte seguacedi Hygelac fece fendere all’ampia lama,all’antica spada di giganti, l’elmo di gigantidietro il muro dello scudo; allora crollò il re,il custode del popolo, fu colpito nella vita.Furono in molti che fasciarono il fratello,prontamente lo rialzarono quando fu concesso lorodi poter essere padroni del campo di strage;frattanto il guerriero spogliò l’altro;prese a Ongentheow la cotta di ferro,la dura spada con l’elsa insieme all’elmo;l’armatura del canuto portò a Hygelac,egli accettò gli ornamenti e cortese promise lorocompensi fra il popolo e fu di parola;ripagò l’assalto il signore dei Geati,il figlio di Hrethel, quando tornò a casa,a Eofor e Wulf con grandi tesori,diede a ciascuno di loro terra e anelli intrecciatiper centomila soldi – per quel compenso nessun uomo al mondopoté biasimarli dopo che avevano compiuto impresa gloriosa – e a Eofor diede l’unica figlia,onore della casa, in pegno di favore.Questa è la faida e l’inimicizia,l’ostilità mortale, come m’aspetto,che cercheranno con noi gli Svedesidopo che sapranno privo di vitail nostro signore, lui che aveva protettocontro i nemici il tesoro e il regnodopo il crollo dei nobili, e gli Scylding audaci,aveva fatto il bene del popolo e compiuto ancoraaltri atti di valore. E’ meglio ora affrettarcia vedere il re della nazionee portare colui che ci dava anellisulla via della pira; non poco se ne deveconsumare con il coraggioso ma là c’è gran tesoro,oro incalcolabile duramente acquistatoe anelli ora alla fine pagaticon la sua stessa vita: li deve divorare la fiamma,avvolgere il fuoco, non guerriero portaretesoro a ricordo né bella donnaavere al collo monile d’anellima triste nel cuore, spogliata dell’oro,calcherà più e più volte terra stranieraora che il capo d’eserciti ha deposto il riso,il diletto e la gioia. Molte lance sarannoperciò fredde al mattino afferrate in mano,sollevate in pugno, non suono d’arpasveglierà i guerrieri ma il nero corvocupido sopra i destinati molto parlerà,dirà all’aquila come se la passò al pastomentre depredava con il lupo i caduti».Così il valoroso riferivale odiose nuove; molto non mentìsu eventi e parole. La compagnia tutta si alzò,andarono dolenti sotto il Promontorio delle Aquiletraboccanti di lacrime a vedere il portento;trovarono esanime sulla renanel suo letto di riposo chi in tempi andatidava loro anelli; era giunto per il grandeil giorno della fine così che il re della guerra,il signore dei Weder morì di meravigliosa morte.Avevano visto un essere ancor più strano,l’odioso serpe giacere nella pianalà di fronte: il drago di fuoco,rilucente d’orrore, era riarso di fiamme;era lungo cinquanta piedidov’era disteso, teneva di nottela gioia dell’aria, tornava poi giùa cercare la tana; era ora fermo nella morte,al termine il suo uso di antri di terra.Gli erano a fianco coppe e boccali,giacevano piatti e spade preziosecorrose da ruggine come fossero rimastemille inverni in grembo alla terra;era inoltre possente quel lascito,l’oro degli antichi avvolto da sortilegiocosì che nessun uomo poteva accostarsialla sala degli anelli a meno che dio stesso,il vero re delle vittorie non concedesse a chi voleva-- egli è protettore degli uomini – di scoprire il tesoro,a quale degli uomini riteneva opportuno.XLIIFu manifesto allora che non giovò l’impresaa chi là dentro ingiustamente nascondevagli ornamenti sotto il muro; il guardianoaveva ucciso uno come pochi; la faida era statavendicata ferocemente. E’ meraviglia doveun coraggioso raggiungerà la finedella vita assegnata quando non potrà piùdimorare fra i congiunti nella sala dell’idromele;così fu per Beowulf quando egli cercò insidiosa contesa,il custode del tumulo: egli stesso non sapevain che modo doveva avvenire il suo distacco dal mondo.Così avevano con solennità proclamatoi principi famosi che là avevano posto l’oro,che fino al giorno del giudizio fosse colpevole di crimini,serrato in templi pagani, stretto in lacci d’inferno,punito da disgrazie l’uomo che predasse quel luogo;mai prima aveva visto più chiaramenteil favore del signore nel profondere oro.Parlò Wiglaf, figlio di Weohstan:«Spesso devono in molti per volontà d’uno solosoffrire sventura come è successo a noi;non abbiamo saputo impartire all’amato principe,al custode del regno alcun consiglio,che non attaccasse il guardiano dell’oro,che lo lasciasse là dov’era da lungo tempo,dimorare le sue case fino al termine del mondo;ha seguito la sua sorte; è stato osservato il tesoro,duramente acquistato; era troppo forte il fatoche ha sospinto fin là il re della nazione.Io sono stato dentro e ho osservato tutt’intornogli arredi della sala quando m’è stato permesso,non amichevolmente concesso il passaggiosotto il muro di terra; in fretta ho afferratotra le mani gran caricod’ammassati tesori, li ho portati qui fuorial mio re; era ancora vivo,lucido e cosciente, ha detto molte coseil vecchio dolente e ha ordinato di salutarvi;ha comandato che a memoria delle imprese dell’amicocostruiste un alto tumulo sul luogo della pira,grande e glorioso siccome egli era degli uominiil guerriero più illustre in largo per la terrafinché poté godere di ricchezza e fortezza.Andiamo ora in fretta un’altra voltaa vedere il cumulo di gemme preziose,la meraviglia sotto il muro, io vi guideròfinché osserverete da presso i tantianelli e lo spesso oro; sia pronto il feretro,subito apprestato quando verremo fuorie portiamo allora il nostro signore,l’amato uomo dove dovrà a lungorimanere nella protezione di dio».Diede poi ordine il figlio di Weohstan,l’audace in battaglia, a molti nobili,a quanti possedevano sala, di portare da lontanolegna per la pira, i capi del popoloper il grande: «Ora deve fuoco divorare,scura fiamma inghiottire il capo guerrieroche spesso passò per scrosci di ferroquando tempesta di frecce scoccate da cordepassava sopra muro di scudi, alacre all’operal’asta con la penna assisteva la punta».Il saggio figlio di Weohstanconvocò dalla schiera, assieme, setteseguaci del re, i migliori,ottavo egli andò fra i guerrierisotto il tetto nemico; uno portava in manoluce di fuoco, quello che andava davanti.Non fu tratto a sorte chi depredasse il tesorodopo che gli uomini videro incustoditarimanere ogni cosa nella sala,giacere in rovina; poco si dolse alcunoche fuori portassero in frettai beni preziosi; spinsero anche il drago,il serpe giù dalla scogliera, fecero prendere dall’onda,avvolgere dai flutti il custode degli arredi;oro attorto fu poi caricato su un carro,di tutto gran numero, il principe portato,il guerriero canuto al Capo della Balena.XLIIIPer lui prepararono i Geatiuna pira sulla terra non da poco,vi pendevano elmi, scudi di guerra,cotte lucenti come egli aveva chiesto;vi posero in mezzo il principe famosogli uomini gementi, l’amato signore;sul picco presero poi i guerrieri a destaregrandissimo fuoco; fumo di legna si levònero sulla fiamma, rugghiò la vampaavvolta a lamenti – s’era placato il vento – finché ebbe disfatto nel caldo roventela casa d’ossa; accasciati nell’animolamentavano il dolore, la morte del signore;e un canto di lutto una donna geata................ i capelli raccoltiintonò accorata, ripeté più volteche invasioni nemiche forte temeva,torma d’eccidi, terrore d’esercito,servitù e oltraggio. Il cielo inghiottì il fumo;costruirono poi gli uomini dei Wederun tumulo sul promontorio, era alto e ampio,in largo visibile ai navigantie in dieci giorni edificaronoun monumento al valoroso, fecero un muroattorno ai resti del fuoco, il più degnoche uomini sapienti seppero pensare;deposero nel tumulo collane e gioie,tutti gli ornamenti che avevano presodal tesoro uomini decisi alla guerra,lasciarono tenere alla terra l’antica ricchezza,oro nella rena, dove tuttora viveinutile agli uomini come lo era un tempo.Attorno al tumulo cavalcarono valorosifigli di principi, dodici in tutto,vollero dire il dolore e lamentare il re,recitare un canto e parlare dell’uomo,lodarono il valore e gli atti di coraggioforte elogiarono. Come è appropriatoche uomo celebri in parole il suo signore e amico,lo serbi nel cuore quando dal corpoegli deve esser portato via,così piangevano i Geati,i compagni di focolare la fine del signore:dicevano che egli era dei re del mondoil più benevolo agli uomini e il più generoso,il più gentile al popolo e il più bramoso di lode |